

Lexique Na

Kodé Koutou

John M. Keegan

The Sara Language Project

Morkeg Books
Cuenca

Troisième édition

avril, 2014

Information sur
le Projet des Langues Sara-Bagirmiens
est disponible à

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Introduction

Na, ou Sara Kaba Na, est une langue Sara Kaba parlée au sud du Tchad dans la régions de Kyabé. Selon Keegan (2012) la langue Na n'est pas une langue Sara; elle est apparentée à Démé, Kulfa, Sara Dunjo et Sara Kaba.

Ce lexique contient environ 2780 mots, 2000 phrases illustratives et 580 expressions idiomatiques. Les informations sur la langue Na ont été recueillies à N'Djaména au cours des étés 2012 et 2013, en travaillant avec Kodé Kouka. Cet ouvrage repose sur le *Dictionnaire Sara-Kaba-Na – Français*, (Danay et al [1986]), publié au Collège Charles Lwanga à Sarh.

Ce travail a été rendu possible par des dons de *National Endowment to the Humanities* (FN-5007410 et FN-5010412).

Abréviations

acc.	- accusatif	Pr.	- pronom
Aux.	- verbe auxiliaire	PrA	- affixe pronominal
Av.	- adverbe	qqc	- quelque chose
Cmp.	- « complementizer »	qqn	- quelqu'un
Cnj.	- conjonction	Spc.	- « spécifier » (article ou démonstratif)
Exp.	- expr. idiomatique	NPl	- marque le pluriel d'un nom
fréq.	- fréquentatif	Num.	- numéro
Id.	- ideophone	Syn.	- synonyme
Inf.	- infinitif	v.	- voir
Inj.	- interjection	V.	- verb
Int.	- interrogatif	VN	- nom verbal
irrég.	- forme irrégulière	VPl	- marque le pluriel du verbe
Loc.	- locatif	VT	- verbe transitif
N.	- nom		
Nin.	- nom inalienable		
NP.	- nom propre		
pl.	- pluriel		

Ordre Alphabetique

a, b, b̃, d, e, ε, g, h, i, j,
k, l, m, mb, n, nd, ng, nj, ñ, o,
ɔ, p, r, d̃, s, t, u, w, y

La 'r' peut être prononcée 'd̃'.

à

Aux marqueur progressif.
Màndé gē à tíī. Les femmes
sont en train de crier.
Aux marqueur habituel.
Mōnō nìnjò má à ìsà nákū
bèè njō hálá tà káy má.
Mon neveu mange toujours
chez moi.

à

VI être {abréviation de
ày} Mā kàré bèè. Je suis
seule. Dèbē ré à kóngè
nèè. Cet homme est leur
chef. Mā kóngè sé. Je suis
votre chef.

á

Cmp est-ce (marqueur
d'interrogation avec ren-
forcement). Kāgā á ā úgà?
Est-ce un arbre que tu
coupes? Káy á ā úgà? C'est
une maison que tu
construis?
Cmp marqueur de
renforcement sur la
proposition qui précède,
c'est. Mōnō má á kí ùgà
kī. C'est mon enfant qui
t'a frappé.

-á

Loc à, en, sur {après noms
qui contiennent la voyelle
'a'}

àa

Av oui. Ógò lá náā? àa, m-
ógò ní. Est-ce que tu es
là? Oui, je suis là.

àā

Av oui. Ógò lá náā? àā, m-
ógò ní. Est-ce que tu es
là? Oui, je suis là.

á-à

Av non. Yàá lá í tōkō kārō
rèè? á-à, mà mí ndóò.
c'est toi qui as cassé

cette calebasse? Non, ce
n'est pas moi.

àbà

N hippopotame {normalement
jā àbà} Àbà ày jā kōō.
L'hippopotame est un grand
animal.

àbī (Syn. bī)

Cnj et, mais. Òrī àbī àsà
só. C'est bon mais ça ne
suffit pas.

àbìyō (Syn. àrpālā) (Français)

N avion

àbò

VI venir. Ábò tìyèè. Viens
ici. Mōnō àbò jē lòkólò.
L'enfant est venu de
l'école.

àbà

VI être large. Ná-ndāy ní
àbà. Son couchage est
large.
VT agrandir, rendre large.
M-ábà màā káy má. J'ai
agrandi ma case.

àbē

VI aller, partir. M-ābē
bēè. Je suis parti au
village. (= Je suis parti
à la case.) Kòò má àbē
súkū mètòyóbìí. Ma mère
est allée au marché ce
matin. M-ābē, yàā ābē, nè
àbē, j-àbē, sé-gè ābē, né-
gè àbē je vais, tu vas, il
va, nous allons, vous
allez, ils vont
Expr: àbē ní [dèbē] -
amener [qqn] Àbē ní mā =
àbē ní mā, àbē ní kī = àbē
ní kī, àbē ní nì il m'a
amené, il t'a amené, il
l'a amené
Expr: àbē ní nè bīnā [nákō]
- avoir [qqc] Àbē ní nè
bīnā dògò ní. J'ai dix
chèvres.

VI *marcher*. Mōnō ré àbē lá kō? *Est-ce que cet enfant marche déjà?*

àgà

V *quitter un lieu, venir de*. M-àgà jē Kíyābē-é njí m-ābē Sārā. *Je viens de Kyabé et je vais à Sarh.*
Expr: súkū [dèbē] àgà - [qqn] *avoir la chance en ayant de la clientèle au marché*

V *se lever*. Ágà bī ínà ná-kìnjī nè kàkà í nè. *lève-toi et donne le siège à ton grand-père.*

V *reprendre, commencer à (encore)*. Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-àgà yō kàñā. *Quand j'ai vu le lion j'ai commencé encore à courir.*

VI *s'envoler*. Nògò-nè àlī gē wòò ndédē nākū né-gè àgà bī àñā. *Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés.*

àgō

VI *enfler*. Jīlī má àgō. *J'ai une main enflée.*

àhā

V *sécher en surface*. Jòò ngáá àhā kō. *La surface du sol est déjà sèche.* Ngīyā-má àhā. *Mon habit est déjà sec.*

àhā

VI *durer (temps à)*. ßàkúrà má àhā bé tǎñ Sārā. *Mon ami a duré de temps à Sarh.*

àí (Syn. àsá)

Cnj *il y a*

ájábà (Arabe)

N *prostituée*

àjì

VT *abîmer*. Mōnō má gē àjì bìlō má kō. *Mes enfants ont abîmé mon vélo.*

VI *vieillir, être vieux*. Bìyà má àjì kō. *Mon père est déjà vieux.*

àjī

VI *être mûr*. Gòjè àjī kō jì j-ìyà nì ásà. *Le sorgho est déjà mûr, nous allons le récolter maintenant.*

VI *doux, gentil (être), obéissant*. Mōnō í ré àjī. *Ton fils est obéissant.*

Expr: kùm [dèbē] àjī - [qqn] *être malin*

VI *être fermenté*. cèkā àjī nē nèlē kèē. *Quand la boisson est fermentée elle est bonne à boire.*

àkàn

VI *être mieux*. Yē í àkàn. *C'est mieux pour toi.* Àkàn mà. *C'est mieux pour moi.*

àkè

VI *être rouge*.

Expr: yō [dèbē] àkè - *être brun* Yō mó àkè. *Je suis brun.*

Expr: àkè sà - *rose, vermillon*

Expr: àkè hò - *orange*

Expr: àkè mbàmbàlà - *rouge vif*

Expr: àkè mbòmbòrò - *rouge braise*

VI *être mûr; mûrir*. Móngò àkè. *Les mangues mûrissent.*

Expr: àkè bà - *n'être pas complètement mûr*

àkí

Int *marqueur interrogatif (au debout de la phrase)*

{seulement avec njòkò, bērēgēè 'comment'} À kí njòkò kè? *Comment ça va? À*

kí njògè? *Comment ça va?*
(forme abrégée)

àkò (Syn. òkò)
VT attendre. M-ákò bìyà má. *J'attends mon père.*
VT surveiller les champs contre les oiseaux, singes etc..
Expr: àkò lòò - regarder
Expr: àkò gō - être patient

àl-kò
N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent

Álà (Arabe)
N Dieu

àlà
N orphelin. Mōnō àlà à mōnō ré kòò bī bìyà ní ndò. *Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.*

àlà
VI être velu ou poilu.
Bìyà má ày dèbē ré àlà. *Mon père est une personne qui est velue.*

àlà
VI ramper par terre (plante, serpent). Mìnjò àlà. *Les haricots rampent.*

àlà
VT tolérer, pardonner {normalement avec kàm} Kàm má àlà kī. *je te pardonne.* [litt: mes yeux te pardonne]

àlà
N non développé quand il s'agit des tubercules. Àlà bāngàw. *Patate maigre.*

àlè
N veine, nerf, tendon. Jā ré à àlè kūmá, kìsà ní àngā. *Cette viande a beaucoup de tendons, elle*

est difficile de manger.
Expr: àlè sākā. - tendon d'Achille.

àlè

V nager. M-álè mí dāy bā. *J'ai traversé le fleuve à la nage.*

àlè-sākā

N tendon du pied (de l'homme). Lī jùnù mā rènì àlè-sākā mää. *Le serpent m'a mordu au tendon.*

àlgò

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent

àlī

N oiseau. Wū ày àlī kókòò ré à ànā nè mbāgō ní só. *L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.*

àlī

VI être insatiable de rapport sexuel

àlìmétè

N allumette

àlīsīyō

VI être fou, folle

àlō

VT monter. Kūnjá àlō jò kījō. *Le poulet est monté sur l'arbre de karité.*

Expr: àlō sīyō - devenir fou

VI produire bien. bū jē bìyà má ré àlō só. *Mon père n'a pas obtenu beaucoup d'huile (avec sa préparation).*

Expr: àlō nōhē - deux choses (par ex pièces qui ne s'emboitent pas).

àlō

V paraître

VI être gâté {avec ngàndē} Kèkā ré àlō ngàndē. *Cette boisson est gâtée.*

Expr: nōhē àlō - la lune apparaît ("monte")

àm

VI être salé {toujours **kātā àm** 'être salé'} Tárò ré kātā ní àm kūmáy. Cette sauce est trop salée.

àm

V garder, veiller sur. Mōnō má àm jòò bīnā má gē. Mon enfant garde mes chèvres.

Expr: àm mōnō - être enceinte Mándé má àm mōnō. ma femme est en grossesse

Expr: àm hàā - garder rancune Ām hàā rēní mākē í. Tu tiens rancune.

àmèríkì

NP Amérique

àmbà

VI être roué de coups (de chicottes, etc.). Ní-bògò ré àmbà ní. Ce voleur est roué de coups.

àmbì

VI maîtriser la danse. Ní njíkì ré àmbì tèbè-tèbè. Ce danseur là maîtrise bien la danse.

àmbúlà (Arabe)

N maladie de poitrine soignée avec ventouse

ànā

VI fructifier (arbres ou végétaux). bālā ré móngò ànā kūmáy. Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

VI sortir des boutons dans la peau (hommes)

ànī

VI pénétrer dans l'eau. Nògò-nè ndābā ànī nè tàkì wásíí só. Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sorte pas vite.

ànū (Syn. tánū)

N erreur, faute. Nákū ré ànū má. C'est ma faute. N maladresse

ànū

VT dépasser, confondre {l'objet est la personne ou chose dépassée} Ànū mā, ànū kī, ànū nì je me suis trompé, tu t'es trompé, il s'est trompé Nákū ré ànū mā. Cette situation me dépasse.

Expr: ànū mèy - manquer qqn de justesse en parlant d'une visite Kàbē-í Sībō ré, m-ábò m-ànū mèy. à ton départ à Subo, je t'ai raté...

Expr: ànū kèkā/çèkā - s'enivrer, se souler

àngā

VT être difficile pour. Tà Náā àngā mà. La langue Na est difficile pour moi.

VI être dur.

Expr: màā [dèbē] àngā - [qqn] être méchant Mākē-é àngā kūmáy, ìnā ná-kìsà nè mōnō ní gē só. Il est méchant, il ne donne pas la nourriture à ses enfants.

ànglē

NP anglais

àngū

VT craindre, avoir peur que. M-àngū bìyà má. Je crains mon père. M-àngū mōnō má tòkó àm mōnō. J'ai peur que ma fille est enceinte.

Expr: àngū yō [dèbē] lò [tām nākō] - [qqn] avoir souci de [faire qqc] M-àngū yō má lò kòtì. J'ai le souci de répondre.

ànjà

VT *percer*

VI *être percé*. Sákì má ànjà. *Mon sac est percé*. Ré ínà ní màā sákì ré à ànjà kō. *Quand tu (me) l'as donné le sac était déjà troué*.

VI *laisser passer d'eau*. Káy má à ànjà. *Ma case laisse passer l'eau*.

ànjā

VI *entrer*. Nè ànjā tànì màā káy kájē jìrè má. *Il est entré dans la maison sans me demander*.

Expr: ànjā dànà - mettre un bois sur le dos pour porter deux gourds, une à avant et l'autre à l'arrière

VT *rentrer*. Rékò m-ābē ní, debē gē ànjā káy hálá.

Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

Expr: ànjā yō [tám náku] - commencer à [faire qqc] M-ānjā yō kòrì. Je commence à creuser

ànjà-gō

N *rite pour chasser un mauvais esprit*

àñā

V *courir, s'enfuir*. Nògò-nè bísì yōngō ìndā mā jòò nē m-āñā kùráà. *Quand le chien se dirigeait vers moi pour me mordre alors j'ai fuit loin*.

Expr: àñā nò [debē] - aller à la rencontre de [qqn] pour lui souhaiter la bienvenue

VI *voler (oiseau)*

àrábù

NP *Arabe*

àráw (Arabe)

N *esp. d'arbre*

árgè

N *alcool préparé à base de manioc ou de mil*. Árgè ày čèkā ré à tám nè ngalè ní. *L'"Argi" est une boisson fabriqué à base du manioc*.

àrì

V *dire n'importe quoi* {*toujours avec sà*} Debē ré àrì bēè sà, tòkò òo nì.

Cette personne ne dit que de bêtises, il ne faut pas l'écouter.

àrì

VI *tomber (pluie)*. Njī

àrì. *La pluie tombe*

VI *pleuvoir*

àrpālā (Syn. àbìyō) (Anglais)

N *avion*

àsà

VI *suffire, être suffisant pour*. Ròkù ré àsà mā kō.

La boule me suffit maintenant.

Expr: àsà nòhèè - ils sont égaux

Expr: àsà debē - être dans un état d'ébriété Nìnjò má ré àsà debē yāā-ré. *Mon frère est dans un état d'ébriété aujourd'hui*.

V *pouvoir*. M-àsà tám náku gē hálá bī kòyō ndòbō ré m-àsà só. *Je peux faire beaucoup de chose mais je ne peux pas tresser le secko*.

V *ça fait, il y a*. Kàbò má lóò àsà nōhē kàré kō. *Je suis venu ici il y a un mois*.

V *être à peu près, environ*. Kùbō má àsà kóò kō. *J'ai acheté environ trente*.

VI arriver (temps). Tàkàsà kiyā tāy àsà rò só. *Le temps pour récolter le mil n'est pas encore arrivé.*

àsá (Syn. àí)

Cnj il y a. M-ábò àsá òmàsì jōó kō. *Je suis venu il y a deux semaines.*
Cnj depuis. M-ógò lóò àsá òmàsì jōó kō bī m-éngè gúrsù só. *Je suis ici depuis deux semaines et je n'ai pas trouvé l'argent.*

àsà (Arabe)

Av maintenant. Njí m-ábò àsà. *Je viens à l'instant.*
Av tout de suite, à l'instant

àsétè (Français)

N assiette en métal ou en verre

ásgàrà (Arabe)

N soldat. Ásgàrà ré jò-ó ngóy. *Ce soldat est têtu.*
N armée. Ànjā màā ásgàrà. *Il est engagé dans l'armée.*

àsū

VI être mauvais. Ná tám ní ré àsū. *Ce qu'il a fait est mauvais.*

VI être ingrat, égoïste, avare. Mōnō ní ré àsū kūmáý, nè nj-àsà kāy nākū nè ní-nòhò ní gē só. *Son enfant est très avare, il ne partage pas les choses avec ses copains.*

àtà

VI être tranchant, pointu. Kùýā í ré àtà. *Ton couteau est tranchant.*

Expr: jīlī [dèbē] àtà - [qqn] être adroit Jīlī í àtà. *Tu es adroit.*

àtì (Syn. àtù)

V éternuer. Mōnō sākū ré njāw mànī tám nì àtì kūmáý. *Le petit enfant est enrhumé et cela le fait éternuer beaucoup.*

VT faire éternuer. Nākū ré àtì mā. *Cette chose me fait éternuer.*

àtù

VI sentir (dégager une odeur). Jā ré àtù njùm. *Cette viande sent de la pourriture.*

VI sentir (percevoir une odeur ?)

àw

VI être long. Kùlā àw ùmbā rèy. *La corde est plus longue que le puits.*

àw

V respirer. Ní mòtù ré àw kòkórí sóò. *Ce malade ne respire pas bien.*

ày

VI être. J-ày ní-kàbē só. *Nous ne sommes pas tes amis.*

ày

VI {sont, ils sont (pl. irrég. de ày)}. Dèbē gē ré ày ní-dàrū má gē. *Ces gens sont mes voisins.*

ày

N réponse à un appel (femmes)

àyà

VT guérir.

Expr: màkē [dèbē] àyà - [qqn] être méfiant, se méfier

VT sauver. Nògò-nè n-àyà mōnō má nē nākū hálá ré í dúrù m-ínà kì. *Si tu sauves mon enfant, n'importe quelle chose que tu veux je te donnerai.*

VI être guéri, être sauvé.
Ní mòtù ré àyà kō. Ce
malade est déjà guéri.

áyà

Inj aie: interjection.
Áyà, kōnō ùdù mā. Aie:
l'épine me pique.

àyì

VI avoir l'art de danser,
savoir danser bien. Ní-
sákū má ré àyì kūmáý. Mon
petit frère sait danser
très bien.

àáà

Av bien! mon Dieu!
(exprime étonnement). àáà,
nákū sé ré kánáā-kí-nè?
Mon dieu! Votre affaire
donc est comme ça?

bà

N grande poterie. í télè
mànī tǎn màā bà. Verse
l'eau dans la grande
poterie.

bā

N rivière. Gè bā. le sud
(litt: vers le fleuve).
Njí m-ābē tà bā tóò nāmá
má. Je vais partir à la
rivière laver mes habits.

bá

Cnj alors, et alors. N-í
n-ābē Sārā bá í ndāgī ká
má. Quand tu partiras pour
Sarh, tu m'avertiras. N-
úwà nì bá ótì mà. Quand tu
le vois alors dis-moi.

bàā (Syn. bōō)

N brousse à l'entour du
village. Ā njākā gòjè màā
bàā. On laboure le sorgho
à l'entour du village.

bàā

Av en s'envolant {toujours
avec ìjā, seulement avec
les oiseaux qui ne volent

pas beaucoup} Tànjà ìjā
bàā. La pintade s'envole.

báà

Av seulement, marque de
terminaison d'une
proposition adverbiale.
Rèní báà; lóò báà là près;
là-bas ínjī lóò báà.
assieds-toi ici tout près.
Av avant tout {on dit
aussi **báká**}

bààà

N cicatrice d'une grosse
plaie partie moins tendre
d'une viande que l'on
mange.. Dòò kōnō ndélé à
bààà. L'ancienne plaie est
devenue une cicatrice
large. Jā ré à bààà kūmáý,
m-ásà kìsà só. Cette
viande a trop de tendons
grands, je ne peux pas la
manger.

N tendon grand dans la
viande qui est difficile
de manger

bàà-njē

Cnj de sorte que
Cnj jusqu'à ce que
Cnj tellement... que. M-óò
bàà-njē kílà tǎhà mā kō.
Je suis tellement fatigué
que je ne peux plus
travailler.

bábù (Arabe)

N porte (partie mobile).
M-ōtī bábù rèní tà máà. Je
ferme la porte sur moi.
(C'est à dire, je suis
dedans.)

bájàlà (Arabe)

N maladie vénérienne
(blennorragie)

bájò

N couverture. Kūlī ònò
kūmáý, àbī bájò má ndò. Il

fait très froid, mais je n'ai pas de couverture.

bàjòò

N esp. de poisson. Bàjòò ày kǎnjē kàbà àbī nūngā ní ròsò kūmáý. *Le poisson 'bajo' est un poisson large mais il a beaucoup d'arrêts.*

bàkàhù

N coqs d'arachides sans grains dedans
N matériel mou utilisé dans l'emballage pour protéger le produit. Wólī kùbō-í ré hálá à bàkàhù. *Les arachides que tu as achetées sont tous sans grains.*

bàkétè

N natte en bambou. Bàkétè ày bàkù ré débē àsà kòbē ní tǎy só. *La natte en bambou est une natte que les gens ne peuvent pas sécher le mil avec.*

bàkù (Syn. njàgà)

N natte. Njī nj-àrì, í-bílī bàkù òtō tání màā káy. *Il va pleuvoir, enroule la natte et mets-la dans la maison.*
Expr: bàkù tūwā - sorte de natte faite de roseau Bàkù tūwā débē àsà bílī só. *La natte en roseau, les gens ne peuvent pas la rouler.*
Expr: bàkù ngàlī - natte fabriquée avec la paille Bàkù ngàlī ngóý hánè bàkù tūwā só. *La natte fabriquée avec la paille n'est si forte que la natte fabriquée avec le roseau.*

bàkù-dàna

N rideau d'autrefois (en natte). Bàkù-dàna à lòhà

kāy màkē káy. *Le rideau sert à diviser l'intérieur d'une case.*

bàlà

N sorte de dans (avec couples). Dèbē ré ànā bàlà kūmáý. *cet homme danse beaucoup le "bala"*

bàlà

N bouc. Bàlà bīnā à jòkù bīnā kòò gē. *Le bouc fait l'accouplement avec les chèvres.*

bàlā

VI être beau {v. aussi káyà} Mōnō ngàbà jē kóngē bàlā kūmáý, mōnō mūnjé gē hálá dúrù tàkā ní. *Le garçon du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent le marier.* Mōnō mūnjé tám yō kūmáý nè tósì nāmá bàlā gē rēní yō. *La fille est très belle et elle se vêt élégamment.* VI être jeune homme.

Expr: mōnō bàlā - un jeune homme

VI être élégant, belle (garçon, fille)

bàlà-kàjī (Syn. njínjìì)

N esp. d'arbre qui donne des fruits et qui a des gousses longues. Bàlà-kàjī ày kágā ré ní kùlū jā gē à tólè ngòhé ní lòhà kìnjī jòō. *'Balakaji' est un arbre dont les éleveurs coupent l'écorce pour s'asseoir en dessous.*

bàlà-ngòndē

N esp. de plante [Commelina benghalensis].. Bàlà-ngòndē ày ngàlī mbī kàbà. *Le Commelina benghalensis est une herbe avec la feuille large.* Mōnō sákū gē ùnù mbī bàlà-

ngòndē ré ùsù rēní màā
jīlī gē. Nògò-nè mbī ní nì
kējī kō né-gè ùbù màkē.
Mbī ndéē lòhà tōrī ní wéè
tīsī hánè sákì tāy. *Les
petits enfants prennent la
feuille du Commelina
benghalensis et la
frottent entre les mains.
Quand sa feuille devienne
souple ils soufflent
dedans. La feuille ouvre
pour y verser sable comme
un petit sac de mil.*

bālē

N esp. d'arbre {on dit
aussi **bōlē**} Mām bālē òrī
lòhà sólū. *L'écorce de
l'arbre 'bale' est bon
pour (en faire) les
chicottes.*

bālī (Sango)

N sorte des tresses des
femmes traversant la tête
du front à la nuque. Úkà
mà bālī. *tresse-moi les
cheveux au style "bali"*

bàm

N tige de mil servant de
plâtre indigène. Ìmbò kì
bàm kélì-í. *on t'a plâtré
au bras.*

bām

N herbe à longue barbe
[*Loudetia annua*]. Bām
njùnū. *Le Loudetia annua
démange. Dèbē gē ùgà káy
nè bām ní. Les gens
construisent la maison
avec l'herbe Loudetia
annua.*

bám

N esp. de fourmi, grosse
et noire, qui se déplace
toujours en groupe. Bám
ìtà mā. *Une fourmi m'a
piqué.*

bámbà (Arabe)

VT être rentable pour.
Súkū tāy bámbà mà só. *Le
commerce de mil n'est pas
rentable pour moi.*
VI être rentable

bàmbàrà

VI difficile de
décortiquer (parce que la
chose est dure et humide)
{normalement un parlant
des épis du mil} Kùdù tāy
à bàmbàrà. *Le mil est
difficile de décortiquer
(parce qu'il est humide).*

bámbàrà (Arabe)

N tabouret. Kòò má ìnjī jò
bàmbàrà. *Ma mère est
assise sur le tabouret.*

bámbī

VI informer d'une façon
incertaine en ajoutant
beaucoup de commentaires.
Né-gè à bámbī jòò njùbà
nèè. *Ils donnent
l'information d'une façon
incertaine.*

bàmbú

N poussière. í tóhò bàmú
jē njāā íì. *Nettoie la
poussière de ton pied.*

bànan

N banane

bànī

N rhinocéros. Lò kèngè
bànī rēní màā ngāā Náā à
ngāā. *Trouver un
rhinocéros dans le pays Na
est difficile.*
N nom propre de personne

bándà (Français)

N bande. Bándà dòò. *bande
pour couvrir la plaie*

bándà

N filet de chasse ou de
pêche. Nògò-nè mànī n-à

ndélē kō nē mōnō-mbō-kānjē
gē òrē bándà nēè tání
gàsī. *Quand les eaux
descendent, les pêcheurs
font sortir leurs filets
dehors.*

bàndī (Français)

N *bandit, rebelle*

bàndī

N *caleçon. Yò-ndò-gòlè gē
ìjā bándī tágō. Les jeunes
initiés portent caleçons
en peau de genette.*

bāngá

N *caoutchouc. Bāngá òrī
lòhà tám làspéré. Le
caoutchouc est bon pour en
faire des lance-pierres.*

bàngàlà (Syn. bāngàm)

N *idiot. Mōnō bāngàlà àsà
ráā tábālā ní hálá kájī
mándé kílā ùgà káy rení
jòò. Un enfant qui est
idiot peut errer toute sa
vie sans femme et sans
même construire sa maison.*

bāngàm

Av avec le bruit d'une
vague d'eau indiquant le
mouvement de va et vient.
Mānī ndédē bāngàm. *L'eau
bouge avec un bruit des
vagues.*

bāngàw

N *patate douce. Bāngàw
kàkè ndērē ùmbā bāngàw
njàhà. La patate douce
rouge est plus sucrée que
la patate blanche.*

bāngūrā

N *tubercule de manioc
fendillée et séchée.
Bāngūrā nèlè kūmáý nògò-nè
dèbē ndèrì né wólī-gurú
lèbè bī kātā rení kām. Le
manioc séché est très
délicieux quand quelqu'un*

*le cuit avec patte
d'arachide avec du sel
dedans.*

bānjā (Sango)

Av *gratuit. Ní-tōlī-òtòrò
àbē ní mā bānjā. Le
chauffer m'amené gratuit.*

bānjí

N *la terre qu'un animal
fait sortir en creusant
son trou. Bānjí kóbē la
terre que les rats
laissent en creusant leur
trou*

bārā

N *première fourche d'un
arbre. Mōnō sákū ré ìnjī
lòò bārā nè dūrù rējì só.
L'enfant est resté à la
fourche la plus proche et
n'a pas voulu descendre.*

bárà (Arabe)

N *hors (d'une affaire). Mā
bárà. Je suis hors.*

bàrádì (Syn. bàrátì) (Arabe)

N *théière*

bàrátì (Syn. bàrádì)

N *théière*

bàrsàndā (Français)

N *représentant (d'une
autorité, tel comme le
chef)*

bārū

N *phacochère. Bārā à jā
bōdō ré yōngō kūmáý. Le
phacochère est un animal
de la brousse qui est très
agressif.*

básàlà (Arabe)

N *oignon*

bàsàrà (Arabe)

Av *n'ayant pas de jus
(fruit). Làmúnù ré mànī ní
ndò à bée bàsàrà. Un
citron qui n'a pas de jus
est sec.*

básí (Arabe)

Av absolument. Ní-sákū í ré básí ábò n̄. *Ton petit frère, tu l'emmènes absolument.*

Av de toute manière
Av seulement. Mà básí ínà mà. *Tu me donnes à moi seulement.*

bátá

N esp. de poisson
[*Distichodus brevipinnis*]

bátà

N fatigue générale. Bátà òt̄ō mā. *Je suis pris d'une grande fatigue.*

N {épuisement (plus fort que kò)}

bàtàkūmbá (Sango)

N apprenti-chauffeur
N gardien des bagages

bátó (Syn. ndāw)

N chat domestique

bàw

N terrain marécageux. Sā gē ànjā bàw. *Les boeufs se sont enfoncés dans les zones marécageuses.*

bày

N maïs; mil. Màrā báy gē àȳ j̄ōó: báy-màngà bī báy-kùrùmì. *Il y a deux sortes de maïs: le maïs à long grains et le 'bérbéré'.*

bàȳ (Syn. m̄t̄ò-bàȳ)

N lieu où l'on garde le bétail. í télè sā gē tàní báȳ nèè. *Conduisez les boeufs à leur parc.*

bày-kùrùmì

N esp de mil, 'bérbéré'

bày-màngà

N épi large de maïs, à gros grains et avec poils {bày-màngá dans autres dialectes}

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain)

bē

N temps. Bē ndígā. *Le jour se lève.* Bē mbálī. *Le temps change.*

bē

N pluie {dialecte Mbanga; v. njī}

bé

Av marqueur d'insistance. Nákū ré òrī bé. *Cette chose est bien*

bé

Av longtemps. J-ìnjī bé gō ùrà. *Nous sommes restés longtemps.*

bèé

Av bas, en bas (les choses). Bākū ògò bèé m̄t̄ò ná-ndāy. *La natte est en bas dessous le lit.*

bèè (Syn. bé)

Av un point c'est tout. Bēlé bèè. *Il a peur, c'est tout.*

Expr: bèè kēē - pour rien, sans une raison spéciale
Njī m-ābē bē-é bèè kēē. *Je vais à la maison sans aucune raison.*

Av seulement. M-ábò kùwà ī bèè. *Je suis venu te voir seulement.*

bē-mbálī

N les temps nouveaux et ses changements

bèlé

N plume. Yòndò-ḡlè gē ùgà t̄agèè bèlé àlī r̄ení j̄òò gè. *Les jeunes de l'initiation mettent des chapeaux des plumes dans les cheveux.*

N poil

bēlē

N bois taillé et planté aux endroits publics ou sur les tombes. Bēlē mǒgò. Symbole de grand cultivateur.

bèlō (Syn. bìlō) (Français)

N vélo

bèṅē

N tante paternelle. Bèṅē-má ma tante paternelle Bèṅē-má ày ní-sákū biyá má. Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bèṅē (Français)

N beignet

bēṅē-tà

V montrer l'indignation et le refus avec un mouvement de la bouche. Nè jìrè gúrsù nè ní-kàbē nè bī nè bēṅē-tà béè. Il a demandé de l'argent à son ami mais lui, (au lieu de répondre), a montré son indignation et refus avec un mouvement de la bouche.

béré (Syn. géré)

VT déterrer. Ní-ḡògò gē à béré gúrsù tà-kàsà ré pólísī èngè ñ nēè. Les voleurs étaient en train de déterrer l'argent quand la police les a trouvés. V déboucher (un trou) V récolter (arachides, pois de terre). Tà kàsà béré wólī àsà só rò. Le temps pour récolter les arachides n'est pas arrivé.

bèrī

N mortier. Mǎndé télè tāy rēní mǎā bèrī. La femme a versé le mil dans le mortier.

Expr: bèrī lúkù - mortier au fond usé

bèrī-kèy

N bassin (du corps humain) {litt: 'le mortier des déchets'}

bètè

N partie de la boisson qui se dépose au fond (la lie)

bèy

N sorte de grosse abeille vivant dans les terriers et sur les collines; son miel est consommé. Káy bèy ògò tàní mǎā ngǎā bī nè à títà dèbē só. Le nid des abeilles de terre est dans trous dans la terre mais elles ne piquent pas les gens.

béy-yā-yā (Syn. yā-yā)

Av encore (question). Njī àrì béy-yā-yā? Il a plu encore?

bī

Cnj mais

Cnj et. Njī m-ābē bē-é bī njī m-ábò kō. J'irai au village et je reviendrai.

bìí

N déchet d'alcool ou de bière. Mǎ mí sóó bìí lòhà kìnā nè kúnjā má gē. Je cherche des déchets de la bière pour donner à mes poulets.

bíí

V faire tourner. nélé-mǎlá bíí mbī kǎgā. Le tourbillon fait tourner les feuilles.

V tourner

bī-jò

Num connecteur des numéraux. Jòkékē bī-jò kàré, dògò bī-jò kàré, kóò bī-jò jòó, jò-kékē-jòó bī-

jò sòó vingt-et-un, onze, trente-deux, quarante-quatre

bíbī

V se remuer. Mōnō bíbī tǎn màkē màndé ré. *L'enfant remue dans le ventre de cette femme.*

bìbìtì

Id {complètement (noir): descr. de ìlì}. nǎmá má ìlì bìbìtì. *Mon vêtement est complètement noir.*

bìdā

N grand nombre, foule. Dèbē bìdā àbò súkù-ú yàā-ré. *Une foule de personnes est venu au marché aujourd'hui.*

VI être nombreux, une foule. Dèbē bìdā kūmáy súkù-ú. *Les gens étaient très nombreux au marché.*

bìkì (Syn. bìtù)

N vipère. Bìkì ày lī kàsū só. *La vipère est un serpent mauvais.*

bíkì

N bic, stylo

bìlbìsī

N sorte de minuscule fourmi vivant sur des troncs d'arbres

bílì

N crinière. Bílì ngèsè àw kūmáy ùmbā bílì kúndā. *La crinière du lion est le poil qui pousse sous sa bouche.*

bílí-bìlì

N bière de mil. Bílí-bìlì ày cèkā ré à òjò nè tāy ní. *La bière est une boisson qui est fabriquée à base du mil.*

bìlìlì

Id {très (long): descr. de àw}

bìlò

N trou dans un arbre. Tàgì ògò màā bìlò kāgā ndètée rēnì tà màgè má. *Des abeilles sont dans le trou de l'arbre qui est à côté de mon champ.*

bìlō (Syn. bèlō)

N vélo. Mí njóbè bìlō í m-ābē ní mbā. *Je te demande ton vélo pour faire un voyage avec.*

bíndā

VT gêner, déranger. Mòtù à bíndā mǎ. *La maladie me gêne.*

VT causer des problèmes. Kǎbē kǎré à bíndā mǎ. *Promener seule me cause des problèmes.*

bìnjī

N maladie des yeux qui prévient qu'on voit au crépusculaire

bīnā

N cabri. Bīnā kòò má à òyò mōnō kūmáy. *Ma chèvre a eu beaucoup de petits.*

N chèvre.

Expr: bīnā bàlà - bouc

Expr: bīnā bàlà kí tókù - bouc castré

bìrìkì (Français)

N brique

bìrínjì (Arabe)

N clairon

bírkítì

N esp. d'insecte. Bírkitì ày kòò sákū ré à òrì gòtò rēnì ngāā. *Le 'birkiti' est un petit insecte que creuse des trous dans le sable.*

bìsí

N la saleté qui se pose au fond de l'eau. Bìsí mànī à lòhà yálì. Le fond sale de l'eau est pour jeter.

bísì

N chien. Bísì má à bēlé bàrū só. Mon chien ne craint pas les phacochères.

bísírí

Id {très (âpres au goût): descr. de ìdì}

bītī

N porte, ouverture de la maison. Bītī má àjì kō njí mí tám yē yā ní. Ma porte est vieille, je vais construire une nouvelle.

bītītī

Id {très (noir: descr. de ìlì)}

bìyà

N père. Kóngè ùkà mōnō dēbē nòhò bī bìyà ní gèy gō ná tám mōnō ní só. Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

bíyā

N bouillie. Mōnō má à ònò bíyā. Mon enfant est en train de manger la bouillie.

bìyà-mògò

N père adoptif

bìyà-mbā

N l'hôte, celui qui a des étrangers

bìyà-này

N tante paternelle

bìyó

N folie.

Expr: ní bìyó - un fou Ní-bìyó ày dēbē kàsū, èngè né

tōlē dēbē béè. Un fou est une personne dangereuse, il peut tuer quelqu'un.

bò

N molaire. Bò má ònò mā kūmáý, mí dúrù kòrē ní. Mon molaire me fait très mal, je veux l'enlever.

bòó

N tige de mil qui n'a pas de l'eau dedans

bōó

N esp. d'herbe aquatique que les chevaux aiment manger. Bōó à ngālī jòó mànī. L'herbe 'boo' est une herbe (qui vit) dans l'eau.

bòbōlī

N étoile polaire

bōgō

Prp à côté de. Nè ògò lóò bōgō máà. Il habite à côté de moi.

Expr: bōgō kāgā - tronc d'arbre

N la côté de (qqc). Mōnō sákū hālī kùlā rēní bōgō káy. L'enfant enroule la corde autour de la maison. Mándé ùdù bàkù rēní bōgō mùyà. Il a mis la natte contre la côté du mur.

bògòrò

Av gros (tête). Jòó-í à bògòrò. Tu as la grosse tête.

bòlì (Syn. bōyū)

N cuisse. Bòlì kúnjā nēlē kìsà kūmáý. La cuisse du poulet est très bonne à manger.

bólì

N coeur

bòlòlò

N mil pilé et préparé partagé aux enfants lors d'un sacrifice

bòlú

N esp. de poisson

bóndò (Syn. búndù) (Arabe)

N fusil. Mōnō mbō tōlē ngèsè nè bóndò ní. Le chasseur a tué le lion avec son fusil.

bòw

N espèce de poisson [Alestes macrolepidotus]. Bòw à kǎnjē jǒō mǎnī. Le Alestes macrolepidotus est un poisson de la surface de l'eau.

bòyū (Syn. bòlì)

N cuisse, partie supérieure de la jambe

bō

N sorte de longue calebasse courbée servant de caisse de résonance du balafon {on dit aussi **bō kǒbò**} Bō à nǎkū ré kò dèbē gē à tǎm né kǒbò. La longue calebasse est une chose que les gens font le balafon avec.

bòō (Syn. bàā)

N brousse (proche) à l'entour du village. M-ābē mǎā bōō. Je vais en brousse (proche).

bòō

N rot.
Expr: ìndà bōō - roter, éructer Nògò-nè ísā wólì-gùrú kūmáý nj-ìndà bōō. Si tu manges beaucoup d'arachides tu vas éructer.

bóò

N tranchée artère. Bóò kí-bàlè njàhà òrī téē só. Le

tranché du caïman blanc, il n'est bon l'ouvrir.
(Prov.)

bòdò

N boue collante.
Expr: bòdò kǎnjē - saleté noire trouvée dans l'estomac de poissons

bōdō

N brousse. M-ābē mǎā bōdō. Je vais en brousse.
Expr: bōdō kòō - forêt

bòkò

N couteau de jet

bókō

V chercher au fond pour enlever (avec difficulté). Kò-njàkǎ lòhà kòrì ngalè ní ndò né mí bókō nè jīlī má né. Il n'y pas une houe pour creuser le manioc et je cherche à l'enlever avec les mains.

Bōlē (Syn. bālē)

N esp. d'arbre {v. bālē}
NP Nom propre d'une personne

bōmbē

N esp. d'arbre

Bórnò

NP Bornou

bòrò

N labour de la fin des saisons de pluie en vue de préparer le terrain pour l'année à venir. Kòsò bòrò. Déraciner en fin de saison pluvieuse (pour l'année prochaine).

bòté

N boue. Mí nórē m-ísō kǎm bôté. Je me suis glissé et tombé dans la boue.

bótō

N mélangé des arachides ou du sésame avec des arachides

būú

N manque dans l'art (de faire qqc). Kùgà dālā jòm nì, nè à ní būú. Danser le dépasse, il est quelqu'un qui manque l'art.

búú

N surface du terrain cultivé cour, aire (labourée ou balayée). Māā būú kóngè. le court du roi
Expr: mā būú àrpālā = mā būú àbìyō - aéroport

búú

V agrandir le cercle de danse en faisant reculer les gens au moyen de la chicotte. Dèḃē kàré jē dānā ní-njíkī gē à būú lòō. L'un entre les danseurs a agrandi le cercle de danse.

bùdè

N l'intérieur de l'estomac. Mándé nì tám bùdè màkē jā à ná-kìsà kòrī bēè. La femme prépare l'intérieur de l'estomac d'un animal, c'est un bon repas.

Expr: bùdè kòō - le gros ventre

Expr: bùdè kòlò - le gros ventre inutile

bùdè-mòm

N esp. d'herbe {lit: estomac de l'aulacode}

bùdù

N espèce d'arbuste [Amaranthus cruentus]

būgūrū

N morceaux de bois sec qui restent dans le champ après avoir préparé le terrain

búgúrú

Id {très (court): descr. de rëndū}

bùjù

N esp. de poisson [Campylomormyrus sp.]

bújù

V utiliser abusivement une monture

V faire travailler qqn jusqu'è épuisement

būkū

N cendre. Mú dúū būkū. Je nettoie la cendre.

búkū

V enfoncer une tige dans un trou (terrier, tronc d'arbre) {pour faire sortir un animal ou le miel des abeilles de terre}

bùlà

N poulailler. Mùlà ànjā tání màā bùlà kúnjā bī ùkà nēè hálá. Le chat sauvage est entré dans le poulailler et ils les a tous attrapé.

búlù

VT troubler, agiter (de l'eau) {obj. et yō plus la plante (coton, d'arachide, de pois de terre, etc.)} Mándé búlù kàm mànī lòhà kìnā nè ngàbà níì. La femme agite l'eau pour donner à son mari (implique qu'elle a mis qqc. dans l'eau).

V sarcler un champ. Bìyà má búlù yō tāy ní. Mon père sarcle son champ de mil.

bùmbùrù

Av pas tranchant, pas pointu. Tà kùyā ré ày bùmbùrù. La lame de ce

- couteau *n'est pas*
tranchante.
- bùndù**
N sac en filet
- búndù**
N fusil {v. **bóndò**}
- bùnjū**
N fibre (*kapok, coton, etc.*). Bùnjū sèlí. Reste de tabac.
- bùjà**
N saleté, herbes sèches, chose qui ne servent pas. Mōnō sákū gē à ngútì bùjà. les enfants brûlent la saleté.
- bùrā**
VI être abimé, gâté.. Tāy kí-bālāà ré bùrā kō. Le mil de l'année passée est déjà abimé.
Expr: sùsú bùrā - très ancien
- búrsù**
Av à l'improviste, brusquement. Àgà búrsù nàà àbē ní. Quelque chose est arrivé à l'improviste et il est parti.
Expr: wù [dèbē] àgà búrsù. - [qqn] avoir palpitations du coeur
- bùtā**
N farine mélangée à l'eau versée devant la porte (sacrifiée)
- bútā**
V verser un liquide d'une gourde ou du canari
- bútù**
N herbe dans un champ en jachère. Bútù màā lòō má ré tògò kō. Les herbes dans mon champ ont déjà grandi.

- bútútú**
Id {complètement (*blanc: descr. de njàhà*)}. Ngò jò ní njàhà bútútú. Ses cheveux sont tous blancs.
- būyā**
N sorte de filet de pêche, épervier
- bà**
N saison des pluies. Màā bà dèbē gē à njākā ní. Pendant la saison des pluies que les gens labourent.
- bà**
N saison des pluies. bà àbò kō nè, ní njākā gē à òsī màā mágè né gē. La saison pluvieuse est arrivée, les gens ont commencé à planter les champs.
Expr: màā bà. - en saison des pluies.
Expr: bà sòkò. - pleine saison des pluies.
- bàā**
N sorte de poisson long comme le "Tom" mais ayant des écailles
- báà**
N tas. Mōnō sákū tōbō kūnjá jē yō báà tāy. L'enfant chasse la poule du tas de mil.
Expr: ná báà - quelque chose de considérable, de sérieux
- báá**
V se mêler de quelque chose qui ne te regards pas {normalement objet est **kàm [dèbē]**} Nā n-í báà kàm í nē nj-ùkà kī. Si tu te mêles de cela, il t'attrapera. Nè òtì mà hàn tòkó tì má báà kàm má. Il

m'a dit de ne me pas hasarder dans ce problème.

bā-bālā

Av chaque année. bā-bālā dèbē gē à njākā màā magè né gē. Chaque année les gens labourent leurs champs.

bàábà (Syn. kèlē)

N morceau de poterie {utilisé pour désinfecter l'eau en chauffant la poterie}

bàbàngì

Id {très (brillant): descr. de nālī}. Tólì yā nālī bābàngì. La nouvelle tôle est très brillante.

bàbày

Av souvent, régulièrement {dans autres dialectes: bōbōy} À àbò bē bābày lò kùwà mà. Il vient souvent me visiter.

bádà

N tombe. Né-gè jùbū nūnú tání màā bádà. Ils ont enterré le cadavre dans son tombe. Expr: bádà bāngàw - Amas de terre pour planter des patates

bàgà

V se promener. Mōnō bālā gē à bāgà màā tàgā. Les jeunes se promènent le soir.

bājī

VT ignorer; ne pas connaître. Né-gè bājī nì. Ils ne le connaissent pas.

bàkā

N rouille. Expr: tàkī bākā - devenir rouillé Mōnō sākū ìnā kùyā rēnì kām nji bī tàkī bākā. L'enfant a laissé le

couteau dans la pluie et il est devenu rouillé.

bàkī

V modeler d'une manière jolie. Mándé-kùbā bākī gírò ní. La potière a bien modelé a bien fabriqué sa jarre.

bàkò

N esp. de poisson

bàkúrà (Arabe)

N ami intime. bākúrà kòrī má àbē mbā. Mon ami intime est parti en voyage.

bàlà

N très grande calebasse (servant de mesure)

bàlá

N grand (éléphant) mâle {toujours kàjī bálá} Kàjī bálá ày yē kókòò ùmbā kàjī nòhō gē. Le 'bala' est plus grand que les autres éléphants.

bālā

N année. Màā bālā kàré bīnā òyò mōnō ngèdì jōó. Dans l'année la chèvre a des petits deux fois. Expr: bālā ré. - cette année. Expr: dèbē bālā. - un homme âgé. Expr: bālā [dèbē] à - [qqn] avoir âge bālā í à kí ndókú? bālā má à kóò bī jòkéē. Quel âge a tu? J'ai cinquante ans. N saison sèche. Njī àrì màā bālā só. Il ne pleut pas en saison sèche. Expr: màā bālā. - en saison sèche.

bálà

VT colorer, teindre. Mí bálà yō nàmá ré. J'ai coloré cet habit.

Expr: bálà hàā - être confondu dans ce qu'on dit
 Ā í bálà hàā. tu es confus dans tes dires.

VI être coloré. nàmá má bálà yō. Mon habit est coloré.

VT écrire. í bálà yī má ínà mà. écris mon nom pour moi.

VI être tacheté (animaux). Kòlò ndāá ní bálà. La girafe, sa peau est tachetée.

N couleur, dessin. Mí dūrù bálà nàmá ré. J'aime le couleur de cet habit.

bālélé

N esp. de grand arbre à feuilles lisses [Ficus ingens]

bálē

N arquées (jambes). bāngá bálē. Jambes arquées.

bāmbī

V faire du fil avec du coton ou autre textile en frottant à la main ou sur la cuisse {on dit aussi bōmbī} Tàní-njō-ní dèbē gē à bāmbī kùlā kùy nākū nè nàlwéè ní. Entretiens les gens fabriquaient le fil pour coudre avec le coton.

Expr: bāmbī kégè - donner une forme allongée à l'argile en la façonnant entre les deux mains
 Expr: bāmbī ñìngà - viser quelque chose avec la sagaie

bāngā

N rancune. bāngā bìyà nāngà rēní jōō mōnō ní gē lò-njō-njō. La rancune du père reste sur ses enfants tous les jours.

bāngá

N jambe. Nògò-nè ní kànā-júú nì tám kákású nē bāngá ní njì ndàtè. Quand quelqu'un qui font la compétition de cours le fait avec maladresse alors son jambe va casser.

bàtī

N singe (en général). bátī à tújù bày-màngà kūmáý. Le singe détruit beaucoup de maïs.

bátí

Av tôt du matin, de grand matin. Mí tákī bátí lò kàbē mbō kānjē. Je suis sorti tôt du matin pour aller faire la pêche.
 Expr: bēndígā bátí - de grand matin

bàtī-kàkè

N singe rouge (Patas)

bàtī-màdà

(Syn. màdà)
 N babouin [Babouin doguera], gorille

bàtī-mànē

N colombe à manteau blanc

bàtī-njàhà

N singe vert

bày

N esclave. Tàní-njō ní dèbē kílì gē ày bày tàní àmèríkì. Avant les gens noirs étaient des esclaves en Amérique.

Expr: kùkà bày - attraper en esclavage

bāy

VT envoyer {obj. est mà nākō} Bìyà má bāy mà tāy. Mon père m'a envoyé du mil.

V semer sur un sol non humide. Mí bāy nàlwéè má. J'ai semé mon coton quand le sol était sec.

ḃáy

VT étaler au soleil pour une deuxième fois. Mándè-kòjò ḃáy yō kītē ní. La femme qui prépare la bière étale son mil germé au soleil pour une deuxième fois.

Expr: ḃáy yō [dèḃē] - [qqn] refuser d'arrêter une bagarre Nárèy kí ā ḃáy yō-í nè lòō-ní? Pourquoi tu ne veux pas arrêter la bagarre comme ça?

Expr: ḃáy jīlī - doigter VT utiliser abusivement (d'une monture) en le faisant courir une longue distance. Tábá í ḃáy kúndū í kúmáý nè ìsō mòtù. Il ne faut pas utiliser ton cheval abusivement de peur qu'il tombe malade.

V faire travailler jusqu'à épuisement

VT étrenner, utiliser pour la première fois

ḃàýīyā (Syn. ḃāā)

N esp. de poisson [Polypterus Bichir]

ḃē

N village. Róbò ré dāy bée rēní màā ḃē dé. Le chemin passe directement par notre village.

Expr: òrē ḃē - se marier Mōnō má òrē ḃē. Mon fils est marié.

Expr: dānā ḃē - célébrer un mariage (accompagnement de la nouvelle mariée chez ses

N pays, région. Kō ndò ḃē dé. il n'y a pas de montagne dans notre région.

ḃēé

Av au village

ḃē-bíyā

N miel nouvellement formé

ḃē-tàgì (Syn. tàgì)

N gâteau de miel d'abeille.

ḃèḃèrè

Av vite (parler)

Av avec tous les détails (parler). À njùbà ḃèḃèrè. Il rapport un parole avec tous les détails.

ḃēlé

VI avoir peur. Màā njō mí ḃēlé kúmáý. Quand il fait nuit j'ai trop peur.

Expr: ḃēlé ùkà mā - j'ai peur

VT craindre, avoir peur

de. Mí ḃēlé kílà kàngā.

J'ai peur du travail dur.

N craint

ḃērēgēè

Int comment?. Àkí nè ḃērēgēè éngè ní gúrsù kúmáý ré? Comment se fait t-il que tu as trouvé beaucoup de l'argent?

Av comment. Mí gēy só tám kí nè ḃērēgēè? Je ne sais pas comment il l'a fait.

ḃī

V remuer avec un bâton la pâte de mil {qqc. lourde, comme la boule} Mándé à ḃī ròkù. La femme est en train de remuer la boule.

ḃī

N sommeil.

Expr: ḃī ùkà [dèḃē] - [qqn] avoir sommeil ḃī ùkà mā kúmáý, mí dúrù ndāy. J'ai beaucoup sommeil, je vais me coucher.

Expr: tòrò ḃī - dormir Màā

njò dèbē gē à tòrò bī. La nuit les gens dorment.

bíì

V récolter (haricots). Mā nōhē màká ré dèbē gē à bíì mìnjò-tōw. Dans le sixième mois les gens récoltent l'haricot vert.

bíì

VT quitter la paille de la toiture. Mí bíì dìnì kònō bī mí mbálì nè yē yā ní. Je vais quitter la ancienne paille de la toiture et y mettre la nouvelle.

bìbì

Av très frais {descr. de ìsō kīró} Njī àrì kūmá y bī lò ìsō kīró bìbì. La pluie tombe beaucoup et il est frais.

Av humide

bìdā

N lit traditionnel fait de 9 ou 4 bous fourchus et de 3 longs bois transversaux

bìlà

N ceinture en cuir.
Expr: òlì bìlà - serrer la ceinture

bíìlì

V délayer de la farine dans l'eau et un faire une pâte

VT rouler {obj. yō} Nárèy kī ā bíìlì yō-í rēnì ngāā lòō-ní wà. Pourquoi roules-tu dans la terre comme ça?

bíìlì

V enrrouler. Mōnō sákū bíìlì kùlā rēnì bōgō kāgā. L'enfant enrroule la corde à la côté de l'arbre.
Expr: bíìlì dìnì - enrrouler de la paille tressée

bīrō

Av complètement bouché

bītò (Syn. bütà)

N esp. d'arbre de la savane [Daniella oliveri]

bō

N faim. bō ònò mā kūmá y, nárèy kī ògò ní lò kìsà. J'ai beaucoup faim -- qu'est-ce qu'il y a à manger?

Expr: bō ònò [dèbē] - [qqn] avoir faim bō ònò-mā. J'ai faim.

Expr: tà bālā bō - pendant l'année de grande famine
N envie, besoin

bó (Syn. só)

N petit. À mā-ndòbō sákū bó, bī òrì. C'est une toute petite concession, mais elle est très jolie.
N non étroit (route, entrée, trou, etc.)

bóó

VT chauffer {obj. est yō} í ndélé bóó yō ná-kìsà ré lòhà mā. Réchauffe la nourriture pour moi.

bōdō

N hanche, reins.
Expr: ùkà bōdō [dèbē] - aider, supporter [qqn]

bògò

V voler. Bātākūmbá bògò gúrsù káká má tání kām róbò. L'apprenti chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route.
N dérober.
Expr: bògò mā - on m'a volé

bógō

VT avoir des relations sexuelles, coïter {mot tabou; v. ndáy kàsū} Tòkó í bógō mǎndé ní-dàrū í. Il

ne faut pas avoir des relations sexuelles avec la femme de ton voisin.
V se jouer de (qqn).
Expr: dèbē ré bógō mā - cet homme m'a eu

bókóló (Sango)

N esp. d'igname, "makabo" [Xanthosoma mafaffa]. Dèbē gē à ùbō bókóló lò Sārā lòhà kàbē ní Kíyābē róbē. Les gens achètent le makabo à Sarh pour l'emmenner à Kyabé pour vendre.

bólō

N caillédraat [Khaya senegalensis]. bólō à kāgā ré njílì kàsū ròsò jòò. Le caillédraat est un arbre où beaucoup de mauvais esprits vivent.

bōrō

V rendre sourd. Njí mí bōrō mbī í. Je vais t'assourdir (en faisant beaucoup de bruit).
Expr: mbī bōrō - être sourd
Expr: mbīí bōrō - tu es sourd (ou tu es entêté)

bō (Syn. tāy)

N épis non secs grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant.
Expr: bō tāy - épis non secs grillés

bòò

N trace blanche de la salive coulant sur la joue pendant le sommeil

bòòò

Av à grosse voix (pleurer). Mōnō sákū káy bòòò. Le petit enfant pleure à grosse voix.

bòbè

VI être épais (liquide). Mbà ré bòbè. Ce lait est épais.

bóbē

V se salir exagérément {obj. est yō} Kòsò ní-dàrū má gē bóbē yō gē rēní màā bútà. Les cochons de mon voisin se salissent dans la boue.
Expr: bóbē hàā - s'immiscer

bōbōlō

N baguettes servant à jouer le balafon.
Expr: bōbōlō kóbò - baguettes

bòbòrò

Av boueux (l'eau), pas claire. Njí àrì kūmá y bī màní bā à bòbòrò. Il pleut beaucoup et l'eau du fleuve est boueuse.

bòkó

N jeune (en parlant de la tige du bambou).
Expr: nàlà bòkó - jeune bambou
Expr: mí tīyā bòkón rēy kàm - je lui ai dit ouvertement

bòlō

N tibia. Mōnō í ùbà mā rēní bòlō màà. Ton enfant m'a donné un coup de pied au tibia.

bòlō

N petit plateau qu'auaparavant les femmes portaient à leurs lèvres

bòlòlò

V couler (quelque chose d'aspect visqueux). Dèbē gē àbē bòlòlò rēní gō nòhèè. Les gens se suivent à la file indienne.

V se suivre

ḃḃḃḃḃḃ

N tige ou plante qui n'a pas encore atteint la maturité

N plante qu'on n'a pas encore fini la préparation. Mātō ḃḃḃḃḃḃ à rà wù dèbē. Le néré dont on n'a pas encore fini la préparation s'arrête dans le ventre d'une personne.

ḃḃḃḃḃḃ

N écureuil vivant dans les arbres [Hélioscure de Gambie]. ḃḃḃḃḃḃ à ndélē tání tàà mbākā kīgā gē. Les écureuils montent beaucoup dans les fourches des arbres.

ḃḃḃḃḃḃ

N esp. de petit oiseau

ḃḃḃḃḃḃ

N huile en général. Úrù mà ḃḃḃḃḃḃ sí. Verse-moi un peu d'huile.

Expr: ḃḃḃḃḃḃ kīḃḃḃḃ - huile de karité

Expr: ḃḃḃḃḃḃ wólī - huile d'arachide

Expr: kùsù ḃḃḃḃḃḃ hàā - ne pas se gêner pour une parole qui a été dit

ḃḃḃḃḃḃ

N deux jambes jointes (servant à mettre le bébé) {normalement avec ùgà 'préparer les jambes pour y mettre un bébé'}

Expr: kùgà ḃḃḃḃḃḃ - s'asseoir sur les genoux

ḃḃḃḃḃḃ

N gros canari {v. aussi sày} ḃḃḃḃḃḃ à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákù nè. Le 'buu' est une

grande jarre ou les femmes gardent des choses.

ḃḃḃḃḃḃ

N cendre de bois. ḃḃḃḃḃḃ òrī lòhà bày. La cendre est bonne pour le maïs.

ḃḃḃḃḃḃ

N arc.

Expr: kàm ḃḃḃḃḃḃ - flèche Mbōrōrō gē à dánjī kàm ḃḃḃḃḃḃ nèè. Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

ḃḃḃḃḃḃ

Av sans pénétrer (flèche, sagaie, etc.) {toujours avec ùrù} Nè ìlā òngà lò kùrù nàsē bī ùrù nì ḃḃḃḃḃḃ. Il a lancé la sagaie sur l'antilope cheval mais il ne l'a pas pénétré.

ḃḃḃḃḃḃ

N bruit (du pilon et mortier). ḃḃḃḃḃḃ bèrī ìsō tání mà-ndòbō. Le bruit du mortier résonne dans la concession.

ḃḃḃḃḃḃ

N endroit le plus profond (d'un fleuve, rivière). Kānjē wòò kūmáy tání màā ḃḃḃḃḃḃ bā. Les poissons sont très grands dans les endroits profonds du fleuve.

ḃḃḃḃḃḃ-ḃḃḃḃḃḃ

N jeune en parlant des animaux et plus particulièrement du chien. Expr: bísì ḃḃḃḃḃḃ-ḃḃḃḃḃḃ - jeune chien

ḃḃḃḃḃḃ

N le fait de ne pas savoir nager. Lòhà í yà ní-mbō-kānjē ḃḃḃḃḃḃ òrī só. Pour toi un pêcheur, ne savoir pas nager est mauvais.

Expr: ní-ḅùndú - celui qui ne sait pas nager

ḅùúndū

N tige de mil non bien développée

ḅùndù-kìlì

N coup de poing

ḅúndúlú

Av arrondie, de forme sphérique. Mìḅā wòtòrò ày ḅúndúlú. Le fer du camion est arrondi.

Av bien en forme. Mōnō ré à ḅúndúlú. Cet enfant est bien en forme.

ḅùtà

N esp. d'arbre [Daniella oliveri] {arbre de la savane à fleurs blanches} Njílì ḅùtà ìsō-kìrò, dèḅē gē à ìnjī rēní mōtò.

L'ombre de Daniella oliveri est frais, les gens s'asseyent dessous.

ḅútí

N seuls (au pluriel seulement). Ábò béè yō ḅútí sé. Vous venez seuls. D-ábò béè yō ḅútí dé. Nous (excl.) sommes venus seuls.

ḅúy

VI presser (à cause d'un besoin urgent). Kèy ḅúy mā. je suis pressé pour faire mes besoins

ḅūyā

N canari pour la boisson (à petite ouverture) ou pour l'eau

ḅūyā-bákà (Arabe)

N grande jarre à eau. ḅūyā-bákà ày ná kītō mǎnī jē lò kùráà. La grande jarre est une chose pour porter de l'eau de loin.

ḅùyè

N enveloppe faite en paille pour porter le poisson. Mōnō-mbō-kānjē gē òkò kānjē rēní màkē ḅùyè lò kàbò nēè ḅēé. Les pêcheurs ramassent les poissons dans l'enveloppe faite en paille pour les emmener au village.

čádì

NP Tchad

čèkā (Syn. kèkā) (Arabe)

N boisson alcoolisée

d-

PrA nous exclusif (suj. de verbe qui commence avec une voyelle). D-ábò, d-āḅē, d-īsō nous sommes venus, nous sommes allés, nous sommes tombés

dá

Inj interjection. Mí gēy dá. Mais oui je sais bien!

dá (Arabe)

Cnj alors {marque un soulignement de pronom} M-āḅē ḅē-é dá, ká m-éngè ḅìyà má. Quand je suis allé à la maison, j'ai trouvé mon père.

Expr: yà dá - toi alors (menace ou émerveillement, plainte)

dáà

N papa (appellation familiale)

dáà-báà (Syn. ḅáà)

N esp. de poisson [Citharinus citharus]

dàbà

N hangar. Mǎndé télè tǎy rēní jòḅ dàbà. La femme a versé le mil sur le hangar.

N abri

dàbóò

VI être penché. *nélè òtṵ kḡgā dàbóò. Le vent fait pencher l'arbre. [litt: le vent arrive et l'arbre est penché]*

dàbù

VI se cacher. *Ní-bògò dàbù tàní gṵ káy ní. Le voleur s'est caché derrière sa maison.*

dàdàgì

Av en commençant à marcher (petit enfant). *Mōnō sákū má àbē dàdàgì. Mon enfant commence à marcher.*

dāgī (Syn. *gāgārā*)

N épaule. *Dàmtórò ùdù mōnō sákū rēní dāgī ní. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.*

dàhà-jīlī

N la paume de la main. *Kìsō ní ré nàá èngè ní dòò rēní màā dàhà-jīlī. Il a tombé et il a trouvé la plaie dans la paume de sa main.*

dàhà-njāā

N plante du pied

dàhábà (Arabe)

Av maintenant (que) {avec rò}
Av tout récemment. *Dàhábà bìyà má àbò m-ābē ká lòkólò. Maintenant que mon père est arrivé je vais à l'école.*

dākā

N repousse, rejetons des plantes cultivées. *Dākā wólī dēbē à ìsà ní gètè-gè wólī kòsī. les repousses d'arachide, les gens les mangent avant les arachides semées.*

Expr: *wólī dākā - repousses d'arachides*

dākābū

Num neuf (9). *M-ābē ní nē mōnō dākābū ní. J'ai neuf enfants.*

Expr: *dākābū nōhē - mois de Juillet*

dālā

N grand tambour droit. *Dēbē gē òrē dālā rēní kām nōhē lòhà njíkī. Les gens ont fait sortir le tambour au clair de lune pour danser.*

Expr: *kùgà dālā - danser*

Expr: *kìndà dālā - battre le tambour*

dālā

VI entreprendre une 2eme fois la même opération.

Expr: *dālā màā kádà tāy - glaner*

dàálà (Arabe)

N parapluie

dālú

N esp. de poisson [*Alestes baremoze*]. *Dālú à kǎnjē mōnō ré yō njàhà bī kílá ní àkè. L'Alestes baremoze est un petit poisson avec le corps blanc et la queue rouge.*

dām-dūnā

N la laboure collective avec nourriture, boissons, tamtams, etc.

dām-jàn (Français)

N dame-jeanne. *Dēbē gē ngàbà ùrù mǎnī rēní màā dām-jàn àbē ní gōbé. Les hommes versent de l'eau dans la dame-jeanne pour aller au champ avec.*

dām-nòṵ

N le front. *Mōnō sákū ìlā ngāā ùrù ní dām-nòṵ ní-*

nòhò ní. *L'enfant a jeté cailloux dans le front de son copain.*

dàmdā

N croisement, chose en forme de croix. Jòò róbò gē ndákā dāmdā. Les routes se sont croisées.

Expr: kágā dāmdā - bois croisé

dàmtóro

N docteur, médecin. Dàmtóro ìjñā mà dāwà ré àyà mā. Le médecin m'a donné un médicament qui m'a guéri.

dámhá

N partie touffue du champ où il y a de plus d'herbes. Mágè ní-này òtì dāmhá. Le champ du paresseux est pleine des herbes.

dámhárá

N une petite portion de terrain (normalement dans un champ). Úgù mà lò ré dāmhárá. Coupes-moi une petite portion du terrain (c'est à dire, laisse-moi utiliser une partie de ton champ).

dàná

N milieu {souvent précédé de rēní} Mándé àbò ní ròkù rēní dàná dēbē ngàbà gē. La femme a amené la boule parmi les hommes.

N ventre

dānā

V accompagner. Mí dānā mōnō. J'accompagne l'enfant. Njí mí dānā kī jò róbò. Je vais t'accompagner en route.

dānā-bē

N cérémonie de mariage. Dānā-bē à ná-yō-nèlē. La cérémonie de mariage est la joie.

dàngà

N marigot, mare. Kāā gē ròsò bēè tání màā dàngà. Les crapauds sont nombreux dans les marigots.

N nom propre de personne

dāngārā

V tordre. nèlè dāngārā kágā. Le vent a tordu l'arbre.

VI être tordu

dàngáy

N prison. Pòlísī gē ùkà mōnō má tání dàngáy. La police a mis mon enfant en prison.

N punition

dàngò

N esp. d'arbuste qui pousse dans les champs abandonnés

dānjā

N grappes d'épis réservés pour une prochaine semence.

Expr: òlī dānjā - attacher les épis les uns aux autres

dánjī

N empoisonner. Né-gè dānjī nòhèè. Ils se sont empoisonnés.

dàrì

N sorte de condiment (pâte d'arachides laissée en pourriture ou avec termites). Tárò dàrì nèlē kūmá. La sauce fait avec le condiment 'dari' est très agréable.

dàri (Syn. lò)

N la soirée (quand il fait sombre). Mōnō sákū à bàgà lò dàri só. Les enfants ne se promènent pas quand il fait sombre.

dàrū

N le voisinage. Bísì dārū gē ròsò. Il y a beaucoup de chiens dans notre voisinage.

dàwà (Arabe)

N médicament, remède

dāy

Av très.

Expr: dāy jòò - dépasser, passer par dessus
Av beaucoup. í njúbà dāy.
Tu parles beaucoup.

dāy

VT traverser. Ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò í. Les soldats ont empêché traverser à pirogue.

dáy

VI prendre une charge très lourde (avec deux personnes). Dí dáy jā nè bìyà má né. Mon père et moi transportons l'animal.

dè

Pr nous excl. (obj. de verbe). Kóngè jéy ìnā dè ná-kìsà. Notre (inclusif) chef nous (exclusif) a donné de la nourriture.

dé

Pr notre (exclusif). Bìyà dé, káy dé notre père, notre maison

dée

N pigeon. Tōbō dèè gē jē jò tāy kán tàbá isà. Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

dée

Pr nous (exclusif oblique). Yō dèè, jò dèè, mòtò dèè, màkē dèè avec nous, sur nous, en dessous de nous, dans nous

dé-gè

Pr nous (sujet du verbe, exclusif). Nj-ābē kí-lé? Dé-gè d-ābē màā màgè. Où allez-vous? Nous allons au champ.

dē-ngàbà

N homme {contraction de dèbē-ngàbà}

dèè-ngōtō

N esp. de pigeon sauvage, petit, au col rouge et plumes rayées (jaunes et blanches)

dèbē

N personne. Bìyà má ày dèbē ré nāw kílà kūmáy. Mon père est une personne qui aime beaucoup le travail.

N quelqu'un. Nògò-nè dèbē n-àbò nē ótì nì hàn m-ābē màā bē. Si quelqu'un vient alors dis-lui que je suis allé en ville.

Expr: dèbē ngàbà - un homme

dèbē-kílì

N être humain, humain {différent de dèbē kílì 'une personne noire'} Jé-gè hálá j-āy dèbē-kílì. Nous sommes tous humains.

dèbē-ngàbà

(Syn. dē-ngàbà)

N homme. Dèbē-ngàbà àbē màā màgè lò njākā. L'homme est allé au champ pour labourer.

dèbē-tógò

N autorité {normalement au pluriel}

dēlē

N petite hache dont on se sert pour tailler ou sculpter les objets en bois (herminette). Dēlē à kūngā sákū ré à tólè ñ kāgā. Le 'dele' est une petite hache pour sculpter le bois.

dèlèlè

Av légèrement (vent). jèlè ilà dèlèlè. Le vent souffle légèrement.

déléy

Av au commencement, au début {avec tà} Déléy rékò núbā-kindā tám ní jò ngāā au commencement quand Dieu a créé la terre

démbéré

Id {très (court de taille): descr. de rūndū}. Ndòbò tà káy dé rūndū démbéré. Le secko devant notre maison est court.

dèrngélè (Arabe)

N brique. Dèrngélè ré ndátē kūmáý. Les briques sont beaucoup cassées.

dì

Av pas claire, nuageux. Kàm-lòò à dì. le temps n'est pas clair.

dí

Pr nous exclusif (sub. de verbe) {devient d- avant une voyelle} Dí bógò nákū gē kūmáý. Nous (excl.) avons volé beaucoup de choses.

díì

Av droit, debout (enfant qui apprend à marcher) {avec rà; même si l'enfant

ne peut pas parler, il se met debout quand écoute ce mot} Mōnō sákū má rà díì.

Mon enfant peut rester debout.

dìbìsō

N cabaret, maison pour la vente de la bière de mil. Dìbìsō ròsò kūmáý Kíyābē. Il y a beaucoup de cabarets à Kyabé.

dídí

N esp. d'arbre [Acacia albida]. Dídí à kāgā kòrì ré dèbē àsà njākā màā bā bēè kòkórí. L'Acacia albida est un bon arbre que les gens peut labourer parfaitement dans la saison de pluie.

díìdíì

N hibou (oiseau). Díìdíì ày àlī ré kàm wòò kūmáý bī màā-njō kán à tàkī. Le hibou est un oiseau avec des grands yeux qui sorte beaucoup la nuit.

dígà (Arabe)

N pioche, pic. Ní-dārū má àbò ùnù dígà má. Mon voisin est venu et a pris mon pioche.

dìlà

N parage (en campagne, zone habitée par les paysans)

N ensemble des champs loin du village. Dìlà màgè mōnō bē gē à àbà kūmáý rēní màā ngāā ré. Les ensembles des champs sont très larges dans cette région.

dìlākājá

N sorte de mil rouge

dímásì (Français)

N *dimanche*.

Expr: njō dímásì -
dimanche

N *semaine*.

Expr: dímásì dāy - *la semaine passée* Dímásì dāy ré bìyà àbē bē. *La semaine passée mon père est allé au village.*

Expr: dímásì njī-kàbò - *la semaine prochaine*

dímbìlì

N *cercle de paille sur lequel est montée la charpente d'une case.*

Dímbìlì ày kòsò mètò jòò káy. *Le cercle de paille est la base du toit.*

dìnì

N *paille destinée à la construction de la toiture des cases.* M-áyà dìnì lò kùgà káy má. *Je coupe de paillé pour construire (le toit de) ma maison.*

dínì

N *esp. d'arbre {voisin du Grewia Venusta mais ne donne pas de longue corde}* Mándé nòhò gē à ndòbī nē mbī dínì ní. *Certaines femmes jurent avec la feuille de l'arbre 'dini'.*

N *nom propre de personne*

dīngā

N *esp. de arbuste haut qui sert à faire le mobilier*

dìràdépì [dràdépì]

N *cadeau préliminaire de la bière locale; avant-goût*

dìrìrì

Av *en s'envolant à la fois (des oiseaux).* Nògò-nē àlī gē òò ndédē nákū né-gē ndīhī dīrìrì. *Quand les*

oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés. Av en se dispersant à la fois (une foule).

Expr: àlī jèhè dīrìrì - *les oiseaux quittent à la fois*

dìrìrì

VI *égratigner.* Kōnō dīrìrì yō mó. *je suis égratigné par l'épine.*

VI *avoir des égratignures*

dírsí

N *sans bouger.* Rà dírsí. *Il se tient debout sans bouger.*

dìsā

V *raser*

V *se raser {l'objet est normalement mbīyá 'barbe'}*

N-í dīsā mbīyá í sòò nē nj-úgà mbīyá. *Si tu ne te rases pas tu auras une barbe.*

díyà

N *cache-sexe (homme et femme)*

dìyò

N *esp. d'arbre.* Dìyò ày kāgā lò kònò hàrù. *Le 'diyo' est un arbre pour faire des feus.*

dòò

N *plaie, blessure.* Mōnō sākū ìsō jī tää bī nē èngè dòò. *Le petit enfant est tombé d'en haut et il une blessure.*

dódów

Id {*fort (tenir, attraper): descr. de ùkà*}. Úkà kùlā míndì bīnā dódów ósì nì tání káy. *Saisis bien la corde autour du cou de là chèvre et amène-la dans son abri.*

Expr: úkà mā dódów -
tiens, attrape-moi fort

dōkú

N ancienne termitière
formant une élévation de
terrain. Dōkú à káy ngò-
jàbò gē. Ce type de
termitière est la maison
des termites avec la
grosse tête.

Expr: (dèrèngélè) ùbā dōkú
- qqc qui a duré sur-place
et formant une masse
compacte (briques, etc.)

dókù

V faire sombre. Lòò dókù
kō, j-àbē ká bēé. Il fait
sombre, allons au village.
V devenir triste.

Expr: í dókù jò kàm-í - tu
m'attristes

dòlí

N esp. d'arbre {ses
branches servent pour les
balafons}

dòngì

N chauve-souris. Dòngì gē
tújù móngò má gē. Les
chauves-souris détruisent
mes mangues.

dòngì-bísì

N esp. de grande chauve-
souris. Dòngì-bísì à ndāy
tàní jò kāgā kókòō gē. La
grande chauve-souris vit
dans des grands arbres.

dòjō (Syn. dòlō)

V faire incliner (qqc
souple)

VI être incliné, tordu.
nàlà tám dàbà ré dòjō. Le
bambou pour faire le
hangar est tordu.

dōw

N esp. de petite chauve-
souris. Dōw à ndélē tàní
nò-káy. Les petites

chauve-souris se promènent
dans l'intérieur des toits
des cases.

dōw

N esp. d'herbe deux sortes
différentes). Dōw ày ngàlī
ré bīnā gē à òjò kūmá. Le
'dow' est une herbe qui
les chèvres mangent
beaucoup.

dōbó

N jeune (boeuf). M-ūbō sā
dōbó lòhà ndòò nì njākā.
J'ai acheté un jeune boeuf
pour l'enseigner à
labourer.

N jeune (arbre)

dògò

Num dis. Tàní Kíyābē bànàn
à gúrsù dògò. À Kyabé une
banana est à cinquante
francs.

Expr: gúrsù dògò -
cinquante CFA

dògò

N buffle {ou bien jā dògò}
Dògò òjò ngàlī. Le buffle
broute les herbes.

dògō-bī-jòō-jōō

(Syn. dòjō-jōō)

Num douze

dògō-bī-jòō-kàré

(Syn. dòjō-kàré)

Num onze

dòjō-jōō

(Syn. dògō-bī-jòō-jōō)

Num douze

dòjō-kàré

Num onze {on dit aussi
dògò-bī-jòō-kàré}

dòkó

N les dents inférieures
(qui ne sont pas taillées
pendant l'initiation)

dòlɔ̃

V faire incliner quelque chose. Kāgā dàbà dòlɔ̃ lòhà né-gè òmbò tāy rɛní jòò.

Les bois de l'hangar sont penchés parce qu'on a mis le mil dessus.

N quelque chose de déformée sous l'effet du poids

dólò

V battoir pour le mil en bois

dóndò

N chicotte. Yàā-ré pājā gē tōhī ní-bògò nè dóndò ní tání tà-káy jē kóngè.

Aujourd'hui les serviteurs du chef ont frappé le voleur avec le chicotte devant la maison du chef.

dùú

N panier. Télè tāy nè dùú ní. Verse le mil avec le panier.

dúú

VT balayer. M-ínà nì gúrsù jòkéké lòhà dúú ní mà-ndòbò má. Je lui ai donné 100 CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VT ramasser plusieurs choses d'un seul coup

dúdùrù (Arabe)

N maison en terre
N murs en boue séchée. Njī tátè dúdùrù gō káy má. La pluie a détruit les murs derrière ma maison.

dúgà (Arabe)

N piment rouge pilé. Dúgà òò kūmá y rɛní kám tárò ré, m-ásà kòjò só. Il y a trop de piment dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

dùkán (Arabe)

N parfum {fait de racine, qui brûlé donne une bonne odeur fumée}

dùkù

N cheville d'un animal {avec njàā} Dùkù njàā sà nèlè kìsà. la cheville du boeuf est délicieuse.

dúníyà (Arabe)

N vie. Lò kèngè jòò àngā kūmá y dúníyà jéy yē yāā-ré. Il est très difficile réussir en notre vie de nos jours.

N monde

dùngùsúú

N sorte de hache. Dùngùsúú ày kūngā sákū ré à tūgā ní yīgí kánjē. Le 'dungusu' est une petite hache avec qui on coupe les nageoires de poisson.

dúrsù

N pubis

dúrù (Syn. ndègì) (Arabe)

V vouloir. Mí dúrù kàbē.

Je veux partir.

V aimer

Av expressément. Tām mā dúrù. Il m'a fait exprès.

dúsù

V épandre, étaler (quelque chose de poudreux [sel, farine, sable, etc.]), saupoudrer. Mándé gē à dúsù bükū rɛní jòò mbī yíì lòhà tōbō kùú. Les femmes étalent la cendre sur les feuilles de l'oseille pour chasser les insectes.

-é

Loc à, en, sur {seulement avec bē}

èhè

V déplumer

V arracher une plume. M-éhè bèlé kūnjá. J'arrache les plumes d'une poule.

èhè

VI faire le deuxième sarclage dans un champ de mil, en même temps quittant les feuilles mortes du mil. Nògò-nè dèbē n-èhè mòtò tāy ní só nē kām tāy ní bàlā só. Si on ne fait pas le deuxième sarclage (en quittant les feuilles mortes du mil) alors les grains du son mil ne seront pas jolis. M-éhè làkà. je fais le 2ème sarclage de mil rouge.

èjē

V n'être pas satisfait avec. Nè èjē gúrsù ré m-ínà ñ. Il n'été pas satisfait avec l'argent que je lui ai donné.

èkè

V pétrir. Mándé gē èkè mātō lò kòñō. Les femmes pétrissent le néré pour manger.
VT froter, gratter. Mōnō ré èkè kām njó-njóy òrè-é dòō. L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait se crever.

èlè

VI avoir des cauchemars. Mōnō sákū mótù à èlè. Un enfant malade aura des cauchemars.
V parler tous en même temps, faisant beaucoup de bruit. Dèbē gē à èlè tání mà-ndòbō. Les gens tous parlent en même temps dans la concession.

èmè

V résonner. Dālā èmè kūmáý ùmbā ndùm. Le grand tambour résonne plus que le petit.
Expr: èmè kò - pleurer la mort
V faire du bruit (moteur, explosion). Òtòrò ré èmè kūmáý. Cette voiture fait beaucoup de bruit.

èmè

V pleurer longtemps (cas de deuil) {normalement avec nō 'pleurer'} Mándé gē èmè nō jē kóngè. Les femmes ont beaucoup pleuré pour le chef (qui est mort).

èmbè (Syn. èngè)

VT trouver. Nè èmbè èmbè bīnā ní gē só. Il n'a pas trouvé ses chèvres.
VI gagner. Nè èmbè gúrsù kūmáý. Il gagne beaucoup d'argent.

ènē

VI percer, faire un trou dans. Nè ènē mótò káy ní lò tàkī kànā. Il a percé le mur de la maison et il est sorti pour s'enfuir. Mōnō-mbō kóbē gē ènē jòō gòtò kóbē. Le chasseur de rats perce le trou du rat.

èngè

V trouver. M-èngè, èngè, èngè, j-èngè, né-gè èngè je trouve, tu trouves, il trouve, nous trouvons, ils trouvent M-èngè bìyà í tání kām róbò. J'ai rencontré ton père sur la route. Ní-kòō má ày ní-njàkā-kòō nè èngè gúrsù kūmáý. Mon grand-frère est un grand-cultivateur et il gagne beaucoup d'argent.

Expr: èngè né [tám né] - être capable de [faire qqc] M-èngè né mí t̄l̄ē dèbē béè. Je suis capable de tuer quelqu'un.

Expr: n-èngè né [tám né] - on est capable de [faire qqc]

VI se trouver, être retrouvé. Mōnō n̄bì ré èngé kō. L'enfant perdu est déjà retrouvé.

VT rencontrer

VT gagner

V recevoir.

Expr: [dèbē] èngè j̄ōō ní - [qqn] réussir N-í ndóò náku só nē nj-èngè j̄ōō í só. Si tu n'étudies pas alors tu ne vas pas réussir.

ènē

V dédaigner. Mōnō má ènē mā. Mon fils me dédaigne.

V faire l'indifférent en ne répondant pas à qqn

èsè

V puiser (au puits, ou dans la jarre une fois). ílà mōnō sákū èsè mànī àbò ní mà. Envoie l'enfant à puiser de l'eau pour moi. VT être mouillé par

é

Cmp marqueur de renforcement sur la proposition que précède {toujours avec kí; après 'i' et 'y', v. á} Mōnō í é kí b̄ògò mā. C'est ton enfant qui m'a volé

èē

VT boire. Mōnō sákū ré èē mànī k̄író b̄ī à njómē. Le petit enfant a bu de l'eau sale et il a la diarrhée. N absorber

èē

N paresse {toujours kām [dèbē] èē '[qqn] être paresseux'} Kām mōnō ré èē kūmá, ìnā k̄ìlà hálá r̄ení j̄ò ní-sákū ní. Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

gā

N partie de boisson bue au second jour. Gā čèkā à lòhà róbē só, à lòhà k̄èē lòō màā nāmbā. La boisson du second jour n'est pas pour vendre, c'est pour boire avec la famille.

gábī

V jeter des coups d'oeil pour regarder. í gábī j̄ōō róbò kánē í dāy Njáménà. Jets un coup d'oeil sur la route avant de traverser à N'djamena.

gàbìgáà [gàbìgáà, gâbgáà]

N ancienne chemise, grande et sans manche, tissée de coton

gàdáà

N filet dans lequel on met les gourdes pour les transporter. Gàdáà à lòhà kòsì gúù. Le filet est pour y mettre des gourdes.

gàgà

N esp. de poisson [Clarotes laticeps]. Kānjē gágà n̄l̄ē kūmá. Ce poisson est très succulent.

gàgà-ngēsē

N esp. de poisson [Eutropius Niloticus], "makélélé"

gàgà-njàhà

N esp. de poisson [Synodontis schall]

gàgà-nàlú

N esp. de poisson

gàgà-sún-mōnō-dòò

N esp. de poisson

[*Auchenoglanis biscutatus*]

gàgà-yéé

N esp. de poisson [*Schilbe uranoscopus*]

gāgādā

Av de chaque côté. Mändé gē ànjā dānā gúu mǎnī gāgādā. Les femmes a un bois sur le dos et une gourde en chaque côté. Av équitablement

gāgārā (Syn. dāgī)

N épaule. Dām̀tórò ùdù mōnō sákū rēnī gāgārā ní. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

gàjà

N corne d'animaux. Gàjà sā Mbōrōrō gē àw kūmáý ùmbā ndákì gājà sā nòhò gē. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que ceux des autres boeufs.

N dessus de la tête pour les personnes (confusion avec les animaux)

gàjá

N excision

N initiation féminine

gàájà

N bouteille. í télè ndákì b̄u ré tání màā gàájà. Mets le reste de l'huile dans la bouteille.

gàjì-bū

N les ordures. Mändé télè b̄ukū tání gājì-bū. La femme verse les cendres sur les ordures.

gàjò

N ventouse

N corne utilisée comme fétiche

gàkù

N personne malade. Ní gākù ày dèbē ré njō hálá yō-ngóy ní ndò. Une personne malade est une personne que n'a aucune force.

N chose réformée

gàlà

N endroit où les arbres sont très denses. Ngèsè gē ròsò kūmáý tání màā gālà. Les lions sont nombreux dans les forêts.

gálà

Nalebasse de forme ovale utilisée le plus souvent pour boire la boisson. Gálà ày kārō ré dèbē gē à èē ní cèkā. Laalebasse 'gala' est un gourd que les gens la bière de mil avec.

gálì

N la gauche. M-àsà tám ná nòhò nè jīlī gálì má né só. Je ne peux rien faire avec ma main gauche. Expr: ní gálì - gaucher Bìyà má ày ní-gálì Mon père est gaucher.

gàlìnìngà

N sorte d'aiguille en bois taillé pour attacher le toit d'une case. Gàlìnìngà à lòhà kījā káy. L'aiguille en bois est pour attacher (le toit de) la maison.

gàm

N testicules. Gàm bīnā à ná-kìsà mōnō sákū gē. Le testicule du bouc est une nourriture pour les enfants.

gām (Syn. kāgā)

N *branche*. Dèbē àlō ìnjī tání gām kāgā. *Quelqu'un est monté et il s'est assis dans la branche de l'arbre.*

gànún (Arabe)

N *réchaud pour brasier fait en fils en métal*. Gànún ày nākū ré à ndèrì ní sáy. *Le réchaud est une chose pour préparer le thé.*

gàngā

N *tambour à deux faces (tenu en bandoulière, frappé avec un bois ou deux)*

gàngá

N *clôture en bois dressés ou en bois épineux, une haie*. Mōnō sákū àbē ní sā gē tání màā gàngá. *Le petit enfant a conduit les boeufs dans la clôture en bois.*

gàngàá

N *côtes (des personnes, animaux)*. Mōnō-mbō ùrù nāsē rēní gàngàá. *Le chasseur atteint l'antilope à la côte.*

gāngālē

N *grand morceau de poterie ou de calebasse brisée*. Gāngālē kārō mǎndé gē à tólè hángárē ní. *Les grands morceaux de calebasse, les femmes les taillent pour en faire une sorte de cuillère pour découper la boule.*

gánā

N *marche avec difficulté et douleur*. Nògò-nè ngókō ùkà dèbē nē àbē nē gánā. *Quand la gale attaque (la*

fesse de) quelqu'un il marche avec difficulté.

gàrà

N *divination, géomancie*. Ní kì ìndā gàrà òrē mòtò hàā ré ìyā yō kō. *La personne qui font la divination explique l'origine d'un problème caché.*

gàrgùlèé

V *jarre avec deux bouts, gargoulette*. Gàrgùlèé ày gírò ré mǎndé-kùbā ùbā tà sákū ní à jōó. *La gargoulette est une jarre qui la potière fabrique avec deux petites ouvertures.*

gàrsàá

N *partie jaune et poudreuse du miel*

gàrù

N *manche (de sac, panier, etc.)*. Gàrù kòy ndēkī bī móngò yálì jī mǎkē. *Le manche du sac est cassé et les manges se sont versées dedans.*

gàsī

Av *dehors*. Únù mōnō ābē n gàsī. *Emmène l'enfant dehors*. M-úwà ò gàsī. *Je l'ai vu dehors.*

gàsì (Arabe)

VI *être difficile*

gātā

N *partie la plus profonde*. Màā gātā ày lò ré kǎnjē gē ròsò ní kūmáy. *La partie profonde du fleuve est l'endroit où il y a beaucoup de poissons.*

gàw

N *autruche*. Gàw à àlī kókòò ré à ànā nē mbāgō ní só. *L'autruche est un très*

grand oiseau qui ne vole pas.

gàý

N petit béton servant à remuer la sauce ou la boule

gáy

N tapioca. Bíyā gáy nèlè kūmáý ùmbā bíyā kékē. La bouillie de tapioca est mieux que les autres bouillies.

gè

Prp vers, envers. Mándé ré àbē gè súkù-ú. La femme va vers le marché. Kóò má àbē gè súkù. Ma mère est allée en direction du marché.

Expr: gè gō - en arrière

gè

Prp chez. Nògò-nè nì mí níngā kílà má kō nē njí m-ābē gè má. Quand je finirai mon travail alors j'irai chez moi.

gē

Spc marqueur du pluriel. Mōnō má gē mes enfants

gèè

N gros grenier (pour haricots, pois de terre, arachides, mais pas pour le mil). Nògò-nè mìnjò ndútù kō né dèbē gē télè tání màā gèè. Quand les haricots sont secs les gens les versent dans le gros grenier.

gē-nè

Prp avec {souvent avec les titres des contes}

Expr: bísì gē-nè nèý - le chien avec l'hyène

gè-nòhò

N l'autre côté. M-úwà nì tání gè-nòhò róbò. Je l'ai vu là à l'autre côté de la

route. Nè àbē tání gè-nòhò bā. Il est parti à l'autre côté du fleuve.

N les autres

gè-nòhò

N une partie gardée. Ròkù ré gè-nòhò à lòhà kòjò tàgā. Cette boule, une partie est pour manger le soir.

gè-ngè

N la hanche. Gè-ngè má n-òrē. J'ai une entorse à la hanche.

gè-sóò

N le nord

gégèrè

N camp militaire.

Expr: bē gégèrè - village où l'on peut trouver camp, marché etc.

N rassemblement important d'hommes (ville)

gélì

V se reposer pendant la journée. Ní njàkā gélì ngéréý lòhà ndélè tà njàkā yā. Le cultivateur se repose un peu pour retourner à labourer.

Expr: í gélìí kō - passes-tu la journée (salutation d'après-midi)

gèngè

N l'os de la jambe qui entre dans les os de l'hanche

gērē

Prp au bord de.

Expr: gērē róbò - au bord de la route

Expr: gērē màā - à côté de moi (quand on parle d'un espace) Màngè ní dāy rēní gērē màā. Son champ est à côté du mien.

gèrè

N barbe qui pousse des cheveux jusqu'à la joue. Ní-kòò má ùdù gèrè. Mon grand frère a une barbe (des cheveux à la joue). N piste des souris {avec kóbē}

gérē (Syn. bérē)

V déterrer. Mōnō ní-dàrū má gē gérē wólī má. Les enfants de mon voisin ont déterré mes arachides. Expr: ou gérē (ngāā) - littéralement déterrer la terre: détaler

gétè (Syn. tà)

Av premièrement {avec nè} Gétè m-ābē súkù jē-gō m-íyà tàní tà dībìsō. Premièrement je suis allé au marché et après j'ai passé au cabaret. Av avant. Wòtòrò sákū àbò gétè nè wòtòrò kókòò nè. La voiture est arrivée avant le grand camion.

gétè-gè

Prp avant. Wòtòrò sákū àbò gétè-gè wòtòrò kókòò nè. La voiture est arrivée avant le grand camion.

gèy

VT connaître. Mí gēy, í gēy, nè gèy, jé-gè jì gèy, sé-gè í-gēy, né-gè gèy je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent Nè gèy má, nè gèy kī, nè gèy nì, nè gèy jéy, nè gèy dè, nè gèy séè, nè gèy nèè. il me connaît, il te connaît, il le connaît, il nous connaît, il nous (excl.) connaît, il vous connaît, il les connaît

VT savoir {normalement avec yō [nákū]} Mí gēy nì bālā ròsò kō. Je le connais beaucoup d'années. VT comprendre

gī

N esp. d'arbre [Gardenia erubescens]. Gī ày kāgā ré rōngō só bī njílì ní ìsō kīró kūmá. La Gardenia erubescens est un arbre qui n'est très grand mais son ombre est très frais.

gī-gō

V désherber en labourant sans toucher (le mil) {obj. est la céréale déjà plantée qu'on ne veut pas toucher} Ní-njākā gī-gō tāy. Le cultivateur désherbe l'espace près du mil.

gìdì-gísà

N fruit de karité pas bien mûr

gīgī

N souche. Expr: gīgī ùgà njà [dèbè] - [qqn] s'être heurté à une souche Gīgī ùgà njāā má. je me suis heurté à une souche

gígìlī (Syn. girà)

N racine. Gígìlī màsā ngóy kūmá. Les racines du tamarinier sont très dures.

gílà

N esp. d'arbre de savane [Afzelia africana]. Mbī gílà tīsī nòhèè mbī bólō ní. La feuille de l'arbre 'gila' est pareille à celle du caïlcédrat.

gímbī

N libellule. Gímbī à tàkī màā bà kūmá. Les

libellules sortent beaucoup dans la saison pluvieuse.

Expr: gimbī (ali) - sorte d'oiseau noir ressemblant au merle

gíndā

N lieu spécial où s'est déroulée une cérémonie ou danse

gìndī

N maladie des bébés leur donnant une plaie dans l'anus {normalement gìndī isà [mōnō] '[un enfant] a cette maladie'} Gìndī isà mèy mōnō má bī nè kāy kùmáy. La maladie de l'anus a attaqué mon bébé et il pleure beaucoup.

gìndō

N {peau légère du ventre du poisson tétraodon qu'on s'en sert pour coller au bout des bō pour avoir un bon son}

gínjà

N semoule, reste de mil écrasé pour piler de nouveau. Mándé ré wàlè ndùjú bī ndélè télè ndákì gínjà ní tání màā bèrī. La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

Gínjà

NP nom propre de personne (très commun)

gìrà

N son de mil. Mándé ní-dārū má òjò cèkà árgè nè gírà tāy ní. La femme de mon voisin prépare la boisson 'arge' avec le son de mil.

Expr: gírà tāy - le son du mil

N pâte de farine mélangée avec de l'eau froide pour être consommée.

Expr: mí bīlī gírà - je fais cette pâte

gírà-mà

N gâteau de mil, galette. Nògò-nè débē tám gírà-mà nè tāy-kā ní nè nèlē kùmáy. Quand quelqu'un fait les gâteaux avec le petit mil il est très délicieux.

gìrgītī

N jaune de l'oeuf. Gìrgītī kòbè kúnjá nè kùmáy. Le jaune des oeufs sont très riche.

gìrgītī

N esp. d'arbre avec les fruits jaunes et ronds. Gìrgītī à kágā ré kànā ní nèlē lò kòndò. Le 'gìrgiti' est un arbre avec le fruit qui est agréable manger.

gírò

N poterie. Gírò ré òrī kùmáy lòhà kìndā mánī. Cette jarre d'argile est très bonne pour mettre de l'eau.

N poterie-tambour

gírò-gō

N la nuque (litt. 'canari du derrière'). Nè isō nè gírò-gō né. Il est tombé sur sa nuque.

gírò-sèlí

N pipe. Mándé-kàjì gē à òjī gírò-sèlí. Les vieilles femmes fument des pipes.

gítì

N vieille houe dont ne reste qu'un morceau

gítì-gábā

N *esp. d'oiseau* (hirondelle ou martinet). Gítì-gábā à ndélē tání jò káy. L'hirondelle se promène sur les toits des maisons.

gìyà

N proverbe. Kàkà má gèy gìyà kūmá. Mon grand-père connaît beaucoup de proverbes.

N devinette. Né-gē ùdù gìyà kūmá bī mí gēy hálá. Ils ont posé beaucoup de devinettes mais je savais tous.

gíyā

N centre. Mā-ndòbō kóngè ògò rēní gíyā bē. La concession du chef est au centre du village.

Expr: gíyā bā - milieu du fleuve (cuvette)

N croisement (route)

gòō

N pilon. Gòō ày kágā ré à ìbè n tāy tání mǎā bēri.

Le pilon, on l'utilise pour piler le mil dans le mortier.

gógólō

VT faire semblable (que quelque chose est réelle). Mōnō sákū gē à njíkī nè girò ngāā gógólō ní. Les enfants jouent avec une marmite en sable et font semblable qu'elle est réelle.

gōgū

V éviter en contournant, faire le tour pour éviter.

Nè gōgū mǎnī mǎkē dǎngà.

Il a fait le tour pour éviter l'eau dans la mare.

gógù

V porter (un enfant au dos, attaché à l'aide d'un pagne). Kòò má gógū ní-sákū má rēní ngèdì bī àbē sūkù. Ma mère porte mon petit frère sur son dos et s'en va au marché.

gógū

V faire une offrande à une puissance (avec paroles et gestes d'imposition des mains en forme d'un malade).

Expr: gógū yō - faire une offrande à un esprit

gōhōy

N sorgho hâtif non sec et pilé pour la boule. Mǎndé ìbè gōhōy lòhà bī ròkù. La femme pile le sorgho hâtif pour en faire de la boule.

N boule préparée avec la farine de se sorgho

gòlō

N {fruit pas tout à fait mûr (surtout avec le fruit de l'arbre **mōy** [Vitex doniana])}. Mōy gòlō nèlè só. Le fruit 'moy' qui n'est pas mûr n'est pas délicieux.

gólō

N rempli à moitié (récipient). Gírò-mǎnī ròsò só ày gólō. La jarre pour l'eau n'est pas plein, il est rempli à moitié

gólō

V tromper. Ní-bògò ày dèbē ré à gólō dèbē kūmá. Un voleur est quelqu'un qui trompe les gens beaucoup.

N consoler, bercer (un enfant). Mōnō sákū à kǎy bī kòò ní à gólō nì. Le

petit enfant pleure et sa
maman le console.

gōmō

N pollen (du mil) {avec
tāy} Gōmō tāy njūnū kūmáy.
Le pollen du mil démange
beaucoup.

gōmbī

N piège. Gōmbī má dīlā bī
ùkà àlī. Mon piège a sauté
et il a attrapé un oiseau.
Expr: rúkā gōmbī - tendre
un piège

gómò

N espèce de plante pour
les sauces [Grewia
venusta]. Gómò ày kágā
sákū ré mǎndé gē èkè à
kúlī ní tárò. Le Grewia
venusta est un arbuste que
les femmes pétrissent pour
faire la sauce.

gōnī

N une sorte de piège

góngō

V vanner. Mǎndé góngō tāy
lòhà kāy ní mǎkē gínjà gē
nè ndùjú ní. La femme
vanne le mil pour séparer
les résidus de la farine.

gōrō

VI gicler. Nògò-nè tìyō nì
ndēkī ní mǎnī gōrō. Quand
le tuyau s'est coupé l'eau
a giclé.

V tourner

górò (Arabe)

N noix kola [Cola Nitida].
Bórnò gē à róbē górò
kūmáy. Les Bornous vendent
beaucoup de la noix kola.

gōsō

N joueur expert (d'un
instrument musical) {v.
aussi kǎdē} Gōsō kóbò,
gōsō dālā, gōsō kùndé
balafoniste, expert avec

les tambours, expert avec
la cithare

gòtò

N trou dans la terre. Kùlā
ànjā mǎā gòtò. Le boa est
entré dans le trou.

Expr: gòtò beri -
emplacement du mortier ;
(nom de village)

Expr: gòtò kòsí - trou
pour la semence

gòy

N tête supérieure du fémur
(os iliaque).

Expr: kèy gòy - déchet
très dur

N terre argileuse

gòy

N une partie de l'argile
qui est bon pour la
poterie. Mǎndé-kùbā àbē
mǎā bōdō sō kèngè gòy lò
kùbā. La potière va en
brousse pour chercher la
partie de l'argile qui est
bonne pour la poterie.

góy

VI être tordu {v. aussi
rògù} Kágā ním góy bī kágā
kí-mòwè ndáyà. L'arbre
'nim' est tordu mais le
rônier est droit.

Expr: róbò góy - chemin
sinueux

gò

N perche pour cueillir.
Mōnō sákū ùnù gò lò kùgù
ní mǎngò. L'enfant a pris
la perche pour cueillir
une mangue.

gō

N nuque

Prp derrière

Prp en l'absence de

Prp chez, à la maison de

góṽ

V manger en écorchant d'un épi ou d'une noix {directement de la main}

góṽ

V faire un geste de mépris avec la bouche pour dire qu'on s'en moque éperdument; faire une grimace moqueuse. Nògò-nè dèbē nì dūrù hàā í só nē nè góṽ kī. Si quelqu'un n'estime pas tes paroles alors il te fait un geste de mépris avec la bouche.

gō-kóò-lī

N héron cendré. Gō-kóò-lī ày àlī kókòò ré à ìsà lī gē kūmáý. Le héron cendré est un grand oiseau qui mange beaucoup de serpents.

gōbē

N champ {peu utilisé, v. màgè} Gōbē dé ròsò nè ngàlī ní. Notre champ est plein des herbes. N la brousse (par extension) {v. aussi màā-bōdō}

gōbé

Av au champ

gòjè

N sorgho, mil. Gòjè ày tāy kàkè. Le sorgho est le mil rouge.

gòlè

N gourdin. Yòò-ndò-gòlè gē à ìtō gòlè kūmáý. Les jeunes initiés portent souvent des gourdins.

gòlè

N épis de maïs. Mōnō sákū gē à tátē gòlè bày. Les enfants sont en train de casser les épis de maïs.

gòlē

N pomme d'Adam. Gòlē à yē dē-ngàbà gē bī à yē mândé gē só. Le pomme d'Adam est pour les hommes mais pas pour les femmes (c'est à dire, les femmes n'en ont pas.)

gòlé

N esp. d'oiseau, oiseau gendarme. Gòlé à tám yō hà nì kóngè àlī sákū gē. Le gendarme se fait chef des petits oiseaux.

gōmō

VI être mal développé, être gondolé (les fruits, etc.). Kòkī ré dèbē òsò gígīlì kànā ní gōmō. Le concombre que quelqu'un a déraciné, son fruit ne sera pas développé. V descendre (une plaie infectée), guérir

gòsíì

Av vite. Ānā tìyèè gòsíì. Viens (en courant) vite ici.

gòtō

V se réfugier dans son terrier en période de sécheresse. Kūý à gòtō màā bālā bī màā bà nè tàkī. Le poisson Proptopterus se réfugie dans son terrier pendant la saison sèche et en saison de pluie il revient.

gū

N esp. d'oiseau, calao

gùú

N gourde. M-ìtō mànī màā gùú. Je porte de l'eau dans une gourde.

gúù (Arabe)

Av de force. Tàkà ngīyā má nē gúù ní. il a arraché mon habit de force

gùbà

N le contenu de la calebasse non éventrée (pulpe). Nògò-nè mǎndé n-ùhà kārō ní wārē gùbà ní kàlà né. Quand une femme divise une calebasse elle retire la pulpe.

gùbā-kàjī

N esp. d'arbre

gùbà

N mil pénicillaire dont on enlève le son et trempé dans l'eau et mangé

gūbā

N esp. d'oiseau, outarde

gúbà

N épiderme qui se détache du corps, provoqué par la maladie

N épiderme, provoqué par la maladie, qui se détache du corps. Nògò-nè gúbà n-ògò yō í nē kájē dāwà nē jī nìbì só. Si tu as l'épiderme, sans médicament ça ne guérit pas.

gùbàlè

N esp. d'arbuste odoriférant (peut servir d'anti moustique quand il est brûlé). Mǎndé njòbō yā mōnō ní nē gùbàlè ní nògò-nè pālī ùkà nì. La femme lave le corps de son enfant quand il a attrapé le paludisme.

gùgùm

N enflure temporaire non douloureuse de la joue (oreillon)

gúhà

N creux fait par un chien ou par un animal pour mettre bas ou pour se reposer

gùlà

N esp. d'arbre [Ficus thonningii]. Njílì gùlà ìsō kīró kūmáý. L'ombre du Ficus thonningii est très frais.

N famille au sens large du terme.

Expr: mòtò gùlà - arbre généalogique allusion à l'arbre "gùlà" très ombrageux sous lequel se rassemblent les membres d'une famille

gúlà

N culotte ou pantalon très ample

gūlé

N menton

gūlé

N sorte de plante à tubercule très nocive utilisée pour le suicide. Nògò-nè n-ísà kī gūlé né nj-òò. Si tu mange le tubercule de cet arbuste tu vas mourir.

gùlùmbā

N chapeau de paille à large rebord

gùm-dògò

(Syn. gùmbā-dògò)

N guêpe maçonne. Gùm-dògò à ùgà káy ní nē ngāā ní. Le guêpe maçonne fait sa maison avec la boue.

gùmē

N goitre {gùmē ògò míndì [dèbē] avoir le goitre} Gùmē ògò míndì kòò ní. Sa mère a le goitre.

gúmséè

N *brouillard*. Gúmséè òò kūmáý m-ásà kùwà lò só. Il y avait autant de brouillard que je ne pouvais rien voir.

gùmbā-dògò

N *guêpe-maçonne* {on dit aussi **gūm-dògò**} Gùmbā-dògò títà mā. La guêpe m'a piqué.

gúnā

N *scorpion gros et noir*

gùndù

N *esp. d'arbre donnant des fruits ronds*. Gùndù kànā ní ndòñī-kéē ùmbā kànā gùndù-yòhò. Le fruit de l'arbre 'gundu' est plus petit que le fruit de l'arbre 'gunduyoho'.

gùndù-ké-rēngé

N *esp. d'arbre*

gùndù-yòhò

N *esp. d'arbre avec le fruit non comestible*

gùndūhū

N *une partie (de habits, natte, etc.)*

gùnáki (Français)

N *goyave*

gúrsù (Arabe)

N *l'argent*. Mí dúrù kùbō sā bī gúrsù má ndò. Je veux acheter un boeuf mais je n'ai pas de l'argent.

gùrwày

N *6 étoiles groupées (guide d'indication de saison)*

gúrwúy

Av *rond, en cercle, en forme sphérique*. Káy màā bē gē ré hálá à gúrwúy. Tous les maisons dans ce village sont ronds.

gùsáy

N *herbe poussant en général dans les jachères*

gùy

N *noeud (corde et tige de mil)*. M-ásà tótì gùy jē yō kùlā ré só. Je ne peux pas détacher le noeud dans cette corde.

N *kyste*

gūy

V *abattre un gros arbre*

gūy-gō

VT *quitter les herbes et arbuste en laissant (qqc)*. Mí gūy-gō tāy. Je sarcle autour du mil.

hà

N *esp. d'arbre [Acacia sieberiana]*. Kōñō hà àw kūmáý. Les épines de l'Acacia sieberiana sont très longues.

hàā

N *parole, mots*. Mí jíró hàā nè bìyà má nè. J'ai demandé mon père quelque chose. Hàā kòtì ní mā ré tám mà kílà kūmáý. Les paroles qu'il m'a dit m'a fait travailler beaucoup. Hàā kòtì n jèlē mà só. Ses paroles ne m ont pas plu. Ní-ògò dúrù ndélè ní hàā nè kóngè nè só. Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

Expr: ròsò hàā - provoquer

hà-kòrī

Av *vraiment, en vérité*. Hà-kòrī nè à mòtù njóy-njóy. Vraiment il est très malade (ce n'est pas imaginaire).

hágà

N *jeune femelle (d'animaux)*

hágō

V s'enlever la peau (de qqc) au contact de l'eau. Nògò-nè dèbē ùrù mànī rēní yō mìnjò ní nè hágō. Quand quelqu'un verse de l'eau sur les haricots la peau va s'enlever.

V mal laver quelque chose

hālā

N vaste étendue. Hālā ày lò ré jā gē ròsò ní. Une vaste étendue est un lieu qui est plain des animaux.

hálá

Av tous. Kòlò à jā rōngō rēní dànà jā gē hálá. La girafe est l'animal plus haut là entre tous les animaux.

háláy

N esp. d'arbre [Hymenocardia acida]. Mándé gē à dúú lòō nè háláy n̄. Les femmes balaient avec l'arbre 'halay'.

hálī

V enrrouler. Nè hálī bándà rēní kām dòō. Il a enrroulé la bande sur la plaie.

hàmbàlà

Av léger et déformé. Kārō ré ày hàmbàlà bī ndújù kō. La calebasse est légère et elle est abîmée maintenant.

hàn

V dire que {verbe irrégulier: la 'h' disparaît dans la première personne; hànè aussi possible} Nè òtì mà hàn tì m-ábò. Il m'a dit de venir. M-òtì nì m-àn t-àbò. Je lui ai dit de venir. Nè hàn bìyà í n-à

mòtù. Il a dit que son père est malade. M-òtì nì m-àn bìyà má à mòtù. Je lui ai dit que mon père est malade. Ótì mà hàn bìyà í n-à mòtù. Tu m'as dit que ton père est malade. Jé-gè j-òtì j-àn bìyà jéy à mòtù. Nous (incl.) avons dit que notre père est malade. Dé-gè d-òtì d-àn bìyà dé à mòtù. Nous (excl.) avons dit que notre père est malade.

hàn

Prp comme {abréviation de hànè} Hàn nèē-ré. C'est comme ça. Prp à (avec comparaisons). Nè tīsī hàn nìnjò ní só. Il ne ressemble pas son frère.

hánè

Cnj comme. Tòkó ā únù yō-í hànè mōnō sákū. Ne te comporte pas comme un petit enfant.

hándī

N manger une sauce sans boule
N manger (une sauce) sans boule. Ròkù ndò jì hándī ká tárò. Il n'y a pas de la boule, nous mangeons la sauce donc sans boule.

hángā

N une promenade sans succès. Mōnō-mbō gē àbē hángā bée kēf tání màā bōdō. Les chasseurs sont partis sans succès en brousse.

hángarē

N morceau de calebasse taillé utilisé pour répartir la boule (chaude). Kòò má tūgū ròkù

nè hángárē ní. *Ma mère coupe la boule avec l'outil fabriqué à partir d'une calebasse.*

hānā

N au-delà, lieu où vont les morts. Nògò-nè dèbē ò né nè àbē hānā. *Lorsque quelqu'un meurt, il va au-delà (à la vie future).*

hàrù

N feu. Hàrù ngútì káy má jē gō mōò. *Un incendie a détruit ma maison en mon absence.*

Expr: hàrù lúù - feu de brousse

hátè

N esp. de poisson ([*Hyperopisus bebe*], [*Marcusenius isidori*] et [*Momyropus deliciosus*])

háv

Id {très (léger): descr. de òkō}

hày (Syn. ngābā)

VI être piquant, fort {normalement les sauces pimentées} Kātā sítà hày. *Le sel de piment est piquant.*

Expr: hày lòò - dire des paroles blessantes

háý

N pagaie. Mōnō-mbō ùnù háý à òdò ní tòhò. *Le pêcheur prend la pagaie pour diriger la pirogue.*

hàyà

N bol en terre cuite pour la sauce. Mándé télè tárò rèní màā hàyà bī ìnā nè dèbē-ngàbà gē. *La femme a versé la sauce dans le bol et l'a donné aux hommes.*

háyà

VT éventrer (animal) {avec màkē} Háyà màkē bīnā lòò hà tám ní ná-kìsà. *Ils ont éventré la chèvre pour la préparer à manger.*

Expr: háyà màā dòò - ouvrir une plaie
VT éparpiller (mil)

héē

Inj mais bien sur!. Héē, mà m-ótì kì hàā ré kō. *Main bien sur, moi je t'ai déjà dit cela.*

héē

V choisir, sélectionner, trier. Kí-ḡākā bīnā héē bīnā kókòò gē. *Le propriétaire des chèvres a sélectionné les plus grandes chèvres.*

hèmbèlè (Syn. hémbélé)

Av léger. Dèbē hèmbèlè à mbìlè só. *Une personne légère ne peut pas lutter.*

hémbélé (Arabe)

V léger, très léger. Mōnō má à mòtù ndélé ày hémbélé. *Mon enfant est malade et il est devenu très léger.*

hìhì

V l'aurore {ou bien hìhìndì} Lò hìhì. *Il est l'aurore.*

hítì

V louer. Nè hítì tárò ré hàn nì nèlè kūmáý. *Il a loué la sauce en disant qu'elle était excellente.*
V admirer

hō

V entrave en bois (troué) qu'on met aux chevilles d'un fou pour l'empêcher de se déplacer. òtō hō rèní njāā ní kàlòsīyō. *Ils*

ont mis l'entrave en bois
aux chevilles d'un fou.

hóō

N plante aquatique à
tubercule douce et
mangeable. Dèbē gē à ìsà
hóō lò nākā bō bī kùnjā
yē-ń. Les gens mangent le
tubercule 'hoo' pour
calmer la faim et le soif.

hólī

V laisser le blâme sur
(qqn). Nè hólī mā rēní kām
hāā. Il a laissé le blâme
pour le problème sur moi.

hólò

V remuer {obj. est yō
[nákū]} Mándé hólò yō tārò
ní. La femme remue sa
sauce.

hólō

V mettre en désordre {obj.
est kām [nákū]} Nògò-nè
ní-bògò àbò bōgò gúrsù má
nè hólō kām nākū má gā
hálá. Quand le voleur est
venu pour voler mon argent
il a mis tous mes choses
en désordre.

Expr: njū [dèbē] hólō -
[qqn] avoir la voix
enrouée Mándé ré tíl kūmá y
bī njū hólō. La femme a
beaucoup crié et sa voix
est enrouée.

Expr: hólō wù - irriter
Tòkó í hólō wù má. Il ne
faut pas m'énerver.

Expr: wù [dèbē] hólō ñ -
[qqn] avoir la nausée Wù
má hólō-mā. j'ai la nausée

hórì

N esp. d'arbre très
touffu, fruit pas
mangeable. Njílì hórì
ìsòkìró kūmá y. L'ombre de
cet arbre est très frais.
Expr: dèbē njílì hórì -

homme calme et doux,
apprécié par tout le monde

hótì

V ôter la chair (du fruit
de la noix de karité).
Mándé hótì nàbū lòhà kìndā
kām jòō kām kījō. La femme
ôter la chair du fruit de
karité pour conserver les
noix.

hów (Syn. hóy)

N résidus du processus de
faire la sauce longue avec
l'écorce de l'arbre *Grewia
venusta*

hòy

N espace entre deux
objets. Tàní màā kāgā kòō
hòy dànà kāgā gē àbà só.
Dans ce forêt l'espace
entre les arbres est n'est
pas large.

hóy

N déchet du procès de
faire la sauce longue avec
l'écorce de l'arbre *Grewia
venusta* {v. hów}

hò (Syn. kèkè)

Av doucement, lentement.
Ní mòtù àbē hò. Le malade
se bouge lentement. í-
njúbà hò kánē m-òo kī.
Parle lentement pour que
je te comprenne.

hòō

Av clandestinement
{toujours òrē hòō 'quitter
clandestinement'} Bìyà má
òrē hòō bēè sí àbē ní
Kíyābē. Mon père a déjà
quitté clandestinement et
il est allé à Kyabé.

Expr: kòrē hòō - filer à
l'anglaise

hòò

Av s'il te plait. ínà mà
hòò. tu me le donnes, s'il

te plaît.

Expr: hóò nē - ou bien, sinon

Av donc!. Ābē hóò. Mais va donc.

hóò

N lit (du fleuve).

Expr: hóò bā - lit du fleuve

hóò

VI être prêt (à rendre l'âme) {toujours avec lòhà kò 'a mourir'} Kóngè ré à mòtù ré à hóò lò kò. Le chef qui est malade est prêt à rendre l'âme.

hóò-bā

N lit du fleuve asséché.

Jā gē ndúbō mà njō rēní màā hóò-bā. Les animaux se rassemblent la nuit dans le lit du fleuve.

hòhòkò

Id en basse. Njū ìsō bée hòhòkò. sa voix résonne en basse (grosse voix)

hòóhóyō

N pas mûr. Móngò hòóhóyō, tòkó ísà. Le mangue n'est pas mûr, il ne faut pas le manger.

hókō

N étui, fourreau. Nè òsì kùyā tànì màā hókō ní. Il a mis le couteau ton son fourreau.

hójō (Syn. ndūjē)

VI être cabossé. Wòtòrò ré tám àksìdán bī nè hójō hálá. Cette voiture a eu un accident et elle est tout cabossée.

hótò

V gaspiller. Nè hótò gúrsù ní hálá tànì màkē dībìsō. Il a gaspillé tous son argent dans les bars.

V malaxer de la terre (poto-poto) pour en faire des briques

V piétiner. Mí hótò ngāā lòhà tám bìríkì. Je malaxe la terre pour en faire des briques.

hòwè

V carie dentaire. Hòwè ònò kūmá. Une carie dentaire est très douloureuse.

hóy

V éplucher, enlever la peau (d'un tubercule) pour le conserver

húù

N esp. de poisson [Citharinus citharus]. Húù ày kānjē ré wòò kūmá só bī àbà nūngā ní ròsò kūmá. Le Citharinus citharus est un poisson pas grand mais large; il a beaucoup des arrêts.

hùhù

N arbre mort qui brûle facilement. Kēy hùhù débē àsà tátē bée kēē nè jīlī né. Le bois d'un arbre mort quelqu'un peut casser facilement avec la main.

húhū

V errer par-ci par-là. bō táhà nì nè à húhū. Il a faim et il erre par-ci par-là.

húkú

N corde en paille tressée spécialement pour enlever la terre dans un puits

hūlā

V faire des offrandes. Ní-hūlā-yòò gē à hūlā yòò nēè gē. Les gens qui font les rites traditionnels font des offrandes.

hùlè

Av propre
Av personnel. Sākā hùlè
má. Mes chaussures
personnelles.

húlē

V faire une cloque sur la
peau (brûlure). Mānī nōbē
ndōkō rēnī mǎā jīlī má bī
jīlī má húlē. L'eau
bouillante s'est renversée
sur ma main et ma main a
une cloque sur la peau.
Expr: ngālī húlē - herbe
nouvellement sortie (aux
premières pluies)

húlū

VI avoir des repousses
(herbes) ou des rejetons
(arbre, souches). Mōngò ré
húlū bēè tākàsà hálá. Le
manguier pousse des
rejetons tout le temps.
Expr: ngālī húlū - herbe
de repousse (après un feu
de brousse en saison
sèche)
Expr: húlū (kèkā) - mousse
(de boisson)

húndúlú

N mousse de la bière.
Māndé gē wārē húndúlú jē
jōō çèkā. Les femmes
enlèvent la mousse sur la
bière.
N écume

húrè

V fleurir. Wólī-gùrú má gē
húrè kūmáý. Mes plantes
d'arachide ont beaucoup
fleuri.
N fleur

húrù (Arabe)

N autochtone, originaire
de la région. Kāgā ré ày
húrù. Cet arbre est
originaire de la région.

hùrúù

V temps sombre
N couvert de nuages

hùÿ

VI faire mal, piquer (une
plaie). Dòō hàrù hùÿ
kūmáý. La plaie d'une
brûlure fait beaucoup mal.

hùÿ

VI être malade (une
plante). Nògò-nè wólī nì
hùÿ hálá mǎā mǎgè àjì hō.
Si toutes les arachides
(en parlant des plantes)
sont malades alors le
terrain est vieux.
Expr: hùÿ wólī - arachides
atteintes par le striga
Expr: hùÿ kāgā - arbre
malade

hūÿ

N s'é mousser (la levure
etc.). Nògò-nè dèbē ndèrì
mbàā nē mbàā hūÿ jē kām
hàrù. Quand quelqu'un cuit
le lait le lait mont sur
le feu.

húyà (Arabe)

Inj juron qu'on pousse
pour renvoyer un chien

ì

Pr pronom 2ème personne.
M-ínà-ì = m-ínà-kì je
donne à toi

ī

Pr tu (sujet de verbe)
Pr te (obj. de verbe). Nè
èngè ī = nè èngè kī il t'a
trouvé

í

Pr ton, ta, tes. Mōnō í;
bìyà í ton enfant; ton
père

ìbè

V piler. Māndé ìbè tāy
rēnī mǎā bèrī. La femme

pile le mil dans le mortier.

VT pousser, bousculer.

Tòkó íbè ní-sákū í. Il ne faut pas bousculer ton frère.

Expr: ìbè ìlā - il fait tomber

VT fermer. íbè tà-bītī rēní. Ferme la porte.

ìbì

V exciter les chiens sur un gibier ou sur qqn.

Mōnō-mbō ìbì tà kánē bísì ní tōbō jā kòkórí. Le chasseur excite son chien pour qu'il chasse bien le gibier.

Expr: ìbì tà - il devient fou

Expr: ìbì tà má - faire 'brrr' avec la bouche

ìdì

VI être âpre (fruit de karité non mûr). Kànā kīnō ré ìdì òrī kòjò só. Le fruit de karité n'est pas mûr, ce n'est bon à manger.

ìgī

V arracher {v. aussi ìhī} Ní-bògò ìgī gúrsù má tání súkù. Le voleur a arraché mon argent au marché.

V prendre de force ou avec habileté

ìjà

V injurier, insulter

V insulter. Nògò n-íjà mā nē njí mí tōhī kī. Si tu m'insultes je vais te frapper.

ìjā

V attacher. M-ìjā bīnā bī nē ndēkī kō. J'ai attaché la chèvre mais il l'a cassé. (la corde)

Expr: ìjā bàā - s'envoler

(les pintades)

Expr: ìjā kām - être courageux, etc.

Expr: ìjā kījí - faire de grimace

Expr: ìjā léy - sauter par dessus

Expr: ìjā màkē - être courageux

Expr: ìjā mbìlī - sauter Nè ìjā mbìlī tání mbákā kágā.

Il est sauté sur la fourche de l'arbre.

ìjì

V péter {normalement avec kēy}

ìkì

VI bouger un peu {fréq. = tíkì : plusieurs fois} M-íkì, íkì, nè ìkì, j-ìkì, sé-gè íkì, d-íkì Je bouge, tu bouges, il bouge, nous bougeons, vous bougez, nous (excl.) bougeons

Expr: ìkì jòō - répondre par un geste de la tête

VT quitter en bougeant un peu. íkì bèlō ré jē kām róbòó. Quitte le vélo là de la route.

V pencher; incliner quelque chose

ìlà

V envoyer. M-ìlà, ílà, ìlà, j-ìlà, sé-gè ílà, d-ìlà J'envoie, tu envoies, il envoies, nous envoyons, vous envoyez, nous (excl.) envoyons M-ìlà màktúbù nè kòò má nè. J'ai envoyé une lettre à ma mère.

Expr: ìlà míndì - pousser quelqu'un contre un autre
Expr: nélé ìlà - le vent souffle

VI donner de tubercule (patate, manioc, igname, etc.). bālā ré ngalè má

ìlà kùmáy. Cette année mon manioc a beaucoup donné.
VI être en crue. Bā ìlà, tòkó í njíkī kàm. Le fleuve est en crue, il ne faut jouer dedans.

ìlā

V jeter, lancer. Mōnō-mbō ìlā nāsē nè òngà ní. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope.

Expr: ìlā sù - porter cache-sexe (femmes)

V rejeter.

Expr: ìlā hàā ní só - ne pas prendre en

considération la parole

Expr: ìlā lā - chanter

Expr: ìlā njāā - action première quand on tresse le secco (avec la corde) ; médire

ìlì

VI être noir.

Expr: kàm [dèbē] ìlì - avoir envie de voir Kàm má ìlì kí-ḃākā má gē. J'ai envie de voir mes parents.

Expr: ìlì tim - être bleu foncé nāmá má ré ìlì tīm.

Mon vêtement est bleu.

VI être obscure.

Expr: ìlì bibìtì - être complètement noir

ìndā

V trembler, frissonner.

Nògò-nè mōnō sákū uwà ngèsè né nè ìndā. Quand l'enfant a vu le lion alors il tremblait.

Expr: ìndā yòndò - initier, être initié

V jouer à un instrument de musique.

Expr: ìndā dālā - battre le tambour

Expr: ìndā gō - faire un cadeau (après un achat)

ìndā

VT poser, mettre. M-ìndā, ìndā, ìndā, j-ìndā, sé-gè ìndā, d-ìndā Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, nous (excl.) mettons M-ìndā gírò jòò tábùlù. J'ai mis la marmite sur la table.

Expr: ìndā hàrù - allumer

Expr: ìndā jòò [dèbē] òjò ní - se diriger vers M-ìndā jòò mó m-òjò ñ

Kíyāḃē. Je me dirige vers Kyabé. [litt: je dirige moi je-montre avec Kyabé]

ìnjī

V s'asseoir. M-ínjī, ínjī, nè ìnjī, jé-gè j-ìnjī, sé-gè ínjī, né-gè ìnjī Je m'assieds, etc. Ìnjī lóò ákò mā ngéréy. Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

V rester

V habiter, demeurer. M-ínjī lóò Njaména àsá ḃālā dògò-bī-jò-mií. J'habite ici à N'djaména depuis quinze ans.

ìñā

VT donner. íñā-mà ngéréy. Donne-moi un peu. M-ínā mōnō, íñā mōnō, nè ìñā mōnō, j-ìñā mōnō, sé-gè íñā mōnō, né-gè ìñā mōnō J'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, ils ont donné à l'enfant. Ìñā mà, ìñā kì, ìñā nì, ìñā jéy, ìñā sè, ìñā nées il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné
Expr: ìñā màkē - faire confiance

VT *laisser, abandonner.*
 ínà mà jè àbē jōó. *Laisse-moi partir avec toi.*

[litt: ...nous allons deux.]

V *offrir*

írísì (Syn. ríì) (Français)

N riz

ìsà

VT *manger qqc. chose de dur (viande, pain, etc.).*
 N-ìsà nákū só nē īnjī ndókō. *Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.*

Expr: sūkū [dèbē] ìsà - [qqn] avoir la chance en ayant de la clientèle au marché

Expr: ìsà gúrsù - bouffer de l'argent

ísìrì (Syn. s̀rì)

Inj *interjection moqueuse de mépris*

ìsō

V *tomber.* M-ìsō kàm mànī. *Je suis tombé dans l'eau.*
 M-ìsō, ìsō, nè ìsō, jé-gè j-ìsō, sé-gè ìsō, né-gè ìsō *je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent*

Expr: yī [dèbē] ìsō kūmáý - [qqn] être renommé

Expr: ìsō kīró - être froid

Expr: ìsō kīró - être doux
 V *se perdre*

ìsōkīró

VI *être humide et froid.*
 Lòò ìsōkīró njìii. *Il fait frais.*

ìtà

V *piquer une fois {fréq.: títà; v. aussi ùdù} nētē ìtà mōnō má. La guêpe a piqué mon enfant.*

Expr: ìtà wē - *cracher*

Expr: ìtà yō - *reculer*

Expr: ìtà lòō - *donner un coup de balai*

ítìrì (Arabe)

N *parfum*

ìtō

V *porter.* Kútúbúù ìtō nákū ùmbā kúndā. *L'âne peut porter plus que le cheval.* Wòtòrò ìtō nàlwéè àbē n tà-n lò-kìyà-kàm nàlwéè yē Kìyābē. *Le camion transporte le coton à l'usine de Moundou.*

V *transporter*

ìyà

VT *couper (une coupe).* M-íyà ngàlì nè bīnā gē. *Je coupe des herbes pour les chèvres.* Nè ìyà kùlā dānà lò kījā kēy. *Il a coupé la corde en deux pour attacher le fagot.*

Expr: ìyà kāsā - *fixer un prix*

Expr: ìyà lòò - *virer, dévier* Nè ìyà lòò gè kónò. *Il a viré vers le droit.*

VT *récolter (en coupant)*

ìyā

V *cacher.* Ní-bògò gē ìyā gúrsù nèè tání màā bōdō-kòò. *Les voleurs ont caché leur argent dans la forêt.*

Expr: ìyā yō - *il se cache*

Expr: ìyā mà ròkù - *gardez-moi la boule*
 VT *réserver, garder*

íyà (Arabe)

N *maman*

j-

PrA *nous inclusif (avant verbe qui commence avec une voyelle)*

jā

N viande. Mí dūrù tārò kájē jā kūmáy. *J'aime beaucoup la sauce sans viande.*

Expr: jā àbà - hippopotame
N animal, bête

N quelque chose avec beaucoup de viande et peu des arêtes ou des os. Dòngì ày jā kūmáy só. *La chauve-souris n'a pas beaucoup de viande.*

já

Inj interjection marquant l'étonnement. Já! ābēe ká táláà! *Ah! Allez-y là-bas!*

jā-àbà

N hippopotame. Jā-àbà wòò àsà bēe nè kájī ní bī nè à ìnjī tàní kàm mànī. *L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais il habite dans l'eau.*

já-kīlá-kàw

N esp. d'oiseau avec une longue queue. Já-kīlá-kàw ày àlī ré bàlā kūmáy. *Le 'jakilakaw' est un oiseau qui est très joli.*

jā-yō

N corps. Jā yō ní ngóy kūmáy. *Son corps est très fort.*

jábùlù (Français)

N diable. Jábùlù ày ní-bāngā núbā-kìndā. *Le diable est l'ennemi de Dieu.*

N démon

jàgàrà (Syn. jāgārā)

N chose raide, dur, solide. Bàkù nàlà ré ày bēe jàgàrà. *Cette natte en bambou est solide.*

jāgārā

V se solidifier. Nògò-nè mǎndé tám gáy né télè mànī ní bī jāgārā. *Quand la femme prépare le tapioca, son eau devient solide.*

jágō

Av en retard. Nárèy kí tám kī kǎn ábò ní jágō. *Qu'est-ce qui t'est arrivé pour que tu viennes en retard.*

Expr: jágō jē gō [dèbē] - après [qqn] Nè àbò jágō jē gō móò. *Il est venu après moi.*

Av dernier

jàhà

VT diviser en deux, fendre une fois. Mǎndé jàhà kēy lòhà kòndò hàrù. *La femme a fendu le fagot pour activer le feu.*

VI être fendu une fois

jáhā

VT fendre en plusieurs morceaux {fréq de jàhà} Ní jáhā kēy gē ròsò lóò Njáménà. *Les gens qui travaillent le fagot sont nombreux à N'djamena.*

jàjàbù

N barrage de branchages pour la pêche

jájákè

N devinette. Kàkà má gēy jájákè kūmáy. *Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.*

jájákí

Av {nette, exactement (suffire, être de la taille de, etc.): descr. de àsà}. nàmá ré àsà bēe jájákí rēní yō mōnō má. *Cet habit est exactement de la taille de mon fils.*

jākā

N esp. d'arbre à tronc spongieux. Ndāā yō jākā dēbē àsà kùbà kùlā yí ní. L'écorce intérieure de l'arbre 'jaka', quelqu'un peut l'utiliser pour faire la corde des puisoirs.

jákì

Inj interjection pour renvoyer les chèvres

jákì

Av droit, debout, raide {en parlant de petits enfants; avec rà} Mōnō sákū rà jákì. Le petit enfant est debout tout en titubant.

jākō

N herbe à balai
N jonc du marigot. Jākō à ngālī ré mândé gē à tám ndìsā ní. Le 'jako' est une herbe que les femmes utilisent pour en faire les balais.

jàkò-sòò

N esp. d'oiseau, faux coq de Pagode

jàlé (Syn. jòlé)

N sorte de jeu de dame ou de bois, sur le sable. Bìyà má gēy kùdù jàlé kùmáy, à tōbō ní-nòhò ní gē njō hálá. Mon père connaît jouer 'jale' très bien, il bat ses adversaires toujours.

jám (Arabe)

N bride de cheval

jám

Av d'un coup sec. Ûrù kàjī jám. il a atteint un éléphant d'un coup sec

jámàlà (Arabe)

N chameau, dromadaire. Njō nòhò gē ní-télé-nákū gē

àbò nè jámàlà gē. Parfois les éleveurs viennent avec leurs chameaux.

jàmbá

N civette. Jàmbá ày jā ré yō àtù kùmáy. La civette Africaine est un animal qui sent beaucoup.

jàmbày

N "nu" en parlant d'une personne.

Expr: mēy rà jàmbày - ses fesses sont nues

jààrà (Arabe)

N bouton

jè

Pr nous inclusif (moi et toi seulement, suj. et obj. de verbe). Ábò ní jè ná-kìsà. amène nous à manger (à nous deux).

jè

N mangouste

jē (Syn. jī)

Prp de (avec les noms propres). Àbò jē Mündūú. Il vient de Moundou. Bìyà jē Tàlà. Le père de Tala. Káy jē Tàlà la maison de Tala

Expr: yō jē - chez M-àbē yō jē Tàlà. Je vais chez Tala.

jé

Pr notre, nos (inclusif, toi et moi). Bìyà jé bī mōnō jé gē notre père et nos enfants

Pr toi, te (quand le sujet est première pers.). M-àsà kàbē-jé só. Je ne peux pas aller avec toi [litt: je peux aller-notre pas]

jé-gè

Pr nous (inclusif).

Expr: jé-gè hálá - nous tous

jē-gō (Syn. jī-gō)

Av après. Jē-gō kìsà nákū má njí m-ābē bē-é. Après avoir mangé je rentrerai à la maison.

Expr: njō jōō jē-gó - deux jours après

jē-kòñō

Av auparavant, autrefois. Jē-kòñō kàjī gē ròsò kūmáý tà-ní bē Náā. Auparavant les éléphants étaient nombreux dans le pays Na.

Expr: jēkòñō àsá - il y a, depuis M-ábò jē-kòñō àsá òmàsì jōó kō. Je suis venu depuis deux semaines.

jēmē

N caracal. Jēmē ày jā ré tīsī kàbà bī nè ndò ní kēē. Le caracal est un animal un peu comme le léopard mais il est plus petit.

jènī

V petitealebasse à manche utilisée comme cuillère. Jènī ày kārō sákū lò kēē biyā. La cuillère dealebasse est une petitealebasse pour manger la bouille.

jéý

Pr {nous (obj de verbe, inclusif; mais v. aussi jè)}. Ní-mbā àbò jéý. Un étranger nous est venu. Nè ìñā jéý ná-kìsà kòrī. Il nous a donné un bon repas.

jeý

Pr notre (inclusif)
Pr nous (obj. de préposition, inclusif).
Kóngè jeý ày mòtù. Kóngè dé à mòtù. Notre (inclusif) chef est malade. vs. Notre

(exclusif) chef est malade. J-àgà yē lòō ré kánē tòkó kēý déè ìsō jòò jéý. Nous quittons de ce lieu de peur que le déchet de pigeon tombe sur nous.

jì

Pr nous inclusif (sujet). Jì ndéléè yō-bìì. Nous revenons demain.

jī (Syn. jē)

Prp de. Ìsō jī jòò kágā. Il est tombé de l'arbre.

jìì

N sorte de liane aquatique noire (le pêcheur s'en sert pour enfiler ses poissons). Jìì ày kùlā kágā ré mōñō-mbō kánjē gē à síì ní kánjē. 'Jii' est la corde d'un arbre qui les pêcheurs enfilent les poissons avec.

jī-gō (Syn. jē-gō)

Prp après. Jī-gō ròkù njí mí tórò bī. Après le repas je vais dormir.

jìbá

N sorte de ganglion non douloureux qui apparait sur le nombril.. Ní jìbá bō à òñò nì kūmáý. Une personne avec un ganglion sur le nombril aura beaucoup de faim.

jìjì

VI roter, éructer. N-ísà wólī-gùrú kūmáý nē njí jíjì kūmáý. Si tu manges beaucoup des arachides tu vas beaucoup roter.

jìlà

VI pendre (idée de longueur). Gām dēbē ré jìlà. Les testicules de cet homme pendent beaucoup. Ndòlò wàsō jìlà

tàní ngáā. *Les tiges du melon se pendent vers la terre (sous-entendu que la plante est sur le toit).*

jílā

V abattre, couper (un arbre). Njí mí jílā kágā tání màā mágè má. *Je vais abattre un arbre dans mon champ.*

V avorter (les animaux). Bīnā jílā mōnō. *La chèvre a avorté son petit.*

jīlāà

Av là-bas (par derrière). Jīlāà màā bōdō j-ìñā kūngā jéy. *Là-bas en brousse nous avons laissé notre hache.*

jīlī

N main. Jīlī má, jīlī í, jīlī n ma main, ta main, sa main Mí ngútì jīlī má rení kàm hàrù. *J'ai brûlé ma main dans le feu. Mí bálà nākū nè jīlī gè-kónò má ní. J'écris avec la main droite.*

Expr: jīlī jōó - à deux mains

Expr: jīlī kònō - bien conservé; comme avant

jíngò (Sango)

N sorte de bracelet porté par les filles {on l'utilise pour réveiller qqn} Mándè yáy jíngò rení mbī ngàbà ní. *La femme secoue le bracelet à l'oreille de son mari.*

jìrè (Syn. jùrò)

V demander. Mí jírē gúrsù nè bìyà má nè bī ògō mā. *J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.*

jírē

V repousser [qqn] en lui disant des paroles choquantes {normalement les enfants} Mōnō sákū gē jírē nòhéè. *Les petits enfants se sont insultés.*

jìrò

VT demander {v. jìrè} Mí jírò, í jírò, nè jìrò, jì jìrò, sé-gè jírò, né-gè jìrò, dí-jírò j'ai demandé, tu as demandé, il a demandé, nous (incl.) avons demandé, vous avez demandé, ils ont demandé, nous (excl.) avons demandé

jó (Syn. tìyèè)

N ici. Àbò jó. *Viens ici.*

jòò

N chasse des oiseaux ou d'animaux détruisant les plantes. Mōnō sákū gē àbē jòò àlī màā mágè tāy. *Les petits enfants sont partis pour chasser les oiseaux dans le champ de mil.*

jōó

Num deux. Kūnjá má nángà jōó bée gè nòhò gē mótù tōlē nées hálá. *Ça ne me reste que deux poulets, les autres la maladie les a tous tués.*

Expr: jōó jōó - deux à deux

jóó

V tomber {plusieurs petites choses à la fois} Tāy gē jóó rení ngáā. *Le mil est tombé à terre.*

jōó

V s'écrouler {tas, maison, arbre, murs, etc.} Mùyà má jóó hálá. *Tous mes murs se sont écroulés.*

jòkù

V faire accouplement
(entres les animaux)

jòlí

N un employé (normalement dans le champ d'un autre).
Nìnjò má màkē ní ndò, nè àbē njàkā jòlí tání màgè dèbē gē. Mon cousin n'a pas un champ, il va comme employé et laboure dans les champs des gens.

jòm (Syn. táhà)

V dépasser. Màgè ré njàkā ní jòm mā. Je ne peux pas labourer ce champ. (litt: ce champ, son labourer me dépasse)

jòm

N sorte de fourreau pour protéger la lame des plusieurs sagaies

jò

Prp dans. M-ālō tán jò kāgā. Je monte dans l'arbre pour veiller.
Prp sur. Mōnō ré àlō jò kāgā. L'enfant est monté sur l'arbre.

jòṽ

N tête {souvent devient jò dans position non-finale}
Jò má, jò í, jò ní, jò jéy, jò sé, jò née ma tête, sa tête, sa tête, notre tête, votre tête, leur tête
Expr: jòṽ ndōrē - être chauve
Expr: àm jòṽ - être protégé
Expr: ùgà jò [dèbē] - racheter [qqn]
Expr: ìndā màkē [dèbē] jò [dèbē nòhò] - [qqn] compter sur [qqn d'autre]
M-ìndā màkē má jòíì. Je

compte sur toi.

Expr: òò jò hàā [dèbē] só - ne pas comprendre ce que [qqn] a dit M-òò jò hàā í ré só. Je ne comprends pas ce que tu dis.

Expr: ùmbā jò [dèbē] - dépasser [qqn] Ùmbā jò mó.. ça me dépasse

Expr: jò íì - "ta tête" (ce qu'on dit quand qqn éternue)

Expr: jò kàjà - l'ouest (litt "tête de soleil")

Expr: jò gòy - prise de lutte semblable au tour de hanche en tête

Expr: rèní jòṽ - dessus (ce qu'est déjà là) í télè mà rèní jòṽ. Verse-moi dessus de ce qu'est déjà là.

N surface

jòṽ

Av dessus

Av aussi en plus.

jò-bē

N ancien village

jò-lòṽ

N l'aube

jò-ndákā

N ami. Jò-ndákā má ré à mòtù, m-ābē ká m-úwà nì. Mon ami est malade, je vais pour le visiter.

jò-ngāā

N territoire, pays. Ngèsè dé gē ànā hálá tání jò-ngāā Bāyā gē. Nos lions sont tous fuis au territoire des Gbayas.

jò-ngóy

N entêtement

jò-njà

N récompense

mord alors tu vas mourir.

Expr: -

VT piquer (une fois). Tíjā jùnú mā. La fourmi m'a piqué.

júnū

VT mordre, piquer (plus. fois). Tíjā gē júnū mā. Les fourmis m'ont piqué. VT manger (la boule) sans sauce. Mōnō gē júnū ròkù lòhà tárò ndò kō. Les enfants mangent la boule simple parce qu'il n'y a pas la sauce.

jùrò

V demander {v. jìrè}

kà

N trou creusé pour recueillir l'eau de pluie dans les villages où il n'y a pas de puits. Tàní-njō-ní dèbē gē èsè mànī jē màā kà bī télè rēní màā gírò kókòō gē lòhà màā bālā. Entretemps les gens ramassaient l'eau des trous creusés et la versaient dans les grandes jarres pour la saison sèche.

kā

N bras. Wòtòrò òpī ìlā ò tání kām ròbò bī kā ní ndàtè. Une voiture l'a renversé dans la route et son bras s'est cassé.

ká

Cmp pour {abréviation de kánē} ìlā mōnō ká t-ínà ò nákū. Il envoie l'enfant pour que tu lui donne quelque chose.

Cnj donc {ká doit suivre le verbe, et pas avec négation} Njī àrì, j-àbē ká bēé. Il pleut, nous allons donc à la maison.

Cmp marqueur que met renforcement sur la proposition que précède. Bìyà má ká tōlē jùlù. C'est mon père qui a tué la biche-cochon.

kàā

N crapaud. Kàā gē à káy tání kām mànī. Les crapauds crient dans l'eau.

Expr: kàā kípōlé - grenouille sauteuse

káà

V arriver {à destination} Bìyà má káà tōlē jùlù. Mon père arrivé là-bas, a tué une biche-cochon.

kā-kàréè

Av séparément, un à un. Nè tūdū nèè kā-kàréè. Il les repiqué un à un.

kàbà

N léopard ou panthère d'Afrique. Kàbà tīsī nòhèè nè bātó ní, nè àw kūmá y bī yōngō yē ní. La panthère est un animal pareil au chat, il est très long et dangereux.

Kābā (Syn. Sārā-Kābā)

NP Sara Kaba

kàbàà

N bêtise, stupidité {v. aussi kàlòsīyō} Ní kàbàà òyò mōnō kòrī bé. L'idiot donne naissance à un enfant normal. Kàbàà í ùmbā jòō. Tu es trop stupide. [litt: Ta stupidité est trop.]

kàbò

VN venir

kàbà

VN être large {inf. de àbà}

kábà

N grande herbe pour faire le secko. Kábà ày ngalī ré dèbē à òyō ní ndòbō.
'Kaba' est une herbe que les gens tressent le secko avec.

kàbáà

N gourmandise
N gourmand, quelqu'un qui mange plus que les autres. Mōnō má ré ày kàbáà kūmáý. Mon fils est quelqu'un qui mange plus que les autres.

kàbē

VN aller, partir {inf. de àbē}
N marche; promenade; sortie

kàbē-tàā

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale {litt. 'marcher debout'} Kàbē-tàā àsū kūmáý, nògò-nè nì jùnù kī né dòō ní nìbì só. Le 'kabeta' est très mauvais, s'il te mordre la plaie ne se guérit pas.

kābū

N boiteux. Ní kābū àbē rō só. Un boiteux ne va pas à la guerre.
Expr: ìsō kābū - boiter

kábū

V faufiler l'ourlet d'un habit.
Expr: kábū tà [dèbē] - empêcher [qqn] en parlant plus

kádà

N tige de mil. Tàní bēé dèbē nòhò gē à ùgà káy nè kádà ní. Dans les villages certaines personnes construisent la maison avec la tige.

kāgā

N arbre. Dèbē gē tógā kāgā gē hálá bī lò kèngè kèy àngā. Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est difficile de trouver du fagot.

N bois

N fétiche.

Expr: kāgā rūkū - bois taillé servant de coussin

kāhā

N famille, parenté. Kāhā má ndò. Je n'ai pas de famille.

káhā

N corbeau. Káhā à tōkō mànī jē mēy ní njākā gē. Le corbeau renverse l'eau derrière les gens qui labourent.

kāhīyā

N esp. d'arbre à karité dont on utilise aussi les noix pour fabriquer du beurre

kàhō

N arbuste à tronc blanc [Calotropis procera]. Kàhō ày kāgā ré kànā ní wòō ngéréy bī dèbē gē à ìsà kànā ní só. Le Calotropis procera est un arbre avec le fruit un peu grand mais les gens ne le mange pas.

kàjà

N soleil.

Expr: kàjà àsà kō - c'est l'heure

Expr: kàjà njàhà - plein jour (litt "soleil blanc")

Expr: kàjà kòbē gíyā - midi

Expr: kàjà kìsō - coucher du soleil

Expr: kàjà télè yō -
après-midi

N la journée. Mándé òbē
tāy rēní kàm kàjà lò ndútù
ní. La femme a étalé le
mil au soleil pour qu'il
sèche.

kàjà-gàngá

N crampe. Kàjà-gàngá ùkà
mā. J'ai des crampes.

kàjà-kúmā

N le jour. Kàjà-kúmā yē
yāā-ré à yō-nèlē. Le jour
d'aujourd'hui est un jour
de joie.

N le soleil

N heure. Kàjà-kúmā kò-níí?
à quelle heure?

kájē

Prp sans {on dit aussi
kájī} í-ndérì mìnjò kájē
kātā-wòtōròò só. Ne cuits
pas les haricots sans
natron.

Expr: kájē yō mó - sans
moi

kájē-kòrī

Av très bon, incroyable.
Tárò ré nèlē kájē-kòrī.
Cette sauce est très
bonne. Tárò ré nèlē nèlē
kájē-kòtì hàā n. Cette
sauce est très bonne (à ne
pas en parler).

kàjì

VN être âgé, vieux {inf.
de àjì}

Expr: mándè kàjì - une
vielle femme

kàjī

N éléphant. Kàjī à jā ré
wòò ùmbā ndákì jā gē hálá.
L'éléphant est un animal
qui est plus grand que
tous les autres.

kájī

Cmp que

kájī

N urine.

Expr: kájī kòyò - sperme

Expr: kájī kúndā - jaune
(litt "urine de cheval")

V uriner. Tàbá í kájī. Il
ne faut pas que tu urines
(sur toi).

kàjò

N côté. Kàjò má ònò mā. Ma
côte me fait mal.

Expr: kàjò kīyā - acidité
d'estomac

Expr: rēní kàjò - à côté
de òtō bākù rēní kàjò káy.
Mets la natte à côté de la
maison.

kàjò (Syn. tòkó)

V il ne faut pas. Kàjò ódò
mā. Il ne faut pas me
toucher.

Expr: kàjò ísà - ne mange
pas

kàká

N grand-parent (grand-père
ou grand-mère). Kàká-má,
kàká-í, kàká-n, kàká-jéy,
kàká-sé, kàká-nèè mon
grand-parent, ton grand-
parent, son grand-parent,
notre grand-parent, votre
grand-parent, leur grand-
parent

Expr: kàká bē - petit fils

Expr: mōnō kàká - petit
fils

Expr: kàká dè-ngàbà -
grand-père

Expr: kàká mándé - grand-
mère

N ancêtres

kākā

N nuage. Kākā òtō hùrúù.
Les nuages couvrent le
ciel (et il fait plus
frais).

Expr: kākā njī - nuage
avec pluie

kákā

V attraper au vol. Mándé ìlā mǒngò bī mí kákā. La femme a jeté une mangue et je l'ai attrapé au vol.

kákábā

N petit-fils, petite-fille {ou bien kákábē}

kàkàlà

Av différent, distinct. Ná-hūlā dé à kàkàlà. Nos coutumes sont différentes.

kákású

Av avec maladresse

kàkè

VN être rouge {inf. de àkè} Mándé à dǔrù nāmá kàkè. La femme veut un habit rouge.

kákè

NIIn enfance, petite enfance. Mākē kákè má m-óhò kòò má kūmáý. Dans mon enfance j'ai beaucoup dérangé ma mère.
Expr: mōnō kákè - bébé

kākō

N canne à sucre. Mōnō sákū gē tújù tāy né-gè njólē n-à hàn n-àý kākō. Les enfants ont détruit du mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kàlà

VN être velu, poilu {Inf. de àlà}
Expr: ní kàlà - le velu

kālā

N cobe de Buffon

kálā

VI être acide. Lāmúnù kálā kūmáý. Le citron est très acide.

kàláàs (Arabe)

Inj c'est tout
Inj c'est fini

kàlbátì

N mensonge
N déception, orgueil. Né-kàbē má à tám kàlbátì kūmáý. Mon compagnon fait beaucoup de déception.

kàlō

VN monter {inf. de àlō} Mí gēy kàlō kúndā só. Je ne sais pas monter à cheval.

kàlòsīyō

N un fou {v. aussi kàbànà}

kàlsō (Syn. bāndī)

N caleçon (Français)

kàm

N oeil. Ní-kàbē ní ùgà ní rēní kàm bī kàm ní ùhù. Son copain lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est enflé.

Expr: kàm [dèbē] èē - [qqn] être paresseux

Expr: kàm [dèbē] kéē - [qqn] être lucide

Expr: kàm [dèbē] àjī - [qqn] être sage

Expr: kàm [dèbē] njàhà - [qqn] voir tout de bon

oeil, être envieux, amoureux

Expr: kàm [dèbē] àlà - [qqn] avoir pitié pour

Kàm má àlà dèbē ré. J'ai pitié pour cet homme.

Expr: kàm [dèbē] ìlì - [qqn] avoir envie de voir

qqn (qu'on aime) Kàm má ìlì kòò má kūmáý. J'ai beaucoup envie de voir ma mère.

Expr: kàm kàyà - vivant, en vie (personne, animaux)

Expr: kàm [dèbē] ndìsī - [qqn] être lucide

Expr: kàm ndōkō bìnjī - cécité crépusculaire

Expr: kàm [dèbē] ndīyā -

[qqn] être lucide, après l'effet de la boisson
 Expr: kàm [dèbē] ùgà - [qqn] retrouver la vue; être guéri Kàm má ùgà kírā-kō. Mes yeux sont enfin ouvert (c'est à dire, je suis déjà soulagé).

Expr: kàm kāgāá - noix, noyau

N grain. Kàm bày wòò ùmbā kàm tāy. Les grains du maïs sont plus grands que les grains de mil.

N visage.

Expr: kàm sé ùkà nòhēē - ils s'estiment

kàm

Prp dans, au, sur {v. màā}
 Expr: kàm kàjà kúmā - au soleil

Expr: kàm bàmbú - dans la poussière

Expr: kàm njī - sous la pluie

Expr: kàm róbò - sur le chemin

Prp dedans. Tárò ré mànī wòò kàm. Cette sauce là, il y a beaucoup de l'eau dedans.

kám

N mouche. Kám ròsò màā káy. Il y a beaucoup de mouches dans la maison.

Expr: kám kàbà - grosse mouche bleue

kàm-kàjī

N sagesse

kàm-kàlà

N malheur {toujours: yō [dèbē] à kàm kàlà '[qqn] être misérable'} Dèbē ré nākū ní ndò yō-ó ày kàm-kàlà. Quelqu'un qui n'a rien est misérable.

Expr: ní kàm-kàlà -

quelqu'un qui a pitié pour les misérables

kàm-kèē

N la paresse.

Expr: ní kàm-kèē - un paresseux

kàm-lòō

N le temps. Kàm-lòō òrī só. Le temps n'est pas bon.

kàm-nōhō

N lieu où l'eau ruisselle

kàm-rāhā

N conjonctivite

kàm-túyē

N couteau non couvert d'étui

kàmī

Av en cette période, en ce moment {mot emprunté d'origine Rìnjèè} Kàmī ré njī àrì kúmáy. En cette période il pleut beaucoup.

kàmsà

N variété de sorgho [Sorghum caudatum]

kàmbá

N pénicillaire, petit mil {on dit aussi kàmbá girà} Kàmbá girà ròkù ní nèlē kúmáy ùmbā ndákì tāy gē. Le petit mil, sa boule est plus délicieuse que celle des autres mils.

kámbà

N arbuste. Mbī kámbà ré dèbē gē à ndèrì ní tárò. La feuille de cet arbuste, les gens la utilisent pour préparer la sauce.

kàmbì

N la graisse (d'un animal). Kàmbì bīnā òrī kúmáy lò kòndò bū ní. La graisse de la chèvre est très bonne pour manger avec son huile.

kàn

Cnj partout où. Kàn m-ābē lōò hálá nē, ásgàrà gē ròsò. Partout où je vais alors les soldats son nombreux.

kán

Av d'abord {abréviation de kánē} Mí tám kán. Je fais d'abord.

Cnj avant que. Kán nj-àbò nē mā mí rónō ní yō mó. Avant qu'il vienne, moi je me prépare.

Cmp pour que {abréviation de kánē}

kànā

N fruit. Kànā kágā ré nèlē kūmáý. Le fruit de cet arbre est très délicieux.

kānā

N le sixième doigt de la main ou du pied
NP nom de l'enfant ayant un sixième doigt

kànāā-kí-nè

Av comme ça. Dúníyà ré kànāā-kí-nè. La vie est comme ça.

kánē (Syn. kán)

Cnj avant que. nélè ìlà kánē njī àrì. Le vent souffle avant que la pluie tombe.

Cnj d'abord

Cnj pour que {quand le sujet de la proposition dépendante n'est pas la même personne.} M-ínà ná-kìsà nè ní-kàbē má nè kánē èngè ní yō-ngóy bī nākā ní mā kílà. J'ai donné de la nourriture à mon ami pour qu'il ait la force pour m'aider avec le travail.

Cmp afin que. M-ínà kì gúrsù kánē ūbō n kánjē. Je

te donne l'argent afin que tu achètes du poisson.

kànī

VN rentrer dans l'eau, immerger {inf. de ànī} Av dans l'eau. Mōnō sákū gē ànjā kànī. Les petits enfants nagent sous l'eau.

kànū

VN dépasser {inf. de ànū}

kàngā

VN être dur, fort {inf. de àngā}

Expr: kílà kàngā - le travail dur

kángā

N quelque chose dure (mais seulement avec le gombo et le melon).

Expr: wūyā kángā - melon qui est déjà à maturité et ne peut pas être consommé

Expr: námà kángā - "Gombo" mûr (dur)

kàngū-yō

N peur, crainte. Ní kàngū-yō àsà tám nākū só. Celui qui a peur ne peut rien faire.

kànjà

VN entrer {inf. de ànjā}

kānjē

N poisson. Kānjē mōnō gē ròsò bée rēní makē bûtà. Des petits poissons abondent dans les marigots.

kànā

VN courir {inf. de ànā}

kápàn (Arabe)

N linceul du mort, tissu blanc pour couvrir le cadavre

kàpē

N café (Fr.) Mí sülē kàpē. Je refroidie le café.

kàré

Num *un, une*. Kàré, jṵó, mùtá, sḵó, mìí, màká, mìtíkíjṵ, sàlīnjā, dàkābū, dḵḵò *un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix*

kàré

N {*sorte de jeu à 8, 10 ou 12 trous avec grains de l'arbre gílà*}

kàrì

VN *tomber (la pluie)* {*Inf. de àrì*}

kārō

N *esp. de calebasse [Lagenaria siceraria]. Kārō sákū gē à lḵhà kùgà jḵḵò ròkù. Les calebasses petites sont pour couvrir la boule.*
Expr: kārō bálà - calebasse très grande utilisé pour mesurer le mil

kārō-nḵḵò (Syn. dàám-nḵḵò)

N *le front*. Mōnō sákū ìlā ngāā bī ùrù rēní kārō-nḵḵò mḵḵò. *Le petit enfant a jeté un caillou qui m'a frappé au front.*

kàsà

VN *suffire, être égal* {*Inf. de àsà*}

kāsā

N *prix (commerce)*. Kāsā kūnjá í ré à kí ndḵkú? *Le prix de ton poulet est combien?*

kāsā

N *grande herbe servant à faire l'anneau circulaire de charpente et pour tresser le secko [Cybopogon gigantus] {sert à faire l'anneau circulaire de charpente et*

pour le secko} Kāsā òrī lḵhà kḵyò ndḵbō. *L'herbe 'kasa' est bon pour tresser le secko.*

kàsárà (Arabe)

N *une perte*. Mā mí rḵbē bīnjā gē bī mí tám kàsárà. *Je vendais des chèvres mais j'avais une perte.*

kásī

N *toux*. Mōnō sákū ùgà kásī kūmáý bī ìnjā nì kàtā-tūhū lḵ kḵḵò. *L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.*
Expr: ùgà kásī - tousser
Expr: kásī kálú - coqueluche (contagieuse)

kàsū

VN *être mauvais* {*inf. de àsū*}

N *méchanceté; mauvaise action*. Kàsū ní ùmbā jḵḵò. *Sa méchanceté est incroyable.*

kàtā

N *sel en général*.
Expr: kàtā kúndā - natron
Expr: kàtā màngà - sel blanc (litt "sel des blancs")
Expr: kàtā tūhū - sel indigène
Expr: kàtā múyà - sel indigène
Expr: kàtā njḵy - sel indigène
Expr: kàtā sḵò - sel indigène
Expr: kàtā bìsí - sel indigène fait à base de cendre de tiges brûlées et décantées
N *esp. de plante parasite, striga*

kátā

VI être amer. Góro kátā kūmáý. La noix de kola est très amère.

Expr: makē kátā - être fâché

kátā-bìsí

V cendre pour fabriquer du sel traditionnelle. Mándé gē à njōy kátā-bìsí nè bükū ní lòhà tám ní kátā-tūhū. Les femmes utilisent les cendres pour fabriquer le sel indigène.

kátā-tūhū

N sel indigène

kátā-wòtōrò

N natron

kátámbá

N bile, vomissement jaune

kátī

V caresser. Kòo mōnō kátī mōnō ní. La mère caresse son enfant.

V chatouiller ou exciter à rire

kàtù

N odeur. Kàtù jàmbá àsū kūmáý. L'odeur de la civette est très mauvaise.

kátùm (Arabe)

N bague

N anneau

kàw

N outil pour nettoyer le fond d'unealebasse neuve

kàw

VN long, être long {inf. de àw}

kàw

N la respiration. Kàw àngā kūmáý lòhà ní kàjì ré. La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

káw

N chose non mûre {seulement avec les arachides et les haricots!}

Expr: káw mìnjò - haricots encore "jeunes", sans grains; haricot vert
Expr: káw wólī - arachide non mûre

kày

N esp. d'oiseau. Kày ày àlī ré à káy kūmáý kàm nōhē njàhà. 'Kay' est un oiseau qui cri beaucoup au clair de lune.

kāy

VT diviser {toujours avec dānà} Mándé kāy dānà wàsō lò ndèrì ní. La femme divise le melon pour le cuire.

Expr: kāy nòhèè - se disperser; se séparer, divorcer (quand il s'agit d'un couple)

VI se disperser {avec nòhèè} Ní ndúbō gē kāy nòhèè. Les gens à réunion se sont dispersés.

V se divorcer, se séparer {avec nòhèè}

káy

N maison. Káy má kàré bé àsà lòhà mándé jōó só. Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

N case

káy

VI pleurer.

Expr: kágā káy - bois vert

Expr: kánjē káy - poisson frais

Expr: ngāā káy - terre humide

VI être frais, humide.
Tàbá í káy. Il ne faut pas
que tu pleures.

káy-ní-kō

N forge

kàyà

VN sauver {inf. de àyà}

káyà

N jeune {v. bàlā} Mōnō
káyà à ní yō ngóy. Un
jeune homme est quelqu'un
avec le corps fort.

N nouveau (neuf, cru)

kè

Inj interjection
d'affirmation. Mí gēy kè.
Mais oui, je sais!

ké

Av en vain. M-ákò ò ké,
àbò só. Je l'ai attendu en
vain, il n'est pas venu.

Cnj jusqu'à

kèē

N van. M-ólè ndùjú nè kèē.
On trie la farine avec le
van. Kèē à náku ré mǎndé
gē à góngō ní tāy. Le
panier est une chose que
les femmes vannent le mil
avec.

kèhè

VN faire le sarclage pour
enlever les feuilles
mortes du mil {inf. de
èhè} Tàkàsà kèhè n-àsà né
ní-njàkà èhè mǎtò tāy ní.
Le moment est arrivé et le
cultivateur quitte les
feuilles mortes sur le
mil.

kéjī

VI être cuit à point. Jā
ré kéjī só, òrī kīsà só.
Cette viande n'est pas
bien cuite, elle n'est bon
à manger.

VI être souple. Kùlā kéjī
ùkà sā. La corde souple
attrape le boeuf. (prov.)

VI être facile. Ná kǎjǎ gē
ré kéjī. Les choses
enseignées sont faciles.

kèkā (Syn. čèkā)

N boisson alcoolisée. Kèē
kèkā kūmáý òrī só. Boire
beaucoup de la boisson
n'est pas bon.

kèkè (Syn. hò)

Av doucement. Nj-àbē bēè
kèkè. Il va doucement.

Expr: í ráà kèkè! -
patience!

Expr: ìnà [dèbē] kèkè -
faire [qqn] patienter M-
ínàn kèkè. Je le fais
patienter.

Av lentement

kéké

Cnj jusqu'à et après. Mí
dānā ò kéké m-òtò ní tà káy
ń. Je l'ai accompagné
jusqu'à chez lui. Nè àbē
kéké bī ànjā káy ní. Il
est allé jusqu'à et après
il est revenu.

kékébé

N papillon {on dit aussi
kékébé} Kékébé gē ùgà nǎò
nǎhèè rēní bōgō rēy. Les
papillons se rassemblent à
côté du puits.

kèkèrè

Av faible, pas solide. Ní-
sákū má à mǎtù, yǎò ní à
kèkèrè. Mon petit frère
est malade, il est faible.

kékèré

N esp. d'oiseau, francolin

kèkèréré (Arabe)

N carcasse {on dit aussi
kèrèkèréré}

kēkēsē

N levure qu'on réserve pour la fermentation de la (bili-bili)

kèlē

N morceau de poterie qui on peut réduire en poudre pour mélangé à l'argile et fabriquer une nouvelle.

Expr: ùbà kèlē - battre brutalement (le coeur, une fois pour tout)

kélé (Français)

N clef. Kélé tà-káy má nìbì, í nākā mā sōs ní. La clef de ma maison est perdu, aide-moi la chercher.

kèlélý

N bois de charpente du toit (plus souvent en bambou)

kèlī

N joue. Kèlī má ùhù. Ma joue est enflée.

kélì (Syn. kā)

N le bras.
Expr: m̀t̀t̀ kélì - le coude

kélī

VT faire un clin d'oeil méchant à quelqu'un. M-úwà néy má bī mí kélī nì. Quand j'ai vu mon rival je lui ai fait un clin d'oeil méchant.

kélī

N margouillat. Kélī bēlé kūlī kūmáý. Le margouillat a beaucoup peur du froid.

kélī-kí-gàā-bē-yòò

N scinque (litt. "lézard mâle du serpent")

kélī-kí-mìndā

N esp. de petit lézard {on dit aussi kí-mìndā} Kélī-kí-mìndā n-ìsò rēnì kām

tárò bī n-òj̀ǹ nē nj-òò.

Sil ce petit lézard tombe dans la sauce et tu mange alors tu vas mourir.

kēndí

N zorille. Kēndí ày jā ré àtù kūmáý. La zorille est un animal qui sent mal.

kèngè

VN trouver {inf. de èngè} M-ásà kèngè jàmá má só. Je ne peux pas trouver mon vêtement.

kéngè

N argile. Kéngè òrī lòhà kùbā gírò. L'argile est bonne pour fabriquer les marmites.

kèngèlbā

N esp. d'arbre, kinkéliba [Cassia occidentalis]

kēngēlē (Syn. gāngālē)

N débris de poterie ou de calebasse brisée

kēnē

V soutirer. Mí kēnē gúrsù má réy lò kùbò nákū. J'ai soutiré un peu de mon argent pour acheter quelque chose.

kēsī

VT froter, gratter (pour nettoyer qqc.) {normalement avec yò [nákū]} M̀ndé kēsī yò gírò ní. La femme frotte sa marmite.

kètè-kéré

N petite tasse servant d'unité de mesure pour la vente soit du mil, soit d'arachides, etc. {v. aussi yàwālē}

kèy

N excrément. Bísì ré kò kèy kūmáý rēnì mà-ndòbò má. Ce chien défèque

beaucoup dans ma concession.

Expr: kó kèȳ - déféquer
N déchet

kēy

N fagot. Lóò Njaména dèbē gē à ònò hàrù nè kúlù ní bī tání màā bōdō-ó né-gè à ònò hàrù nè kēy ní. Ici à N'Djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.
V bois à brûler

kèé

N esp. d'arbre. Kèé à kèy kòrī lò kònò hàrù. Cet arbre est un bon fagot pour allumer le feu.

kéē

Av sans rien de spécial. Ní-mbō-kānjē ndélé àbò bée kéē. Le pêcheur est revenu sans rien.
Expr: à bée kéē. - Ça va bien.

Expr: à kī nè bère kéē? - Comment ça va?

kèē

VN boire {inf. de èē} Dèbē ré à jìrè mànī kèē. Cet homme demande de l'eau à boire.

kēhē

N marché hebdomadaire dans les petits villages. Kēhē ògò lóò bē dé òmāsì ré. Il y a le marché hebdomadaire dans notre village cette semaine.

kì

Prp te, toi. Ìnā kī nāmá. Il t'a donné un habit.

kī

N racine. Kī màsā ngóy kūmáy. Les racines du

tamarinier sont très dures.

kī

Pr toi, te (acc.). Mí sélē kī. Je t'ai cherché. Ògà kī. Il t'a tapé. Òpī kī. Il t'a frappé (avec un objet). èmbè kī. Il t'a trouvé.

kí

Cmp marqueur de renforcement sur la proposition qui précède. í ndégì kī nárè. Que veux-tu? Mōnō í é kī bōgò mā. C'est ton enfant qui m'a volé
Expr: [dèbē] é kí/á kí - c'est justement [qqn] Nè é kí, mà á kí. C'est justement lui; c'est justement moi.

Cmp interrogative et de mise en valeur du sujet (ou de l'objet) Jùlù kí tōlē? Est-ce une biche-cochon qu'il a tuée?

kí-bákù

N mur élevé sans brique fabriquée avec la boue. Mí dūrù kùgà káy kí-bákù lòhà kòsì ní bīnā gē. Je veux construire une case des murs en briques pour garder les chèvres.

kí-bàlí

N sorte de criquet

kí-bàrbásì

N sorte de plante à tubercule (non mangeable). Kí-bàrbásì ày kílà kágā sákū ré dèbē gē à ìsà só. 'Kibarbasi' est un petit tubercule que les gens ne mangent pas.

kí-bàsú (Syn. kòò-jē-sùú)

N araignée. Kí-bàsú à bāmbī kùlā lò kùkà kúú gē.

Les araignées tissent des toiles pour attraper des mouches.

kí-bèbē (Syn. kàbē-tàā)
N esp. d'insecte
ressemblant à l'araignée;
mygale

kí-bùm
N piège destiné à la
capture des oiseaux et de
petits animaux

kí-bākā
N propriétaire. Kí-bākā
káy má dúrù kòmbò kāsā káy
má rèní jòṣ. Le
propriétaire de ma maison
veut augmenter le prix de
ma maison.

N parents. Kí-bākā má gē
àbē mbā. Mes parents sont
partis en voyage.

Av même.

Expr: mā kíbākā - moi-même

Expr: nè kíbākā - lui-même

Expr: yà kíbākā - toi-même

kí-bālāā

Av l'année passée. Kí-
bālāā njī àrì kūmáý só.
L'année passée il n'a pas
beaucoup plu.

kí-bàlè

N crocodile, caïman. Kí-
bàlè ày jā kókòṣ ré ògò
tàní kàm mànī bī èngè nè
tṣlē dèbē bēè. Le
crocodile est un animal
grand dans l'eau qui peut
même tuer quelqu'un.

Expr: kíbàlè njàhà - varan
de terre

Expr: kíbàlè kílì - varan
d'eau, et (non crocodile)

kí-bētē

N esp. d'oiseau, martin-
pêcheur

kí-dàdàgí

N esp. d'herbe rampante
[*Momordica charantia*] {les
fruits servent de
condiments ou sauce} Kànā
kí-dàdàgí mǎndé gē à tǎm
ní tǎrò. Le fruit du
Momordica charantia, les
femmes préparent la sauce
avec.

kí-dākù (Syn. kùndú)

V boisson sucrée faite de
farine de mil pénicillaire

kí-dànà-òtī-mùjù-í

N esp. de plante
[*Biophytum petersianum*]
{litt. "ferme ton sexe"}

kí-dāsí

N esp. d'arbuste dont le
fruit séché donne des
fibres

kí-dāw

N esp. d'oiseau, grue
couronnée

kí-dèlè (Syn. kí-lèngéy)

N balançoire fait de liane
ou corde

kí-dìngíì

N {esp. d'insecte à
carapace noire ou marron
qu'on trouve sur feuilles
de yēmbē et dólí}

kí-dōdōw (Syn. kí)

N furoncle, roussette.
Biyà má àbē ní kí-dōdōw ní
mòtò-kām bī ònò nì kūmáý.
Mon père a un furoncle sur
l'aisselle et il lui fait
beaucoup mal.

N ganglion ou inflammation
de l'aisselle

kí-dògò-bò

N pouce {avec jīlī ou
njàā} Kí-bàsú jùnù mā rèní
kí-dògò-bò jīlī má. Une
araignée m'a piqué sur le
pouce.

N gros orteil

kí-gò

N tige préparé pour la
chasse des oiseaux

kí-lé (Syn. kí-tàá-lé)

Int où. Kòò í àbē kí-lé?
Où est ta mère partie?

kí-lèbè

N esp. d'herbe comestible.
Mbī kí-lèbè nògò-nè mǎndé
ndèrì nè kàtā-wòtòróò ní
bī kǎnjē ngéréy rēní kǎm
nèlē kūmáý. Les feuilles
de la plante 'kilebe',
quand une femme les cuit
avec natron et un peu de
poisson, ils sont
délicieuses.

kí-lèngéy (Syn. kí-dèlè)

N balançoire fait de liane
ou corde

kí-málá-gògórò

N cantharide; esp
d'insecte dont l'urine
donne des cloques sur la
peau

kí-màmbílò

N esp. de petit oiseau
noir au long bec

kí-màné-tànjà

N esp. d'herbe dont la
pintade aime manger les
fruits {litt. "tante de la
pintade"}

kí-màngbàlé

N margouillat mâle à tête
rouge

kí-mānā

N galago

kí-mānú

N sorte de gros têtard
(comestible)

kí-mējēkēy

N graine (d'arachides, de
pois de terre, d'haricots)
très petite et mal formée

kí-mērē-kílá (Syn. kílá)

N prise de lutte

kí-mòwè

N esp. d'arbre, rônier
[*Borassus aethiopum*]

kí-mbākú

N esp. d'herbe poussant
sur les collines

kí-mbātā-hàrù

N sorte de canari embelli
de kaolin {spécialement
pour l'ornement des cases}

kí-nòō

N petite souris qui vit
prés des habitations. Kí-
nòō ròsò mà-káy má kūmáý,
njí mí sòō bàtó lòhà tōlē
nèè. Les petites souris
abondent dans ma maison,
je vais chercher un chat
pour les tuer.

kí-nò-jòrò

N arbuste épineux poussant
sur les collines. Kōnō kí-
nò-jòrò àw só. Les épines
de l'arbuste épineux ne
sont pas longues.

kí-ndám-ndà

V scolopendre. Kí-ndám-ndà
njàā n ròsò bée hán njàā
kōngō, bī nè à jùnù dèbē
bī ònò kūmáý. La
scolopendre est un insecte
qui est pareil au mil-
pieds, mais la piqûre fait
très mal.

kí-ndēy

N grillon. Nōhē kí-ndēy n-
àbò né né-gè hálá à káy.
Le mois des grillons est
arrivé, ils vont tous
crier.

kí-ndùkúy

N esp. de vigne sauvage
[*Ampelocissus pentaphylla*]

kí-ngà-mbēlē

N feuilles d'haricots ou de manioc préparées avec la pâte d'arachide enveloppée dans une feuille de mil

kí-ngórō

N esp. de petit criquet. Kí-ngórō à ìyà tāy kūmáy. Le criquet 'kingoro' coupe beaucoup de mil (pendant le récolte).

kí-njòkó

N maladie faisant apparaître de gros boutons aux pieds ou à la main, qui plus tard feront des plaies

kí-njùká

N chauve-souris des maisons. Kí-njùká gē tujúù móngò hálá. Les chauves-souris détruisent mes mangues.

kí-nàrà-bàtá

N esp. d'herbe à fruits collants

kí-nūgābālā

N caméléon {on dit aussi kí-nūngbālā} Kí-nūgābālā mbálī yō kán dèbē gē t-ùwà ní nì só. Le caméléon change son corps pour que les gens ne le voient pas.

kí-rá-nē

Cnj où, n'importe où. Hàn ànjā lóò kí-rá-nē dèbē ròsò kō. Partout où il veut entrer, il y a beaucoup de monde. Expr: kírāā kēē - vagabond

kí-rōngō-líì

N sommet. Àlī ìnjī tání kí-rōngō-líì kāgā. L'oiseau est au sommet de l'arbre.

kí-rōó

N noix de karité (amande). Kí-rōó ày kàm kīnō ré màndé gē à tám bū ní. La noix de karité est le fruit de l'arbre de karité que les femmes fabriquent l'huile avec.

kí-sèlè

N esp. de serpent, couleuvre. Kí-sèlè à jùnú dèbē wàsìlì só bī nògò-nè n-òpī kī nē jòó ní né ní nj-áyà só. Le serpent couleuvre ne mord pas une personne vite mais il frappe (les gens) avec sa tête.

kí-tàá-lé (Syn. kí-lé)

Int où. Kòò sé àbē kí-tàá-lé? Où est partie votre mère?

kí-tàí-mēy

N luciole {on dit aussi kí-tàló-mēy}

kí-tālō-mōnō-kúhā

N esp. d'herbe comestible {sorte de gombo sauvage; on dit aussi kí-tālō}

kí-táy-kāgā

N esp. d'oiseau, oiseau-charpentier. Kí-táy-kāgā ày àlī ré à òrì gòtò tání yō kāgā. L'oiseau-charpentier est un oiseau qui pique dans les trous des arbres.

kí-tésē-kálā

N esp. de petite fourmi jaune. Kí-tésē-kálā dúrù súkùrà kūmáy. La petite fourmi jaune aime beaucoup le sucre.

kí-tòbó

N petit rat qui dégage une odeur insupportable, musaraigne. Kí-tòbó ày

kóbē ré à t̄l̄ē kóbē nòhò ní gē. *La musaraigne est un rat qui tue les autres rats.*

kí-tòkóò

N morceau dealebasse cassée

kí-tújùhùrè

N esp. de termite ailé blanc, éphémère

kí-yèmbé

N esp. de termite ailé

kí-yīmí

N esp. de grand rat roux au pelage noirâtre qui font des terriers perpendiculaires au sol

kí-yōngō

N esp. d'oiseau, petit calao

kí-yòyóndū

N étoile. Kí-yòyóndū gē ròsò tàní nò-yā màā-njō ré. *Il y beaucoup des étoiles au ciel cette nuit.*

kí-yōbē

N esp. d'arbre {le nom de la ville Kyabé vient du mot pour cet arbre}

kìbè

VN piler {Inf. de ìbè}

kídàá

Av vraiment (bon, agréable, etc.) {sert à renforcer propositions positives} Tárò ré nèlè kídàá. *Cette sauce est vraiment très délicieuse. jàmá ré bàlā kídàá. Cet habit est vraiment très joli.*

kìdì

N anus. Gìndī ìsà kìdì mōnō má. *La maladie 'gindi' a attaqué l'anus de mon enfant.*

kígò

N perche (de tige, bambou, etc.)

kīhé

N esp. dealebasse {plus petit que b̄alà} Kīhé ày kārō ré mōnō-mūné gē òkò t̄y r̄ení màkē lò k̄ìbè. *Cette qualité dealebasse, les filles ramasse le mil dedans pour piler.*

kìjā

VN attacher {inf. de ìjā}

kījí

N tristesse avec colère {kījí k̄àm} Nògò-nè dèbē nì yōngō nē k̄àm ùkà kījí. *Si quelqu'un est fâché alors il triste.*

Expr: k̄àm ùkà kījí - il est triste

kìkí

N esp d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica]

kìkìrì

Id indique le bruit d'une foule lointain {on dit aussi k̄ìrìk̄ìrì}

Id {en titubant (marcher): descr. de ìsō}. Nj-àbē bēè k̄ìkìrì lò k̄ìsō. *il allait tomber (en titubant),*

kìkìrì (Arabe)

N bizarre et mauvaise personne {on dit aussi k̄ìrk̄ìr} Dèbē ré à k̄ìkìrì, ì-ndètè yō só. *Cet homme est bizarre, il ne faut s'approcher de lui.*

kìlā

N tubercule.

Expr: k̄ìlā b̄āngāw - tubercule de patate douce

kìlā

N travail. Kìlā má ndò. *Je n'ai pas de travail (je*

l'ai fini).

Expr: kílàn ùmbā jòò - il est très occupé

Expr: mí tám kílà - je travaille

N occupation

kílá

N queue. *Kílá sā àw bìlìlì. La queue du boeuf est très longue.*

N extrémité

kílā

N esp. d'arbre. *Kílā ày kāgā ré ngóy kūmá. Le 'kila' est un arbre qui est très solide.*

kílá

Cnj ou. *Káy má kílá káy ní, ày nākū kàré-bē. Ma maison ou sa maison, c'est la même chose.*

kílá-kélī

N petite pluie {toujours **tákā kílá-kélī**} *Njī ré tákā kílá-kélī. Cette pluie n'est pas forte.*

kìlì

VN être noir {Inf. de **ìlì**}

kīlī

N piquant de l'herbe
N petites arêtes des poissons. *Kānjē ré kīlī ní wòò kūmá, mōnō sākū gē àsà kīsà só. Ce poisson a trop de petites arêtes, les petits enfants ne peuvent pas le manger.*

kìlō

N bascule (coton). *Ní-njàkā gē ìndā nàlwéè nées rēní jòò kìlō. Les cultivateurs ont mis leur coton sur la bascule.*

kímàné

N tante maternelle. *Kímàné ày ní-sākū kílá ní-kòò kóò má. La tante maternelle*

est la petite soeur ou la grande soeur de ma mère.

kìndà

VN trembler; jouer (instrument) {inf. de **ìndà**} *Nè gēy kìndà kóbò kūmá. Il sait jouer le balafon bien.*

kìndā

VN mettre, poser {Inf. de **ìndā**}

kíndú

V petit mortier {normalement **bèrī-kíndú**} *M-ógò-ń nè bèrī kíndú ń. Je possède un petit mortier.*

Expr: ògò ní/ń nè [nákō] ní/ń - avoir M-ógò-ń nè mōnō mī ń. J'ai cinq enfants.

kìnjī

VN s'asseoir; rester {inf. de **ìnjī**}

kínjī

V lèpre. *Kínjī ày mètù ré à tógā mōnō-jīlī débē bī njāā ní yēnī. La lèpre est une maladie qui attaque les doigts d'une personne et aussi ses pieds.*

Expr: kínjī tógā [debē] - [qqn] a la lèpre Kínjī tógān. Il a la lèpre.

kìñā

VN donner, laisser {Inf. de **ìñā**}

kīñō

N esp. d'arbre, karité [*Vitellaria paradoxa*]. *Kīñō ày kāgā ré à ànā bī màndé gē à tám bū ní. Le karité est un arbre qui donne de fruit et les femmes en fabriquent de l'huile.*

Expr: kànā kīñō - fruit de

karité

Expr: kàm kĭnō ou kírōó -
noix de karité

kínō

N esp. de fourmi

kírā

VI enfin (finir). Kìlà ndò
kírā kō. Le travail est
enfin fini.

kírā-kō

Av déjà (exprime une
satisfaction). Kàm má ùgà
kírā-kō. Je suis déjà
guéri. (litt: mes yeux
sont déjà ouverts.)

kírkìrì (Syn. kíkìrì)

N personne bizarre et
mauvaise. Mōnō ré ày
kírkìrì. Cet enfant est
bizarre.

kīró

N fraîcheur {toujours ìsō
kīró 'être frais, se
refroidir'} Bíyā ìsō kīró.
La boule se refroidie.

kīró

N saleté. jàmá má ì kīró.
Mes vêtements sont sals.

kìsà

VN manger {inf. de ìsà}

kísáà (Français)

N 15 ans (ancien
combattant)

kīsé

N natte faite de tiges
flexibles de bambou
assemblées. Kīsé ày ná
ndāy ré tám nè jàlà ní. La
natte est une chose pour
coucher qui est fait avec
le bambou.

kìsō

VN tomber {inf. de ìsō}

kìsōkīró

VN être humide et froid
{inf. de ìsōkīró} Mí dúrú

mànī kìsōkīró lò kèē. Je
veux de l'eau fraîche à
boire.

kītē (Syn. mbíyà)

N mil germé pour la
préparation de la boisson

kìtì-kìtì

Av large et touffu (en
parlant d'un arbre)
{normalement avec àlà} Gī
àlà kìtì-kìtì lóò ngāā,
mōnō-mbō àsà kiyā ní yō
nògò-nè dògò à tōbō nì. La
Gardenia est large et
touffue et bas sur la
terre, les chasseur s'y
mettent et se cachent
quand les buffles les
chassent.

kítíkìlì

Av pure, simple (eau). íjà
mà mànī kítíkìlì. Donne-
moi de l'eau simple.
Expr: mànē kítíkìlì - eau
pure

kítīyā

N vaccination (à
injection)

kìtō

VN porter, transporter
{inf. de ìtō} Kìtō yòkō
wèē kūmáý. Porter des
cailloux est très lourd.
VN élever (un enfant)
{inf. de ìtō} Kìtō mōnō
àngā kūmáý. Élever un
enfant très est difficile.

kìyà

VN couper {inf. de ìyà}

kìyā

VN cacher {Inf. de ìyā}

kīyā

N prise (en général) dans
la lutte

kíyà

N argile rouge, kaolin
servant à oindre le corps

des jeunes initiés,
lutteurs, et aussi pour
peindre les canaris. Mándé
gē wòmè kíyà rèní màā kārō
kèē mǎnī. Les femmes
mettent l'argile rouge
dans les calebasses pour
boire l'eau.

kíyābē

NP Kyabé {on dit aussi
kíyōbē} Nè àbò jē Kíyābē.
Il vient de Kyabé.

kíyè

N un morceau de secko.
Kíyè ày gūndūhū ndòbō ré
òrī lòhà tám dàbà. 'Kiye'
est un petit morceau du
secko qui est bon pour
faire le hangar.

kò

N la mort. Kò mōnō sákū
òṅò ùmbā yē dèbē tógò. La
mort d'enfant fait plus
mal que la mort d'un
adulte.

N un décès.
Expr: kóomá àbē kò - ma
mère est partie pour un
cas de décès

kō

Av déjà (pour le passé)
{provoque changement tonal
sur le mot qui précède
ss3} Nè ùwá kō. Il l'a
déjà vu.

Av marque d'achèvement. òó
kō. Il est déjà mort.

Nògò-nè nì m-ísà nákū kō
nē njí m-ābē njí m-úwà ní
kī. Quand je finirai de
manger alors j'irai te
voir.

Av sûrement. Njí mí tám
kō. Je le ferai sûrement.

kō

N montagne. Tàní bē Náā kō
rōngō ndò. Dans le pays Na

il n'y a pas des
montagnes.

N roche, rocher

kòò

VN grand, être grand {inf.
de òò} Kājī à jā kòò ùmbā
àbà. L'éléphant est un
animal plus grand que
l'hippopotame.

kóò

Num trente. Bīnā má gē ày
kóò. J'ai trente chèvres.
Expr: kóò jōó, kóò mùtá,
kóò sōó - soixante,
quatre-vingt-dix, cent-
vingt

Expr: kóò mùtá bī dógò -
cent (trois fois 30 + 10)

kóò (Syn. kóy)

N sésame

kóò

N mère. Kóò má àbē tà rēy.
Ma mère est partie au
puits. Nògò-nè má mòtù né
kóò má òhò bīyā ìnā mà.
Quand j'étais malade ma
mère me préparait la
bouille pour moi.

N femelle (d'un animal)

kóò-bī-jò-kéē

Num cinquante

kóò-jē-sùú

(Syn. kí-bàsú)

N araignée {litt. "la mère
de Sou"}

kóò-jōó

Num soixante {litt:
trente-deux, ou bien,
trente deux fois}

kóò-jōó-bī-dógò

Num soixante-dix

kóò-jōó-bī-jòkèē

Num quatre-vingt

kóò-kūbū-kàré

Num mille

kòò-kūlú

N esp. de pigeon vert

kóò-mùtá-bī-dògò

Num cent

kóò-ngóò

N esp. d'oiseau, aigle-pêcheur

kóò-njī

N sorte d'insecte rouge qui abonde dès les premières pluies {litt. "mère pluie"}

kò-tímbìì

Av dernier. Njò kò-tímbìì njí mí káà. Le dernier jour je vais venir.

N la fin. Kò-tímbìì bālā àsà kō bī mí níngā kílà má rò só. La fin de l'année est arrivée et je n'ai pas encore fini mon travail.

kòbò

N esp. d'arbre [Ficus platyphylla]

kóbò

N gros morceau de poterie pouvant servir à griller certaines céréales (arachides, pois de terre, sésame)

kòhò

VN préparer (la bouillie) {inf. de òhò}

kōhō

N céréale

N grains sélectionnés pour la semence. Tà kàsà kiyà tāy dèbē gē à héē kōhō. Au moment de la récolte du mil, les gens sélectionnent les grains pour la (prochaine) semence.

kòjì

VN faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante

{inf. de òjì}

Expr: ná kòjì yō - les prémices (de la récolte) pour un sacrifice

kòjī

VN allumer un feu en prenant un flambeau d'autre feu {inf. de òjī}

kòkī

N concombre. Kòkī à kájī dèbē kūmáý. Les concombres te font uriner beaucoup.

kókòò

N grand. Kájī ày jā kókòò ùmbā gè-nòhò jā gē.

L'éléphant est un grand animal, plus que les autres animaux.

Expr: dèbē kókòò - un homme important

N important

kòkórí

Av parfait. Ní-sákū má tám kílà bèè kòkórí. Mon petit frère a parfaitement travaillé.

Av très bien. Īyā mā gúrsù má ré kòkórí. Garde-moi bien cet argent.

kōkōrō

N clavicule. Kìsō n ré nàà kōkōrō ndàtè n. C'est quand il est tombé que sa clavicule s'est fracturée.

N omoplate

kòkù

VN monter; forger {inf. de òkù}

kòlì

VN avaler {Inf. de òlì}

kōlī

N manche.

Expr: kōlī kùýā - le manche du couteau

Expr: kōlī kūngā - le manche de la hache

kòlò

N girafe. Kòlò ày jā ré mindì àw kūmáý. La girafe est l'animal qui a le plus long cou.

kòlóló

N idiot, sot

kólō

V siffler. Mōnō mbō à kólō bísì-ń gē. le chasseur siffle ses chiens (il les appelle)
Expr: kólō (sōò) - pêche à la nasse interdisant d'y siffler

kòñī-jīlī

N association de travail en commun (à tour de rôle dans le champ les uns des autres) {litt.

"association des mains"}

kòñō

N ancien, vieux (choses). Kèē ré à kèē kòñō. C'est un vieux van.

kōñō

N épine. Kōñō kāgā ré àw kūmáý. Les épines de cet arbre sont très longues.
N arbuste épineux

kòndō

N clochette. M-ījā kòndō mindì bīñā. j'attache une clochette au cou des cabris.

N cloche

kōngō

N noyau.

Expr: kōngō mōngò - noyau de la mangue

kōngō

V faire des vagues (l'eau). Nògò-nè nélé ìlà kókòò ní mǎnī bā kōngō. Quand le vent souffle beaucoup, il y a des

vagues dans l'eau du fleuve.

kóngó

N mille-pattes. Kóngó ày kùū ré njāā ní ròsò kūmáý. Le mille-pattes est un insecte avec beaucoup de pieds.

kòngòrò

N morceau d'un tronc d'arbre à intérieur creux {utilisée pour s'asseoir} J-òtō kòngòrò rēnī mǎā tà káy lòhà kìnjī jòò ndálē. Nous mettons le tronc d'arbre à l'intérieur creux dans la place devant la maison pour servir à s'asseoir pour notre causerie de nuit.

kóngóró

N bord (de fleuve) {toujours avec bā}

kòpī

VN battre, frapper, taper {inf. de òpī}

kópò (Français)

N boîte, coupe. Kópò má ròsò. Ma coupe est pleine.

kòrì

VN creuser {inf. de òrì} Bìyà má dúrù kòrì rēy ndètée rēnī yō káy dé. Mon père veut creuser un puits près de notre maison.

kòrī

Av bien

N bon.

Expr: ngīyā kòrī - un bon habit (sous entendu en bon état)

Expr: mǎndà-kòrī - une femme (inconnue)

kòrī

N héritage. Mōnō ngàbà nǎā à òkò kòrī bìyà. C'est le garçon qui hérite (les

biens) du père.

Expr: òkò kōrì = tórū kōrì
- hériter

kórò (Arabe)

V récipient en fer

kòsì

VN mettre dans, enfoncer, rembourrer {inf. de òsì}
Mí dúrù kòsì màtèlà má. Je veux rembourrer mon matelas.

kòsī

VN semer {Inf. de òsī}

kósì

N flaque d'eau, cours d'eau temporaire. Njī àrì kūmáý njínjò ò bī kósì gē ndáý rēní mà-ndòbò má. Il a beaucoup plu hier est il y a beaucoup de flaques d'eau dans ma concession. Bàrū gē à hótò kósì. Les phacochères se barbouillent dans la mare.

kòtì

VN dire, parler {inf. de òtì}

kòtī

N bouton du visage. Bìyà má àbē nè kòtī ní kūmáý rēní kàm. Mon père a beaucoup de boutons dans son visage.

kòtī

VN fermer {inf. de òtī}

kótī

V bourgeonner. nàlwéè kótī. Le coton bourgeonne. N bourgeon

kōtó (Syn. mbijā)

N mâchoire

kòy

N jeux masculins dans lesquels on utilise le noyau de palmier doum et

en le frappant avec un bâton {se joue en équipe}

kòý

N sac. Ómbò ngúlū tàní màā kòý. Mets les ignames dans le sac.

N poche. Kòý má rò bī gúrsù má yálì. Ma poche est trouée et mon argent est perdu.

Expr: kòý yā - sac en cuir utilisé par les vieilles personnes

kóý (Syn. kóò)

N sésame. Lèbè kóý nèlè kūmáý, màndé gē à tám ní tárò. La pâte de sésame est très délicieuse, les femmes en préparent une sauce.

Expr: kóý námà - variété de sésame qui ne donne pas d'huile

kòý-sénè

N sac en peau {servant le plus souvent à conserver de l'eau}

kòyò

VN engendre, enfanter {inf. de òyò}

kòyò

VN tresser {Inf. de òyò}

kóyò

N têtard

kóyòlò

N clochettes (attachées aux pieds ou aux reins pour la danse). Mōnò mūné gē ìjà kóyòlò rēní bōdò gē bī à njíkī n. Les jeunes filles mettent les clochettes aux reins et elles dansent avec.

kò

Int quelle (avec période de temps) {suit tākàsà, njò} Njò kò kí nj-

àbò ní? *En quel jour vas-tu venir?*

kò
N fatigue.
Expr: kò ùkà [dèbē] - [qqn] être fatigué Mí tám kílà kūmáý bī kò ùkà mā. *J'ai beaucoup travaillé et je suis fatigué.*

kō
V déféquer {obj. est kēy}
Bísì í kō kēy kūmáý rēní mà-ndòbō má. *Ton chien a beaucoup déféqué dans ma concession.*

kòs
N cache-sexe masculin ou féminin (étouffe retenue par une corde, passant par derrière et par devant)

kós
V frotter fortement. Mōnō sákū kós ngáá. *L'enfant gratte le sol.*
V gratter, griffer

kò-níí (Syn. kò)
Int quel. Njō kò-níí? Kàjà-kúmā kò-níí? *quel jour? à quelle heure?*

kò-njàkā
N la houe {abréviation de kòkè-njàkā}

kò-njàkā-sā
N la charrue {ou bien kòkè-njàkā-sā}

kòbē
VN faire sécher; étaler au soleil {inf. de òbē}

kóbē
N rat. Bātó má òrī kūmáý lòhà tōlē kóbē. *Mon chat est très bon pour tuer les rats.*
N souris

kóbē-wóy
N rat de Gambie

kóbò
N balafon

kòbè
N oeuf. Kòbè kūnjá nè kūmáý. *L'oeuf du poulet est très riche.*
Expr: kòbè kūnjá - oeuf de poule

kòbè-kúlē
N perle {litt. "oeuf de tisserin"}

kòbō
N période de sécheresse. Kòbō à tà kàsà kàsū. *La période de sécheresse est une mauvaise saison.*

kòdē
N artisan, personne qui connaît faire qqc..
Expr: kòdē hàā = kòdē njùbà - celui qui sait parler
Expr: kòdē kùy ngīyā - couturier
N forgeron. Kòdē òkù nìngà tōlē ní. *Le forgeron fabrique la sagaie que le tue.*

kòdē-kòkù
N forgeron

kòhē
VT faire boire (un enfant)

kòhē
N la mue du serpent ou des reptiles.
Expr: kòhē lī - la mue du serpent

kòhē-bíyā
N esp. d'herbe {très difficile à labourer}

kòjē
V danse cérémoniale en l'honneur de quelqu'un qui est déjà mort avec les outils et les gestes de son métier

kòjò

VN *montrer, enseigner*
{Inf. de òjò}

kòkè

N *argent d'autrefois, morceau du fer servant de moyen d'échanges*

kòkè-njàkā

(Syn. kò-njàkā)

N *houe. Ní-njàkā unù kòkè-njàkā ní àbē ní màā mǎgè-é njàkā. Le cultivateur a pris sa houe est il est parti avec au champ pour labourer.*

kòkò

VN *prendre, saisir* {inf. de òkò}

V *cueillir. Ní-sákū má àbē kòkò mìnjò. Mon petit frère est parti cueillir les haricots.*

kòkò

N *grand corn, sorte de clairon*

kòkòsò

N *action involontaire. Expr: njà [dèbē] ùgà kòkòsò - [qqn] trébucher Njàā má ùgà kòkòsò bī m-īsō só. J'ai trébuché mais je ne suis pas tombé.*

kòl-ngēnjē

N *variété de mil rouge. Ròkù kòl-ngēnjē nèlē kūmáy. La boule du mil rouge est délicieuse.*

kòlē

N *boule rituelle*

kòlē

V *se disputer* {toujours avec ròkù} Mōnō sákū gē à kòlē rēní jò ròkù. *Les enfants se querellent sur la boule.*

V *se quereller*

N *dispute, querelle*

kólè

N *chance (bonne ou mauvaise). Kólè má ndò yàā-ré. Je n'ai pas de chance aujourd'hui.*

kòlí

N *manche de houe recourbé (daba)*

kòlī

N *tailler (les branches d'un arbre)*

kòlō

N *esp. d'arbre [Ficus glumosa] {arbre à feuilles raides qui donnent de petites figues rouges; fruit très apprécié}*

kòmè

N *glissade. Kòmè òtō nì bī ìsō rēní kām bòté. Il a glissé et il est tombé à la boue. [litt: la glissade l'a terrassé ...] Kòmè wàré mā bī m-īsō só. J'ai glissé (dans la boue) mais je ne suis pas tombé. N substance gluante*

kòmē

N *tâche dans l'oeil qui rend la vue infirme. Dèbē ré kòmē ògò kām n ùwà lòò kòkòrí só. Cette personne a une tâche dans l'oeil et il ne voit pas bien. Expr: kām kòmē - infirmité de la vue*

kómè

N *esp. d'arbre [Diospyros mespiliformis] {fruits verts servent de colle et consommés quand ils sont mûrs}*

kómē

N *harpon (pour la pêche)*

kómbē

N *fièvre jaune*

kómbē

N arc-en-ciel. Kómbē à ògō kàrì njī. *L'arc-en-ciel empêche la pluie de tomber.*

kòmbò

VN poser, mettre {inf. de òmbò}

kòndò

VN allumer (feu) {inf. de òndò} Mándé má àbē sō kēy lōhà kòndò hàrù. *Ma femme est partie chercher du fagot pour allumer le feu.*

kòndòrò

N bière de mil très épaisse et fortement fermentée d'origine "ouaddaïenne"

kóngè

N chef {en dit aussi kúngè} Kóngè ògō kàjī mōnō lòkólò gē tì-njíkī màā-njō. *Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.*

kòjò

VN brûler, faire mal {inf. de òjò}

kòjò

N pépins de néré fermentés (pour la sauce)

kójò

N la droite. Súkù ògò rēní gē-kójò. *Le marché est à la droite. Nè bálà nākū nè kójò n ní. Il écrit avec (la main) droite.*

kòrè

VN tirer {inf. de òrè}

kòrē

VN retirer, enlever. Dēbē gē àbē kòrē nālwèè. *Les gens sont partis récolter le coton.*

kórē

N boîte fabriqué en feuilles. Bìyà má òmbò wólī tání màā kórē. *Mon père a mis des arachides dans la boîte.*

kórì

V faire un trou. Mōnō sākū kórì gòtò nè jīlī ní. *L'enfant a fait un trou avec sa main.*

kòrò

VN attribuer à quelqu'un un tort qu'il aurait pu éviter {inf. de òrò}

kòrò

VN regretter {inf. de òrò, normalement avec yō}

kōrōy

N période où les pluies sont irrégulières et où le soleil tape beaucoup {la fin de la saison de la pluie}

kòsò (Français)

N cochon

kòsò

VN déraciner {inf. de òsò}

kōsō

N sorte de divination

kòsò-mòtò

N le debout. Kòsò-mòtò kílà ré àngā kūmáý. *Le debout d'un travail est très difficile.*

N la base de

kōwē

N esp. d'oiseau, héron garde-boeufs

kōwē

N morceau. Kōwē ròkù, kōwē bíyā morceau de boule, morceau de céréale dans la bouille

Expr: kōwē gām - testicules

kòȳ

N *personne non-initiée* {v. aussi **yò-ndò**}

kòȳ

Int *lequel (d'entre plus. choses)*. Dèbē kòȳ ābē kùwà ní? *Quelle personne es-tu allé voir? Yē kòȳ í ndégì. Lequel d'entre eux tu voudrais?*

kóȳ

N *baguettes utilisées pour la charpente d'une case* {normalement suivi de **káȳ**}

kòȳō

VN *conseiller* {inf. de **òȳō**}

kùū

N *insecte (de plus. sortes)*.
Expr: òrē kùū - *crier en s'essoufflant*
Expr: kùū bólō - *chenille du caïlcédrat*
Expr: kùū kījō - *chenille de karité*

kūú

Inj *réponse (d'une femme) à un appel*

kūū

N *un crie d'appelle au secoure, quand on est égaré en brousse*

kùbà

VN *enlever* {inf. de **ùbà**}

kùbō

VN *acheter; payer* {inf. de **ùbō**; on dit aussi **kìbō**}

kùbà

VN *piétiner, tresser (corde)* {inf. de **ùbà**}

kùbā

N *repas faite de feuilles de haricot*

kùbā

VN *modeler* {inf. de **ùbā**}

kùbù

N *grande pêche annuelle qui dure environ un mois*

kūbū

V *totalité (en) entier*. Dèbē ré ìsà kúnjā kūbū yō kàré ní. *Cette personne a mangé un poulet entier lui seul.*

kúbú

N *saison chaude* {période de grande chaleur, début mars jusqu'à début mai} Kúbú òjò yō dèbē kūmáý. *La saison chaude dérange les gens beaucoup.*

kúbúsì

Id { *brusquement, brutalement (entrer: descr. de ànjā)*}. Nè ànjā kúbúsì tání màā káȳ. *Il est entré brusquement dans la maison.*

kùdù

VN *piler pour enlever les grains* {inf. de **ùdù**}

kùgà

VN *frapper; construire* {inf. de **ùgà**}

kùgù

VN *pincer; cueillir* {inf. de **ùgù**}

kúhà

N *éventré et ouvert (poisson)*. Kānjē kúhà = kúhà kānjē *poisson éventré et ouvert*

kúhā

V *chercher qqc. de peu abondant*. Mí kúhā gúrsù bī m-émbè só. *Je suis enquête d'argent.*

V *ramasser les noix de karité*.
Expr: kúhā kījō - *aller à la recherche des noix de karité*

kùjè

N asticot

kùjì

N stérilité. Mándé ní ày mándè kùjì, né-gè òyò mōnō só. *Sa femme est stérile, ils n'ont pas d'enfants.*
Expr: mándè kùjì, dè-ngàbà kùjì - une femme stérile, un homme stérile

kūjí

N nasse à poisson faite en roseau

kùkà

VN saisir, attraper {inf. de ùkà}

kúkùbù (Français)

N coupe-coupe. Kúkùbù òrī lònà tógā kágā káy. *Le coupe-coupe est bon pour couper le bois frais.*

kùkúnā

N grains mauvais (d'arachide, haricot, pois de terre). Kùkúnā ròsò kūmáý rēní kām wólī ré m-ūbō. *Il y a beaucoup de mauvais grains dans les arachides que j'ai achetées.*

kùlā

N corde. Mí dúrù kùlā lònà kòyò ní ndòbō. *J'ai besoin de la corde pour tresser le secko avec.*

kúlà (Arabe)

Av même

Av aussi. Māā kúlà njí m-ābē. *Moi aussi j'irai.*

kúlà

N nouvelle (tubercule). Kúlà ngúlū òrī ùmbā yē kònō. *Une nouvelle igname est mieux que celle de l'année passée.* Kúlà bāngàw, kúlà ngalè patate douce nouvelle, manioc

nouveau

Expr: mánē kúlà - période de crue (fleuve)

kùlā-màmà (Syn. kùlā)

N boa, python. Kùlā-màmà àsà kòlì jùlù bēè. *Le boa peut avaler une biche-cochon.*

kùlā-mìjā

N fil de fer

kúlē

N esp. d'oiseau, tisserin, "mange-mil"

kūlī

N froid. Kūlī òjò. *Il fait froid. Kūlī táhà má. Le froid me dérange [litt: ... me dépasse].*
Expr: kūlī òjòmā - j'ai froid

kúlī

V préparer une sauce gluante (en la battant). Kúlī tárò gómbò faire la sauce longue
Expr: tárò kúlī - sauce longue

kùlū

VN garder, élever (des animaux) {inf. de ùlū}

kúlù

N charbon. Dèbē-tógò gē ògō kúlù lònà ndèrì ní nākū. *Les autorités ont défendu le charbon pour en faire la cuisine.*

kūm

N nombril

N coin. Údù gòò tàn kūm káy. *pose le pilon au coin de la maison*

kúm

V couvrir. Nògò-nè mándé ndèrì kòjò nē nē kúm. *Quand la femme cuit les pépins de néré, elle les couvre.*

V recouvrir

V mettre dans un endroit bien fermé pour conserver la chaleur.

Expr: kùm sèlí - couvrir le tabac pour donner le bon goût

kùmā

N esp. de plante servant de haie [*Jatropha sp.*]

kùmā

N chance. Kùmā má òrī. Ma chance est bonne.

VN avoir de la chance {inf. de ùmā}

Expr: kùmā n̄ dèbē - se moquer de qqn

kúmā

N esp. d'arbre ([*Parinari sp.*] ou [*Diospyros mespiliformis*]) {fruits consommés}

kùmám (Arabe)

N bagage
N affaire

kūmány

Av beaucoup. Ìsà nákū kūmány. Il mange beaucoup.
Av trop

kúmū

N graine qui n'a pas complètement poussé. Dèbē àsà kòsò wólī kúmū só. On ne peut pas récolter les grains d'arachides qui n'ont pas encore poussé complètement.

kùmà

N tenue militaire

kūmbá

N gifle. Nè ìnā kūmbá nè mōnō í nè. Il a donné une gifle à ton enfant.
Expr: kūmbá jīlī - rythmes cadencés de chant funèbre

kūmbú

N partie dorsale {rare}
Kūmbú má ònò mā. La partie dorsale de mon dos me fait mal.

kúnà

N vertèbres qui forment le coccyx {là ou termine la colonne vertébrale}

kúnā

V réunir
V rassembler pour garder

kùnù

VN prendre {inf. de ùnù}

kúnū

N nez
N le bout

kúndā

N cheval

kúndè

N harpe
V cithare

kúndú (Arabe)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire

kúndū

V sorte de balafon d'apprentissage qu'on aligne par terre

kúndùkúy

N raisin sauvage {on dit aussi kíndùkúy}

kūngā

N hache. M-únù kūngā bī j-àbē màà màgè. Prends la hache et allons au champ.

kūngūrū

VI être bosselé, bossu

kùnjā

N soif {on dit aussi kínjō}

Expr: kùnjā ònòmā - j'ai soif

kūnjá

N poule.

Expr: kūnjá kídōkú - poule d'eau

N coq {en général}

Expr: kūnjá kúyà - coq

kūnjú

N sommet du toit
(extérieur)

N touffe de cheveux
laissée sur le crâne après
s'être rasé

kúnā (Syn. kíkā)

VT avaler (liquide) à
grande gorgée

kūrā

N dette.

Expr: òdò kūrā -
contracter une dette M-òdò
kūrā. Je contracte une
dette.

kùráà

Av loin {v. aussi ùrà}

Expr: àbē kùráà - il est
parti loin

kūrē

N barrage pour la pêche
{v. sō}

kūrī

V froisser

V plier

kùrù

N nouveau champ de mil ou
de sésame mais pas de
coton

kùsètì

N boisson d'origine arabe

kùsù

VN essuyer {Inf. de ùsù}

kútà

V bouclier

kūtū

N esp. d'arbre [Detarium
microcarpum] {dont les
fruits sont consommés par
le rat de Gambie}

kútù

N esp. d'arbre aquatique
aux fruits rouges

kútúbúù (Arabe)

N âne

kùwà

VN voir {inf. de ùwà}

kùwà

N portion prise par le
cultivateur pour labourer.
Ní-njàkā gē ùkà kùwà. Les
cultivateurs prennent une
portion (pour labourer).

kùy

N hameçon

kūy

N esp. de poisson
[Protopterus annectens]

kúy

N fruit non mûr (mais
s'emploie le plus souvent
pour le fruit de karité).
Expr: kúy kīnō - fruit de
karité non mûr

kùy-míndī-njàā

N la cheville. Kìsō má ré
nàā kùy-míndī-njàā má ònò
ní mǎ. Quand je suis tombé
là mon cheville m'a fait
mal. [litt: Mon tomber là
c'est pourquoi mon
cheville me fait mal]

kùyā

N couteau

kùyā

VN beau, belle {inf. de
ùyā} Mūné kùyā ròsò lóò
Njàmèná. Les belles filles
sont nombreuse à
N'Djaména.

Expr: mūné kùyā - une
belle fille

kūyā

N esp. d'arbre, [Ceiba
pentandra]

kúyà

N *esp. de poisson, poisson-perroquet* [Tetraodon fahaka]

kúyà

N *champion*
N *héros*

kúyà

N *coq* {kūnjá kúyà}

kùyā-kàm-túyē

N *couteau sans manche*

kùyē

N *puits généralement peu profond (situé dans un endroit marécageux ou près d'un cours d'eau)*

kúyē

V *ruminer (vomir pour certains animaux qui ne ruminent pas)*

lā

N *chanson, chant. Lā ré m-ō rēní màā ràdyō nēlē mà kūmáý. Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup. Expr: ìlā lā - chanter*

lá

Int *interrogatif de mise en valeur (suit directement le verbe)* Ābē lá? *es-tu allé? Mà lá? est-ce moi? Úwà lá mōnō má súkù? As-tu vu mon enfant au marché?*

làā

N *période de sécheresse en pleine saison des pluies, arrêt des pluies pendant un certain temps. Làā tújù tāy má hálá. L'arrêt de pluies a détruit tous mon mil.*

làdārā (Français)

N *drap*

làdáy

N *cuisine. Mándé gē ìnā girò nēē gē tàní làdáy. Les femmes ont laissé leur canari dans la cuisine. Expr: káy làdáy - cuisine*

làjàrī

N *hôpital où l'on garde les tuberculeux*

làjùwārā (Français)

N *rasoir. Làjùwārā ày nākū ré dēbē gē à dīsā n ngòō. Le rasoir est une chose que les gens rasent les cheveux avec.*

làkà

N *gros mil. M-ōsī làkà bālā ré rēní-mà mágè má. J'ai semé du gros mil cette année dans mon champ.*

lākāsī

Id {*fortement (coller): descr. de ndínà*}. Mōnō-mbō ùdù àlī nē gò ní bī àlī ndínà lākāsī kàm tībī. *Le chasseur pique l'oiseau avec sa tige et l'oiseau s'est collé fortement à la colle (mise sur la tige).*

làmán (Français)

N *amende. Ìndā làmán. On lui dit de payer une amende.*

làmúnù [làmúnù, làmún]

N *citron*
N *orange (on dit aussi làmúnù)*

làmbà

N *émail de peinture d'un récipient. Expr: tása nórē làmbà - la tasse est écaillée*
N *lampe*

lángā

V *vanner (la dernière fois pour obtenir de la farine*

très fine). Mōnō mūné gē
lángā ndùjú nēè lòhà kòhò
bíyā. *les jeunes filles
vannent leur farine pour
préparer la bouille avec.*
Expr: lángā ndùjú - vanner
la farine (?)

V couper de la viande en
longueur pour pouvoir la
fumer. Ní-kùlū-nákū-gē
lángā jā nēè bī òbē jòò
kùlā. *Les éleveurs coupent
leur viande en longueur et
la sèche sur la corde.*

làptání (Français)

N hôpital, dispensaire.
Mōnō má ày mòtù kumāy bī
m-ābē ní làptání. *Mon
enfant est très malade et
je l'ai emmené à
l'hôpital.*

làspéré (Français)

N lance-pierres

làtirikì

N lampe électrique
N lampe torche

láy

N semoule de mil très fine
qu'on met dans l'eau
bouillante avant de
préparer la boule. Nògò-nè
mándé nì dúrù bī ròkù nē
tám láy gètè bī télè ndùjú
rèní kàm. *Quand une femme
veut préparer la boule
alors elle fait la semoule
d'abord et elle verse la
farine dedans.*

lé

Int où?. Nj-ābē kí-lé. Où
vans-tu?

lèbè

N pâte (d'arachide, de
sésame, etc.)

léléndé

Id {complètement (brisé:
descr. de yáhù)}.

légē

V se balancer (*chose
suspendue*). Móngò ré ndēkī
bī nángà à légē tání tàá.
*Cette mangue s'est coupée
et elle reste suspendue en
balançant en haut (dans la
branche).*

V tituber, marcher sans
garder l'équilibre

léré (Français)

V l'heure

lèy

N épis de mil mûrs laissés
dans le champ après une
récolte, mil glané. Mōnō
sákū gē à wārē lèy jē-gō
ní tátē tāy gē. *Les
enfants glanent les épis
de mil derrière les gens
qui récoltent le mil.*

lēy

V verser en laissant les
impuretés. Nògò-nè mánī ày
bísí dèbē lēy jòò. *Quand
l'eau est pleine des
impuretés on verse la
partie claire (en haut).*

léy

V sauter

lī (Syn. yòò)

N serpent en général

líì

N épidémie.

Expr: kò líì - mort
épidémique

N grand danger. Líì ìsō
rèní jò bē bī dèbē ròsò ò.
*Une épidémie est tombée
sur le village et beaucoup
de monde est mort.*

lìsá (Arabe)

V pas encore

lò

Cnj {pour (but):
abréviation de lòhà}

lòò (Syn. nòò)

N lieu

N endroit.

Expr: lòò nèlèn só -

l'endroit ne le plaît pas

Expr: gúmséè ògò kàm lòò -
le temps est couvert de
brouillard

N temps atmosphérique

N champ (quand suit par le
propriétaire). Tāy mǎā lò
má ré tògò bālā ré só. Le
mil dans mon champ n'a pas
grandi cette année.

lòò (Syn. tìyèè)

Av ici. Ábò lòò. Viens

ici. Īndā lòò jò tábùlù.

Mets-le ici sur la table.

lòò-ní

Av comme ça {seulement
dans les questions} Lò-hà
rèkí ā kāy lòò-ní?

Pourquoi pleures-tu comme-
ça?

lò-njǵ-njǵ

Av tous les jours

lò-sērìì

(Syn. lò-tám-sērìì)

N place de jugement

lò-tám-sērìì

(Syn. lò-sērìì)

N place de jugement

lòhà

Cmp que {quand le sujet
est la même personne que
le sujet de la proposition
qui suit} Mí dǘrù só lòhà
kǎbē mbā tákàsà ré lòhà
kàm róbò òrī só. Je ne
veux pas voyager
maintenant parce que les
routes sont mauvaises.
Lòhà má òrī kǘmáý lò kèngè
òtòrò. Pour moi il est
très important avoir une
voiture.
Expr: lòhà rèkí - pourquoi

Cnj parce que. M-ógò nè

yǵ-nèlē ní lòhà m-éngè

gǘrsù má. Je suis en la

joie parce que j'ai

retrouvé mon argent.

Prp pour. Mí dǘrù kǎjī tì

tám nǎkǘ lòhà má. Je veux

qu'il fasse quelque chose
pour moi.

lòhà-ré

Cnj parce que. Mí tǘgā nì

lòhà-ré à òhò mǎ. Je l'ai

tapé parce qu'il m'a

dérangé.

lòkò

N esp. de mil rouge. Lòkò

ày tǎy kǎkè ré ròkù ní

nèlē kǘmáý. Le 'loko' est

un mil rouge dont la boule
est délicieuse.

lòndī

V tromper (en envoyant au
danger)

V induire en erreur

lòndíì (Français)

N lundi

lòngī

N mélanger de la farine
avec de l'eau

lòǵ

N grand cultivateur.

Expr: lò wólì - grand

cultivateur d'arachides

Expr: lò ngàlè - grand
cultivateur de manioc

lòbè

N Rabah (grand conquérant
du Tchad)

lògòdò

VI être faible (faiblesse
physique)

lòkólò

N école

lòlòbò

VI être souple, mou {en
parlant des objets longs

comme tige de mil, bambou, etc.)

lórò (Français)

N or.

Expr: ngāngā lórò - dent artificielle en métal brillant

lū

N cendre de paille brûlée

lúù

N feu de brousse

lūlū

V couler

V verser en grande quantité un liquide

V traverser une grande étendue d'eau

m-

Pr je (avec les verbes qui commencent avec une voyelle)

ím

Av non. ím, njí m-ābē yō-bī. Non, je parte demain.

ímím

Inj ah bon

m-án

V {je dis (première pers. sing. de hàn)}

m-ánè (Syn. mán)

N je dis que....

mà

PrA moi. Mà nàá m-ínà ò.

C'est moi qui le lui ai donné. Nāā ùnù nākū ré? Mà yà. Qui a pris cette chose? C'est moi.

PrA me, à moi. Únù nàmá má ábò í mà. Emmène-moi mon habit. ínà mà. Donne-moi.

mā

N termite ailé. Mā ày kùù ré bèlé ní ògò ní bī nèlè kìsà. Le termite ailé est un insecte avec des ailes et il est bon à manger.

mā

Pr me, moi. Gùmbā-dògò títà mā. La guêpe m'a piqué.

má

PrA mon, ma. Sáyo má; bìyà má; mōnō má mon beau-frère; mon père; mon enfant

māā

N estomac {contraction de **mākē**}

Expr: mās bā - en saison des pluies

Expr: mās kòkò - être bête, (litt "être léger")

Expr: mās kàré - une fois (indique surprise)

N intérieur. M-ábà māā káy má. J'ai agrandi ma case. Prp dans, dans. M-ābē māā káy. Je vais dans la maison.

māā-bàkú

N terrain marécageux et toujours humide. Māā-bàkú

ày lò ré jā gē kāgā gē mánī gē ngālī gē wòò

kūmáý. Un terrain

marécageux et là ou les animaux et les arbres et l'eau et les herbes sont beaucoup.

mà-bàlā-kàm

N la face, la figure

māā-bòò

N la brousse près de la maison. M-ābē kòsī māā-

bòò. Je vais semer la brousse près de la maison.

māā-bòdò

N la brousse

mā-dòkú

N termite ailé qui sort en août

māā-kā

N manche d'un vêtement

mā-kàngā

N méchanceté, coeur dur. Mā-kàngā à nákū rékò à t̄ōl̄ē dèbē. La méchanceté est une chose qui tue une personne.

mā-kàsū

N la méchanceté, ingratitude. Ní mā-kàsū àsà kàbē tà káy ní-dàrū ní só. L'homme méchant ne peut pas aller chez son voisin.

mā-kátā

V colère. Ní mā-kátā à ìsō nākā só. Un coléreux ne pardon pas.

mā-ndòbō

N la concession. Mā-ndòbō ná àbà ùmbā yō í. Ma concession est plus large que la tienne.

mā-ndō

N termite ailé qui sorte avec dans la première grosse pluie

mà-njō

N nuit. Njī àrì kūmáý màā-njō. Il pleut beaucoup pendant la nuit. Expr: njínjò ò màā-njō - hier pendant la nuit

màā-njō

N la nuit

màbànī (Syn. sólū)

N chicotte. Màbànī à nákū kòpī dèbē ré tám nè ndāá àbà ní. La chicotte est une chose pour frapper les gens qui est fabriquée avec la peau de l'hippopotame.

mābó

Av très sale. M-Isō kàm b̄t̄é bī j̄l̄l̄í má ày mābó. Je suis tombé dans la boue et ma main est très sale.

màbòò

N esp. d'oiseau, aigle. Màbòò ày àl̄ī ré à ìsà k̄anj̄ē kūmáý. L'aigle est un oiseau qui mange beaucoup de poissons.

màdà (Syn. b̄at̄ī-màdà)

N babouin [Babouin doguera]. Màdà tújù nákū ùmbā ndákì b̄at̄ī gē. Le cynocéphale détruit plus de choses que les autres singes.

màgā

N chance. Yàā-ré màgā má ndò njī òhò mā kūmáý. Aujourd'hui je n'ai pas eu de la chance, la pluie m'a beaucoup frappé.

màgàjā (Français)

N magasin. M-āb̄ē màgàjā lò kùbō àl̄imètè. Je suis allé au magasin pour acheter des allumettes.

màgè (Syn. ḡōb̄ē)

N champ. B̄iyà má àb̄ē màā màgè lòhà njàkā. Mon père est allé au champ pour labourer. Mà-b̄ōd̄ō ày lò ré màgè gē ròsò ní. La brousse est là ou il y a beaucoup de champs.

màjù-gōsō

N esprit, dieu de la musique

màjù-tàgì

N esp. d'oiseau indicateur. Màjù-tàgì ày àl̄ī ré òj̄ò ná kàsū nè mōnō-mbō gē. L'indicateur est un oiseau qui signale un danger aux chasseurs.

màká

Num six. Mōnō má gē ày màká, mōnō ngàbà gē s̄óó bī mōnō m̄ñé gē j̄ōó. J'ai six

enfants, quatre fils et deux filles.

màkàlà
 N beignet de mil. Mí dúrù kùbō màkàlà kùmáy lò kìsà mòtò-yō-bìī. *J'aime beaucoup acheter des beignets mil pour manger le matin.*

màkē
 N ventre. Kùū ròsò màkē má bī màkē má ònò mā kùmáy. *J'ai des parasites dans le entre et mon ventre me fait très mal.*
Expr: màkē [dèbē] àsū - [qqn] être méchant Yā ré màkē í àsū kùmáy. Toi tu es très méchant.
Expr: màkē [dèbē] kátā jòò [dèbē nòhò] - [qqn] se fâcher avec [qqn d'autre]
 Màkē ní kátā jòò ní sákū ní. *Il s'est fâché avec son petit frère.*
Expr: màkē [dèbē] òkō = màkē òkō - [qqn] être très bête
 N l'intérieur.
Expr: mǎbē kòò màkēmá - je vais faire mes besoins (WC) (litt. "écouter son ventre")

màkē
 Av dedans. Nákū ndò màkē. *Il n'y a rien dedans.*

màktúbù
 V livre {ou bien màkátúbù}
 V lettre
 N écrit
 V papier

màlà
 N grand bois utilisé comme échelle pour grimper les grands arbres

mālá
 N sorcellerie.
Expr: ní mālá - sorcier

māláy
 N maladresse
 N maladroït

màlè
 N esp. de poisson [Mormyrus rume]. Màlè à kǎnjē ré tà góy bī sōlō. *Le Mormyrus rume est un poisson avec la bouche courbée et pointue.*

málè
 N richesse. Ní-dàrū má ré èngè málè kùmáy. *Mon voisin est très riche.*
 [litt: il a beaucoup de richesse]
 N somme d'argent qu'on donne pour la dot

málē
 N trace (des animaux)
 N piste

málmáy
 Id {très rapidement (en parlant de l'éclair: descr. de tálē)}. Njī tálē málmáy. *L'éclair étincelle rapidement.*

mālō
 N esp. d'oiseau de proie

mālō
 N mil repiqué

màm
 N beau-père, belle-mère
 N beau-fils, belle-fille

mām
 N écorce d'arbre mort ou vivant

màmà
 N boa {ou bien màrà kùlà}

mámá
 N maman

màmàlì

Id {méchamment (regarder qqn): descr. de ùwà}

māmālī

VT viser, mettre en garde

màmànjì

Id {très (acide): descr. de kálā}. Mānī māsā kálā màmànjì. L'eau du tamarinier est très acide.

màmbélé

N galette de manioc enveloppé dans des feuilles de banane

mānā

V malaxer la poudre de "nééré" (normalement avec de l'eau)

mànē (Syn. mǎnī)

N l'eau

mǎnī

N eau (en général) {Rinjé dialecte = mǎnī} À kēē mǎnī. Il est en train de boire de l'eau. Mí súlē mǎnī. Je refroidie l'eau (qui est chaude).

màndà-dārū

N voisine. Mǎndà-dārū má àbē mbā bī m-éngè ní njùbà só. Mon voisin est parti en voyage et je n'ai quelqu'un (avec qui je peux) causer.

màndà-kàjì

N vieille femme

màndà-kòjò

N femme qui prépare et vend la bière de mil

màndà-kùbā

N potière

màndà-kùjì

N femme stérile

màndà-mālā

V sorcière

màndà-nàgù

N veuve

màndà-ndùmā

N femme qui font les oracles

màndàwá (Arabe)

N arachides grillées et salées. Mōnō lòkólò gē dūrū mǎndàwá kūmáy. Les élèves aiment les arachides grillées.

màndè

N femme (dans plus. expressions).

Expr: mǎndè kùjì - une femme stérile

Expr: mǎndè kàjì - une vieille

màndé

N femme. Mǎndé bìyà má à kàré. Mǎndé bìyà má gē ày jōó. La femme de ma père est une (il a une femme); les femmes de mon père sont deux.

N épouse

màngà

N plante sauvage qu'on mange

màngà

N civilisation

N autorité

māngā

N sorte de dans des femmes

mángà

N esp. d'arbre

màngārā

N jaune

māngārā

V grimper avec difficultés

V se hisser avec peine

màngásì

N sorte de pince à enlever les épines des pieds {à deux bouts : l'un pointu, l'autre en pince}

màngùrè

N scarabée sacré

mánjà (Syn. júù)

N {une compétition (de la course: kàñā)}. Mōnō sákū gē òjò mánjà kàñā. Les enfants font une compétition de la course.

māñā

N patte postérieure de l'animal (peut s'employer aussi pour une personne)

mánà

V maltraiter

V blesser gravement

màñéré (Français)

N ruse

N habileté

mànù

N tortue aquatique

mápà

N pain

màrà (Français)

N qualité. Mí dūrù màrà ñamá gē ré ògò rēní màgàjā rēè só. Je n'aime pas les qualités des habits qui se trouvent dans cette boutique.

N espèce

N race, ethnie. Màrà má ày Kābā Náā. Mon ethnie est Kaba Na.

màrágàtì (Arabe)

N boisson (bili-bili, argi) non épuisée lors de la première vente et liquidée à un bas prix

màsā

N esp. d'arbre, tamarinier [Tamarindus indica]

N tamarin. Mōnō mòtù dūrù bíyā nè màsā ní. L'enfant malade veut la bouille avec du tamarin.

màsā

N esp. d'insecte minuscule {on le trouve dans le parc de boeuf ou aux endroits où l'on trouve produits acides (débris de la bière de mil, etc.)} Māsā ày kùù ré à dūrù bī bílí-bílì kūmáý. 'Masa' est un insecte qui aime beaucoup le résidu de la bière de mil.

màsā-ngáā

N sorte d'arbuste rampant ayant le goût acide comme le tamarin

màsù

N sang.

Expr: māsù ùkà [mandé] - [une femme] être en règle

màtá (Syn. màtāānī) (Arabe)

Int quand?

màtāānī (Syn. màtá)

Int quand?

màátāsí

N fer dur utilisé pour forger

mātō

N esp. d'arbre, néré [Parkia africana]

mātō-bā

N flamboyant [Delonix regia]

mèmènè

Av en petits morceaux.

Tūgū ngalè mèmènè lòhà ndútù ní. Elle a coupé le manioc en petits morceaux pour le sécher.

mèné

N esp. d'oiseau, ombrette

mènè-mènè

Av en petits morceaux.

Gínjà tāy ày mènè-mènè.

Les brisures du mil sont en petits morceaux.

Av pointu

mērē

N *nénuphar*

méréè

N *fruit sec {v. aussi*

ngòlí 'fruit mûr et
frais' }

mèy

N *fesse*

Prp *dessous, sous*

Prp *derrière*

mèȳ

N *charbon de bois brûlé
spécialement pour la forge*

mēȳ

N *esp. d'herbe aquatique
{nourriture des chevaux,
des ânes, et des boeufs}*

mí

Pr je. *Mí tēkī. Je coupe.*
Mà mí *sélē kī. Moi je vais
te chercher.*

mìl̄

VI *être courageux. Mōnō má
ré mìl̄ kūmáy, nògò-nè náku
l̄yà nì kúlà njì káy só.*

*Mon enfant est très
courageux, même si quelque
chose le coupe il ne
pleure pas.*

mìl̄

Num *cinq*

mìl̄

N *esp. d'arbre à bois
rouge ressemblant au
caïlcédrat. Mìl̄ òrī l̄hà
tám s̄ikī. L'arbre 'mii'
est bon pour fabriquer des
chaises.*

mīndā

N *sorte de danse pour les
femmes*

míndì

N *cou.*

*Expr: k̄l̄à míndì - inciter
qqn à se battre, trahir*

mīndílì (Arabe)

N *mouchoir de tête*

mìnjò

N *haricots. Mìnjò ndèrì
kájì kātā-kúndā à tám màā
kòṅò. Les haricots cuits
sans du natron te font mal
au ventre.*

*Expr: mìnjò tòw - haricots
précoces*

mìnjò

N *reins*

mìnjò-tōw

N *sorte d'haricot vert*

mìṅā

N *métal (en général)*

V *fer*

N *morceau de fer qui sert
de briquet (ancien procédé
pour faire du feu)*

mīṅā

N *grand marigot. Dèbē
ngàbà gē àbē mīṅā l̄hà s̄ó
kānjē. Les hommes sont
partis au grand marigot
pour chercher du poisson.*

mìtíkíjò

Num *sept*

míyō

N *épilepsie.*

*Expr: ní míyō -
épileptique*

*Expr: ìsō míyō - Il est
tombé sous le coup de
l'épilepsie.*

mòó

N *variété de mil rouge*

mògò

N *culture sur commande
d'un grand cultivateur
{les cultivateurs ont
payés (dām-dūnā)}*

mōgó

N *esp. de poisson
[Opiocephalus sp.]*

mòm

N rat de Gambie. Mòm ày kóbē kókòò ré káy ní ògò tání màā dōkú bī ná-kìsà ní ày gùndù. *Le rat de Gambie est un rat qui a sa maison dans les termitières et sa nourriture est le fruit 'gundu'.*

mōnō

N enfant. Mí tūsū gō mōnō. *J'accompagne l'enfant.*
Expr: mōnō ngīnī - enfant qui garde le bébé pendant que sa mère travaille
Expr: mōnō tórē - enfant prématuré
Expr: mōnō njùngà - jumeau

mōnō-bàlā (Arabe)

N la jeunesse. Màkē mōnō-bàlā má mí tám kílà kūmáy. *Dans ma jeunesse j'ai beaucoup travaillé.*

mōnō-kānjē

N esp. de poisson, capitaine [*Lates niloticus*]. Mōnō-kānjē wòò ùmbā gè-nòhò kānjē gē. *Le capitaine est plus gros que les autres poissons.*

mōnō-mògò

N enfant élevé par un père adoptif

mōnō-mbō

N chasseur {ou bien mōnō-mbō-jā}

mōnō-mbō-kānjē

N pêcheur

mōnō-nūbá

N celui qu'on envoie pour annoncer une triste nouvelle (par exemple cas de décès)

mōnō-ndálē

N copain, copine. Mōnō-ndálē-má, mōnō-ndálē-í,

mōnō-ndálē-ń, mōnō-ndálē-jéy, mōnō-ndálē-sé, mōnō-ndálē-néè *mon copain, ton copain, son copain, notre copain, votre copain, leur copain* Kí-bākā má gē dūrù mōnō-ndálē má só. *Mes parents n'aiment pas ma copine.*

mōnō-ngáā

N chef de terre

mōnō-rām

N un enfant avec le père inconnu.
Expr: àm mōnō-rām - cacher le fait qu'on est enceinte sans mariage

mōngò

N esp. d'arbre
 [*Piliostigma thonningii*]

móngò (Français)

V manguier
 N mangue

mòrò

N cagneux {normalement avec bāngá} Nìnjò má ré bāngá ní à mòrò. *Mon frère a les jambes cagneuses.*

mōtō-rúgù-njà

N le talon (du pied). Lī jùnù mōtō-rúgù-njà má. *Le serpent m'a mordu au talon.*

mòtù

N maladie (en général)

mów

N esp. d'arbre à fruit long et lisse

mōy

N esp. d'arbuste à fruits noirs [*Vitex doniana*]

mó

Pr ma, mon {avec mots qui contiennent la voyelle o}
Expr: jò mó - ma tête

Expr: gō mó - mon derrière

Expr: yō mó - sur moi

mòbò

N jeune mariée

mòdóó

N célibataire (homme ou femme)

mōjō

N acidité d'estomac

mòkō

N esp. d'arbuste qui pousse là où il y a d'eau

mómē

N saleté (bleu ou noir) qui apparaît sur les épis de mil

mòngòrò

Id très maigre

mòrè

N cousine ou soeur chargée des récoltes d'un cousin ou d'un frère chaque année

mòtò

Prp sous, au-dessous de

mòtò

N fesses

N origine; raison; fondement

mòtò-bàȳ (Syn. bàȳ)

N lieu où l'on garde le bétail. Mōnō sákū gē télē sā àbē ní tání mòtò-bàȳ. Les enfants conduisent le boeuf au lieu où on le garde.

mòtò-bē

N l'Est

mòtò-gírò

N reste de nourriture au fond de la marmite

mòtò-gòtò

N benjamin d'une famille (litt: "fond du trou")

mòtò-kàkā

N race, famille, lignée

mòtò-kām

N aisselle. í-tóò mòtò-kām í kòkórí, yō í àtù kàsū. Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

mòtò-kèkā

N levure, mousse de boisson

mòtò-rúngù-njàā

N talon

mòtòyóbìí

Av aujourd'hui. Mòtòyóbìí ré mōnō má gē àbē lòkólò. Aujourd'hui mes enfants sont allés à l'école.

mòWè [mòè]

N sagaie à bout pointu

mú

Pr je (seulement avec les verbes qui contiennent la voyelle 'u')

mùjù

N vagin.

Expr: mùjù kònjàkā - trou par lequel on met le manche

Expr: mùjù gōmbī - noeud coulant d'un piège avec corde

mūká

N enclume, massue du forgeron

mùlà

N chat sauvage

mūlá

N esp. d'herbe

múlā

N la chance. Múlā má òrī yàā-ré. J'ai la bonne chance aujourd'hui.

Mūndūú

NP Moundou

mùnjúú

N esp. d'arbre [Balanites aegyptiaca]. Mùnjúú ày

kāgā ré mbī ní ày tārò bī kànā ní nèlē kòjò yènī. *Le Balanites aegyptiaca est un arbre dont les feuilles sont (utilisées dans) la sauce et le fruit est bonne à manger.*

mūjé

N jeune fille {normalement avec mōnō} Tākàsà njíkī mōnō mūjé à tàkī kūmáy lò njíkī. *Le moment pour danser les jeunes filles sortent beaucoup pour danser.*

Expr: mūjé jò búlè - fille vierge

Expr: mūjé kùyā - une fille jolie

mùrà-mùrà

N pas dur (pois de terre). Mándé ré njòkù wólī-kò ní ày bé mùrà-mùrà. *Cette femme a grillé ses pois de terre bien mou.*

músù (Arabe)

N canif

mūsūkū

N maladie vénérienne (syphilis)

mùtá

N trois. Mōnō ní gē ày mùtá, mōnō ngàbà jòó bī mōnō mūjé kàré. *Il a trois enfants, deux garçons et une fille.*

Expr: mùtá ò - troisième

mùyà

N mur. Mùyà gō káy má rúsū hálá. *Les murs derrière ma maison tout écroulés.*

mbà

Av grand et long (en parlant des cornes d'animaux). Gàjà sā ré ày mbà. *Les cornes de ce*

boeuf sont grandes et longues.

mbà

N mouche tsé-tsé. Lò ré jā gē ròsò kūmáy rənī màā bā mbà ròsò kūmáy yènī. *Là où il y a beaucoup des animaux pendant la saison de pluie il y a beaucoup des mouches tsé-tsé aussi.*

mbā

N voyage. Bìyà má ày ní-róbē-nákū bī nè àbē mbā kūmáy. *Mon père est un commerçant et il fait beaucoup de voyages. Mbā kábē má ré ùrà kūmáy. Le voyage que j'ai fait est très long.*

Expr: òrē mbā - aller en voyage M-òrē mbā. Je vais en voyage.

Expr: àbē mbā - aller en voyage

mbā

N sagaie à large lame.

Expr: àbē mbōónò mbāñ - il est parti à la chasse avec la sagaie (à large lame)

mbàā

N lait. ìjà mbàā kàjà-kúmā njì ndēkī. *Si tu laisses le lait au soleil il deviendra aigre.*

N seins, mamelles. Mándé ìjà mbàā nè mōnō ní nè. *La femme est en train de téter son enfant.*

mbáá

Id {d'un bref coup (couper, déchirer): descr. de ìyà}

mbáā

N esp' d'arbre [Ficus sycomorus]

mbábò

N couvercle. Mbábò tà wā má àjì kō bī mí dūrù kòyō yē yā ní. Le couvercle sur mon grenier est déchiré et je veux tresser un nouveau.

mbàágà

N esp. d'animal, oryctélope

mbàgàrà

N esp. d'animal, ratel

mbāgō

N aile

mbākā

N espace entre les deux jambes.

Expr: ùkà mōnō n̄ rèy mbākā - il a mis son enfant entre les genoux

N espace entre les rochers du foyer

mbākā

VI être fourchu

N fourche

mbákā

VI se presser, se dépêcher. Dèbē ré mbákā yō n̄ ùmbā. cet homme se presse trop.

Expr: mbákā hàā - parler vite

V faire (qqc) vite

V presser. Nògò-nè ná mbákā hàā dá, wàlá njí mí gèy só. Si tu parles vite je ne vais pas comprendre.

mbālā

N écorce ou feuilles d'arbre pilées avec du son de mil pour en faire de la colle (sert à colmater hermétiquement une faille). Māndà-kòjò gē ìbè mbālā lò tíjā ní tà gíró cèkā nèè. Les femmes qui préparent la boisson

pilent les écorces et feuilles pour coller leur marmite pour la bière.

mbálè

N cor d'appel. M-úbù mbálè mí tíyè n̄ bìyà má. je souffle dans une corne pour appeler mon père. Expr: mbálè dàw - grand cor (flûte) utilisé que pour les grandes cérémonies

mbálī

V changer

V échanger, troquer

mbám

Id {vite (avalér): descr. de òlì}.

Expr: òlì mbám - avaler d'un seul coup

mbàmbàkù

Av aller en foule. Dèbē gē àbē mbàmbàkù. les gens marchent en foule.

mbàmbàkù

Id très mousseux (comme la levure de boisson) {s'emploie toujours avec le verbe hūy ou àgà} cèkā má ré à hūy bée mbàmbàkù. Ma boisson est très mousseuse.

mbàmbàlà

Id {vif (rouge): descr. de àkè}

mbāmbālā-gómbò

N {simple brindille de "gómbò"} {[Grewia venusta] dépourvue d'écorce utilisée pour la préparation de la sauce longue}

Mbàngà

NP Mbanga, sous-groupe Sara-Kaba vers l'est de Kyabé. Ní Mbàngà nì njùbà nē ní Náā òò bée kájē hàā.

*Quand les Mbangas parlent
alors les Na les
comprennent sans problème.*

mbāngāy

*N cadre de la porte (ou
bois pour tenir la porte
traditionnelle en bambou)*

mbàngò

*N côté (des personnes).
Ndāy rəní jòṣ bākù tūwā à
òṅò mbàngò dèbē. Se
coucher sur la natte de
roseau fait mal aux côtés
des gens.*

mbárè

*N cotisation.
Expr: ùnā mbárè - ils
cotisent*

mbàrí

N maladie épidémique

mbātā (Syn. bāmbàrà)

N tabouret (Sango)

mbātē

*V refuser (de faire)
V rejeter quelqu'un*

mbàtì

*N esp. de tubercule
consommable {il faut le
laisser 3-4 jours dans
l'eau}*

mbátkóró

*N pâte d'arachide
N spécialement pour servir
de condiment à la sauce*

mbày

N gros bracelet

mbè

*N esp. d'arbre, pastèque
[Citrullus lanatus]*

mbē

*N annonce publique. Ìlā
mbē njínjòṣ təní sūkù.
Hier ils ont fait une
annonce publique à propos
de la culture du coton.
Expr: kílā mbē - faire une*

*annonce publique M-ìlā
mbē. Je fais une annonce
publique.*

mbē

*VT jeter un coup d'oeil à.
M-ābē ká mí mbē tà káy kóo
má m-úwà n. Je vais jeter
un coup d'oeil à la maison
de ma mère. M-ābē ká mí
mbē nìnjò má təní bē ní.
Je parts pour visite mon
frère dans son village.
V inspecter
V visiter*

mbètè

*N court, petit (de taille)
N minuscule*

mbī

*N oreille.
Expr: mbī kāgā - feuilles
d'arbre*

mbī

*N objet pointu émanché
avec lequel les femmes se
tressent les cheveux. Mbī
òrī lòhà kùbā ngòṣ.
L'outil pointu est bon
pour tresser les cheveux.*

mbìì

*N la saute {ìjā mbìì
'sauter'} Jùlù ìjā mbìì bī
ìsò rənì gōmbī. La biche-
cochon a sauté et est
tombée dans le piège.*

mbíì

*N esp d'antilope (Cobe
defassa)*

mbìjā (Syn. kōtó)

N mâchoire

mbílà

*N sauce de viande ou de
poisson sans autres
condiments à part le sel
et l'huile*

mbìlè

*N lutte organisée. Ní
Kíyābē gē ùbō mbìlè. Les*

habitants de Kyabé ont organisé une lutte.
Expr: tògò mbilè - grand lutteur

mbírì

VT manger (un aliment farineux). Mōnō ré à mbírì ngáā. Cet enfant mange de la terre.

mbítà

N touffe de cheveux laissée sur le crâne

mbìtì (Syn. kōtò)

V se lever brusquement (en parlant des animaux en fuite)

V se mettre en action.

Nògò-nè jùlù ùwà mōnō-mbō nè mbìtì yō kànā. Quand la biche-cochon a vu le chasseur il s'est levé brusquement en fuite.

mbítì

V percer

V faire un trou dans quelque chose

mbīyá

N barbe. Ní-kòò má ùgà mbīyá kūmá. Mon grand-frère a la barbe touffue.

mbíyà (Syn. kītē)

N mil germé prêt à la préparation de la bière de mil {peut s'employer aussi pour désigner la boisson elle-même}

Expr: òlì mbíyà - prendre de la boisson M-ólì mbíyà. Je prends de la boisson.

mbō

N la chasse

V chasser. Bìyà ní-kàbē má àbē mbō. Le père de mon ami est parti à la chasse.

mbòò

N malchance qui arrive toujours au moment

inoportun.

Expr: jò [dèbē] à mbòò - [qqn] être un "porte-malheur"

mbóò

N grêle.

Expr: njī mbóò - la pluie qui tombe avec grêle ; danse guerrière de victoire

mbō-bísì

N nom d'un groupe

d'étoiles composé de trois étoiles

mbō-kānjē

N la pêche. Mā mí náw mbō-kānjē só. Moi je n'aime pas (faire) la pêche.

mbòhō

N flambeau, torche en pailles sèches. Ní kòrē tàgì gē àbē nè mbòhō ní lò kòrē ní tàgì. Les gens qui cherchent le miel vont avec le flambeau pour enlever le miel avec.

mbólíyó

Av lisse. Yō ní ày mbólíyó hán yō lī. Son corps est lisse comme le corps du serpent.

mbòmbòrò

Id {foncé (rouge: descr. de àkè)}

Mbōrōrō

NP nomade Foulbé

mbōsī

V faire rentrer avec force
V mettre quelque chose dans endroit étroit

mbōw

N champignon en général.

Expr: ùkà mbōw - avoir de la moisissure (champignon)

N levure ou mousse de la bière locale

mbóò

N joue. Mbóò mōnō sákū gē wòò kūmáý. Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: mbóò kùbā - la tête en bas

mbórkí

Av complètement humide, trempé {on dit aussi mbòrkì, mbómbórkí} Njī òhò mā bī nāmá má ày mbórkí. La pluie m'a frappé et mes vêtements sont complètement mouillés.

mbùkà

N bave

mbúrà

VT savourer un aliment farineux (igname, manioc, etc.)

mbùý

N déboitement, entorse dans les articulations. Dèbē ré ànā bī njāā ùgà kòkòsò bī n-òrē ìsō njāā n mbùý. L'homme courait et involontairement il est tombé et son pied a un déboitement.

Expr: njà [dèbē] mbùý - avoir une entorse au pied Njà-má mbùý. J'ai une entorse au pied.

mbùý

V revenir aussitôt. Nè àbē bī mbùý ndélè njòò njāā. Il est allé et revenu aussitôt à pied.

mbúý

V déraciner avec les mains. Ní-ògò gē mbúý wólī má òngā kō. les voleurs ont tous déraciné les arachides de mon champ.

n-

Aux marqueur qui indique le doute. Ótì mà hán bìyà í n-à mòtù. Tu m'as dit que ton père (il) est malade. Ní n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má. Quand tu partiras pour Sarh, tu m'avertiras.

ñ

PrA le, lui (obj. de verbe) {abréviation de nì} M-ínà ñ. Je lui donne.

ń

Av là, présent {abréviation de ní}

ñ

PrA son, sa {abréviation de ní}

ń

Pr avec (quelque chose dont on a déjà parlée) {abréviation de ní}

n-í

Pr tu (dans une proposition dépendante où le sujet est un pronom) {contraction de nì í} Yàákò n-í télè ní bīnā gē n-ābē ní tà bā-á nē, tàbá ínà nèè ànjā. Quand tu conduiras les chèvres au fleuve, alors ne les laisse pas y entrer. Nògò-nè n-í tátè ... Si tu casses ...

nà

VI arriver (une saison) {toujours lòò nà ... 'quand ... arrive'} Lòò nà bā nē, lòò nà kúbú nē, lòò nà bālā nē quand la saison de pluie arrive, quand la saison chaude arrive, quand la saison sèche arrive

nā

N {sorte de jeu de hasard joué avec des coques d'arachides ou des grains de l'arbre **kūtū**}

ná

N chose de, chose pour
N chose que (avec infinitif + sujet comme possessif). Ná kītō má la chose que je porte [litt: chose porter ma]

nàá

Cnj c'est pourquoi, et pour cette raison. M-ōjī sèlí kūmá y nàá wòóò má ònò mā. Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

Expr: nàá tám nárè - qu'est ce que ça fait?

Expr: nàá ògō rè - qu'est ce que ça empêche?

Cmp c'est ... qui {souligne la proposition qui précède} Mōnō ngàbà nàá à òkò kōrí biyà. C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

Náá

NP Na, Sara Kaba Na.

Expr: tà Náá - la langue Sara Kaba Na Mā mā mí njùbà tà Náá kòkórí. Je parle la langue Sara Kaba Na très bien.

náá

Int qui? {náá en position finale} Náá kí yà kóngè rèní bē sé ré? Qui est le chef dans votre village? Kélé ré íná kí rèní jīlī jē náá? La clef là, tu l'as laissée dans les mains de qui?

Int marqueur de question {utilisation très limitée; toujours avec **lá**} Bìyà í

ògò lá náá? Est-ce que ton père est là?

Int lequel

nàà-gē

Int qui (pluriel). Náà-gē kí àbò sè? Qui sont venus avec toi?

Int lesquels. Náá gē kí òpī mōnō má ré? Lesquels (entre eux) a tapé mon enfant?

ná-gèy

N connaissance

ná-hūlā

N coutumes, traditions

ná-kàjī

Cmp il faut que. Ná-kàjī ábò. Il faut que tu viennes.

Cmp pour que. Ábò n bīlō ná-kàjī nī m-ābē n mbā. Apporte le vélo pour que je parte en voyage avec.

ná-kàngā

N danger

ná-kàsū

N le mal, le péché. Ná-kàsū à tōlē débē. Le mal tue l'homme.

ná-kìsà

N nourriture

ná-kītō

N charge, fardeau

ná-màā-ngàlī (Syn. káyà)

N esprit qui hante une personne

ná-mànē

N sorte de monstre aquatique {on dit aussi **ná-mànī**} Ná-mànē ày mòtò nàmbā ré ògò kàm mànī. Le monstre aquatique est un être qui vit dans l'eau.

ná-ndāy

N lit

ná-njíkí

N *jouet*

ná-rèkí

Int *quoi, que*. Ná-rèkí ūbō tání sūkù? *Qu'est-ce que tu as acheté au marché.*

ná-tójjè

N *numéro, nombre*. Ná-tójjè nè tà Náā n ày: kàré, jōó, mūtá, sòó, mīí, màká, mītíkíjò, sàlīnjā, dākābū, dǒgǒ. *Les numéraux dans la langue Na sont: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.*

ná-yō

N *habitude*. Kájē ndóò náku à ná-yō mōnō má. *Mon enfant n'a pas l'habitude d'étudier [litt: manque d'étudier les choses est l'habitude de mon fils]*

nábō

V *saluer*. Mí nábō kī. *Je te salue.*

nàbā

VI *se coller (en un endroit)*. Kígǒ nàbā tà nǎhèè. *La perche est attaché un bout à l'autre (c'est à dire, elle est composé de plusieurs bois bout à bout).*

VI *être attaché*

nábā

VT *coller (en plusieurs endroits)*

VI *être collant, visqueux*. M-óǹǹè tàgì bī jīlī má nábā. *J'ai mangé du miel et mes mains sont collantes.*

nàdù

V *s'incliner*

V *se courber*

V *se pencher*

nágā

VI *se hâter, marcher vite*. Nògò-nè n-í nágā só nē njí kàà jágō. *Si tu ne marches pas vite alors tu vas arriver en retard.*

nàgān

Av *peut-être*. Ābē ká úwà n nàgān bỳà-í àbò kō. *Va voir si ton père peut-être est arrivé. Nàgān nj-àbò yō-bìí. Peut-être il viendra demain.*

nàgù

VT *manquer à*. nàmá nàgù mà. *Je manque des vêtements.*

Expr: mǎndà-nàgù - *veuve*

Expr: ní-nàgù - *un pauvre*

nàjō

V *traiter un problème*.

Expr: nàjō hà - *tenir conseil*

nàkà

VI *être suspendu, accroché*

nākā

V *aider*. Kùnù kòy má jòm má, ábò í nākā mā. *Je ne peux pas soulever mon sac, viens m'aider.*

Expr: ìsō nākā - *pardonner*

V *secourir*

nákā

V *hésiter; parler d'une façon incertaine*

nákū

N *chose {v. aussi ná}*

nāmī

N *cousine; soeur*

nàmbā

N *la famille*. Nàmbā má àbà kūmá. *Ma famille est très large.*

nànà

VI *devenir une pâte collante*. Nògò-nè mǎndé nì

mānā mātō né nè nàà.
 Quand une femme pétrit (la farine de) néré, elle devient une pâte collante.
 Expr: kèngè nàà - argile bien collante

nánī

VI être voisin de champs.
 Expr: ní nánī - voisin de champ
 Expr: kām nánī - limite entre deux champs appartenant à deux personnes différentes ou limite de deux champs différents

nānō

N oncle maternel. Nānō má nāá ìjā mà ngīyā ré. C'est mon oncle maternel qui m'a donné cet habit.

nándā

V supporter des difficultés, souffrir (pour atteindre un but).
 Mí nándā lòhà-í. J'ai souffert pour t'élever.
 Mōnō lòkólò gē nándā lò kèngè jò gē. Les étudiants supportent des difficultés pour réussir.

nángà

V rester. Ndákì tārò nángà. Les restes de la sauce restent.
 V rester derrière. Lòò ndò lòhà bìyà má tàní màkē wòtòrò bì nè nángà. Il n'y avait place pour mon père dans la voiture et il est resté derrière.
 Expr: nángà jīgō - rester derrière, à la queue

nàngī

V cesser de.... í nángī ká-ī. Cesse de pleurer.
 V se calmer
 V se taire

V arrêter

nápàrà (Arabe)

N qualité
 N variété
 N espèce

nàrè

Int que, quoi?
 {abréviation de **nàrèy**; normalement à la fin de la phrase} Hân nàrè? Comme quoi? Mōnō ní bògò kí nàrè. Son enfant a volé quoi?

nàrèy

Int pourquoi. Nàrèy ábò nè jò-ndákā í gē sóò lòò-ní? Pourquoi n'es-tu pas venu avec tes amis?
 Expr: nàrèy kí - c'est quoi que
 Int que, quoi. Nàrèy kí í ndégì. C'est quoi que tu veux? Nàrèy bògò? Que-est-ce qu'il a volé.

nàsárā

N blanc, européen

nàsē

N antilope-cheval {on dit aussi **nòsē**}

nāw

V aimer. Mándé ré né-gè ngàbà ní né nāw nòhéè. Cette femme et son mari s'aiment. Mí nāw, í nāw, nè nāw, jì nāw, sé-gè í-nāw, dí-nāw J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment

nāw

N esp. d'arbre dont l'écorce donne de la corde pour tresser la paille [Hexalobus monopetalus]

náw

V *bailler*. bī ùkà ò náá njì náw-ń. *Il a sommeil c'est pourquoi il baille.*

này

N *paresse*

VI être paresseux

nè

Prp avec (*instrument*)

Prp à (*avant l'objet indirect*) {*l'objet de la préposition est toujours suivi de nè*} M-ínà gúrsù nè bìyà má nè. *Je donne l'argent à mon père.* M-ótì nè kòò má nè. *Je l'ai dit à ma mère* M-ínà nè kòò má nè. *Je l'ai donné à ma mère.*

Prp en (*langue*). Nè òtì nè tà sàrà ní. *Il parle en Sar.*

nè

Pr *il, elle* (*suj. de verbe*)

Pr *lui, elle*

nè

Spc {*marqueur du fin d'une expression*

prépositionnelle avec nè}. Ágà bī ínà ná-kìnjī nè

kàkà í nè. *lève-toi et donne le siège à ton grand-père.* bùú à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákū nè. *Le 'buu' est une grande jarre ou les femmes gardent des choses.* Mí jírò hàā nè bìyà má nè. *J'ai demandé mon père quelque chose.*

nē

Cnj *alors*. Nògò-nè n-ísà nákū kò nē nj-ābē lá tòrò bī? *Quand tu finiras de manger, est-ce que tu vas dormir?* Nògò-nè nì m-éngè

gúrsù nē njí m-ūbō káy yā.

Quand je trouverai l'argent alors je vais acheter une nouvelle maison.

né

Spc *ce, ces* (*avec certaines constructions*).

Màndé ré né-gè mōnō í né àbē mbā. *La femme avec son enfant sont partis en voyage.*

née

Pr *leur, leurs*. Né-gè òsì bīnā gē tàní màā ndòbō

née. *Ils ont mis les chèvres dans leur concession.*

Pr *les, leur*. Nè òpī née.

Nè ìnā née ná-kìsà. *Il les a frappé. Il leur a donné à manger.*

Pr *eux, elles* (*obj. de préposition*)

né-gè

Pr *ils, elles*. Àbē né-gè nè kóngè. *Il est allé avec le chef.*

nè-kàlà

N *seul* {*utilisation très*

limité, et toujours avec

né} Nè-kàlà má né, nè-kàlà

í né avec moi seul, avec toi seul

néy

N *rivale* (*en amour*).

Expr: néymá - mon rival ou rivale, ma coépouse

N *jalousie en amour* (*masculin ou féminin*)

nè

VI être riche

N *richesse*.

Expr: ní nè - le riche

nì

Aux *marqueur qui indique le doute* {*dans 2ème pers.*

nì í devient ní} Nògò-nè
 nì m-ábò nē njí m-ínà kì
 nákū. *Quand j'arrive je te
 donnerai quelque chose. Nì
 mí tám kílà nē njí m-éngè
 gúrsù kūmáý. si je travail
 je vais gagner beaucoup
 d'argent.*

nì

Cmp que (dans discours
 indirect). Hàn nì m-ísà.
Il dit que je mange.

nì

Pr le, lui (obj. de verbe)
 {on dit aussi ñ} Ûgà nì,
 ìnā nì il l'a frappé, il
 lui a donné M-úwà nì. Je
 le vois.

nī

N rêve. Mí nī màā njō.
*J'ai rêvé cette nuit. Màā
 njō mí nī jō nìnjō má.
 J'ai rêvé de mon frère.
 V revers*

ní

Pr son, sa. Mōnō mūné ré
 bàlā ùmbā ní-kòō ní. Cette
 fille est plus belle que
 son aînée.

ní

N propriétaire de.
 Expr: ní nòhò gē - les
 autres

ní

Cnj alors {avec certains
 constructions, v. aussi
 nē} Rékò m-ābē ní, dēbē gē
 ànjā káy hálá. *Quand je
 suis arrivé tout le monde
 est rentré.*

ní (Syn. ñ)

Pr avec (référence à qqc
 dont on a déjà parlé). M-
 ūbō mápà m-ábò ní tà káy
 má. *J'ai acheté du pain et
 je l'ai amené à ma maison.*

ní (Syn. ñ)

Av présent, là. Nè ògò ní.
Il est là.

nìlì

N longue pluie pendant le
 jour. Nìlì bà kō àngā nògò-
 nè ná-kìsà í nì ndò gō ìlì.
*La longue pluie de la
 saison de pluie est
 difficile si tu n'as pas
 de nourriture dans ta
 maison.*

ní-bāngā

N ennemi. Dēbē sós hàā ní-
 bāngā ní gē ròsò kūmáý.
*Quelqu'un qui cherche des
 problèmes aura beaucoup
 des ennemis.*

ní-bògò

N voleur. Ní-bògò gē ìyā
 gúrsù tàní màā bōdō. Les
 voleurs ont caché l'argent
 dans la brousse.

ní-dàngáy

N prisonnier

ní-dārū

N voisin {v. aussi mādà-
 dārū} Ní-dārū í tōlē hàrū
 káy í gètè-gè. Ton voisin
 éteindre le feu de ta
 maison premièrement.

ní-jīlī-kàw

N un voleur (litt "avoir
 la main longue")

ní-kàbē

N camarade de même âge.
 Ní-kàbē má, ní-kàbē í, ní-
 kàbē ní, ní-kàbē jéý, ní-
 kàbē sé, ní-kàbē nèè mon
 ami, ton ami, son ami,
 notre ami, votre ami, leur
 ami Ní-kàbē má àbò
 njínjòd. Mon camarade est
 venu hier.

ní-kàjì

N le vieux

ní-kàlbátì

N menteur

ní-kàlīsīyō

N un fou

ní-kàm-ndōkō

N l'aveugle

ní-kànū-čèkā

N soûlard

ní-kējé

N engoulevant

ní-kìnda-ngáá

N devin, charlatan

ní-kínjī

N le lépreux

ní-kòō

N l'ainé de la famille

ní-kòlō

N esprit des morts

ní-kòrī

N un quidam (inconnu)

ní-màngà

N citadin; européen

N autorité

ní-màngà-kìlì

[nímàngàkìlì, nímàngkìlì]

N arabe.

Expr: tà ní-màngà-kìlì -
la langue Arabe

ní-míndì

N conseiller. Ní-míndì

ùwà dòō só. Le bon

conseiller n'est pas le
bon faiseur. [litt: celui
qui envoie le cou ne voit
pas la plaie]

N complotteur, rapporteur

ní-mòdóó

N célibataire

ní-mbā

N étranger, invité

ní-mbō

N chasseur. Bìyà ní-kàbē

má à ní-mbō. Le père de
mon ami est un chasseur.

ní-mbō-kānjē

(Syn. ní-sóō-kānjē)

N pêcheur

ní-nàgù

N un pauvre

ní-này

N le paresseux

ní-nòhò

N copains, autres de la
même espèce. Kàjī bálá wòō
ùmbā ní-nòhò ní gē. Le
grand éléphant est plus
grand que ses copains.

ní-ndòō

N un défunt. Káy jē ní-
ndòō ùlè wólī. La maison
du défunt grille les
arachides. (Les gens à la
place mortuaire ne
respectent pas les choses
du défunt et brûlent les
herbes du toit pour
griller les arachides).

ní-sákū

N petit frère ou petite
soeur. Ní-sákū má jòō
ngóy. Mon petit frère est
têtu.

ní-sóō-kānjē

(Syn. mōnō-mbō-kānjē)

N pêcheur

ní-tūwā

N Sara qui n'est pas Sara-
Kaba

nìbì

VI se perdre, s'égarer;
errer (quand on est
égaré). Mí nìbì tǎn màā
bòō-ó. Je me suis égaré
derrière le village. Mí
nìbì róbò kánē m-émbè.
J'ai erré longtemps avant
de trouver le chemin.

VT guérir

VI se guérir, se
cicatriser (plaie). Dòō má

nìbì kō. *Ma plaie a déjà guéri.*

nìlō

N tissu nylon

N matière plastique

ním

N esp. d'arbre

[Azadirachta indica]

nìngà

N sagaie. Nìngà mōnō-mbō ìsō kēē só. *La sagaie d'un chasseur ne tombe pas sans rien.*

nìngā

VT terminer, épuiser

VT finir (un travail). Mí

nìngā kílà má. *J'ai fini mon travail*

VI être épuiser

nīngá

N bracelet. Nīngá jīlī mǎndà-ndùmā ròsò kūmáy.

Les bracelets sur les mains des femmes qui font les oracles sont nombreux.

N anneau

nìngà-gàngàá

N sagaie avec des pointes

nìngà-sébè

N sorte de sagaie en forme de flèche

nìnjò

N frère

nínà

N rasoir traditionnel.

Nínà òsā jòò í njì òsā jòò mó. *Le rasoir qui a rasé ta tête va raser ma tête. (Prov. "ce qui t'est arrivé peut m'arriver aussi")*

níyà

Av seulement, ne ... que. M-ē wālā níyà. *Je ne bois que la boisson non fermentée.*

nòō (Syn. lòō)

N endroit, lieu

N temps. Nòō ìsō kīró. *Il fait humide et froid.*

nògò

Cnj quand; si {abréviation de nògò-nè}

nògò-nè

Cnj quand. Nògò-nè bìyà má n-àbò nē, d-ābē sìnìlì.

Quand mon père viendra j'irai avec lui. [litt: ... nous irons ensemble.]

Cnj si

nòhò

N autre; différent.

Expr: yē nòhò - *l'un de Mōnō má yē nòhò l'un de mes enfants.*

Expr: ná nòhò - *quelque chose*

N différent

N certain, un certain.

Kóngè ùkà mōnō dēbē nòhò bī bìyà ní gēy gō ná tám mōnō ní só. *Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.*

nòhō

V faire la bataille

V combattre

V débattre. Mǎndé gē nòhō jò tāy rēní sūkù. *Les femmes se débattent pour acheter du mil au marché.*

nōhō

N courant d'eau, là où l'eau coule

N canal pour faire couler l'eau. J-òtō nōhō kǎn mǎnī tàkī ní mǎ-ndòbō. *Nous creusons un canal pour que l'eau sorte de la concession.*

nō

N larme. Nō kàm ní yálì kūmáý. *Ses yeux se remplirent de larmes [litt: les larmes de ses yeux se sont versés beaucoup].*

Expr: èmè nō - pleurer le mort (faire des louanges les faits héroïques du défunt)

N glu, latex, sève (de l'arbre)

nòṽ

Prp avant. Nòṽ má (=nòṽ mó), nòṽ í, nòṽ-ń, nòṽ-néè *mon front, ton front, son front, leurs fronts*

N le front.

Expr: nòṽ-kìlā - le vertige

nòṽ-kā

N palais de la bouche

nò-kākā

N les nuages, ciel avec des nuages. Nògò-nè njī àrì nē nò-kākā ìlì tìm. *Quand la pluie tombe le ciel devient noir.*

nò-káy

N l'intérieur du toit

nòṽ-kìlā

N le vertige

nò-ndákā-ré

Av maintenant

Av de nos jours

nò-yā

N le ciel. Nò-yā ndīyā. *Le ciel est clair.*

nōbē

VI bouillir bien

nóbō

V frire au feu sans ustensile

nōhē [nōhē]

N lune.

Expr: nōhē àlō - une nouvelle lune apparaît

nòhée

Av l'un l'autre entre eux {parfois nòhē} À ìnā gúrsù nè nòhée. *Ils se donnent l'argent l'un l'autre.*

Expr: kèngè nòhē à ná y0?

jèlē - se rencontrer est une chose agréable

Expr: tīsī nòhée nè - se ressembler à Bísì tīsī nòhée nè tàl-bòó ní. *Le chien se ressemble au chacal.*

Av mutuellement.

Expr: à tógā nòhē - ils se battent

nōhē-kūlī

N saison froide (novembre-février)

nòhò

VI être mûr, mûrir (fruit)

VI être adulte

VI être brun (personne)

nòkòré

Av immédiatement

nòmbò

V rester assis (plusieurs personnes). Dèbē gē nòmbò ròsò ní tà káy ní. *Les gens restaient nombreux devant la maison.*

VI être, se porter (en bonne santé) {avec kòkórí}

Kí-bākā í gē nòmbò lá bé kòkórí? àa, nòmbò bé kòkórí. *Est ce que tes parents se portent bien? Oui, ils se portent bien.*

nòrē

V glisser {normalement avec ìsō}

Núbā-kìndā (Syn. Álà)

NP Dieu

nūbā

N ruche (tronc creusé)

nūbá

N nouvelle que l'on apprend par l'intermédiaire d'un envoyé {normalement tristes nouvelles}
Expr: nūbá kò - nouvelles de la mort

núbā

N dieu.
Expr: núbā-kìndā - dieu créateur
Expr: núbā tújù - idiot, sot

nūbō

V distribuer.
Expr: nūbō kèkā - servir la boisson à une foule

núgū

V bégayer.
Expr: ní núgū - celui qui bégaie

númā

VI être chaud
V griller

nūnū

V cadavre

nūngā

N os.
Expr: nūngā kóbò - touches de balafon
Expr: nūngā gángàá - côtes (os de la cage thoracique)
N arête

núsù (Arabe)

N moitié
N demi
N partie
N morceau

ndāá

N peau (homme, animaux).
Ndāá bīnā òrī lòhà kòrè ndùm. La peau de chèvre est bonne pour fabriquer

le tambour.

Expr: ndāá tà - lèvres

ndābá

N canard. Ndābá ày àlī ré dūrù njíkī mǎnē kūmáý. Le canard est oiseau qui aime s'amuser dans l'eau.
Expr: ndābá-mǎnē - canard siffleur

ndàbà-ndàbà

Id d'une manière bizarre (courir). Ndābá ànā ndàbà-ndàbà. Le canard court d'une manière bizarre.

ndágà

V marcher à "quatre pattes". Mōnō sákū ré àbē rò só nè ndágà. Un enfant qui ne marche pas encore marche à quatre pattes.

ndāgī

V dire au revoir {pour demander quelque chose}
Bìyà má nj-àbē mbā bī m-ābē ká mí ndāgī nì. Mon père va en voyage et je suis allé lui dire au revoir (pour lui demander de m'amener un souvenir).

ndāhā

V se déchirer, être déchiré {v. aussi tāhā}
námá má ndāhā, m-ābē m-ūbō yē yā. Mon vêtement est déchiré, je vais acheter un nouveau.

ndājó

N cicatrices du visage.
dīnjé bī dēmè né-gè àbē nè ndājó sákū mènè-mènè. Les Dunjo et les Démé vont avec des petites cicatrices pointues sur le visage.

ndájō

V imiter. Mōnō sákū àsà ndájō dèbē tògò só. Un

petit enfant ne doit pas imiter un adulte.

Expr: ndájō hàā - faire apprendre une nouvelle

ndákà

VT tomber sur, trouver par hasard. M-ābē tà káy nìnjò má bī mí ndákà ròkù. Je suis parti à la maison de mon frère et je suis arrivé au moment de manger la boule (et donc j'ai mangé avec eux). Mí ndákà kǎnjē ré kāsā n' òrī kūmá y tání súkū. Je suis tombé sur le poisson à bon prix au marché.

V surprendre. Nákū ré ndákà mà bée. Cette chose m'a surpris.

ndákā

V rencontrer. Ndákā ngìdì jōó nǎnjǎó. Ils se sont rencontrés deux fois dans la journée d'hier.

Expr: ndákyā yō [dèbē] - [qqn] s'appuyer sur un béton (pour marcher)

V croiser

V valoir

V équivaloir

V prendre en compensation. Kārō kí-tòkòò ndákā kārō jám. Une vieille calebasse cassée vaut une neuve.

ndákì

N le reste. Ndákì tǎy réè kí-lé? Où est le reste de ce mil? Ndákì nángà. il en reste

ndàkórò

N éponge végétale

ndálē

V causer le soir. Njí m-ābē ndálē gè sé. Je viens causer chez vous.

VT courtiser. Àbē ndálē jē kǎjà. il est parti pour courtiser Kadja

ndàlì

VI avoir une douleur soudaine.

Expr: kǎjómá ndàlímā - j'ai mal dans les côtes
V éclairer

V briller. Kǎjà-kúmā ndàlì. Le soleil brille.

Expr: ndàlì kádà - écorce tranchante d'une tige de mil

VI luire (après être caché par les nuages)

ndálú

N une goutte; un peu (d'une chose liquide). Mǎnē ìsō ndálú. une goutte d'eau tombe.

ndám

V faire un geste ou une action rapidement. Nì tíyè n' nē àgà kō ndám. Si on l'appelle il se lève vite.

ndàm-ndàm

Av rapidement. Ā tám kílà ndàm-ndàm. Il travaille rapidement.

ndámā

VI être vigilant. Bísì má ndámā kūmá. Mon chien est très vigilant.

ndàndàbà

Av un peu (faire quelque chose). Ndābā ày àlì ré ànā ndàndàbà. Le canard est un oiseau qui vole peu.

Expr: dǎjǎ kàré. - onze.

Dǎgǎ bī jǎó kàré. onze.

Expr: dǎjǎ jǎó. - douze.

Dǎgǎ bī jǎó jǎó. douze.

ndāngá

V agir par pure méchanceté
V causer du mal aux autres

ndará

VI *s'étendre* (foule)
V *se mettre au travail*
(foule)

ndàtè

VI être cassé, fracturé.
Kā má ndàtè. *mon bras est cassé.*
Expr: ndàtè kò -
s'évanouir (être en état comateux) Nògò-nè mǎndé n-òò hàà bēlé nē ìsō bī ndàtè kò. *Quand la femme a écouté la nouvelle effrayante alors elle est tombée et s'est évanouie.*

ndàtè

V fondre {normalement avec mǎnī} M-Indā bū kīnō rēní jō hàrù bī ndàtè mǎnī.
J'ai mis l'huile de karité sur le feu et il s'est fondu.
V *se liquéfier*

ndàtè

V *refaire une action* {toujours avec ndāy} ònò nākū kō bī ní nòhò gē n-àbò nē, ndàtè ndāy sè yā.
Il avait déjà mangé mais quand les autres sont arrivés, il mange de nouveau. Kìlà ndàtè ndāy. Le travail commence.

ndàtè

N insuffisance alimentaire due à l'arrêt de l'allaitement accompagné d'un manque d'affection d'un enfant quand sa maman enfante un autre.
Expr: mōnō ndàtè - *enfant mal sevré*

ndátè

V *se casser en plusieurs morceaux*
V *se briser*

ndàtì

N esp. d'oiseau

ndàw̄ (Syn. bàtó)

N chat. Ndàw̄ à ngéē kóbē lò kùkà. *Le chat guette le rat pour le saisir.*

ndàȳ

V *grandir très rapidement.*
Mōnō ní ré ndàȳ. *Son enfant grandit beaucoup.*

ndāy

VI être couché.
Expr: ná ndāy - *couchage*
Expr: ndāy káy - *avoir la règle (pour les femmes)*
Expr: ndāy kàsú - *avoir des relations sexuelles*
Ndāy kàsū rēní tà dàrū òrī só. *Avoir des relations sexuelles dans le voisinage n'est pas bon.*

ndáȳ

VI être couché séparément {normalement avec kà-kàréè}

ndáyà

VI être droit. Róbò ré ní dàná bē jōó gē ré ndáyà.
La route entre les villages est droite.

ndē

V *crier*
V *gronder*

ndē

N esp. d'herbe
N sorte de sifflet que les enfants fabriquent avec cette herbe

ndéē

VI *s'ouvrir.* Tà-bītī ndéē lòò kǎnjā má. *La porte s'ouvre quand j'entre.*

ndéé-nē

Cnj *alors, alors que.*
Ndéé-nē né-gè àbò kō.
Alors ils sont déjà venus.

ndédē

V résonner. Kòndō ré ndédē kūmáý. Cette cloche résonne beaucoup.

V retentir

V faire du bruit {obj. est **nákū**} Mōnō sákū à ndédē nákū kūmáý, m-ásà tám kílà só. Les enfants font trop de bruit, je ne peux pas travailler.

ndègì (Syn. dūrù)

V vouloir. Mí ndègì kàjī àbò gō jé só. Je ne veux pas qu'il vienne derrière nous.

V résonner. Njī ndègì. le tonnerre gronde.

ndègì (Syn. ndélé)

VT répondre. Ní-ḡògò ndègì hà jē kóngè só. Le voleur n'a répondu aux paroles du chef.

ndēhē

VI s'éparpiller

ndéhè

VI être déplumé.

Expr: yō ndéhè - devenir misérable

ndēkī

V se couper

V se casser (corde)

VI s'arrêter, cesser (la pluie). Njī ndēkī kō. La pluie a cessé.

Expr: kùlā ndēkī - la corde s'est casée

Expr: njī ndēkī - la pluie a cessé

ndélé

V retourner. Mí ndélé, í ndélé, nè ndélé, jì ndélé, sé-gè í ndélé, né-gè ndélé Je suis revenu, tu es revenu, il est revenu, nous sommes revenus, vous êtes revenus, ils sont

revenus

Expr: ndélé hàā - répondre M-ótì nì hàā bī nè ndélé nì mà hàā só. Je lui ai parlé, mais ne m'a pas répondu.

Expr: ndélé [tám nākō] - [faire qqc] encore une fois, refaire Ndélé ábò revenir

V se transformer, devenir.

Wūyā ndélé kārō. Le melon s'est transformé en calebasse.

ndélé

V tourner

VI se promener partout, faire des va et vient

ndērē

VI être sucré, délicieux

ndèrì

V cuire

ndètè

VI être proche. Káy má ndètè yō yē ní só. Ma maison n'est pas près de la sienne [litt: ...celle de lui]

VI s'approcher

ndètée

Av là, près d'ici. Nè àbò ndètée lóò yō móò. Il est venu près de moi.

Av proche

ndēy

VT trouver [qqc surnaturelle] d'une façon inattendue {normalement dans la brousse}

ndēy

N la première moitié de la cavité quand on creuse un trou

ndéy

V manger (qqc résistant)

V causer une douleur vive

ndíì

VI être endommagé,
détérioré {v. aussi **tíì**}
Njī àrì kūmá y bī káy má
ndíì. Il a beaucoup plu et
ma maison est endommagée.
VI être déchiré,
déchiqueté

ndí-ndí

Id fortement. Òkà ndí-ndí.
Attrape-le très fortement.
Ìjā ndí-ndí. Attache-le
très fortement.

ndíbī

N enflure parfois
douloureuse (après coup de
chicotte, piqûres
d'insecte, etc.). Kā má
ndíbī. J'ai une légère
ampoule au bras.

ndībīlī

V se rouler par terre

ndíbō

N réunion

ndígā

V faire jour.
Expr: bē ndígā - il fait
jour (le jour)
Expr: yō ndígā - la santé

ndīgī

N esp. d'oiseau, martin-
pêcheur

ndīhī

V s'écarter, se disperser
en masse

ndíjā

V attacher (plusieurs fois
ou à plusieurs endroits).
Expr: yō [dèbē] ndíjā nì -
avoir des courbatures Yō
mó ndíjā mā. J'ai des
courbatures.

V coudre

ndílà

V se boucher (trou)

ndínō

VI être très sale et
collant.
Expr: yō ndínō - corps
sale

ndīngā

V désirer
V convoiter

ndíjā

V se coller (choses ou
personnes)
N col

ndīrī

V bouillir. Gínjā ndīrī
kō. La semoule a bouilli
déjà.

ndìsā

N balai

ndìsī

V être propre, claire
(l'eau). Mānī kām ndìsī.
De l'eau limpide. Mānī māā
rēy ré ndìsī. L'eau de ce
puits est claire.
Expr: dèbē kām ndìsī - un
homme juste, droit
V être clair (le ciel).
Njī ré ndēkī kō bī nò-yā
ndìsī. La pluie est déjà
arrêtée et le ciel est
clair.

ndītī

V gicler
V éclabousser

ndīyā

V se dissiper,
disparaître. Nògò-nè kàjā-
kúmā n-àgā nē gúmsèè
ndīyā. Quand le soleil se
lève le brouillard se
dissipe.

ndīyá

N essuie-derrière (en
tige, ou bois fendu en
deux)

ndíyà

N esp. d'oignon sauvage, sisal {tubercules des plantes diverses utilisées contre de nombreuses maladies}

ndò

VI être absent. M-ābē ká m-úwà-ń ní-kàbē má bī ndò ní. Je suis allé pour voir mon ami mais il était absent.

Expr: ndò kàm - n'avoir pas de Tárò ré kàtā ndò kàm. Cette sauce n'a pas du sel.

Expr: (nákō) [dèbē] ndò - [qqn] n'avoir pas (qqc) Gúrsù má ndò, gúrsù í ndò, gúrsù ní ndò, gúrsù jéy ndò, gúrsù déè ndò, gúrsù nées ndò Je n'ai pas de l'argent, tu n'as pas de l'argent, il n'a pas de l'argent, nous n'avons pas de l'argent, vous n'avez pas de l'argent, ils n'ont pas de l'argent

Expr: [nákō] ndò ní kēē ùmbā [nákō nòhò] - [qqc] être plus petit que [autre chose] Bījā ndò ní kēē ùmbā sā. Le chèvre est plus petit que le boeuf.

Expr: ndò kírā kō - être fini enfin

VI n'être pas, n'existe pas. Mí ndóò, í ndóò, nè ndò, jì-ndò, sé-gè í ndóò, dí-ndóò Ce n'est pas moi, etc. Ná-kìsà má ndò. Je n'ai rien à manger [litt: nourriture-ma n'existe pas].

ndò

N fille initiée

ndō

V goûter. Ndō tárò. Elle a goûté la sauce.

V essayer

V tester

V préluder.

Expr: ndōmā kóbò - préluder un balafon

ndóò

VT étudier

V apprendre

V étudier

N acquérir une connaissance

ndōbī

V jurer, renoncer

ndòbò

N secko, clôture en paille

ndójī

V tirer plusieurs fois

ndōkū

Int combien {normalement avec kī} Mōnō í à kī ndōkú? Mōnō má à mīì.

Combien des enfants a-tu? J'ai cinq enfants.

Expr: à kī ndōkú - comment vas-tu? il y a combien?

Expr: ndōkú? - Combien?

(je n'ai pas bien entendu.)

ndókū

V se rétrécir

V s'amincir

ndōlī (Syn. ndāhā)

V se déchirer

ndólì

VI agir en parasite, faire le pique-assiette

ndólō

V murmurer

ndóm

V ne pas connaître, ne pas savoir.

Expr: ndóm gō = nàlìgō - oublier

ndònī-kéē

VI être petit. Káy má ndònī-kéē, mí dúrù ùgà káy kókòō. Ma case est petite, je veux construire une grande maison.

ndōrī

V entrer (plusieurs personnes ensemble). Dèbē gē ndōrī tání màā káy nògò-nè njī àbò. Les gens sont entrés ensemble dans la maison quand la pluie est arrivée.

V aller à la recherche de (tubercules sauvages)

ndórū

V se déplacer {v. aussi tórū} Mí ndórū. Je me déplace.

V déménager

ndō

N grande termitière en hauteur (habitée)

ndòbò

N partie comprise entre le menton et le cou

ndōhē

V s'aligner

V faire des roulades pour montrer le regret lors d'un décès.

Expr: òrē ndōhē - elle fait des culbutes

ndōkō

VI être cassé. Bà ré ndōkō. Ce verre est cassé.

VI être renversé.

Expr: kàm ndōkō - cécité

Expr: bālā ndōkō - la saison des pluies est arrivée

Expr: jò ndōkō - mal de tête

ndōkō

V éclore. Kòbè kélī ndōkō. Les oeufs du margouillat s'éclosent.

V s'ouvrir

N trou de rat ouvert à l'extérieur. M-úwà ndōkō kóbē ndètè bōgō káy. J'ai vu un trou de rat ouvert à la côté de la maison.

Expr: kóbē ndōkō - le rat est sorti de la terre en courant

ndókò

N bois fourchue à l'extrémité {pour déposer les sagaies ou accrocher les haches; aussi mis sur les tombes}

ndókō

V maigrir

V faire maigrir

ndòlò

N langue (organe).

Expr: ndòlò kùyā - lame du couteau

ndōlō

V maudire, faire un mauvais souhait. Ndōlō ní mā kò. Il souhaite ma mort.

ndōrē

N chauve.

Expr: jò ndōrē - tête chauve

ndū

V se réveiller.

Expr: ndū jē kàm kò - se ressusciter Mōnō ré ìsō màā bā nè ndū jē kàm kò. L'enfant qui est tombé dans le fleuve est ressuscité.

Expr: ndū kō, nū lá kō - être bien (dans salutations du matin) Ī ndū lá kō? àā, mí ndū kō.

Es tu bien ce matin?

[litt: est-ce que tu t'es réveillé déjà?] Oui, je suis bien.

ndúú

VI prendre feu, s'allumer

ndúbō

V se réunir {on dit aussi ndí**ō**}

V se rassembler

N réunion

ndūhū

V éclater. Sàá-hàrù ndūhū, bàmbú ndūhū, gúmsèè ndūhū la fumée se répand, la poussière se répand, le brouillard se répand V donner la fibre en éclatant (le coton). ñàlwéè ndūhū. Le coton donne de fibre.

VI se répandre

ndùjú

N la farine

ndùjù

VI être abîmé, hors d'usage

ndúkā

V esquiver

ndùm

N petit tamtam à deux faces

ndūmā

V faire la divination, présager. Mándé ndūmā lòhà gèy mótò nākū ré ìyā yō. La femme fait la divination pour savoir l'origine d'une chose qui est cachée.

ndūñē

VI être émoussé, devenir non tranchant. Kùyā ré m-ólē tà ásà ré ndūñē kō. Le couteau que je viens d'aiguiser est déjà devenu non tranchant.

ndūrū

N guerre (avec sagaie), bataille rangée

ndūsū

VI être vermoulu.

Expr: ndūsū kāgā - bois réduit en poudre

ndūtū

V sortir de son enveloppe (verge).

Expr: ní ngōy ndūtū - le circoncis

ndútù

V sécher entièrement

VI être sec (sens passif)

ndūy

VI s'éclater (en laissant couler du jus, du liquide fruit frais ou enflure)

ngá

Av en bas. Īnjī ngá jì njùbà ngéréy káñ. Assieds-toi et nous bavardons un peu.

Av par terre, à terre.

Mōnō sákū rèjì lóò ngá. Le petit enfant est descendu à terre.

Expr: Īndā ngá - dépose par terre

ngàā

N esp. d'arbre [Acacia ataxantha]

ngāā

N la terre {v. aussi wéè}

Mōnō sákū ré ìsō ngāā.

L'enfant est tombé par terre.

Expr: jò ngāā - sur la terre

N le sol

N morceau de terre. Mōnō

sákū ìlā ngāā tàní màā bā.

L'enfant jette un morceau de terre dans le fleuve.

ngà-gété

N maître d'initiation

ngàbà

N *mari*.

*Expr: mōnō ngàbà - garçon
N mâle. Sā ngàbà hálá àbē
nè sūm ní. Tous les boeufs
mâles ont des bosses.*

ngābā (Syn. hàÿ)

VI être piquant. Mándé ré
òmbò sítà rēní kām tārò
kūmáý bī nè ngābā kūmáý.
*La femme a versé beaucoup
de piment dans la sauce et
elle est très piquante.*

ngágō (Sango)

N *esp. d'herbe cultivée
avec un fruit globuleux
[Solanum aethiopicum].
Kānā ngágō tīsī tòmatù, nè
àkè só bī ngùrù ndòñī-kéē.
Le fruit du Solanum
aethiopicum est pareil à
la tomate mais il n'est
pas rouge et il est plus
petit. [litt: ... la masse
est plus petite]*

ngàlálà

Id {très (long): descr. de
àw}

ngalè

N *manioc. Ròkù ngalè nèlē
kòñò ní tārò kānjē kūmáý.
La boule de manioc est
délicieuse mangée avec une
sauce de poisson.*

ngālī

N *herbe; paille*

ngālī-kòÿ

N *sorte de paille utilisée
pour faire le secko*

ngàlìlì

N *gros ver de terre*

ngàlú

N *odeur du brûlé.
Expr: àtù ngàlú - sentir
le brûlé*

ngálù

V *tortue terrestre*

ngām (Syn. ngāndā)

N *hernie.*

*Expr: ngām kòò - hernie
qui se caractérise par la
sortie de gros testicules*

ngāmàjù

N *sorte de fétiche*

ngàmànà

Av *gonflé {en parlant plus
particulièrement du
ventre}*

ngànì

V *ronfler en dormant. Ní-
kànū-čèkā ngànì kūmáý. Le
soulard ronfle beaucoup.
VI grogner (un chien)*

ngāndā (Syn. ngām)

N *hernie*

ngàndà-ngàndà

Id {très (long: descr. de
àw)}. Mí dúrù kāgā kàw
ngàndà-ngàndà. *J'ai besoin
d'un bois qui très long.*

ngàndē

N *état d'être gâté
{normalement àlō ngàndī
'être gâté'}*

ngāngā

V *douter*

ngāngā

N *dent*

ngàngàrà

VI *être dur, raide.
Expr: njíkī ngàngàrà - jeu
brutal*

ngàngàtì

Id *beaucoup (briller)
{descr. de tálō}*

ngàngō (Syn. ngō)

N *reste d'une chose
(sèche) dans un récipient
N partie sèche se trouvant
au dessus d'un liquide ou
d'un corps pâteux*

ngángù

N chose ridicule, bêtise.
Nìnjò má ré ày dèbē
ngángù. Mon frère est une
personne ridicule.
Expr: hà ngángù - parole
insensée, bêtise

ngànjā

N cage thoracique

ngānjàlà

N peigne de bois taillé

ngánjì

N semoule préparée

ngàrí

N quelque chose de pâteux
ou de collant qui se colle
à un objet et qui se
dessèche. Ngò ròkù ngàrí
rèní màā gírò àngā lò tóò
ní. Le reste dur de la
boule dans la marmite est
difficile à laver.
Expr: yō ngàrí = yō ngóy -
La force physique

ngárū

N s'asseoir sur la pointe
des pieds

ngāw

N brindille

ngáw

V glaner

ngày

V embarrasser {normalement
avec tà}
V dépasser les bornes
(malheur, joie, etc.)
V errer sans rien faire

ngéē

V guetter
V épier

ngèdì (Syn. ngìdì)

N dos
N fois. M-ābē Kíyābē ngèdì
kàré só. Je ne suis pas
allé à Kyabé une fois.

ngèngère

Av peu à peu, petit à
petit

ngéréy

Av un peu. ínà mà ngéréy.
Donne-moi un peu.
Expr: ngéréy káñ - un peu
d'abord (plus tard)
Expr: ngéréy nē - bientôt
(litt: un peu alors ...)
Ngéréy nē blyà má nj-àbò.
Bientôt mon père va venir.

ngéréy

Av bientôt {normalement
ngéréy nē au début de la
phrase}

ngèrìbè (Arabe)

N lit en bois peu élevé et
mobile avec l'intérieur en
peau

ngèsè

N lion

ngè [ngè, ngè]

N chefferie
N autorité du chef

ngìdì (Syn. ngèdì)

N dos
N extérieur de
N fois. Ày ngìdì kàré ná
m-ābē ní Kíyā-bē. C'est la
première fois que je suis
venu à Kyabé.

ngīrī-mālá

N hoquet

ngísā

N variété de sorgho (mil
rouge)

ngísā

N poux

ngīyā

N habit, vêtement

ngòò

N arbre mort, sec et sans
écorce

ngòkū

N coussinet pour porter un fardeau sur la tête

ngòlí

N fruit mûr

ngóngòlī

(Syn. mòtò-gírò)

N reste de nourriture au fond de la marmite {réservé au mari}

ngóngóm

Id {complètement (sec: descr. de ndútù)}

ngòtí

Av vert, pas mûr {les fruits, pas les céréales} Móngò gē ré ày ngòtí rò. Ces mangues ne sont pas encore mûres.

ngōy

N verge. Ngōy kúndā àw kūmáý. La verge du cheval est très long.

Expr: ngōy ò - il est impuissant

Expr: ngōy nōhō - en aval

ngóy

VI être dur. Kāgā ré ngóy. Ce bois est dur.

Expr: yō ngóy - la force physique

Expr: jò [dèbē] ngóy - [qqn] être têtu Mōnō ré, jò-só ngóy, ndègì ndòò náku só. C'est enfant, il est têtu, il ne veut pas étudier.

Expr: nè yō ngóy gē - avec force Ótì nè yō ngóy gē.

Dis avec force.

VI être difficile

ngò

N termite

ngō

N fond de la casserole un peu brûlé, dur.

Expr: mànē ngō - eau

mélangée à la nourriture qui reste attachée à la marmite

Expr: ngō kàm - saleté des yeux au réveil

N rugueux.

Expr: jllī à ngō - ta main est rugueuse

N calleux

ngòō

N cheveux

ngòō

N la longueur {toujours avec yō} Ngòō yō yō ré m-úwà àw kūmáý. Le serpent que j'ai vu est très long. [litt: le longueur du serpent que j'ai vu est très long]

ngóò

N esp. de poisson [Héterotis niloticus]

ngò-jàbò

N esp. de termite avec la grosse tête

ngò-jòō

N cheveux (toujours dans la tête) {v. aussi ngòō}

ngòō-nìngà

N manche de sagaie

ngòbō

V beugler. Sā ngòbō nògò-nè dèbē iyā míndì. Le boeuf beugle quand on le dégorge.

ngòhē

VT peler

ngòhé

N écaille de poisson

N peau d'une graine

N écorce d'arbre. Tórē

ngòhé kāgā lò kònò hàrù.

Elle a enlevé l'écorce de l'arbre pour allumer le feu.

ngòhē

V éplucher

ngóhē

V *prendre un par un*

ngókò

V *parure*

ngókō

N *gale*

ngólò

N *coque d'arachide ou de pois de terre.*

Expr: ngólò jīlī - *ongles des doigts*

Expr: ngólò njàā - *sabot*

N *coquille d'oeuf*

ngónè

N *élan de derby*

ngōngōlī

VT *montrer (qqc) sans donner*

ngōngōrō

VI *être rétréci. Ndāá ndútù ngōngōrō. Une peau sèche est rétrécie.*

V *s'accrocher à (une personne ou à un arbre) pour un certain temps.*

Mōnō sákū gē à ngōngōrō rēní mètò wòtòrò. *Les enfants s'accrochent sous le camion.*

ngòrè

N *esp. d'arbre, jujubier [Ziziphus mauritiana]*

ngòrò-kūnjá

N *sorte de diarrhée malodorante des poules (après leur ponte)*

ngòtō

N *intérieur de la bouche*

ngòwē

N *jeune femme. Ngòwē yā gē nò-ndákā-ré dūrù tám kilà só. Les jeunes femmes de nos jours ne veulent pas travailler.*

ngúū

V *chuchoter; parler à voix basse*

ngúkū

V *se rétrécir en laissant des plis*

ngúlū

N *igname.*

Expr: ngúlū kátā - *igname au goût amer*

Expr: ngúlū kànā - *igname qui donne plutôt des fruits*

ngùmájì (Arabe)

N *camisole de femme*

N *chemise*

ngùmùnù

Av *ayant une bosse. Màkē kòy má à ngùmùnù. Ma sac est a une bosse (parce qu'il y quelque chose dedans).*

ngúnā

V *économiser, vivre petitement {port le sens de avarice}*

ngúndúm

Id {*brusquement (se couper): descr. de ndēkī*}. Ndēkī ngúndúm se couper brusquement

ngùnjā (Sango)

N *sauce faite de feuilles de manioc*

ngūrī

V *s'enrouler*

VI *se blottir*

VI *être froissé*

ngùrù

N *haut de la poitrine.*

Expr: ngùrù nōhō - *en amont*

N *masse, volume d'un objet*

ngúrù

N *envie forte (de manger la nourriture)*

ngùrùngúy

N *nain*

N sorte de diable de petit de taille ayant de longue barbe vivant en brousse et ne sortant que la nuit pour effrayer les gens

ngútì

VT brûler complètement.

Expr: àtù ngútì - sentir le brûlé

VI être brûlé. Bōdō dé ngútì hálá. Notre brousse est complètement brûlée.

ngùȳ

N morceau (de viande ou de poisson) se trouvant dans la sauce

ngùyā

N épluchure du fruit de l'oseille

ngūyā

N esp. de poisson, "carpe", [Tilapia galilaea]

nj-

Aux marque de futur {avec les verbes qui commencent avec une voyelle} Nj-àbò yō-bìlī. Il viendra demain.

njā

N esp. d'arbre

njàā

N pied. Njàā-má, njàā-í, njàā-ń, njàā-néè mon pied, son pied, son pied, leurs pieds

njà-hóò

N le crépuscule. Rèní njà-hóò débē à ùwà lòò kùráá só. Au crépuscule on ne voit pas loin.

njàgà (Syn. bàkù)

N natte. Njī nj-àrì, ī-bílī njàgà òtō tàní káy. Il va pleuvoir, roule la natte et met-la dans la

maison.

Expr: kòdē kòyò njàgà - spécialiste en tresser les nattes

njàhà

VI être blanc. njàmá í ré njàhà kùmáy. Ton vêtement est très blanc.

Expr: kàm [dèbē] njàhà - être

convoiteux/convoiteuse

VT blanchir. Ndùjú njàhà jīlī má. La farine m'a blanchie la main.

Expr: kàm [dèbē] njàhà jòò

[dèbē nòhò] - [qqn] être amoureux de [qqn d'autre]

Kàm mōnō má njàhà jòò mōnō mūné ré. Mon enfant est amoureux de cette fille.

VI il y avoir de la

lumière {suj. est lò} Lò

njàhà só m-àsà ndóò nákū

só. Il n'y pas de la

lumière, je ne peux pas

étudier.

njàhà

N la pauvreté. Njàhà ònò

yòò mó. La pauvreté me

fait mal.

Expr: ní njàhà - un pauvre

njàhà

N farine blanche

njàhā

N croisement de routes ou de sentiers. Jòò wòtòrò gē ndákā rèní njáhā. Les camions se sont croisés au croisement des routes.

njàkā

V cultiver, labourer. Ní-

dàrū má ndò ní, nè àbē

njàkā. Mon voisin n'est

pas l'a, il est parti pour labourer.

Expr: ní njàkā - le cultivateur

Expr: ná njàkā - le fruit du labour
njàkā-bày
N sorte de labour organisé pendant lequel on ne donne aux cultivateurs que de boisson
njàm
N neuf (pour une calebasse)
njàmà
V appeler
njàmà
VT gronder, appeler
VI gronder (tonnerre, une fois)
njàmā
V faire mal
V piquer
V irriter
Njàménà
NP N'djamena
njàngā
N décoration
V décorer (objets en bois taillé, calebasse), pyrograver
njàw
N morve; mucus. Mōnō má ày môtô bī njàw mǎnī rējì jē jòò kūmá. Mon enfant est malade et la morve coule beaucoup de la tête.
Expr: njàw mǎnī - rhume
Expr: ùy njàw - se moucher
N la varicelle.
Expr: njàw mǎnī - mucus clair et abondant
njàw
V labourer un sol sec {v. sāngī} M-ābē gōbé njàw. Je vais au champ pour labourer à sec.
njày
N esp. d'arbre qui pousse près des marigots

njày
N signes constitués de branchages ou d'herbes indiquant une stricte interdiction aux femmes et aux non-initiés
njày
V inviter les gens pour un travail
njè-njè
N esp. d'arbre au bois très dur. Njè-njè à kǎgā kákè ré ngóy kūmá. Dèbē gē à tám ní kóbò. Le 'njenje' est un arbre rouge qui est très résistant. Les gens l'utilisent pour en faire les balafons.
njékī
N grains de néré utilisé comme condiment (après fermentation)
njì
*Aux marqueur du futur {njì + infinitif + [qqn] = 'lorsque [qqn] faisait'}
VI être (endroit). ínǎ lóò tàkàsà ndòkú? Tu es ici depuis quelle heure?
Aux marqueur progressif, lorsque, quand (avec infinitif). Njì kǎsà má nákū àbò ní mà hàā kò. Lorsque je mangeais on m'a annoncé la nouvelle de la mort.
njī
N la pluie.
Expr: njī àrì - il a plu
Expr: njī hùrè bólō - premières pluies (litt : pluies de floraison du caïlcédrat)
njìi
*Id {très (frais, humide: descr. de ìsòkíró)}**

njíkí

V jouer, s'amuser. Mōnō bālā gē dūrù njíkí kām nōhē njàhà kūmáy. Les gens aiment danser au clair de lune.

V danser

njīlī

N youyou {ìlā njílí 'pousser des youyou'}
Mándé ìlā njīlī rēní jòò dēbē ré gēy njíkí kūmáy. La femme pousse le youyou pour la personne qui connaît danser bien.

njílì

N ombre. Kàjà-kúmā nūmā kūmáy m-ābē kìnjī njílì. Le soleil est très chaud, je vais rester à l'ombre. N mauvais esprit. Dēbē gē à òtì hàn njílì kāsū n-ògò nòò bólò. Les gens disent que les mauvais esprits habitent dans le caillcédrot.

njīlīlī

N you-you des femmes {v. njīlī}

njínjì

N esp. d'arbre à fruits longs et larges [Entada africana]

njínjòò

V hier. Njínjòò gírò mànī má yáhù. Hier ma jarre s'est cassée.
Expr: njínjòò-gètè - avant hier (il y a deux jours)

njòó

N humidité. Njòó à tátē káy. L'humidité détruit les maisons.

njó-njóy

Av jusque. Jì njùbà só njó-njóy kò-tímbìlì kílà jé. Nous ne parlions pas

jusqu'à la fin de notre travail.

njòbò

V se chauffer. Mí njòbò hàrù. Je me chauffe auprès du feu.

njòbō

V se baigner. Mí njòbō bā-á. Je me baigne au fleuve.

njōbō

V aboyer. Nògò-nè bísì òò kàtù kàbà nē njōbō kūmáy. Quand le chien a senti la panthère il a beaucoup aboyé.

njóbū

VT sucer. Lòò nà bà né wólū à njóbū māsù dēbē gē. Quand la saison de pluie arrive les moustiques sucent le sang des gens.
Expr: njóbū tà - embrasser, donner un baiser

VT boire à plusieurs et à petites gorgées

VT donner un baiser. Kòò mōnō njóbū tà mōnō ní. La femme a donné un baiser à son enfant.

njòkù

V griller avec de l'huile. Kílà mándé à njòkù nákū. Le travail d'une femme est de faire la cuisine.

njōkū

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica] {grande, servent de toiture et à tresser les objets tels que les vans, les nattes, etc.} Njōkū ày ngàlī ré dēbē gē à ùgà n káy. L'Imperata cylindrica est une herbe que les gens utilisent pour construire une maison.

njòm

V envelopper. Mōnō-mbō
njòm jā rēní màā mbī
kám̄bà. *Le chasseur a
enveloppé la viande dans
la feuille d'un arbuste.*

V couvrir

njòrò

N aubergine

njòȳ

V couler goutte à goutte.
Káy dé njòȳ. *Notre maison
coule goutte à goutte.*

V filtrer

njóȳ

V toucher plusieurs fois

njóy-njóy

Av vrai, en vérité. Nè
àlīsīyō njóy-njóy.
Vraiment il est fou.

njō

N jour.

Expr: njō-njō - chaque
jour, toujours

njō

Av autrefois. Njō kàjī gē
ròsò bī nò-ndákā-ré dēbē
gē tōlē nēè hálá. *Avant il
y avait beaucoup
d'éléphants mais
maintenant les gens les a
tous tué.*

Expr: njō kíbáláà - l'an
dernier

Expr: njō ròyā - tout
récemment

Av avant

njōō

N piège à oiseaux

njō-njō

Av tous les jours,
souvent. Njō-njō dēbē gē à
ndúbō lóò. *Tous les jours
les gens se réunissent
ici.*

njòbè

V quémander. Ní-dàrū má
àbò njō hálá à njòbè mā
nákū, m-ásà nākā ní yā só.
*Mon voisin vient tous les
jours me demander quelque
chose, je ne peux pas
l'aider.*

V demander quelque chose à
quelqu'un

njóbō

V soigner une entorse ou
une blessure avec de la
compresse chauffée {v. ké}
Expr: njóbō yō - se cacher
ou faire quelque chose en
cachette

V masser avec la main
chauffée

njògè

Int comment? {abréviation
de njòkò kè}

njòkò

Int comment {toujours avec
kí} À kí njòkò nìnjò í à
èngè ní gùrsù kūmá y nèrē?
*Comment a ton frère trouvé
beaucoup d'argent comme
ça?*

Expr: à kí njògèè? -
Comment ça va?

njòkò-níī

Cnj quand. Njòkò-níī jì j-
àbē ní gōbē. *Quand irons-
nous au champ?*

Av quand. Mí gēy só nj-àbò
kí njòkò-níī. *Je ne sais
pas quand il viendra.*

njólē

VI penser, réfléchir,
s'inquiéter. Nògò-nè n-í
njólē kūmá y nē njí ndókō.
*Si tu t'inquiètes beaucoup
tu vas maigrir.*

njòmè

N écureuil terrestre
[Xerus erythropus]

njómē

V avoir la diarrhée. Mōnō má njómē. Mon enfant a la diarrhée.

N la diarrhée

njórē

V tirer, retirer (à plusieurs gestes). Tàní lòkólò mōnō sákū gē à njórē nòhèè. à l'école les enfants se tirent les uns les autres.

njóróró

Id {complètement (sec: descr. de ndútù)}. nàmá má ndútù njóróró. Mes vêtements son complètement secs.

njū

N voix. M-ō njū mōnō má. J'ai écouté la voix de mon enfant.

N bruit

njùbā

N absence de.

Expr: ùgà njùbā - venir en l'absence de

njùbà

V parler. Mā m-á kòdē njùbà. Moi, je suis spécialiste de parler. Bìyà má à njùbà tà ní-màngà-kìlì bé yòròrò. Mon père parle l'arabe couramment.

njùbā

V nier
V contester

njúhū (Syn. tágō)

N enflure générale de tout le corps

njùlè

V coudre. Pàndàlō má ndōlī, m-ābē mí njùlè nì. Mon pantalon est déchiré, je vais le coudre.

V chercher minutieusement, fouiller. Bīnā má nìbì, m-ābē mí njùlè nì. Ma chèvre s'est égarée, je vais la chercher minutieusement.

V suivre une piste

V dépister

njùlē

V se faner

V se rider (peau)

njúm

VI être pourri. Kúy kòpī má ré njúm kō. Le fruit de karité est pourri.

njùngà

N jumeau

njùñū

V démanger. Yō mó njùñū mā. Mon corps me démange.

njúré

V faire plus ou mieux qu'on ne s'attendait pas. bālā ré mí njākā tāy ngéréy bī tāy ní njuré kūmáý. Cette année j'ai semé un peu de mil mais il a produit beaucoup plus que je ne m'attendais pas.

njúrù

VT serrer. Nògò-nè mändé gē àbē kòbē tátē tāy né-gè njùrù tāy rēní mää kārō. Quand les femmes vont au champ pour récolter le mil elles serrent le mil dans la calebasse.

VI être serré, touffu (arbre, herbe)

njúrù

N hérisson

njúrū

N apprentissage de la cuisine par les petites filles

jà

N la teigne

nàá

N saleté des feuilles des herbes aquatiques

náà

VI avoir un manque de propreté générale, être toujours sale {normalement avec yō} Mōnō má ré náà yōō kūmáý, àsà njòbō yōō só bī àsà tóō yō nàmá ní gē só yènī. Mon enfant est toujours très sale, il ne peut pas se baigner et il ne lave pas ses vêtements non plus.

nàbàlà

N aube (quand le jour n'est pas encore en vue)

nábàlā

V labourer ou sarcler mal (en laissant les herbes, arbustes, etc.) {normalement les enfants} Bìyà má ìlà ní-sákū tání gōbē lò njàkā bī nè nábàlā bēè kēē. Mon père a envoyé mon petit frère au champ pour labourer mais il a bâclé le travail seulement.

V racler mal (l'intérieur d'un récipient)

nàbà

N escargot. nàbà à ìtō káy ní rēní dànà ngèdì.

L'escargot porte sa maison sur le dos.

Expr: nàbà góò - fétiche (dieu) ayant pour symbole l'escargot

nàbū

N le fruit de la noix de karité

nàkùwà

Av pas collant {tel comme le sable mélangé avec l'eau}

nàlà

N esp. de plante, bambou [Oxytenanthera abyssinica]

nàlā

V manquer

V rater (avec quelque chose lancé)

nálà

N pêche organisée

nálā

V manquer plusieurs fois

V lancer plusieurs fois (pour faire tomber, par ex. des fruits)

nàlì (Syn. ndóm gō)

V oublier {normalement avec gō} Nògò-nè dèbē gē àbē gōbē né-gè nàlì gō kùyā jún bē. Quand les gens sont allés au champ ils ont oublié le couteau à la maison.

nálì (Syn. tálō)

V déguster

V briller

nàlì-kìsà

N espaces situées entre les os de la boîte crânienne; fontanelles

nālō

N braise. nālō hàrù àkè. La braise du feu est rouge.

nàlwéè

N coton. Àsà dèbē gē à njàkā nàlwéè kūmáý só. Maintenant les gens ne cultivent pas beaucoup de coton.

nàmá

N vêtement {voir ngīyā} nàmá má à kīró. Mon vêtement est sal.

námà

N variété de sésame dont les graines sont noires {ne donne pas d'huile}

námà

N le gombo. Tárò námà wòmè. La sauce de gombo est gluante.

námà-dùlé

N esp. d'herbe aquatique, grande, à tige épaisse [Aeschynomene Nilotica] {les tiges servent de flotteurs pour les filets de pêche}

nángù (Syn. nàngúrù)

N haillon, habit usé, chiffon. M-únù námá nángù lòhà kùsù ní jòò tábùlù. J'ai pris un chiffon de tissu pour nettoyer la table avec.

nàngúrù (Syn. nángù)

N haillon, habit usé, chiffon (Arabe)

nàjá

N nourriture {langage des enfants}

nájū

V manger avec difficulté (un repas qui n'est pas de goût)

V faire un travail à contre gré

nè

Spc comme lui, comme ça. Dèbè nè ré m-àsà ráā síníí só. Un tel type, je ne peux pas promener avec lui.

nèē

N placenta

nèē-ré

N comme ça. Nè àbò bée nèē-ré. Il est venu comme ça seulement.

nèlē

VT plaire, intéresser.

nèlē mà Cela me plaît, me satisfait.

Expr: nèlē yō [dèbē] -

[qqn] être content, joyeux

VI être agréable, délicieux

VI être intéressant

nèlè

N vent. nèlè ìlà kūmáý bī wéè ròsò ní kàm tárò. Le vent souffle beaucoup et il y beaucoup de sable dans la sauce.

nèlè-mālá

N tourbillon

nèlì (Syn. nàlì)

V engloutir

VI être englouti (dans l'eau)

nèrē

Av ainsi, comme ça. nèrē nè àbò lòò. Ainsi il est venu ici.

nèrì (Syn. ndèrì)

V cuire. Njínjòò màndé má nèrì tárò ré nèlē yō mó kūmáý. Hier ma femme a cuit une sauce qui m'a beaucoup plu.

V faire cuire

nètē

N esp. de guêpe

nèy

N tique. nèy ànjā yō bísì. Cette tique est rentrée sur la peau du chien.

nèý

N hyène

nèy

N soleil du matin

nèè

Av ainsi, comme ça

níbìrì (Arabe)

N aiguille

nòbò

N esp. de cigogne,
marabout

nóm

N pointe servant à retenir
le manche d'un outil
{sagaie, lance etc.}

nóbè (Syn. nàá)

N résidu de fer qu'on ne
peut pas utiliser

nòbòlò

Av désordonné, pêle-mêle

nògòrò

V se vanter, se montrer

nòkò

N une parcelle de hautes
herbes non brûlées

nòrì

N pâte ou boule restée
longtemps mouillée

nótò

N esp d'insecte qui
détruit le sésame

nùbù

VI s'entasser, être
entassé. Kānjē mōnō-mbō gē
nùbù rēní jòò nòhèè. Les
poissons des pêcheurs se
sont entassés les uns sur
les autres.

nùgà

N touffe d'herbe laissée
par le feu de brousse

núlū

V murmurer {avec hàā}

ò

VI mourir, être mort. Mā
m-òò, yàá óò, nè ò, jé-gè
j-ò, sé-gè óò, né-gè ò je
suis mort, tu es mort, il
est mort, nous sommes
morts, vous êtes morts,
ils sont morts
Expr: ò nùgū - s'évanouir

òò

V entendre.

Expr: òò hà tà - obéir

V écouter

VT comprendre. í-njúbà hò
kánē m-òò kī. Parle
lentement pour que je te
comprenne.

òò

VI être gros, grand,
vaste. Káy má òò ùmbā yē
í. Ma maison est plus
grande que la tienne.

òbì

V résonner

VI faire du bruit

òbì

VT se vanter {obj.
normalement yō} Nè òbì yō
ní kūmá y lòhà ná-gèy ní.
Il se vante beaucoup à
cause de sa connaissance.

òbū

V prendre une petite
gorgée d'un liquide
V goûter, savourer

ògì

V se refuser

V se refuser en jurant

ògò

VI être (dans une
location).

òhò

VT casser par terre. Ní-
njákā òhò tāy ní hálá tàní
ngāā kánē mǎndé gē tátē
ní. Le cultivateur casse
le mil par terre pour que
les femmes le récoltent.
Expr: òhò yō - se
déranger, s'ennuyer, se
débattre

VT mouiller (la pluie).
Njínjòò njì kàbò má njì
òhò mā. Hier quand je
rentrais la pluie m'a
mouillé.

VT déranger, gêner. Māā tågā ré kām gē òhò mā kūmáý. Cette après-midi les mouches m'ont beaucoup dérangé.

òhò

VT préparer (la bouillie)

òhò

V essuyer

V secouer

òhò-ná

N un jeu de hasard

òjì

V faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante. Ní ngà-gétè òjì yòò-ndò-gòlè yā. Le chef de l'initiation fait réapprendre aux garçons initiés.

òjì

N repas pris en famille pour le début d'une nouvelle récolte

òjī

VT allumer un feu en prenant un flambeau d'autre feu. Mōnō sákū àbē sósò bùnà lòhà kòjī hàrù. Le petit enfant est parti chercher la paille pour allumer le feu.

VT fumer (tabac)

òjī

V traîner.

Expr: òjī sèlí - fumer (tabac)

Expr: òjī yō - s'approcher

V amener à soi

òkō

VI être léger

òkù

V monter (sur un arbre).

Mōnō òkù jò kāgā. L'enfant monte sur l'arbre.

V forger

òlì

VT avaler. Kùlā-māmà òlì jùlù. Le boa a avalé la biche-cochon.

Expr: òlì bìlà - serrer la ceinture

V sucer, téter. Mōnō sákū

òlì mbà kòò ní. L'enfant suce le lait de sa mère.

òlī

V s'entourer sans toucher, contourner {toujours avec gō} Hàrù òlī gō nùgà. Le feu s'est entouré la touffe de paille.

Expr: òlī dānjā - garder des semences sur des épis

Expr: òlī jòs - bénir

Expr: òlī ngòkū -

confectionner un coussinet

Expr: òlī yō - faire demi-tour; s'hasarder

òm

V manger gloutonnement

òm

V guetter.

Expr: òm kùyā - recouvrir un couteau d'un étui

V piéger

òngē

N sauce faite uniquement de viande ou de poisson séché

òpī

V battre, frapper

V fixer

òrì

VT creuser (avec un instrument). Né-gè òrì gòtò lòhà rèy. Ils ont creusé un trou pour un puits.

VT percer

òrī

VI être bon, bien.

Expr: òrī kō - c'est

suffisant
 Expr: òrī rékò - *il faut*

òsì
 V enfoncer, mettre dedans.
 Expr: òsì nàmá - *s'habiller*
 Expr: òsì yērē - *se suicider*
 Expr: òsì yō - *regarder*
 Òsì kī yō-ó só. *Cela ne te regarde pas, ne te concerne pas.*
 VT dire du mal de

òsī
 V semer

òtì
 V dire. M-ótì, ótì, nè òtì, j-òtì, sé-gè ótì, né-gè òtì *Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent* M-ótì m-àn kàjī t-àbē só. *Je lui ai dit qu'il ne parte pas.* Yàá ótì hàn kàjī t-àbē só. *Tu lui as dit qu'il ne parte pas.* Nè òtì hàn kàjī t-àbē só. *Je lui ai dit qu'il ne parte pas.*
 Expr: òtìmà - *il me dit*
 Expr: òtì nè bìyámá nèè - *il dit à mon père*

òtì
 VI germer (plantes). Wólī-gùrú má à òtì kō. *Mes arachides ont déjà commencé à germer.*

òtī
 V fermer. Òtī bītī fermer la porte
 Expr: òtī tà - *se taire, rester silencieux* Mōnō sákū ré njùbà kūmá y bī nògò-nè bìyà ní àbò né nè ndélé òtī tà. *L'enfant a beaucoup parlé mais quand son père est venu alors il est resté silencieux.*

òtí-mbìì
 Av dernier. Nè òtí-mbìì dèbē gē. *Il est la dernière personne.*

òtòrò (Français)
 N voiture

òy
 V appuyer.
 Expr: òy hàā - *être têtue*
 Expr: òy lòō - *borner, limiter un terrain*
 Expr: òy ngāngā - *discuter, contester, douter*
 V presser
 V embarrasser

òyò [wòyò,òyò]
 VT mettre au monde. Mándé ré òyò mōnō. *La femme a mis au monde un enfant.*
 VI être de la même famille
 VI être apparenté

òyō
 VT tresser (la paille)

ò
 VI être fatigué. M-óò, yā óò, nè ò, dé-gè d-óò, sé-gè óò, né-gè ò *Je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous sommes fatigués, vous êtes fatigués, ils sont fatigués*
 VT fatiguer, lasser

-ó
 PrA {son (avec la partie du corps qui termine avec la voyelle o)}

òbē
 VT étaler au soleil (pour sécher).
 Expr: òbē dànà - *juste au milieu, la moitié*

òbò
 V étonner {v. tánū}

òb̄ō

VT couver. Kūnjá òb̄ō kòb̄è ní. la poule couve son oeuf.

V faire du feu à la base d'un arbre vert pour qu'il brûle petit à petit

òd̄ò

V toucher.

Expr: òd̄ò kūrā - faire une dette (contracter une dette)

Expr: òd̄ò hàā - provoquer

òd̄ò

VT avoir un problème ensemble; se déranger {avec n̄òh̄éè} D-òd̄ò n̄òh̄éè n̄è m̄ōn̄ō má ḡē. Nous (moi et mes enfants) avons un problème ensemble.

òḡō

V empêcher. òḡō mā bìl̄ō n̄. Il m'a refusé son vélo.

VT refuser quelque chose.

Expr: òḡō ȳō [d̄èb̄ē] - refuser M-òḡō ȳō mó. Je refuse.

òh̄ē

V donner à boire à un bébé avec la main recourbée comme un entonnoir. Kòò m̄ōn̄ō òh̄ē m̄ōn̄ō ní. La mère donne à boire à son bébé.

òh̄ē

V perdre sa peau (en parlant de certains reptiles)

òh̄ò

V oindre le corps (avec de l'huile ou de parfum) {normalement avec b̄ū}

Expr: òh̄ò ȳō - se frotter à quelqu'un ou à quelque chose

V se gratter le corps légèrement

òh̄ò

V griller (pois de terre ou haricots)

òh̄ò

V se gratter le corps légèrement

òj̄ē

V faire semblant de jeter un objet à quelqu'un

V danser une danse spéciale à l'honneur d'un héros.

Expr: k̄òj̄ē - danse spéciale à l'honneur d'un héros

òj̄ò

V montrer. M-òj̄ò ḡúrsù n̄è ní-kàb̄ē má n̄è. J'ai montré l'argent à mon ami.

V expliquer

V enseigner. M-āb̄ē m-òj̄ò s̄úkù. Je vais directement au marché.

Expr: òj̄ò k̄èk̄ā - préparer de la boisson

Expr: òj̄ò ȳō - se vanter, se montrer

Expr: òj̄ò k̄úndā - monter à cheval

Expr: òj̄ò l̄òò - partir de bon matin (aube)

Expr: òj̄ò òn̄ só - ce n'est par normal

Expr: òj̄ò òn̄ bé - c'est bien normal

Expr: òj̄ò ḡō - donner l'ordre

òk̄ò

V prendre plusieurs choses. Mók̄ò wól̄ī màā sák̄ì. Je ramasse les arachides dans le sac.

V ramasser

V ressembler à. òk̄ò bìyà n̄. òk̄ò mā. Il ressemble à son père. Il me ressemble.

òkò

V attendre. M-ókò bìyà má.
J'attends mon père.

òlè

VT séparer le grain de la farine avec le van ou un tamis.

Expr: òlè gō - se rappeler
VT trancher une partie d'un bout.

Expr: òlè jā - il a coupé une partie de viande

òlē

V aiguiser, affûter. M-ólē tà kùyā má rēní jòō kō lòhà kiyà jā. J'aiguise mon couteau sur une pierre pour couper la viande.

Expr: yō [dèbē] òlē nì - être rapide Dèbē ré yō òlē nì kūmáý. Cette personne est très rapide.

V polir, rendre lisse

òlò

VI prendre les gros morceaux au repas, être gourmand.

Expr: kòlò - la gourmandise

òmè

VI être gluant, glissant.

Expr: òmè màā káy - crépir une chambre

V glisser

òmbò (Syn. tūrē)

VI vomir. Mōnō má ày mòtù kūmáý bī nè òmbò. Mon enfant est très malade et il vomit.

òmbò

VT poser, mettre (plusieurs choses). Mándé òmbò kòkī rēní jò tábùlù lòhà róbē. La femme met les concombres sur la table pour vendre.

Expr: òmbò jòō - être en

danger Nè òmbò jòō lòhà kàjī gē tújù tāy ní hálá. Il était en danger parce que les éléphants ont détruit tout son mil.

Expr: òmbò másù - faire sacrifice après la morte (pratique arabe)

Expr: òmbò gāsā [nákū] rēní jòō - augmenter le prix de [qqc]

VT verser (avec la main, une calebasse). Kòò má òmbò kītē rēní jò bākù. Ma mère a mis les grains de mil germé sur la natte (pour préparer la bière de mil).

Expr: òmbò mànī rēní màā mbākā - verser de l'eau pour se nettoyer après la toilette Mándé òmbò mànī rēní màā mbākā. La femme a versé de l'eau sur l'entre-jambes pour se laver après la toilette.

VT pondre (plus. oeufs).

Kūnjá ré à òmbò kòbè kūmáý. Cette poule pond beaucoup des oeufs.

ònò

V allumer (feu) {v. aussi òjī}

Expr: ònò gō - clôturer, entourer

Expr: ònò ndàtè - souder une fracture

Expr: ònò yō - se plier devant quelqu'un; supplier

òjò

VT brûler

VT manger quelque chose de mou (boule). M-ójò ròkù. Je mange la boule.

VT faire mal. Màkē má òjò mà. J'ai mal au ventre.

Ròkù ré m-ójò rōyá ré òjò màkē má. La boule que je

viens de manger là m'a fait mal du ventre.

Expr: ònò tà - rendre lisse le bord d'une calebasse, d'une poterie
Expr: ònò tà rúbò - il rend lisse le bord de la cale
Expr: ònò yō - avoir des ennuis

ónò

N esp. de poisson, "sardine" [Alestes nurse]

òrè

V tirer. Sā gē òrè púsù nè tāy gē rēní mākē. Les boeufs tirent la charrette chargée de mil.
Expr: òrè ndùm - fabriquer le tambour à deux fans
Expr: òrè ngànì - ronfler
Expr: òrè yō - se retirer
V couvrir (de pagne, de drap) {obj. normalement jòò, mais c'est pour le corps entier} Nè òrè párdà rēní jò-ó. Il a mis le pagne sur son corps.
VT retirer
VT fabriquer (tambour, en tirant la peau)

òrē

V retirer. órē jīlī í jē lò ré. Retire ta main de là. M-òrē, òrē, nè òrē, jé-gè j-òrē, sé-gè òrē, né-gè òrē Je retire, tu retires, il retire, nous retirons, vous retirez, ils retirent
Expr: hàrù òrē bŭlā - le feu s'éclater en flammes, flamber
Expr: òrē bē - se marier
Expr: òrē dàá - se moquer (sens fort)
Expr: òrē jòò [dèbē] - [qqn] se peigner

Expr: òrē kàw - se reposer
Expr: òrē mōnō - faire un faux accouchement
Expr: òrē ngīyā - se déshabiller
Expr: òrē tà - prier
Expr: òrē mbā - aller en voyage Yō-bīī bìyà nj-òrē mbā. Demain mon père partira en voyage.
V enlever. Nè òrē nāmá jē yō. Il a enlevé son vêtement.

VT récolter (coton).

Expr: òrē mòtò - expliquer l'origine

òrò

VT accuser. M-órò nì lòhà nè bógò kŭnjá má gē. Je l'ai accusé de voler mes poulets. Nè òrò mā lòhà nè mí bógò kŭnjá ní gē. Il m'a accusé de voler ses poulets.
Expr: òrò yō - se lamenter

òsè

V aligner
V ranger, mettre en rang ou en ordre

òsò

V déraciner à l'aide d'une houe.
Expr: òsò mòtò - être le premier
Expr: òsò tāsō - aller à la pêche, pêcher
Expr: òsò ngālī - arracher des herbes avec la houe
Expr: òsò kàjà - chauffer (au soleil)

òsō

N faire (de l'huile)

òtō

V arriver. M-òtō, òtō, nè òtō j'arrive, tu arrives, il arrive òtō kí njòkò-níí? Quand es-tu arrive?
VT couvrir (le ciel)

òtō

V terrasser, faire tomber
V déposer à terre (un
fardeau).

Expr: òtō mā - il m'a
terrassé

VT pondre (un seul oeuf).

Expr: òtō mōnō - rendre
enceinte une femme,
illégitimement

Expr: òtō bē - arriver à
destination, à la maison

Expr: òtō màkē - avoir
confiance en...

Expr: òtō jīgō - profiter
de l'occasion

Expr: òtō ní - durer
jusqu'à

VT mettre (une seule
chose) {v. aussi òmbō}

òwè

V crier

V se moquer de quelqu'un
en riant

òyō

V conseiller. M-ōyō ò; nē
òyō ò je lui ai conseillé;
il lui a conseillé

pàjā

N serviteur du chef (sar)

pālī

N paludisme

pàndālō (Français)

N pantalon

pààngú

N caleçon masculin
(d'autrefois)

pápàrà (Arabe)

N rideau en roseau tressé
(utilisé à l'entrée d'une
maison)

párdà (Arabe)

N pagne

pārē (Français)

V s'associer pour se
donner à tour de rôle de
l'argent "pari"

pármálà (Arabe)

N habit servant de
pardessus aux hommes,
gilet

pàtàpàtà

Id {en traînant les pieds
(courir): descr. de ànā}

pérè (Français)

N prêtre, père (religieux)

pétì (Français)

N fête

pím [pím, pím]

Id {brusquement (sortir,
projeter): descr. de
tàkì}. Ngáà tàkì pím jē
màkē làspérè. Le caillou
est sorti brusquement du
lance-pierres.

pìnī (Français)

N pneu

pírì

N habit de deuil
{normalement blanc ou
noir}

Expr: kòsì pírì - prendre
le deuil (en portant des
habits de deuil)

Expr: kòrē pírì - enlever
le deuil

pòlísī

N la police

pòndò (Sango)

N banane

V bananier

pònō (Français: phono)

N magnétophone

N radio électrophone

pòtòpòtò (Français)

N potopoto

púsù

V pousser (une charrette, pousse-pousse, etc.)

rà

VI être, rester debout. Mí ráà, í ráà, nè rà, dé-gè dí ráà, sé-gè í ráà, né-gè rà je reste, tu restes, il/ elle reste, nous restons, vous restez, ils/ elles restent debout
V s'arrêter. Wòtòrò ànjā màā bē-é bī rà tàní súkù. Le camion est entré dans le village et est arrêté au marché.

ràā

VI être rassasié {sujet normalement màkē [dèbē] 'le vendre de [qqn]'} Mākē má ràā kō. je suis rassasié (litt. : "mon ventre est plein")

ráā

V errer, se promener

ràbà

N résidu d'huile de karité

rábā

N battoir
N omoplate

ràdyō

N radio

rágà

N peu profond (trou). Rèy ré ày rágà. Ce puits est peu profond.
Expr: gòtò rágà - trou à cul de sac

ràjì

VT ennuyer, embêter, déranger

rākā

V étendre (une peau). Ní-kòò má tōlē bīnā bī rākā ndāā ní. Mon frère a tué une chèvre et étendu sa peau.

V écarter

ràlà

V entraîner, faire ramper (plante rampante) {pour d'obtenir de gros fruits}

ràlō

V sortir précipitamment

rálō

V surnager au dessus d'un liquide {en parlant de la production d'huile} Kòò má òsō kīnō bī bū ní rálō kūmáý. Ma mère a fabriqué l'huile de karité et beaucoup de mil est monté (sur les résidus).

ràmbàlà

N partie inférieure du pied {ràmbàlà njàā}
Expr: ràmbàlà njàā déè - sorte d'herbe surnommée ainsi parce que sa tige ressemble au pied du pigeon

ré

Spc ce, cette; le, la

ré

Cmp que, qui
Cmp avec qui. Dèbē ré ótì màā hàn ré à bìyà má. L'homme avec qui tu es parlé est mon père.

ré

Cnj quand. Ré ábò ní dé-gè dí-ndètè kō. Quand tu es venu nous étions déjà près.

rèé

Inj quoi! (indique l'étonnement)

rèjì

V descendre

rèkí

Int quel, quelle. Nákū rèkí? dèbē rèkí? bē rèkí? Quelle chose? Quelle personne? Quel village?

Expr: Ná rèkí lò/lòhà
 ñ - pourquoi Ná rèkí ábò
 lò-ń? Pourquoi es-tu venu?

rèkò
 Cmp celui qui
 Cmp ce que
 Cnj quand. Rèkò m-ógò ń.
 quand je suis là (présent)

rèlè
 V pencher, incliner

rèlè
 N esp. dealebasse
 utilisée pour conserver de
 l'huile

rèlì-njàā
 (Syn. mètò-rúngù-njàā)
 N talon

rèń
 Prp dans {abréviation de
 rèní}

rèní
 Prp sur.
 Expr: rèní màā - dans,
 pendant Rèní màā bā
 pendant la saison des
 pluies
 Expr: rèní jò - sur Rèní
 jò móò sur moi
 Expr: rèní yō - avec
 Expr: rèní mètò - sous
 Rèní mètò ná-ndāy sous le
 lit
 Expr: rèní jòō - sur
 Expr: rèní dàná - entre
 Kòlò à jā rōngō rèní dàná
 jā gē hálá. La girafe est
 l'animal le plus grand
 entre tous les animaux.
 Prp à. M-úwà kàjī rèní lòō
 ré m-úwà nīl tánáà-kí-
 bālāā. J'ai vu en éléphant
 là où je l'ai vu l'année
 passée.

rēngē
 V porter en équilibre (sur
 la tête ou dans le creux
 de la main)

rèrèngè
 Av pas équilibré

rèy [dèy]
 VI se réveiller
 V commencer. í rèy lá yō
 sé kō. êtes-vous déjà
 réveillé? (litt. "vous
 êtes-vous soulevés")

rèȳ [dèȳ]
 N puits

rèý [dèý]
 Prp dans {abréviation de
 rèní}

réy (Syn. ngéréy)
 Av un peu. íjà mà màní
 réy. Donne-moi un peu de
 l'eau.

ríì (Syn. ìrísì) (Français)
 N riz

ríbī
 V vendre (d'une façon
 malhonnête) {on dit aussi
 róbē}

ríbō
 N esp. de petitealebasse
 {v. aussi búú} Ríbō ré
 ndōkō. Laalebasse est
 cassée.

ríbà
 N bénéfice, profit

rìń
 Prp dans, sur. Ûrù mànē
 rìń màā ríbō bī èē. Il a
 versé de l'eau dans la
 alebasse et a bu.

rìyà
 N bois à trois fourches
 servant de poser les
 poteries {comme ornements
 dans les cases ou sur les
 tombes}

róbò
 N route, chemin, piste.
 Expr: à róbò ń - c'est
 juste
 /exact/correct/parfait

Expr: róbò njàhà kákì -
"bonne route" (souhait de
bon voyage)

rògù

VI être courbé {v. aussi
gòy} Jò kǎgā bǔgūrū rògù.
Le bout du gourdin est
courbé.

ròkù

N la boule. Mǎndé à ìbè
tāy lò tám ròkù. La femme
est en train de piler le
mil pour faire la boule.

ròkū

V tarir

rókū

V s'asseoir ou être assis
avec modestie (femme)
{obj. est yō}

V rendre plus dense un tas
{par ex., des graines} Ní-
njàkā rókū yō tāy ní rēní
māā bāā. Le cultivateur
rend le mil plus dense sur
le tas.

rōngō

N être grand de taille,
haut. Ní-sákū má rōngō.
Mon petit frère est de
grand taille.

ròngòlì

Av gros (en parlant du
ventre). Mǎkē-é ròngòlì.
gros ventre

ròsò

VT remplir. Bísì má
ngāngā-á ròsò tà. Mon
chien a beaucoup de dents
(ils remplissent la
bouche).

Expr: ròsò hàā - provoquer
problèmes Nè ré ròsò hàā
kūmá. Lui là provoque
beaucoup.

VI être nombreux. Gétè
kǎjī gē ròsò, nò-ndákā-ré
kǎjī ndò. Auparavant les

éléphants étaient
nombreux, mais maintenant
ils sont rares.

rò (Syn. yā)

N un peu. Ákò má rò
Attends-moi un peu.

Expr: rò só - pas encore
Bìyà má àbò rò só. Mon
père n'est pas encore
arrivé.

rō

N guerre, bataille rangée

ròō

VI être troué

VT faire (un trou)

róō

V trouver plusieurs fois
{fréq. de ròō}

rò-yā

Av il y a un instant. Rò-
yā ré n-à dāy ní = nè ná
dāy rò-yā ré. Il vient de
passer il y a un instant.

róbē

V vendre

rójō

V montrer (plus. choses ou
plus. fois). Mōnō sákū gē
rójō jéy lò ré njāā kǎjī
ògò n. les enfants nous
ont montré l'endroit il y
avait les traces
d'éléphant.

ròkó

VI être égoïste

N égoïsme

ròmì

NP Démé, un sous-groupe
Sara-Kaba {les Ròmì dit
dēm}

rònò

V s'appuyer {normalement
avec yō}

rónō

V conserver

V préparer (des effets)

V mettre en ordre
rónō
 V séparer
rōngō
 N canne à main
 N gourdin
ròrè
 N esp d'herbe dont on peut extraire de corde
ròròkè
 Av instable; pas solide
róỹ
 N bruit qu'on fait en décortiquant les arachides
rōyá
 Av maintenant précisément {exprime l'idée de "vient de faire qqc"} Mí s̄á nákū rōyá. Je viens de manger.
rùbà
 N le support. Mā mí s̄óó rùbà lò rúbā girò. Je cherche un support pour appuyer le canari.
 Expr: rùbà yō - s'adosser; se mettre contre qqc
rúbā
 V mettre un support en dessous de. Mándé rúbā girò lò ndèrì nákū. La femme a mis un support du canari pour cuire.
rúbō
 N esp. de petitealebasse
rúkā
 VT tendre un piège {obj. est l'animal} Mí rúkā déè. Je tends un piège (pour attraper un) pigeon.
rūkū
 VI être insuffisant
 VI être petit (d'âge)
rūkūlū
 N profondeur (de l'eau).
 Tòkó njíkī màā rūkūlū. Il

ne faut jouer dans l'eau profonde.
 N l'eau profonde
rùlū
 N creux.
 Expr: màā rùlū; màā rúlù - dans un creux; la vallée
rùm
 N canari à petite ouverture {sert à porter de l'eau ou de la boisson}
ründū
 VI être petit de taille, court
rūngū
 N courbe. Njí m-éngè kī tání rūngū róbò. Je vais te trouver à la courbe de la route.
rūrū
 N esp. de plante [Dactyloctenium aegyptium] {les enfants jouent en entrelaçant les épis dans un mouvement de va et}
rúsà
 N esp. de plante [Leptadenia hastata] {un mouvement de va et vient; pousse souvent sur les anciens villages}
rúsū
 V s'écrouler. Njī àrì kūmá y bī mùyà rúsū. Il a beaucoup plu et le mur s'est écroulé.
 Expr: rúsū kàw - essouffler M-ānā tǎn tǎ káy bī mí rúsū kàw kūmá y. J'ai couru à la maison et je suis très essoufflé.
 V écrouler. Kājī gē rúsū káy. Les éléphants ont écroulé la maison.
dèmè
 NP Démé, un peuple Sara
 Kaba

dīlā

V sauter (un piège)

dīnjé

NP Dunjo, un peuple Sara
Kaba

sà

Av partout. Kàm-rāhā tám
mā, nàá má m-úwà ní lòò
sà. J'ai la conjonctivite
c'est pour ça que je vois
flou.

Av en désordre

Av sans considération

sā

N boeuf. Sā ngàbà hálá àbē
nè sùm ní. Tous les boeufs
mâles ont des bosses.

Expr: sā kóò - vache

sā

V suivre {suivi
normalement de gō} Mā mí
sā gō-í. Je vais te
suivre.

sáá

VT enlever (en laissant
l'eau sortir). Ní-sóò-
kānjē sáá kānjē jē màà bā-
á nè būyā ní. Le pêcheur
enlève les poissons du
fleuve avec le filet.

Expr: sáá [dèbē] -

soulever [qqn] pour le
renverser

Expr: sáá gāgārā - hausser
les épaules

Expr: sáá kàm - redresser
les paupières (indique
étonnement) Mí sáá kàm má.
Je redresse les paupières.

Expr: sáá màndé kàm mōnō -
aider une femme à
accoucher de son enfant

Expr: sáá yō - se
redresser Mí sáá yō má. Je
me redresse.

V ramasser (herbes ou
feuilles dans un champ)

sàá-hàrù

(Syn. sèlí-hàrù)

N fumée. Sàá-hàrù ànjā kàm
mōnō sákū bī nè káy. La
fumée est entrée dans les
yeux de l'enfant et il
pleure.

sā-kí-lèndè

N un grand boeuf

sábú

N chaleur {normalement
avec àgà ou ùkà} Nògò-nè
kàjà-kúmā nómā kúmáy sábú
àgà. Quand le soleil est
très fort il fait chaud.

Expr: sábú jòò màní -
brouillard Mòtò yō-bīī

sábú jòò màní àgà. Le
matin le brouillard

s'étend.

Expr: sábú ùkà [dèbē] -
[qqn] avoir chaud Sábú ùkà
mā kúmáy. J'ai très chaud.

N vapeur

sàbà

N pinces. Kòdē-kòkù ùnù
mìnā jē kàm hàrú nè sàbà
ní. Le forgeron prend le
fer du feu avec ses
pinces.

sākā

N chaussures. Sākā má,
sākā í sākā ní, sākā jéy,
sākā sé, sākā nées mes
chaussures, tes
chaussures, ses
chaussures, nos
chaussures, leurs
chaussures

sàkà-tómbò (Sango)

N jupe

sàkàn (Arabe)

N grosse théière servant
au musulman de se laver
avant leurs prières

sákàrà-ngánjì

N esp. d'arbuste avec des fruits longs {plantée autour des cases} Mbī sákàrà-ngánjì òrī lòhà tám tárò. Les feuilles de l'arbuste 'sakara-nganji' sont bonnes pour faire la sauce.

sákì (Français)

N sac. M-ābē sùkù kùbō tāy màkē sákì. Je suis allé au marché pour acheter du mil dans le sac.

sákū

N jeune, petit (en âge)

sálà (Arabe)

N prière musulmane
V faire la prière

sálà

V éparpiller. Mōnō lòkólò sálà màktúbù ní gē hálá. L'élève a éparpillé tous ses papiers.
V gaspiller (l'argent). Ī-sálà gúrsù kūmáý. Tu as gaspillé tout ton argent.

sálángá (Arabe)

N chose d'importance, considérable. Màndé sálángá, màndé kòrī une femme respectable, une femme vertueuse
N respectable, bonne (personne).
Expr: dèbē sálángá - homme considérable, important

sālí

N canine. Mí júnū nè sālí má. Je morde (pour couper) avec la canine.

sàlīnjā

Num huit

sàlīnjā

Num huit

sàlkùtā

Av pêle-mêle, en désordre

sálù

V boire en envoyant l'eau dans la bouche avec la main {toujours avec mà tà [dèbē] 'la bouche de [qqn]'} Mà mí sálù mànī màà tà màà. je bois de l'eau avec une main à plusieurs reprises.

sámā

V chercher dans l'eau.
Expr: sámā lòō - aller (marcher) à tâtons

V chercher à tâtons {quand il y a l'obscurité}

sàmbū

V récolter du mil juste pour la consommation avant la récolte générale
V glaner

sámúbú

Av un peu, de petite quantité. Īnā mà sámúbú. Il m'a donné un peu.

sāngā

N bizarre, chose bizarre. Nákū ré tám ày ná sāngā kūmáý. La chose qu'il a faite est très bizarre. Mōnō má yō nūmā bī òtì hàā sāngā kūmáý. Mon enfant a la fièvre et il a dit des bizarres paroles.

sāngē (Arabe)

V moustiquaire. Nògò-nè sāngē í nì ndò nē wólū gē nj-ìsà kī kūmáý. Si tu n'as pas de moustiquaire alors les moustiques vont te piquer beaucoup.

sāngī

V labourer en sol sec {pour que la terre puisse absorber normalement quand il ne pleut pas}

V filtrer un liquide (une boisson)

V débarrasser (les résidus d'un mélange) pour en retirer le liquide substantiel

sàápà (Syn. sùwápà)

V miroir (Arabe: sawafa)

sápè

V filtrer un liquide (boisson) {en utilisant le sòtù}

Sàrà

NP Sar, peuple de Sarh.
Sàrà gē ìnjī tání Sàrà.
Les Sar habitent à Sarh.
Expr: tà Sàrà - la langue Sar

Sàrà

NP Sarh

Sàrà-Kābā (Syn. Kābā)

NP Sara Kaba

sárbàkíyè

N piège pour les oiseaux.
Mōnō-mbō gē rúkā tànjà nè sárbàkíyè. Les chasseurs attrapent les pintades avec des pièges.

sàrbànjē (Français: charpentier)

N planche de bois

sàtā (Syn. Sùúú) (Français)

N Satan

sátágà (Arabe)

N sacrifice

sàw

V dépasser {v. aussi dāy}
Kilà ré sàw mā. Ce travail me dépasse. (je ne peux pas le faire).

V passer. M-úwà kòò í sàw. J'ai vu ta mère passer.

V déborder (l'eau). Njī àrì kūmáý bī mǎnī bā sàw lòō-ní. Il a beaucoup plu et l'eau du fleuve a débordé.

sàáwūlī

N esp. d'oiseau de couleur grise {échassier de grande taille; cri beaucoup quand il y a du mil}

sàý

Nalebasse épaisse à intérieur partiellement raflé servant à prendre de liquides chaudes {v. aussi ríbō}

sàý (Arabe)

N vrai. Hà sàý. Parole vraie.

sáy (Arabe)

N thé

sáy

N levure {normalement avec čèkā} Kèkā ré sáy ndò kàm ngóy só. La boisson qui n'a pas de levure n'est pas forte.

Expr: sáy kèkā - bière un peu sucrée du deuxième jour

sáy

VT éparpiller, disperser, mettre en désordre. Kóbē gē sáy kàm tāy kòmbò má ré. Les rats ont éparpillé le mil que j'avais mis à part.

Expr: sáy jòō - se peigner, se tresser les cheveux

V détruire

sáyò

N beau-frère. Sáyò má, sáyò í, sáyò n, sáyò jéy, sáyò nèè mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, leur beau-frère

N belle-soeur (pour les femmes entre elles)

sè

Pr vous (obj. de verbe).
Kóngè tíyè sè. *Le chef vous a appelé. Òwà sè, ìṅā sè il vous voit, il vous donne*

sé

N petit (trou). Gòtò kóbē ày sé. *Le trou du rat est petit.*

sé

Pr votre, vos. Káy sé ùrà jē yō yē má. *Votre maison est loin de la mienne. Káy má ùrà jē yō yē sé. Ma maison est loin de la votre.*

séeè

Pr vous (obj. de préposition). Hàā ré nángà rēní jòò séeè béè. *Ce problème reste sur vous seulement.*

sé-gè

Pr vous (sujet du verbe). Sé-gè ábò kí tàkàsà kò. *Vous êtes venus à quelle heure?*

sébè (Arabe)

N ceinture de perles des filles ou des garçons initiés.
Expr: òngà sébè - sagaie dont la lance est munie de crochets

sékè

VT porter plainte contre. Yà, ī sékè mā. *Toi, tu portes plaintes contre moi.*
VT traduire quelqu'un en justice
V dénoncer

sēkētē

N éventail en lambeau. Sēkētē má ré bālā só. *Mon éventail usé n'est pas joli.*

sélē (Syn. sóò)

V chercher. í sélē mā njínjòò. *Tu m'as cherché hier.*

sèlí

N tabac. M-ōjī sèlí, sèlí-hàrù ní nj-òhò lá kī. *Je fume du tabac, est-ce que la fumée te gêne.*

sèlí-hàrù

N feu. M-ónò hàrù nè kēy káy ní bī sèlí-hàrù wòò kūmáy. *J'ai fait le feu avec le fagot mouillé et il y avait beaucoup de fumée.*

sépè (Français)

N long couteau de jeu {normalement du chef}

sérè (Français: soeur)

N soeur (appellation des religieuses)

sērīlī (Arabe)

N justice, jugement. Kóngè ày dēbē ré kām àjī kūmáy lòhà tēkī sērīlī. *Le chef est une personne très sage pour faire le jugement.*
Expr: lòò tēkī sērīlī - place de jugement

sésè (Français)

N chaise

sésè-lóò

N chaise longue

sī

V enfile. Kàbē n tāsō ré, ká sī kánjē rìn mās sīgà. *Quand il est parti à la pêche, il a enfilé les poissons dans une corde.*
V se resserrer
V se contracter
V se rétrécir (corde, peau, habit)

V éplucher (en parlant d'une tige de mil, par exemple.)

V raccommoier (avec l'aiguille à la main)

sí

Av en silence. J-ìnjī sí kánē j-òò nākū ré kòkòrí. Nous restons en silence pour écouter la chose bien.

sí

Av en peu (liquide). Úrù mà bŭ sí. verse-moi un peu d'huile.

sí

Av subitement, sans laisser une trace. Àbē sí. Il est parti sans laisser une trace.
Expr: ndò sí - disparaître subitement Mōnō ré ndò sí. Mon enfant est disparu subitement.

sìī

Av sans sel (sauce). Tárò ré sìī. La sauce n'a pas du sel.
Av pas proprement décortiqué {beaucoup de son reste dans le mil} Mōnō má súkā tāy kòkòrí só bī tāy ré sìī. Ma fille n'a pas bien pilé le mil est il est plein de son.

síì (Français)

N scie

síì

Av de côté (rester, se coucher). Mōnō ré ndāy síì. L'enfant se couche de côté.

síī

V tituber. Dèbē ré à síī. La personne titube.

sídì (Arabe)

VT charger. Mí sídì kēy rēní màā púsù má. J'ai chargé du fagot sur la charrette.

sìgà

N endroit où se forme le foetus chez la femme. Sìgà ì nākū màndé gē. L'endroit où se forme le foetus est une chose des femmes.

N corde ou brindille qu'on se sert pour enfileer les poissons à la pêche ou les souris à la chasse

sìkī

N chaise

sīkī

VT faire la pêche avec la sagaie. Dèbē ré tèrbèlèè ní ndò à sīkī kānjē nè mōwè ní. Quelqu'un qui n'a pas de filet pêche avec son sagaie.

síkī

V pleurnicher. Kòò mōnō òpī mōnō káy bī ndélē síkī. La mère de l'enfant l'a tapé et il pleurait et il a fini par pleurnicher.

síkí

VT damer la terre (sur un bois dans un trou). Nògò-nè dèbē tōrī kágā nè síkí gō kágā kán nì ngóy. Quand quelqu'un mets un bois (dans un trou) il dame de la terre pour le rendre solide.

VT damer (pour qu'un récipient soit bien plein). Mí síkí gō tāy rēní màā sákì. J'ai damé le mil dans le sac.

sìkìjà

N anneau que les femmes portaient jadis aux chevilles

sìkìrì

Av serré, touffu. Ngò-jòò í ré ày sìkìrì. Tes cheveux sont serrés.

sìkìrì (Syn. súkùrà)

V sucre

sílà

N sorte de danse {la danseuse invite le jeune homme et le couple danse isolé au milieu} Mōnō bàlā gē ùgà sílà. Les jeunes hommes font la dans 'sila'.

sìlī

VI être sombre; devenir sombre. Kàjà-kúmā ìsō bī lòò sìlī. Le soleil se coche et il devient sombre.

Expr: kàm ([dèbē]) sìlī - être mécontent Dèbē kàré nòhò yō tám nì bī kàm ní sìlī. Un homme qui est malade, il est mécontent (son visage est sombre). VI être dense, touffu, serré

sīlī

N foyer. Kòò má ìndā gírò rēní jòò sīlī. Ma mère met la marmite sur le foyer. N pierre du foyer

sìlkì (Arabe)

V fil de fer

símóò (Français: six mois)

N variété de manioc {du français: "six mois"}

sīnā

V accuser. Né-gè sīnā mā bēè kēē hàn mā ná nì mí bógò. Ils m'ont accusé pour rien en disant que

j'avais volé. Né-gè sīnā nì bēè kēē hàn nè ná nī bógò. Ils l'ont accusé pour rien en disant qu'il avait volé.

V provoquer à tort

sìníì

Av ensemble. Mōnō má bī mà d-ábò sìníì kàrèè. Mon fils et moi nous sommes venus ensemble.

Prp avec (accompagnement pour une personne). Dí d-ābē sìníì. Je partirai avec lui. Dí d-ābē sè. Je partirai avec eux.

sìndī

V disparaître à l'intérieur (d'un corps). Mòtù sìndī rēní yō móò. Je suis guéri (sans aucun traitement).

Expr: mànē sìndī - l'eau a cessé de bouiller

sìngā

N sorte de grande hache. Sìngā à lòhà tógā kágā kókòò gē. La grande hache est pour couper les grands arbres.

síngà

N engrains chimique {normalement kàtā síngà} nàlwéè kòsī kájē kàtā síngà ndày só. Le coton planté sans engrains chimique ne grandit pas.

sìrì

Id interjection de dédain {normalement sìrì kìndí kēy}

Expr: sìrì kìndí - expr.de dédain

sìsì

Id {légèrement (acide): descr. de kálā}. Kànā mātō ré njī òhò kálā sīsì. Le

fruit du néré mouillé par la pluie est légèrement acide.

sísì

N ancienne pièce d'argent {équivalent à un sou} Sísì ày gúrsù kònō, dèbē gē tám ní kílà só yā. La monnaie 'sisi' est l'argent d'entretemps, les gens ne l'utilisent plus maintenant.

sítà

N piment. Sítà wòō kūmáy kàm tárò bī hàý tà má. Il y a trop de piment dans la sauce et il pique ma bouche.

sīyō

V s'aventurer, s'hasarder à faire quelque chose risquée. Nògò n-á sīyō tàní tà rèy nē nj-ísō màkē. Si tu t'hasardes au puits alors tu tomberas dedans.

Expr: àlō sīyō - devenir fou

sō

N technique de pêche avec barrage et nasses. Kàkà má àbē kùkà sō. Mon grand-père est parti à la pêche avec barrage et nasses.

só

Av pas, ne pas (marqueur de négation). Bìyà má àbē màā màgè bī ndélè àbò rō só. Mon père est allé au champ et il n'est pas encore retourné.

Expr: mí gēy só - je ne sais pas

Expr: só jē kònō - pas du tout

só

Av étroit. Tà-bītī ày só wòtòrò àsà kànjā só. La porte est étroite, la voiture ne peut pas entrer.

sóò

NP région du nord de la préfecture de Kyabé.

Expr: ní sóò gē - habitants de cette région
Expr: gè-sóò - le nord

sóò (Français)

N seau. Ī télè màñí rèní màā sóò lòhà njòbō má. Verse de l'eau dans le seau pour que je me baigne.

sòhó

N champ laissé en jachère. Tàní màā sòhó má nj-éngè bútu gē. Dans mon champ en jachère tu vas trouver des arbustes.

sòísòw

N esp. d'arbuste à tiges longues

sólū (Syn. màbànī)

N chicotte. Òpī ní-bògò nè sólū ní tàní lò-sērìì. Ils ont frappé le voleur avec un chicotte à la place de jugement.

sóngō

N pièce d'argent

sòsòò

N cynhyène {on dit aussi sòrsòò}

sótù

N tamis, passoire {sert à la préparation de pépins de néré et d'huile de karité, et à tamiser l'argile pour la poterie}

sòȳ

V mentir

sō

V guérir (en parlant d'une blessure, d'une plaie, d'une enflure).

Expr: dōō sō - la plaie s'apaise

sòó

Num quatre

sóó (Syn. sélē)

V chercher.

Expr: sóó hàā - provoquer; chercher querelle

sóbō

V laisser séjourner dans l'eau un tubercule pour ôter le goût amer.

Expr: sóbō ngalè - le goût amer

sòkò

N plein saison pluvieuse. Réní màā bà sòkò-ó bō ònò kūmáý. Dans la pleine saison pluvieuse il y a beaucoup de faim.

sōkō

V pleurer à grands cris {nom et adj.}

N cris (les plus souvent les femmes lors d'un décès)

sókò

NP région ou les gens sont apparentés au Sara Kaba

sókō

V piler (quelque chose humide) {tel comme les concombres pour extraire les graines} Màā bà màndé gē à sókō ngalè lōhà kòbē yō. Dans la saison de pluie les femmes pilent le manioc pour les sécher.

sòlō

VI être intimidé (et donc sans parler) {normalement avec yō}

sōlō

VI être pointu. Mbī tà-á sōlō. L'instrument pour coiffer les cheveux des femmes, le bout est pointu.

sòngèy (Syn. sòngō)

N sorte de sagaie

sòngō

N grande sagaie

sōngō

V consoler quelqu'un qui est dans la peine. Bìyà má sōngō mā. Mon père m'a consolé.

V conseiller. Mí sōngō ò. Je le conseille.

sù

N cache-sexe féminin {fabriqué avec des feuilles} M-īlā sù. Je porte un cache-sexe.

sùú

VI faire la cuisine mal, ne savoir pas préparer la nourriture. Màndé ré sùú kūmáý. Cette femme ne sait préparer les repas.

N préparation mauvaise de la nourriture. Sùú à ná-yō màndé ré. Préparer de mauvais repas est l'habitude de cette femme.

sūū

N clitoris

súū

V renvoyer. Màndé má súū mā tàní gāsī. Ma femme m'a renvoyé dehors.

Sùúú

N personnage légendaire, être trompeur et malin

N diable. Yā ré āy Sùùù!
Toi, tu es un diable!

sūbā

V détester. Bìyà má sūbā mā.
Mon père me déteste.
Màndé ré sūbā mōnō ní. La
femme déteste son enfant.
V accuser

sūkā

V préparer (une sauce de
légume) {en particulier
avec les feuilles} Màndé
ré gēy sūkā yīl. Cette
femme sait bien préparer
de l'oseille.

súkā

V piler pour quitter le
son du mil.
Expr: tāy súkā - mil
débarrassé du son

súkù (Arabe)

N marché. Mōnō má yē mūjé
àbē súkù. Ma fille est
allée au marché.

súkù

V rincer. Mí súkù màā
wérè. Je rince l'intérieur
du verre. Ní-màngà-killì gē
súkù jīlī gē kàn nè nj-àbē
sàlà. Les arabes rincent
leurs mains avant d'aller
à prier.

súkū

V être marié avec plus.
femmes. Dèbē ngàbà ré súkū
màndé gē. Cet homme là est
marié avec plusieurs
femmes.
Expr: súkū bē - se marier
à deux ou plusieurs femmes
Dè-ngàbà ré súkū bē. Cet
homme est marié avec
plusieurs femmes.

súkùrà (Français)

V sucre

sùlā

V échapper. Kóbē sùlā mā.
Le rat m'a échappé.

sūlā

V germer, pousser. Tāy tám
ń njō jōó màā ngāā ré sūlā
kírā-kō. Comme le mil a
déjà duré deux jours en
terre il est déjà germé.
Wólī má sūlā. Mes
arachides poussent.
VI être pointu. Tà kùyā má
sūlā. Le bout de mon
couteau est pointu.

súlē

N pièce d'argent. Súlē má
ìsō mí sós bī m-éngè só.
Mon pièce d'argent est
tombé, je l'ai cherché
mais je ne l'ai pas
trouvé.

súlē

V refroidir un liquide {en
le transférant entre
récipients} Njí mí súlē
kàpē má. Je refroidie mon
café.
Expr: sùlē wù [dèbē] -
consoler Nè sùlē wù mōnō
ní. Il a consolé son
enfant.

sùm

N bosse des boeufs. Sùm sā
Mbōrōrō gē wòō ùmbā sùm sā
kéē gē. Les bosses des
boeufs des nomades Foulbés
sont plus grosses que
celles des boeufs
normales.

sùm (Arabe)

V jeûner
N le jeûne

sùmá

N jalousie. Sùmá à ná yō
màndé gē. La jalousie est
une chose des femmes.
Expr: ìndā sùmá yō [dèbē]

- être jaloux de [qqn] Nè
 ìndā sù má yō ní-nòhò ní.
 Il est très jaloux de son
 copain.

Expr: sù má mǎndé gē - la
 jalousie entre les femmes
 N volonté pour le travail.
 Dèbē ré sù má ògò mǎkē. Cet
 homme a la bonne volonté
 pour le travail.

súnā

V juxtaposer {on dit aussi
súnū} Mōnō sákū gē súnā
 kí gò rē ní tà nòhèè ká ùdù
 ní àlī. Les petits enfants
 ont mis la tige bout à
 bout l'un après l'autre
 pour atteindre l'oiseau.
 V mettre bout à bout

sùndū

N plateau en bois que les
 femmes portent aux lèvres.
 Expr: mǎndà-sùndū - la
 femme qui porte ces
 plateaux

súndú

N objet servant à laver
 les ustensiles

sùndúù (Arabe)

N malle (en bois ou en
 fer). M-ómbò nǎmá má gē
 tàní mǎkē sùndúù. Je mets
 mes vêtements dans la
 malle.

súpúrà (Arabe)

V plateaux en fer

sūsú (Syn. sùù sùù)

N conte. Njí m-ójò sè
 sūsú. Je vais vous
 raconter un conte.

sūwā

V cuire légèrement sans
 eau

súwà

V courir à petits pas. Dē-
 ngàbà ré à súwà. Cet homme
 court à petits pas.

súwà

N sorte de danse par
 couple

súwálè

V période allant de la
 2ème quinzaine de
 septembre à octobre

sùwápà (Syn. sàápà) (Arabe)

V miroir. M-úwà kǎm má ní
 sùwápà. Je me regarde dans
 le miroir.

t-

Aux marqueur qui indique
 qu'une proposition
 dépendante contient un
 ordre ou un but {avec les
 verbes qui commencent avec
 une voyelle} ... kǎn dèbē
 gē t-ì nǎ ní mà. ... pour
 que les gens me le
 donnent. ... kǎn dèbē gē
 t-ùkà ní mà só. ... pour
 que les gens ne me
 saisissent pas. ... kǎn
 dèbē gē t-ùwà ní nì só. ...
 pour que les gens ne le
 voient pas. ... kǎn dèbē
 t-ì nǎ ní mà. ... pour que
 quelqu'un me le donne. ...
 kǎn t-ì nǎ ní mà. ... pour
 que tu me le donne.

tà

N bouche (personne). Tà má
 táhà mà. Ma bouche me fait
 mal.

N bec (oiseaux)

N gueule (animaux)

N place. Ní-sákū má àbē
 njàkà tà má. Mon petit
 frère est parti labourer à
 ma place.

Expr: tà bōō - alentour du
 village

Expr: tà bōdō - brousse
 non éloignée

Expr: tà dālā wū - le
 milieu de la poitrine

Expr: tà kūtU - "paquet"
de choses, groupe de
personnes

Expr: tà rèȳ - margelle du
puits

Expr: tà bā, mǎnē - bord
de l'eau

Expr: tà mbàā - mamelon

Expr: tà yīnī - piqûre de
scorpion

Expr: tà ndélè - le retour

Expr: tà míndì - sort,
situation critique de
quelqu'un

Expr: tà ngóȳ - être dur
dans une discussion

Expr: tà mútù - silencieux

Expr: tà má - à ma place

tà

N langue (parlée). Bìyà má
gèȳ tà nàsárā kòkòrí. Mon
père connaît la langue
française très bien.

Expr: tà Náā, tà Ròmì, tà
Sàrà - la langue Kaba Na,
la langue Kaba Démé, la
langue Sar

tà

Prp devant, à

Prp chez. Mōnō nìnjò má à
ìsà nākū bée njō hálá tà
káy má. Mon neveu mange
toujours chez moi.

tàá

Av en haut, au-dessus. M-
īndā kóy má tàá. Je mets
mon sac en haut.

tà-bītī

N la porte. Ōtī tà-bītī
kāñ kām gē ànjā só. Ferme
la porte pour que les
mouches n'y entrent pas.

tà-gétè

Av avant. Mà mōnō tà-gétè.
Je suis le premier enfant
(de la famille).

Av en premier.

Expr: tàgétè-ñ - d'abord,

en premier lieu, le
premier

tà-hùlè

Av propre, personnel. Bíkì
tà-hùlè má. C'est mon
propre bic (mon bic
personnel).

tà-kàbē

N compagnon

tà-kàsà

N le moment de, temps de,
heure de. Tà-kàsà ré mí
dúrù ní tàkī nè àbò kùwà
mā. Au moment que je
voulais sortir il est venu
me voir. Tà-kàsà kàbē ày
kàjà-kúmā dākābū. Le temps
de départ est à neuf
heures.

Expr: tà-kàsà nòhò - à une
autre occasion Tà-kàsà
nòhò njí m-ábò. À une
autre occasion je
viendrai.

tà-káy

N concession. Tà-káy bìyà
má la concession de mon
père

N famille. Dèbē gē ré kām
gē ùkà nòhéè tà-káy née
só. Ces gens ne s'aiment
pas dans leur famille.

tà-láà

Av là-bas. í ráà tà-láà gè
gō ndòbō. Reste là-bas
derrière la concession.

tàbā

N teigne (maladie de la
peau). Mōnō sākū gē n-ònjò
kānjē-tàbā nē tàbā nj-ùkà
née. Si les enfants
mangent le poisson la
teigne les attaquera.

tàbá (Syn. kàjò)

V marqueur de défense; il
ne faut pas que. Tàbá òpī
nìnjò í. Il ne faut pas

taper ton frère. Tábá í júnù. Il ne faut pas que tu mordes.

tābālā

N la vie.

Expr: tābālā ní hálá - toute sa vie

tābā

N pierre. Kòò má à sós tābā lò tám ní sīlī. Ma mère cherche des pierres pour en faire le foyer.

tábà (Arabe)

V souffrir. Mōnō sákū gē à tábà lòkólò. Les enfants souffrent trop sur le chemin à l'école.

N souffrance

V faire souffrir

tábàgà (Arabe)

N plateau de vannerie. Mándé àrábù gē à róbē tùm rēní màkē tábàgà. Les femmes arabes vendent l'aille sur les plateaux de vannerie.

tábùlù

N la table. Mándé ìndā ròkù rēní jò tábùlù. La femme a mis la boule là-bas sur la table.

tàgā

N après-midi, soir. Dí-tám kilà dé-gè bìyà má né tàgā. Je travaille avec Jean le soir.

tàgée (Arabe)

N chapeau

tàgì

N abeille. Né-gè tōbō tàgì nè hàrù mbòhō ní. Ils ont chassé les abeilles avec une torche de paille.

N miel

tāgō

N genette

N peau de genette que les nouveaux initiés attachent

tágō

VI être gonflé, enflé.

Yìnì ìtā mā bī njāā má tágō. Un scorpion m'a piqué et mon pied est gonflé.

tāhā

V déchirer {v. aussi ndāhā} Mí tāhā, í tāhā, nè tāhā, jé-gè jì-tāhā, sé-gè í-tāhā, né-gè tāhā Je déchire, tu déchires, il déchire, nous déchirons, vous déchirez, ils déchirent. Kóbē gē tāhā sákì tāy. Les rats ont déchiré le sac de mil. V traîner. Bísì gē tāhā nūnú bīnā rēní ngāā. Les chiens traînent le cadavre de la chèvre par terre.

V pêcher en retirant l'eau enfermée dans des barrages

táhà

V dépasser. Táhà mā, táhà ī, táhà nì, táhà jéy, táhà sè, táhà nèè me dépasse, te dépasse, le dépasse, nous dépasse, vous dépasse, les dépasse Ná-kìtō ré táhà mā. Ce fardeau est trop lourd pour moi. (litt: il me dépasse).

V faire mal. M-ísà mìnjò kūmáy bī màkē má táhà mā. J'ai mangé beaucoup d'haricots et mon ventre me fait mal.

Expr: Kájì táhà [dèbē] - [qqn] a envie d'uriner Kájì táhà mā. J'ai envie d'uriner.

Expr: kèy táhà [dèbē] - [qqn] avoir envie de faire ses besoins Kèy táhà mā.

J'ai envie de faire mes besoins.

tàhúnà (Arabe)

N moulin

tàkā

V prendre {de la main} Mí tákā, í tákā, nè tákā, jì tákā je prends, tu prends, il prend, nous prenons í tákā mápà ré ínà nì mōnō sákū gē. Prends ce pain et donne-le aux enfants.

Expr: tákā bē - se marier; savoir comment tenir le foyer

tàkàsà

N l'heure. Réní tákàsà ré ní-njàkā gē à òsī kírā-kō. A cette période là, les cultivateurs (commencent à) semer déjà.

Expr: tákàsà n̄ - à la période, au moment de

Expr: tákàsà kò? - a quelle heure?

Expr: njō kò? - quelle

date? Njō kò kí j-ìnjī ní? À quelle date sommes-nous?

Expr: tákàsà ndōkú? - depuis quelle heure?

N le moment

N à la période

tákàsà-ré

Av maintenant, en ce moment. Tákàsà-ré d-únú m̀tòtò kilà. Maintenant on a commencé le travail.

tàkī

V sortir. Mí tákī, í tákī, nè tákī, sé-gè jì tákī, sé-gè í tákī, né-gè tákī je sorts, tu sorts, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent Tákī t̀iyèè. Il sort par ici.

V fleurir (en parlant du manguier ou du karité).

Móngò má tákī. (Les fleurs) de mon manguier a fleuri.

tāl-bòó

N chacal {v, aussi táló} Kàbē kàré tál-bòó kō ní kèy j̀òò t̀l̀l̀ò. Aller seule (est pourquoi) le chacal scie sur la termitière. (Prov. si tu étais avec quelqu'un on aurait te conseillé de ne le pas faire)

tāl-njī

N sangsue. Tāl-njī nàbā yō mó t̀ǹí k̀m̀ m̀ǹí. La sangsue ma piqué dans l'eau.

táláà

Av là-bas. Táláà ré nárè kí ògò ní? Là-bas qu'est-ce qu'il y en a?

tálē (Syn. tálō)

VI briller

tàlò

N rosée. M-èsè tàlò. Je me suis mouillé par la rosée.

tàlò

N petit chacal {diminutif de tál-bòó}

tálō (Syn. tálē)

VI briller. Ng̀d̀d̀ t̀órs̀i tálō. L'extérieure de la torche brille.

VI faire des éclairs. Njī à tálō. Il y a des éclaires.

tàlò-gū

N rosée qui tombe à grosses gouttes des feuilles des arbres. Tàlò-gū ìsō j̀òò móò bī j̀òò móò káy. Les grosses gouttes de la rosée sont tombées sur ma tête et ma tête est mouillée.

tám

VT faire. Ná-rèkí yā à tám lóò? *Qu'est-ce que tu fais ici?*

Expr: tám kílà - travailler

Expr: tám hàà - être sur le point de provoquer

Expr: tám ná kùsà - faire quelque chose à manger

VT préparer (la nourriture)

tàn

Av là-bas {contraction de **tàní**}

tànáà

N l'année passée {abréviation de **tànáà-kí-bālāà**}

tànáà-kí-bālāà

N l'année passée. D-únù mètò kílà tànáà-kí-bālāà. *On a commencé le travail l'année dernière.*

tàní (Syn. **tàn**)

Prp à. M-úwà ní-kàbē í tàní sùkù. *J'ai vu ton ami au marché.* Mōnō má ògò tàní lòkólò. *Mon enfant est à l'école.*

Expr: tàní gàsī - dehors

Expr: tàní gō - derrière

tàní-báà

Av là-bas {pas dans une phrase négative; on dit aussi **tàn-báà**} Dèbē gē ré ògò tàní-báà. *Ces gens sont là-bas.*

tàní-njō-ní

Av autrefois, entretemps. Tàní-njō-ní njī àrì kumáy lò cādì. *Entretemps il pleuvait beaucoup au Tchad.*

tánū

VT être erreur (par maladresse) de (qqn). Nákū

ré tánū mā só yàà kī tánū kī. *Ce n'est pas mon erreur, c'est une erreur à toi.* Nákū ré tánū mā. *J'ai commis cette erreur par maladresse.*

Expr: tánū nòhē - se manquer en empruntant des chemins différents

tándà (Français)

N tente, bâche

tànjà

N pintade. Dèbē gē òkò kòbè tànjà jī mää bōdō àbò òmbò lóò mètò kūnjá. *Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.*

tánjā

VI entrer partout {fréq. de **anjā**}

tārā

N personne avec pouvoir surnaturel et effrayant. Yō yòndò-gòlè gē ày tārā. *Les jeunes initiés possèdent des pouvoirs surnaturels.*

tárà

VT étendre. Ní-róbē-nákū gē tārà nāmá nēè. *Les vendeurs étendent leurs vêtements.*

tàrà-kānjē

N emballage de poisson. Mí bō tārà-kānjē. *J'ai acheté de l'emballage de poisson.*

tárò

N sauce. Mándé má tám tárò ré njèlē kumáy lòhà ní-mbā gē. *Ma femme a préparé une sauce délicieuse pour les étrangers.*

tásà

N assiette en métal

N cuvette en métal

tāsō

N pêche collective avec panier de capture en filet. Yāā-ré tāsō ògò n̄. Aujourd'hui il y a la pêche collective.

tàtè

V {casser (sans un instrument: v. aussi ùgà)}. Mí tátè kāgā m-òsì tání kām hàrù. J'ai cassé le bois et l'a mis dans le feu.

Expr: tátè rō nè [dèbē] - vaincre [qqn]

tátē

V casser plusieurs fois {fréq. de tátè} Mí tátē ngāw. J'ai cassé les brindilles.

Expr: tátē hàā - mentir grossièrement; accuser Mōnō ré à tátē hàā. Cet enfant mente grossièrement.

Expr: tátē yō - se faire trop bébé quand un enfant voit sa mère Mōnō ré à tátē yō kūmáý. Cet enfant se plaint beaucoup (quand il voit sa mère).

Expr: tátē rō nè [dèbē] - vaincre [qqn] (plus. suj.) Nāsárā gē tátè rō nè Lóbè. Les Français ont vaincu Rabah.

tàwá (Arabe)

N ustensile de cuisine en métal, marmite

táy

N esp. d'insecte volant pouvant faire du miel, petite abeille

tāy

N mil. ḡālā ré bìyà má èngè kāy kūmáý. Cette année mon père a produit beaucoup de mil.

tāy-àkàkì

N mil rouge

tāy-kàá

N petit mil, mil pénicillaire

táyà

VT tendre, étendre {normalement avec màā} Expr: táyà yō - s'étendre Mí táyà yō mó ngéréý. Je m'étends un peu.

VT dresser, rendre droit. Jì táyà màā kùlā. On dresse cette corde.

téè

V tresser. Jì téè dìnì lòhà kùgà ní káy. Nous tressons la paille pour construire (le toit de) la maison.

Expr: téè dìnì - tresser une botte de paille

téē

V ouvrir. Ī-téē bītī bī òtòrò tàkī. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir. Expr: téē bītī - ouvrir la porte í téē bītī. Ouvre la porte.

tèbè-tèbè

Id bien (maîtriser la dance)

tèhé

N pattes antérieures de l'animal. Tèhé bīnā má ré ndò ní kéē. Les pattes antérieures de ma chèvre sont très petites.

tēhē

VI se disperser, s'éparpiller {trouvé avec ndéhè (perdre), mais pas le même} Àlī gē tēhē nòhèè. les oiseaux se éparpillent.

VT gaspiller. Gúrsù ré m-únù ré mí tēhē. *L'argent que j'ai pris, je l'ai gaspillé.*

téhè

VT déplumer partiellement. Mí téhè bèlé kúnjá kán tòkó ìjā n bàā. *J'ai partiellement déplumé le poulet pour qu'il ne s'envole pas.*

téhē

V gémir. Mōnō mōtù ré téhē kūmáý màā-njō. *L'enfant malade gemmait beaucoup pendant la nuit.*

tēkī

VT séparer, casser pour séparer. Kúndā tēkī kùlā bī nìbì tànì màā bōdō. *Le cheval a cassé la corde et s'est égaré en brousse. Expr: tēkī sērìì - rendre un jugement, trancher une affaire Dèbē ré à tēkī sērìì. Cet homme rend un jugement.*

télè

V ceinture

télé

V tourner.
Expr: télé mèy wólī - retourner la terre pour les arachides Mí télé mèy wólī má. *Je retourne la terre (pour que les arachides poussent bien)*
Expr: télé mbòò kùbā - être suspendu la tête en bas Dòngì télé mbòò kùbā. *La chauve-souris suspend la tête en bas.*
Expr: télē jòō - faire souffrir Dèbē ré à télé jò mōnō n. *Cet homme fait souffrir son fils.*
V retourner. Télè mōtò retourner la terre

V verser. Ī-télé mà yā rēní jòō. *Verse-moi encore en plus. í télè mà mànì ré sí. Verse-moi un peu de l'eau.*

V transvaser

V conduire. Télè bīnā conduire les chèvres
Expr: télé tà - se retourner

télē

VT faire souffrir {normalement avec jò} Mí dúrù só lòhà télē jò mōnō má bī mí dúrù kàjī nè tì tám kílà. *Je ne veux pas faire souffrir mon fils mais je veux qu'il travaille.*

télè-kāgā

N branche d'un arbre

tēmē (Français: tamis)

N tamis

tèmbè

N esp. d'herbe haute [Pennisetum pedicellatum]. Tèmbè ày ngālī ré dèbē gē èngè né tám ní káy bée. *Le Pennisetum pedicellatum est une herbe que les gens peuvent construire les toîts avec.*

témbē

V jouer un instrument à vent. Mōnō-mbō gē témbē mbálè. *Les chasseurs soufflent dans le cor.*

tèrbèlèé

N panier pour la pêche fait en filet. Tèrbèlèé ní ndò nē nj-ísà kānjē só. *Si tu n'as pas un panier de pêche alors tu ne vas pas manger du poisson.*

tésè

V puiser plus. fois (d'un récipient). Mí tésè mànì

kíró. Je puise cette eau sale.

tì

Aux marqueur qui indique qu'une proposition dépendante qui contient un ordre ou un but {devient 't-' avant les voyelles}
Mí dúrù kàjī tì tám nākū lòhà má. Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. Yàá ótì mà hán tì m-ábò. tu m'as dit de venir. ... kán dèbē gē tì tōlē ñ nì só. ... pour que les gens ne le tuent pas.

tī

V écarter
V éparpiller. Mí tī màā tāy. J'étale mon mil.
VT étaler

tíì

VT endommager, détériorer, défaire {v. aussi ndíì}
nélè tíì kày má. Le vent a endommagé ma maison.

tíī

V crier. Mándé gē à tíī.
Les femmes crient.

tíī

N esp. de fourmi noire.
Tíī jùnù mā. La fourmi m'a mordu. Tíī títà mā. La fourmi m'a piqué.

tībī (Syn. nō kāgā)

N la sève d'un arbre. Mōnō sākū àlō tàn tàá jò kāgā-á bī tībī náḃā rēní yō nāmá ní. Le petit enfant est monté sur l'arbre et la sève a collé à son habit.
N la colle

tíbì

N cicatrice

tíbì

V faire tourner (un oiseau) au-dessus de la

flamme {pour quitter les plumes} Mí tībì kūnjá. Je fais tourner le poulet au-dessus de la flamme.

tībī

V cracher. Mí tībī wē. Je crache.

V projeter un liquide de la bouche {fréq. de íbì}

tíbì

N esp. de poisson, silure électrique

tībīlī

V faire rouler. Mí tībīlī tūkù. Je roule la touque.

V rouler

tígà

V briser complètement (chose qui était déjà un peu cassé). Gírò má ré yáhù tígà kàm. Ma marmite s'est cassée et s'est brisée complètement.

tígà

N poisson séché {pilé en boule et conservé pour l'utilisation en période de soudure}

tígà

VT finir avec, n'avoir plus {normalement avec kàm} Mándé má tígà kàm gírò ní. Ma femme a complètement brisé sa marmite (qui avant était un peu cassée). Dé-gè dí tígà kàm tāy dé kō. Ils ont fini complètement avec notre mil.

tìhī

N intestin

N entrailles

tíkì

V tirer avec force d'un geste brusque

tílà

N terre rejeté d'un trou à son bord
VT combler un trou

tílā

V jeter, lancer (plus. fois) {fréq. de ìlā} Mōnō sákū gē tílā ngāā tàní màā bā. Les enfants jettent des morceaux de terre dans le fleuve.

tìlì

N obscurité. Hārù ndò, m-ínjī kàm tìlì. Il n'y pas de feu, je reste dans l'obscurité.

tílò (Syn. ndō)

N petite termitière habitée

tìm

Id {bleu (avec ìlì)}

tímbí

N esp. de petit rat

tīnī (Français: tenue)

V se faire élégant. Mándé ré à tīnī njō njō hálá. Cette femme se fait élégante chaque jour.
V enfiler de beaux habits

tínī

V trouser plusieurs fois (à des endroits différents). Kóbē gē tínī gòtò. Les rats ont fait des trous en plusieurs endroits.

tíndā

V poser plusieurs choses {fréq. de ìndā}
VT disposer, mettre en tas {fréq. de ìndā} Mí tíndā básàlà má. Je dispose mes oignons.

tínà

V coller
V boucher avec une matière collante punaise

tínā

N esp. de fourmi de couleur jaunâtre vivant dans les manguiers. Tínā ròsò rēní jò kāgā ré, tòkò ókù. Il y a beaucoup de fourmis dans cet arbre, il ne faut pas monter.

tīrī (Syn. ndīrī)

V faire cuire de la semoule {obj. normalement gínjà} bō táhà mā mí tīrī gínjà. J'ai faim, je vais faire cuire la semoule.

tīrī

V petit trou du rat bouché de l'intérieur {normalement suivi de kóbē} Tīrī kóbē ná dēbē à gēy ní kóbē màā gòtò. Grâce au trou bouché on sait que le rat est dans le trou.

tísá

N balle de céréale

tīsī

V ressembler. Mōnō ré tīsī blyà n. Cet enfant ressemble son père.
VI être comme, pareille à.
Expr: tīsī nòhē - se ressembler
Expr: tīsī hánè kùnù mòtòn - comme au commencement

tísō

V pêcher avec panier de capture en baguettes
V tomber plusieurs fois en plusieurs endroits.
Expr: títà lòō - balayer

títà

V piquer (plus. fois/plus. endroits) {par ex., une fourmi ou une guêpe: fréq. de ìtā} Tàgì títà mā. L'abeille m'a piqué (plus. fois).

tītī

V faire gicler
V projeter d'un seul coup
V secouer
V renvoyer

tīyā

V couper plusieurs fois en plusieurs morceaux {fréq. de ìyà} Mí tīyā jā. Je coupe la viande en plusieurs morceaux.
N vaccination

tíyà

V racler le fond d'un récipient avec la main. Mí tíyà màā ríbō. Je racle l'intérieur d'une calebasse avec ma main.

tíyá-kōbō

V dire toute la vérité.. Mí tíyá-kōbō rení kàm bī nè òō má só. = Mí tíyá-kōbō rení kàm níì bī nè òō má só. J'ai dit toute la vérité devant lui mais il ne m'a écouté.

tìyè

NP population Sara-Kaba à l'est de Kyabé.
Expr: tà tìyè - la langue Tiyé

tíyè

V appeler (pour faire venir). Mí tíyè ní-sákū má bī nè àbò só. J'ai appelé mon petit frère mais il n'est pas venu.

tìyèè (Syn. jó, lóò)

Av par ici. Ábò tìyèè.
Viens par ici.
Expr: ábò tìyèè - viens par ici

tìyō

N tuyau

tīyō

N esp. de mauvaise herbe parasite du mil [Striga hermonthica]

tíyò

VT vanner, séparer les balles des grains. Mándé gē tíyò kàm tāy rení màā kēē. La femme vanne les grains de mil dans le van.

tòó

N espèce de fourmi rouge {marchent en groupes dans les endroits humides} Tòó gē júñū mā. Les fourmis rouges me mordent.

tóò

V souffler. Kòdē-kòkù tóò hàrù lòhà kòkù kòkè njàkā. Le forgeron active le feu (en soufflant) pour fabriquer la houe (pour labourer).

tóbò (Arabe)

N pièce d'étoffe

tóbō

N guib harnaché

tōhī

VT frapper (avec chicotte). Né-gè tōhī ní-bògò tàní lò-sērìì. Ils ont frappé le voleur (avec la chicotte) à la place de jugement.

tòhò

N pirogue. Ní-kùkà-kānjē gē òkù màā tòhò. Les pêcheurs montent sur la pirogue.

tòhó

N trace d'un reptile. M-úwà tòhó lī rení màā ndòbō. J'ai vu les traces d'un serpent dans la concession.

tóhò

V essayer. Ī-tóhò jò tábùlù réè kánē j-ìsà ní nákū. *Essuie la surface de la table pour que nous puissions manger.*

V secouer.

Expr: tóhò kóy - récolter le sésame

tòkó (Syn. tàbá)

V il ne faut pas {marqueur de la défense} Tòkó ísà.

Il ne faut pas que tu manges. Tòkó m-ísà, tòkó ísà, tòkó ìsà, tòkó j-ìsà il ne faut pas que je mange, il ne faut pas que tu manges, il ne faut pas qu'il mange, il ne faut pas que nous mangions M-āngū mōnō má tòkó àm mōnō. J'ai peur que ma fille est enceinte.

tōlī

V faire tourner

V tordre

V déchirer

tólì

V avaler plusieurs fois

tólì (Français)

N la tôle

tólō

V foudroyer

V chatouiller

tólō

VT griller à moitié {pour que les grains ne soient pas rouge} Mí tólō wólī.

Je fais griller les arachides à moitié.

tōm

N esp. de poisson [Gymnarchus niloticus].

Tōm ày jā kūmáy. *Le poisson Gymnarchus niloticus a beaucoup de*

chair (c'est à dire, pas trop des arêtes).

tóm

N esp. plante parasite de certains arbres, le gui.

Kāgā lāmúnù kàjì ày tùm kūmáy. *Un vieux citronnier a beaucoup de guis.*

tòmátù

N tomate

tómòrò (Arabe)

N dattier [Phoenix dactylifera]

N datte

tónī

V jurer, épreuve par laquelle on prouve devant un public si l'on est coupable ou pas d'une accusation {on utilise de l'eau chaude qui ne te brûle pas si tu est innocent} Né-gè òtì hàn nì mí bōgò bī njí mí tónī nēè. *Ils m'ont accusé de voler mais je vais jurer à eux (que je suis innocent).*

V courir un danger

tòndò

N sorgho hâtif

tóndòlī

V vivre en parasite, faire le pique-assiette. Nè àbò tà káy dé njō hálá lòhà tóndòlī. *Il vient toujours chez nous pour faire le pic assiette.*

Expr: ní tóndòlī - le pique-assiette

tōndōlō (Arabe)

N touque métallique.

Tōndōlō má rō kō. *Ma touque est trouée.*

tōpī

VT taper, frapper, chicoter (avec quelque

chose et plus. fois)
 {fréq. de **òpī**} Mí tōpī
 mōnō lòkólò. J'ai chicoté
 un enfant à l'école. Nògò-
 nè dèbē gē ùkà ní-ògò nè
 né-gè tōpī nì kūmáy. Quand
 les gens ont attrapé le
 voleur ils l'ont beaucoup
 frappé avec le chicotte.

tōrī

VT verser dans un canari
 dans un récipient à
 ouverture étroite
 {flanquer des bois
 fourchus servant de
 supports} Mí tōrī tāy màkē
 gūù. J'ai versé mon mil
 dans la gourde (avec
 l'ouverture étroite).

tòrò

V se figer (sang, huile)
 {peut-être le même que
tórò} Māsù sā tórò ré
 tòrò. Le sang de ce grand
 boeuf se fige.
 V se coaguler. Mándé ìndā
 bū tání màā gíró bī bū
 tòrò. La femme a mis
 l'huile dans la marmite et
 l'huile est coagulée.

tòrò

V dormir {toujours avec
bī} Mí tórò bī, í tórò bī
 je dors, tu dors

tórò (Français)

N boeuf grand et gros

tórò

VI être déjà coagulé. bū
 tórò ré m-ìndā kām kàjà-
 kūmā lòhà yāy ní. L'huile
 est coagulée, je le mets
 au soleil pour le fondre.

tórū

V faire déplacer {v. aussi
ndórū} Kūnjá tórū kòbè ní.
 La poule a fait déplaces
 ses oeufs.

tósì

V mettre (plus. fois).
 Dèbē ré tósì nàmá tání
 màkē kòy. L'homme met (à
 plusieurs reprises) les
 vêtements dans le sac.
 V porter (des habits)
 V enfoncer plusieurs fois
 V donner de l'argent à
 plusieurs danseurs. Mí
 tósì gúrsù. Je mets de
 l'argent (pour les
 danseurs ou joueurs de
 tamtam)
 N joueurs de balafon,
 tamtam etc. {fréq. de **òsì**}

tòtī

N sueur, la transpiration.
 Tòtī má tújù yō nàmá má.
 Ma sueur a endommagé m'a
 chemise.
 V transpirer, être en
 sueur. Mí tám kílà, mí
 tótī kūmáy. J'ai travaillé
 et je suis en sueur. Mí
 tótī, yā í tótī, nè tótī
 je transpire, tu
 transpires, il transpire

tótì

V détacher {fréq. de **òtì**}

tótī

V boucher successivement
 ou plus. fois {fréq. de
òtī}

tóy

V louer. Tóy núbā-kìndā
 nèè. Il loue Dieu leur
 créateur.
 V admirer

tóò

VT laver. Mí tóò yō má. Mí
 tóò nàmá. Je me lave le
 corps. Je lave les habits.
 nàmá má à kīró kūmáy njí
 mí tóò nèè. Mes vêtements
 son très sales, je vais
 les laver.

tɔ̃bɛ

V parler couramment une langue. Mōnō má yē nòhò à tɔ̃bɛ ànglɛ béè yòròrò.
L'un de mes enfants parle l'anglais couramment.

tɔ̃bɔ̃

V poursuivre
V repousser
V renvoyer. Mí tɔ̃bɔ̃ mōnō ré. J'ai renvoyé cet enfant. Mí tɔ̃bɔ̃ mōnō lòkólò ré. J'ai renvoyé cet élève.
VT battre (dans un jeu), gagner
VT faire la chasse {avec jā} Kúndā bìyà má tɔ̃bɔ̃ jā kūmá. Le cheval de mon père fait beaucoup la chasse.

tògò

V grandir. Mā mí tógò; yàá í tógò; nè tògò moi je suis grand, toi tu es grand, lui il est grand

tógò

VN être âgé, grandir {inf. de ògò} Nè à dèbɛ tógò. Il est un adulte, qqn qui a grandi.

Expr: dèbɛ tógò - personne âgée

Expr: dèbɛ tógò - une autorité

tógò

N mil ou haricot cuit sans condiment.

Expr: tógò mùnjò - haricots cuit dans l'eau avec du sel et natron

tògò-mbìlè

N champion de la lutte

tɔ̃hɛ

N esp. d'arbre

tɔ̃hɛ

V aligner. Mí tɔ̃hɛ kágā.
J'aligne les bois.
V disposer

tòjɔ̃

N grand hache

tójò

V compter
V énumérer
V lire. Mí tójò màktúbù.
Je lis le livre. Mí tójò tà Náā. Je lis Kaba Na.

tòkɔ̃ (Syn. ndòkɔ̃)

V germer, bourgeonner. Tāy màā màgè má tòkɔ̃. Le mil dans mon champ a germé.
Expr: tāy tòkɔ̃ - le mile a germé

tòkɔ̃

VT casser. Nárèy í-tòkɔ̃ ríbɔ̃ ré lòò-ní wà?
Pourquoi a tu cassé la calebasse comme ça?
VT décortiser. Mí tòkɔ̃ wólí. Je décortique une capsule d'arachide.

tɔ̃lɛ

V tuer. Dèbɛ gɛ bɛlɛ tɔ̃lɛ dèbɛ só. Les gens n'ont pas peur de tuer.
Expr: tɔ̃lɛ kārò - pyrograver une calebasse

tólè

V sculpter. Mí tólè kágā.
Je taille le bois.
V tailler (bois)
V amincir

tɔ̃mbɔ̃

VT mettre le feu à plusieurs endroits. Mí tɔ̃mbɔ̃ kàm má kūmá. Je souffre beaucoup.
Expr: tɔ̃mbɔ̃ kàm - se débrouiller, souffrir Mí tɔ̃mbɔ̃ kàm má lò kìsà nákū.
Je me débrouille pour manger.

Expr: tōmbō kàm [dèbē] - souffrir Mí tōmbō kàm má kūmá. Je souffre beaucoup.

V verser par petites poignées à plusieurs endroits ou personnes.

tōnē

V lécher. Bísì à tōnē kí-bākā ní. Le chien lèche son maître. Bísì à tōnē màā ríbō. Le chien lèche l'intérieure de la calebasse.

tōr-tà (Syn. sálà)

V prier. Mí tōr-tà má. Je prie.

tórē

V enlever plusieurs fois {fréq. de òrē} Expr: tórē mōnō - avorter Expr: mōnō tórē - avorton V récolter (des fruits)

tórsì (Français: Français)

N torche

tótō

V arriver à destination (plusieurs personnes) à plusieurs endroits V déposer plusieurs objets successivement à des endroits différents {fréq. de òtō} Tògò mbilè tótō dèbē. Le lutteur a terrassé plusieurs personnes.

tòwéè

N la moelle. Mōnō sákū gē à njóbū tòwéè nūngā njāā kūnjá. Les petits enfants sont en train de sucer la moelle dans l'os de la patte du poulet.

tū

VT réveiller. Kòò má tū mā. Ma mère m'a réveillé.

túù

V activer le feu V faire enflammer

túbō

V rire

tūbā

VT donner plusieurs coups de pied. Nògò-nè dèbē màkē kátā nè tūbā ní nòhò ní nè njāā ní. Quand l'homme s'est fâché il a donné plusieurs coups de pieds à son copain.

Expr: tūbā kàbē - marcher d'une manière raide

túbà

VT fermer (trou)

túbà

V maudire. Kòò má túbà mā. Ma mère m'a maudit. V encourager à labourer. Expr: túbà njākā - encourager à beaucoup labourer

túbō

V réunir. Mí túbō mōnō má gē. Je rassemble mes enfants. V rassembler

tūbū

V mettre plus de la quantité prévue (les semences)

tūdū

V battre dans un mortier. Mí tūdū tāy. Je bats le mil pénicillaire (dans un mortier). V piquer plusieurs fois {fréq. de ùdū} V donner des coups de couteau (se poignarder) V transplanter quelque chose. Expr: tūdū mālō - transplanter le mil, le repiquer

túgā

VT taper à plusieurs reprises (avec la main) {fréq. de ùgà; v. aussi tōhī} Né-gè túgā ní-bògò tání lò-sērìlì. Ils ont frappé le voleur à la place de jugement.

V battre {fréq. de ùgà} Túgā ngāā bāngàw. Faire des buttes de patate.

Kínjī túgā ò. Il est atteint de lèpre.

VI transvaser un liquide en le prenant par tranches. í túgā kèkā jē mā gírò ré. Transvase la boisson de ce canari.

Expr: túgā bíā - boire à satiété la bouillie

VT couper (les branches d'un arbre)

tūgū

VT couper (plus. fois). Mí tūgū sèlì lòhà kàjà ndútù ní. Je coupe le tabac pour que soleil le fait sécher.

tūhū

VT fumer (poisson, viande).

Expr: kānjā tūjū - poisson fumé

V couvrir un malade de fumée pour le guérir

tújù

V abîmer

VT mettre hors d'usage

V détruire. nèle-mālā tújù káy gē kūmáý tání màā bē-é. Le tourbillon a détruit beaucoup de maison dans le village.

VT brouiller un groupe en activité

VT supprimer qqc

tūkā

V prendre de force (comme paiement d'une dette).

Nògò-nè kūrā má ògò jòò ní-nòhò má nē mí tūkā nākū ní. Quand mon copain me devait l'argent alors j'ai saisi sa chose de force (jusqu'à ce qu'il me paie la dette).

V prendre l'huile qui surnage avec le plat de la main

VT soigner une piqure ou une morsure d'insectes (scorpion, araignée, etc.)

túkù

V castrer. Bàlà kí túkù. Bouc castré.

V taper

V écraser (d'une façon particulière)

V piler.

Expr: túkù mǎnjò - piler le haricot cuit pour en faire la sauce

Expr: túkù kàrù - ôter la braise d'une bûche

V marcher à pied

túkù (Français)

N touque

tūlū

VI laisser longtemps sans couper. Nè tūlū ngòò ní.

Il a laissé ses cheveux longtemps (sans couper).

túlū

V donner pour exiger qu'on rende un nouveau. Nògò-nè ní-nòhò má tāhā nāmá má nē mí tūlū nì. Quand mon copain a déchiré mon chemise (en colère) je la lui ai donnée (pour qu'il me rende une nouvelle).

túm (Arabe)

N aille

tùmbùlù

Av gros (ventre). Mōnō ré màkē à tùmbùlù. Cet enfant a un gros ventre.

tūnā

V donner en gage
V troquer, échanger

túnù

V puiser (de l'eau) en petite quantité quand le puits tarit {obj. normalement **mānē**} Mändé gē à túnù mànī. Les femmes puisent de l'eau en petite quantité.

túngulé

N estrade
N petite monticule à l'entrée d'une case (escalier)

tūjē

VT écraser
V émousser

túra

V sarcler. Bìyà má ùnù kòkè njàkā ní àbē ní túrà màā màgè ní. Mon père a pris sa houe pour aller sarcler son champ.
V faire quelque chose avec force

turé

V vomir
N vomissement.
Expr: **turé hàā** - parler beaucoup, ne pas garder le secret

tūrū

VT verser (plus. endroits ou à plus. reprises {fréq. de **ùrù**} Mändé tūrū sáy lòhà ní-mbā gē. La femme a versé le thé pour les étrangers.
V atteindre quelque chose à la lance. Tūrū mändé àgà n. Il s'est emparé de la

femme.

Expr: **tūrū àgà-n** - s'emparer de quelque chose ou de quelqu'un

tūsū

V repousser
V déplacer en traînant.
Expr: **tūsū gō** - accompagner (un peu loin); veiller sur **í tūsū gō má**. Accompagne-moi (un peu loin)
Expr: **tūsū tà** - faire des grimaces Mōnō mūné à tūsū tà. Cette fille fait des grimaces.
V veiller (sur). Mú tūsū gō mōnō. Je veille sur cet enfant.

tútè

N esp. de minuscule fourmi jaune

tūtū

V abîmer la lame d'un outil.
Expr: **tūtū ngōy** - faire sortir la verge de la peau qui la couvre
V faire sortir un organe de la peau qui le protège

tūtū

N genou.
Expr: **kàm tūtū (má)** - (ma) rotule du genou

tùútúū

N chasse nocturne

tūwā

N esp. de plante, roseau [Jardinea congoensis]

tūy

V presser pour extraire le jus {fréq. de **ùy**} Mí tūy làmúnù. Je presse le citron pour extraire le jus.

túyē

V dépouiller et dépecer une bête. Njō pétì nòwélì dèbē gē à túyē bīnā nēè gē lōhà tám nēè yō nēlē. Le jour de la fête de Noel les gens dépouille leur chèvre pour célébrer leur joie.

-ú

Loc à, en, sur {après certains noms qui contiennent la voyelle 'u'}

ùbà

V enlever la terre d'un trou
 V déterrer
 V défaire une tresse (corde, cheveux)
 V pousser (le mil) et commencer par donner des épis. Tāy má ùbà. Mon mil a poussé et a commencé de donner des épis.

ùbā

V payer (dette, impôt)

ùbō

V acheter {on dit aussi ìbō}
 Expr: ùbō njíkī - organiser une danse
 Expr: ùbō mbìlè - organiser une lutte
 VT payer

ùbù

V activer (feu)
 VI se disperser. Njī ùbù jē kām nò-yā. Les nuages ont disparu du ciel.
 Expr: ùbù kām - se reposer
 Expr: ùbù yō - s'éventer
 Expr: ùbù kām - vanner en soufflant légèrement avec la bouche pour séparer le grain du son ou enlever la saleté

Expr: ùbù júbù - manier les soufflets (du forgeron)

Expr: ùbù hàrù - activer le feu (avec la bouche ou un soufflet)

VT souffler

VT jouer un instrument à vent

ùbà

V piétiner.

Expr: ùbà bìlō - pédaler la bicyclette

Expr: (wù) ùbà kèlē - battre fortement (le coeur)

V tresser (cheveux, corde). Mōnō mūné ré nj-ùbà ngō. Cette fille est entrain de se défaire les cheveux.

VT donner un coup de pied.

M-ùbà ò. Je lui donne un coup de pied.

V rendre droit un manche (de houe, de sagaie, etc.)

ùbā

V modeler.

Expr: kùbā gírò - modeler un canari

Expr: ùbā hàā - (être comédien) plaisanter

N damer (pour aplanir)

ùbò-ń

Av ensemble

ùdù

VT piler pour enlever les grains

ùdù

VT poser, mettre

VT atteindre

V transplanter

V percer.

Expr: ùdù gōō - piler

Expr: ùdù nōō ngāa - s'incliner, baisser la tête

Expr: ùdù mēy - rester

courbé

Expr: ùdù yō - s'apaiser, se calmer

Expr: ùdù jò - abaisser la tête

Expr: ùdù njíkī - organiser une danse

ùgà

VT frapper (une fois, avec la main) {v. aussi tógā, tōpī} Mōnō í ùgà mōnō má tání lòkólò yāā-ré. Ton enfant a tapé mon enfant (avec la main) à l'école aujourd'hui.

V couper. Nè ùgà kágā lòhà tám tòhò. Il a coupé un arbre pour faire une pirogue.

Expr: ùgà kùlā - lutter pour, s'agiter, se démener (malade ou manifestation de deuil)

Expr: taro ùgà - la sauce est très salée, mettre trop de sel qu'il n'en faut

Expr: ùgà dālā - danser

Expr: ùgà kùrù - débrousser un nouveau champ

Expr: ùgà káy - construire une maison

Expr: ùgà ndōrū - rester pensif tout en inclinant la tête

Expr: ùgà jòō - intervenir dans une causerie

Expr: ùgà mbāō - s'ébrouer avec les ailes (oiseaux)

Expr: ùgà nòō - regrouper, réunir, entasser, rassembler

Expr: ùgà kàm - battre les paupières, soulager

V recouvrir la vue {sujet: kàm} Jē-gō mōtù ní kàm ùwà n-òō só bī nò-ndákā-ré kàm

ùgà kō. Après sa maladie il a perdu la vue mais maintenant il a recouvert la vue.

V acheter le premier une marchandise

V aider pendant le labour.

Expr: ùgà ná-kàgō - couvrir une enflure, percer un abri

Expr: ùgà bóndò/búndù - tirer un coup d feu (fusil)

Expr: ùgà mànē - traverser un cours d'eau à gué, arroser

Expr: támá ùgà mànē - avoir la nausée ou avoir envie de manger quelque chose

Expr: ùgà njùbā - venir en absence

Expr: ùgà tūtū - s'agenouiller

Expr: ùgà ìnā - abandonner

Expr: ùgà kásī - tousser

V être innocemment victime d'une affaire

V faire le premier sarclage (tout de suite après avoir semé dans l'herbe)

VT construire. Mí hótò ngáā lòhà kùgà ní káy. Je malaxe la boue pour construire une maison.

Expr: ùgà mbīyā - pousser la barbe

ùgù

VT pincer

VT cueillir.

Expr: ùgù yō - se gratter

VT prendre un peu avec la main.

Expr: ùgù jō hà - raconter, en parler (en secret, une confidence)

Expr: ùgù wólī - récolter les arachides

ùhà

VT fendre. Mándé ré ùhà wàsō bī òrē kàm. La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

VT éventrer. M-ùhà kānjē. J'éventre le poisson.

ùhā

VT pagayer. Gèngè ní ùhā [qqn] avoir un déboitement à la jambe

V déboîter. Gè-ngè má ùhā. J'ai un déboitement à l'hanche.

ùhù

V enfler. Njàā má ùhù. Mon pied est enflé.

V se décomposer

VI gonfler dans l'eau (riz, haricot)

ùhū

N dépassé en colère. Mōnō ré káy bī ùhū. Cet enfant pleure et est dépassé par la colère.

ùkà

V saisir.

Expr: kàm gē ùkà nòhèè só - ne s'aimer pas Dèbē gē ré kàm gē ùkà nòhèè tà-káy nèè só. Ces gens ne s'aiment pas dans leur famille.

Expr: úkà lò kìnjì kō? - bon soir (litt: as-tu déjà saisi le lieu pour le repos?)

V attraper

V tenir.

Expr: māsù ùkàn - elle est en règle (menstruation)

Expr: mǎnē ùkàn - il est noyé (litt : "l'eau l'a attrapé (e))

Expr: mōnō ùkàn - sentir les douleurs

d'accouchement

Expr: ùkà yō - se maintenir, se retenir, être paresseux

Expr: ùkà hàā - tenir rancune

Expr: ùkà mbōw - avoir de la moisissure (champignon)

Expr: úkà yō-í kàngā - sois courageux, fort, tiens-toi fort

Expr: ùkà ngòō - tresser les cheveux

V tresser les cheveux (dans le style 'bali')

ùlè

VT passer au dessus du feu pour bréler en surface.

Ní-mbō gē ùlè yō njòmè. Les chasseurs nettoient l'écurie.

Expr: ùlè bē - payer la dot

V éparpiller

VT semer à la volée. Dèbē ré ùlè kòy. Cet homme sème le sésame à la volée.

ùlē

N esp. d'oiseau, merle

ùlū

V élever (personnes, animaux). Mándé ré ùlū mōnō n gē kòkórí. Cette femme élève bien ses enfants.

VI être profond. Gòtò ùlū. le trou est profond

VI être nuageux. Njī ùlū. le ciel est nuageux.

ùmà

V être dur, fort, solide

V être difficile

V durer

ùmā

VT porter la change à. Ùmā mǎ kūmá y lòhà-ré m-éngè gúrsù má yàā-ré. J'ai eu beaucoup de chance parce

que j'ai trouvé mon argent
aujourd'hui.

VI avoir de bons
résultats. Nákū ré ùmā.
Cette chose a des bons
résultats.

ùmbā

V dépasser.

Expr: ùmbā màa yō - se
vanter

V partir

V aller

VT être plus que

(comparatif). Ī tógò ùmbā
mā. Mā mí tógò m-ùmbā kī.

Tu es plus grand que moi.
Moi je suis plus grand que
toi.

ùnā

V boire à deux dans une
même calebasse (en même
temps)

V se tamponner

V se coller

V pincer

V faire souder.

Expr: ùnā mbàrè - se
cotiser

Expr: ùnā gúrsù - cotiser

Expr: ùnā jīllī -
travailler en commun (et
cotiser)

ùnù

V prendre quelque chose
V soulever.

Expr: ùnù tátàá - soulever

Expr: ùnù gō - suivre

Expr: ùnù jīllī - faire un
signal avec la main (lever
la main)

Expr: ùnù m̀t̀t̀ -

commencer, débiter

Expr: ùnù g̀t̀t̀ - succéder,
remplacer, prendre la
place, la relève etc.

ùrà

VI être loin. bē má ùrà.
Mon village est loin.

Expr: ḱỳb̀ ùrà - Kyabé
est loin

Expr: ùrà mā - ne me
provoque pas s'il te plaît

Expr: gō ùrà - longtemps

Expr: ùrà jē yō - être
loin de Káy dé ùrà jē sō
súkù. Notre maison est
loin du marché.

ùrù

VT verser.

Expr: ùrù mànē - ajouter
de l'eau à quelque chose

Expr: ùrù ròkù - préparer
la boule (pour une
cérémonie quelconque)

Expr: ùrù tà - tailler
pour rendre le bout d'un
bois lisse (manche, pilon)

ús

N cri que l'on pousse pour
renvoyer la volaille

ùsádà

V oreiller

N coussin

ùsù

V essuyer. Úsù kàm í.
Nettoie ton visage. Kàjà
ùsù b̄. Kadja oint son
corps avec de l'huile.

V nettoyer

V oindre son corps avec de
l'huile

VI être fatigué (après un
travail physique). Yō mó
ùsù mā. je suis fatigué
après (un travail
physique)

ùsū

V descendre un objet du
foyer

V déposer un fardeau par
terre. M̀ndé ùsū g̀r̀t̀ ngá.
La femme dépose la jarre
par terre.

Expr: ùsū mā - aide-moi à
déposer mon poids

ùwà

V voir. Mā m-úwà, yā úwà, nè ùwà, jé-gè j-ùwà, sé-gè úwà, né-gè ùwà. je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient Mā njí m-úwà, yàá nj-úwà, nè nj-ùwà, jé-gè jì j-ùwà, sé-gè nj-úwà, né-gè nj-ùwà. Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront

Expr: kàm ùwà n-òò só - perdre la vue

V regarder.

Expr: ùwà gō - suivre, garder, surveiller

ùy

V presser pour extraire (un jus)

ùȳ

V coudre

V raccommoder

ùyā

VI être beau, belle. Mōnō mūné ní-dārū má ùyā kūmáý. La fille de mon voisin est très belle.

wà

Av particule interrogative {toujours avec kō 'déjà'} Bìyà í tàkī kō wà? Est-ce que ton père est déjà sorti?

Expr: ndòó lá kō wà - est-ce fini?

wà

Av marque de répétition (à quelqu'un qui a mal entendu). M-ābē bē-é wà. Je vais à la maison, te dis-je.

wā

N grenier. Tāy àjì kō nē télè màā wā. Quand le mil

était sec déjà alors il l'a versé dans le grenier.

wāā

N débris du sel indigène. Wāā kātā à nākū rékò à njōy ní kātā. Le récipient pour le sel indigène est une chose pour filtrer (l'eau pour produire le sel).

wàlà (Arabe)

Cnj ou bien. Nìnjò í lā tám wàlà yà? C'était ton frère qui l'a fait ou bien toi?

Expr: yà wàlà mà - toi ou moi

wàlá (Arabe)

Cnj et non. Yà ná únù wàlà mà só. C'est toi qui l'as pris et non moi.

Av non, ne ... pas. Wàlá njí m-ābē só. Je n'irai pas.

wālā

N boisson non fermentée. M-ē wālā nìyà wàlá kājī nìyà só. Je bois la boisson non fermentée mais pas le bili-bili.

wàlè

VT tamiser

wàlé

N réponse à un appel de loin

wālē

N esp. d'antilope, ourébi

wáng (Arabe)

Av grandement (ouvrir).

Tà-bītī ndéē wáng. La porte s'ouvre grandement.

Av sans contournement (une parole dite)

wàrè

VT tirer, renverser

wàrē

VT cueillir, enlever {v. òrē}

VT mettre dehors; libérer. Njínjòò wàrē nìnjò má jī dāngáy. Hier ils ont libéré mon frère de la prison.

wárgà (Arabe)

N gris-gris

wàsìlì (Syn. gòsìlì)

Av vite, rapidement. Àbò wàsìlì ní-bògò ògò màā káy. Viens vite, un voleur est dans la maison.

wàsō

N melon, courge [Cucurbita pepo]. Màndé gē à túgā wàsō lòhà ndútù ní. Les femmes coupent le melon pour le sécher.

wátì

V manger (quelque chose de crue ou frais). bō ònò mà, mí ndégì wátì mìnjò. J'ai faim, je veux manger les haricots frais.

wāyā

N esp. d'herbe, "herbe rasoir" [Leersia hexandra]. Dèbē gē à tám káy nēè nē wāyā ní só. Les gens ne fabriquent pas les toits avec l'herbe Leersia hexandra.

wáyà

N esp. de vipère. Wáyà à lī kàsū só. La vipère est un serpent qui n'est pas dangereux.

wéré (Français)

V verre. Wéré ìsō bī ndòkò. Le verre est tombé est il s'est cassé.

wē

N salive {toujours tībī wē 'cracher de la salive'}

Tàbá í-tībī wē rēní màā káy. Il ne faut pas cracher dans la maison.

WÉÈ

N le sable. Wéè ndò kō lò kùgà káy. Le sable ne suffit pas pour construire la maison.

wèē (Syn. wèhē)

V être lourd. Kāgā ré wèē kūmáý lòhà mōnō sákū nē àsà kītō só. Le bois est trop lourd pour l'enfant, il ne peut pas le porter.

wèhē (Syn. wèē)

V peser: être lourd

wòō

VI être grand. Màā bē sārā wòō ùmbā màā bē Kíyābē. Sarh est plus grand que Kyabé. Kājī wòō ùmbā dògò. L'éléphant est plus grand que le buffle.

VI être beaucoup, nombreux
VI gros : être

wólī

N arachide {abréviation de wólī-gùrú} bālā ré wólī wòō súkū só. Cette année il n'y a pas beaucoup d'arachide au marché.

wólī-gō

Prp autour de (endroit) {v. aussi bōgō} Àbē wólī-gō bē kájē kànjā màkē. Il est allé autour du village sans y entrer.

wólī-gùrú (Syn. wólī)

N arachide. Wólī-gùrú má à hùrè kō. Mes arachides ont déjà fleuris.

wólī-gùrú-lèbè

N patte d'arachide

wólī-jīlī

N poignet. Mōnō má ìsō bī wólī-jīlī n-òrē. Mon

enfant est tombé et il s'est foulé le poignet.

wólī-kò

V pois de terre. Wólī-kò ndútù ngóy kúmáy. Les pois de terre séchés sont très dures.

wólī-míndì

N les os du cou (derrière)

wólō

VI rester peu. Jī-gō ndíbo débē gē wólō kō. Après la réunion il restait peu de gens.

V avoir un malaise (des dents après avoir mangé des aliments acides).

Expr: njū wólō - avoir la voix enrouée

wólū

N moustique. Wólū wōō kúmáy màā bà. Il y a beaucoup de moustiques dans la saison de pluie.

wōmō

V lièvre. Réní màā kè sūsú wōmō kàm àjī kúmáy. Dans les contes le lièvre est très malin.

wòtòrò [wòtòrò, wòtòrō]

N voiture, camion {on dit wòtòrò en isolation}

wōwōlō

V faire tourner (dans la bouche). Ròkù nùmā mí wōwōlō màā tà màā. La boule est chaude est je la fais tourner dans ma bouche.

wōy

N un trou (dans un objet, vêtement, etc.). Wōy ùgù màkē kòy má nàā m-ílā gúrsù. J'ai un trou dans la poche et c'est pour ça que j'ai perdu l'argent.

N une ouverture

wòóò

N gorge. M-ōjī sèlí kúmáy nàā wòóò má ònò mà. Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

wólò

N peau qu'on attache à la ceinture {pour danser, lutter, etc.} Mōnō mbilè gē ìjā wólò. Les lutteurs attachent la peau (à leurs ceintures).

wòmè

VI être gluant, visqueux. Tárò kúlī wòmè kúmáy. La sauce longue est gluante.

wòmè

VT appliquer (l'argile)

wōrō

N esp. d'arbre {l'écorce amère sert comme remède pour les maux de ventre}

wōyō

VT conseiller. Wōyō mōnō í ré tàbá ìnà nèrè.

Conseille ton fils, il ne faut le laisser ainsi.

wù

N foie. Wù bīnā nùmā nèlè kúmáy. Le foie de la chèvre grillé est délicieux.

Expr: hólō wù [débē] - donner la nausée à [qqn]

Jā njùm ré m-ísà hólō wù má. La viande pourrie que j'ai mangée m'a donnée la nausée.

wū

N autruche. Wū à àlī kókòò ré à ànā tàní tàá só.

L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

[litt: ... vole là-bas en haute pas.]

wù-hólō

N *nausée*. Wù-hólō nàá d-á d-ódò sínìi nòhéè. La *nausée* me dérange. [litt: c'est la *nausée* que nous avons un problème ensemble]

wúdù-kìlì

N *esp. de poisson*

wúdù-njàhà

N *esp. de poisson*

wùlē

N *esp. d'oiseau, merle*. Wùlē ày àlì ré à tújù tāy. Le *merle* est un *oiseau* qui détruit le *mil*.

wūlī

VI être sans goût. Tárò wūlī kūmáý, kàtā nòò kàm. La *sauce* est sans goût, elle n'a pas du *sel* dedans.

Expr: kòkī wūlī - *concombre doux*

Expr: ngàlè wūlī - *manioc doux*

Expr: yō wūlī - être mou

wùlù

N *esp. d'arbre [Ficus congensis]*

wùlū

VI être profond. Rèy wùlū kūmáý, tàbá íná mōnō sákū gē àbē tà n' à tà. Le *puits* est très profond, il ne faut pas laisser les *enfants* à la *bordure*.

wùy

VT faire un clin (d'oeil) {obj. toujours kàm} Nè wùy kàm nè ní-nòhò ní nè. Il a fait un clin d'oeil à son *ami*.

V tenir ferme (avant un obstacle). Kílà ré àngā bī wùy kàm rēní jòò njóy-njóy nè nìngā ní. Ce *travail*

est dur mais il a tenu ferme jusqu'à le finir.

wūy

N *affaiblissement général* du corps dû à la sous-alimentation. Bìyà má ìsà nákū kòkórí só nàá wūy òtō nì. Mon *père* ne mange pas assez et il est devenu faible [litt: l'*affaiblissement* l'a terrassé.]

wūy

N *pus*. Dòò ré ày wūy. Il y a *pus* dans la *plaie*.

wùyà

N *esp. de poisson [Hydrocyon forskali]*. Ngāngā wùyà àtà kūmáý. Les *dents* du *poisson* 'wuya' sont très tranchants.

wūyā

N *esp. de melon*. Wūyā kángā dèbē ònò jā màkē ní. Quand le *melon* est dur les gens mangent son *intérieur*.

wúyà

N *esp. de animal, mangouste*

wùyà-bísì

N *esp. de poisson*

yà

Av seulement (pour préciser). Hàà sákū yà. Ce n'est qu'une petite *affaire*.

Expr: mà yà - c'est moi (pas autre personne)

Cmp *marqueur* qui souligne la *proposition* qui précède. Bìyà má tōlē kí jùlù yà! Mon *père* a tué une *biche-cochon*! Jùlù yà bìyà má tōlē. C'est bien une *biche-cochon* que mon *père* a tuée.

yà

Pr *toi, tu*. Yà ī tógò ùmbā mā. *Toi tu es plus âgé que moi.*

yā

V *tonnerre*. Njínjòò njī nòò njī yā njàmà kūmáy. *Hier avant la pluie il y avait beaucoup de grondements de tonnerre.*

yā (Syn. yā-yā)

Av *encore, de nouveau*. Úrù mà yā. *Verse-moi encore.* Ábò ní mà yā rèní jòò. *Amène-moi encore dessus.* Ògò yò jē kùbò mā bī njí mí jírè nì yā. *Il a refusé de me payer mais je vais lui demander de nouveau.*

Expr: òtì yā - répéter (une fois)

Expr: òtì yā-yā - répéter (plusieurs fois)

Expr: só yā - pas plus M-úwà nì só yā. Je ne l'ai plus revu.

Av *neuf, nouveau*. Mí ndégì kùbò nàmá yā. *Je veux acheter un nouveau vêtement.*

yàá

Pr {*toi (forme de renforcement, normalement avec lá)*}. Yàá lá í tōlē bīnā má réè. *Est-ce toi qui as tué mon cabri.*

yāā-ré

Av *aujourd'hui*. Yāā-ré njī àrì, m-ásà tám kílà só. *Aujourd'hui il a plu et je n'ai pas pu travailler.*

yā-yā

Av *encore, encore une fois, plus* {v. yā} M-ābē bēè yā-yā. *Je suis allé encore une fois.*

yàbā (Syn. yèē-ré)

N *espace publique, cour*. Sērìì ògò màā yàbā tà káy kóngè. *Il y avait un jugement dans l'espace devant la maison du chef.* *Expr: yàbā mbilè - arène pour les lutteurs*

yábà

V *s'asseoir sur les fesses par terre et les jambes croisées*. Ní njàkā ré yábà bé. *Le cultivateur s'assoie sur les fesses par terre (pour se reposer).*

V *attraper le gibier ou une personne en lui tombant dessus*

yágò

V *mal laver*. nàmá má ré àtù màndé má yágò bé. *Mes vêtements sentent mal, ma femme les lave mal.*

V *gonfler dans l'eau chaude*

yàhā

VT *casser (branches, calebasse, etc.)*. nélé yàhā télē kágā. *Le vent a cassé la branche de l'arbre.*

Expr: yàhā kànā - courir (sans s'y préparer)

Expr: yàhā kái - éclater en sanglots

VI *se casser, être cassé*. nélé ìlà kūmáy nàá télē kágā ré yàhā. *Le vent a beaucoup soufflé et la branche de l'arbre s'est cassée.*

yáhā

VT *casser (plus. choses)*

VI *se casser, être cassé*.

nélé ìlà kūmáy nàá télē kágā gē ré yáhā. *Le vent a beaucoup soufflé et les*

branches de l'arbre sont cassées.

yáhù

VT casser (une poterie, bouteille ou un objet en verre) briser. Mōnō ré yáhù gírò má. L'enfant a cassé ma marmite.

VI être cassé. Gírò má ìsō yáhù. Ma marmite est tombée est elle s'est brisée.

yàhù-yàhù

Av à rythme cadencé. Ní njíkī gē à tám yàhù-yàhù. Les danseurs font un rythme cadencé.

Av à petits coups

yàkàý (Arabe)

N ami

yàákò

Cnj si. Yàákò njī nì ndēkī ní sòò nē njí m-ābē tà káy má só. Si la pluie ne cesse pas alors je n'irai pas à ma maison.

Cnj quand

yálá

Id {très rapidement (grimper: descr. de òkù)}. Nè òkù tàní tàá yálá. Il a grimpé l'arbre très rapidement.

yálì

VT jeter (plus. choses, plus. personnes, etc.).

Mōnō sákū gē yálì ngáā tàní jò àlī gē. Les enfants ont jeté des pierres sur les oiseaux.

VI tomber. Sákì ìsō nàá tāy yálì ngáā. Le sac est tombé et le mil est tombé à terre.

VT verser un liquide. Mí yálì mǎnī kīró ré tàní

ngáā. J'ai versé l'eau sale sur terre.

V renverser

yàlō

V sortir précipitamment (l'eau dans une marmite). Mǎnī ròkù ré yàlō. L'eau pour la boule est sortie précipitamment (de la marmite).

V s'échapper. M-órì kóbē nàá yàlō. J'ai creusé (pour attraper) le rat mais il s'est échappé.

yàlō

N esp. d'antilope, cobe des roseaux. Yàlō ày jā ré kǎm àjī kūmáý bī lò tōlē ní àngā. Le cobe de roseau est un animal qui est très vigilant et le tuer est difficile.

yálo

V sortir un à un et précipitamment {fréq. de yàlō}

Expr: yálo hàà - mentir

yàndā

N cour.

Expr: yàndā tà káy kóngè - la cour du chef

N publique. Nè òbē yō tàní yàndā. Il s'est exposé en publique.

yándú

N cendre brûlante. Yándú hàrù nūmā kūmáý, tòkó ódó. Les cendres brûlantes du feu sont très chaudes, il ne faut pas toucher.

yàngà

N adresse, adroit.

Expr: mōnō yàngà - chasseur adroit

yàngā

N esp. d'arbre à fruits jaunâtres

yángā

N rat rayé. Yángā à kóbē sákū ré gòtò ní ndò bī à tòrò màkē gòtò ré kóbē kéē gē òrì. Le rat rayé est un petit rat qui n'a pas des trous mais il vit dans les trous qui les autres rats ont creusé.

yàngàlì

N esp. d'oiseau, épervier. Yàngàlì à àlī ré à isà jā. L'épervier est un oiseau qui mange la viande.
Expr: yàngàlì kàbà - oiseau de proie (grand et noir)

yàwàlē

N petit tasse pour les mesures {plus petite que kètè-kérè} Nè ùbō tāy yàwàlē mìí lò kībè ndùjú ní. Elle a acheté cinq petit tasses de mil pour piler en farine.

yāy

VT fendre
VI se fendre
VI fondre

yáy

Av tôt, de bonne heure du matin

yáy

V secouer
V bouger
V remuer

yē

Prp celui de. Mí ndégì yē ní-kàbē má. Je veux celui de mon ami. Yē í àjì kō. Le tien est abîmé.
Expr: yē má - celui de moi (le mien)
Expr: yē ní - le sien
Expr: yē í - le tien
Expr: yē ré - celui-ci
Expr: yē nòhò - l'un de

Ní-dàrū má yē nòhò ùbō wòtòrò. L'un de mes voisins a acheté une voiture.

Prp de

yēē

N esp. de poisson [Schilbe uranoscopus]

yē-nòhò-gē

Av peut-être. Yē-nòhò-gē né nj-àbò yō-bìī-gō. Peut-être il viendra demain.

yē-ré

Pr ceci, celui-ci, celle-ci. Yē-ré ày mōnō má. Celui-ci est mon enfant.

yéhè

N panier de capture de poissons fait de roseaux

yèhèrè

Av fatigué {normalement avec njì} M-ínjī yèhèrè m-àsà kàbē jé só. Je suis fatigué et je ne peux pas aller avec toi.

yēkē

V se moquer de quelqu'un
V plaisanter

yēkín

N même si

yēmbē

N esp. d'arbre [Combretum collinum]

yènī

Av aussi. Ní-bògò òkò gúrsù bī nàmá yènī. Le voleur a ramassé l'argent et les vêtements aussi.
Av non plus {après só}

yēngērē

V rendre mince
VI devenir mince

yērē

N suicide {avec òsì} Jē-gō kòsì yērē ní, mōnō ní gē gèy yō ná tám só. Après

qu'il s'est suicidé, ses enfants ne savent quoi faire.

yēre

N {sorte de miel qui se forme sur les feuilles de l'arbre **bùtá** consommé par les enfants}

yéré

N semoule fine de mil utilisée pour donner une consistance à la boule

yètè

N sauce faite de mélange de poisson sec et de farine

yēy

N esp. de poisson [Distichodus rostratus]

yéē

Av aujourd'hui

yèē-ré (Syn. yàā-ré)

Av aujourd'hui

yī

N nom. Yī í kī náà? Yī má à Kòdè. Quel est ton nom? Mon nom est Kodé.

Expr: ìndā yī - nommer M-ìndā yī mōnō má ré 'Gàlì'. J'ai nommé mon fils 'Gali'.

yí

Inj exclamation marquant l'étonnement.

Expr: yí: blyámá àbó - ah: mon père est venu

yì

N l'oseille. Mándé má gèy sūkā yì. Ma femme sait bien préparer de l'oseille.

yíí

N puits, calebasse ou seau pour puiser

yì-bòkó

N sorte d'oseille sauvage à piquant sur les tiges

yì-kùlā

N sorte d'oseille haute de taille et semée uniquement pour la corde [Hibiscus cannabinus]

yíbē

V bousculer {fréq. de **ìbè**}
V pousser plusieurs fois

yídì

N gencives. Yídì má, yídì í, yídì ní mes gencives, tes gencives, ses gencives

yìgì

N manche long

yīgí

V nageoire. Yīgí kānjē ùdù mā. Une nageoire de poisson m'a piqué.

yìgìbàlè

N petit manche de houe pour le labour

yíkí

V égrainer un épi à la main

yīlī (Syn. ngólò jīlī)

N ongle de la main

yìmī

N regroupement de criquets ou des oiseaux qui dévastent les champs

yìnì

N scorpion

yíngī

V traîner sous le poids d'un fardeau

yìngìrì

Id gros (tête)

Av gros (tête). Mōnō ré jòṣ ày yìngìrì. Cet enfant sa tête est grande.

yō

V prêter

V emprunter.

Expr: í yōmà - tu me prêtes ou tu m'empruntes

yòò

N puissance

N fétiche, magie

yòò

N esp. de gros serpent

yòó

N réponse à un appel (hommes).

Expr: yòó wó - réponse à un appel (femmes)

yò-ndò

N initiation (des hommes et femmes). Yò-ndò à ná kàngā. L'initiation est une chose difficile.

yò-ndò-gòlè

N jeune initié (après être rentré de l'initiation)

yòkū

N esp. d'arbre [*Kigelia africana*] {on dit aussi yùkū}

yòlòlò

Av visqueux (liquide).

Expr: ày mànī yòlòlò - être visqueux et mal préparé Tárò ré ày mànī yòlòlò. Cette sauce est visqueuse.

yòndò

N initiation (masculine)

yōngō

V colère.

Expr: ní yōngō - le coléreux

VI être agressif, coléreux. Jā-dògò tīsī nòhèè nè sā ní bī nè yōngō kūmáý. Le buffle est un animal pareil au boeuf mais il est très agressif.

yóngō

VI avoir du jeu. Kō-njàkā má yóngō. Ma houe n'est pas bien fixé (l'hanche a du jeu).

Expr: ngīyā má yóngōmā - mon habit est trop grand pour moi

yòròrò

Id {couramment (parler: descr. de njùbà)}

yòtì

V descendre.

Expr: nàlwéè yòtì - (les capsules) du coton sont tombées (sans être à maturité)

Expr: ní bògò yòtì àná - le voleur s'est échappé

Expr: yòtì ngòò - raser les cheveux

V glisser

V s'échapper. Ngīyā yòtì jē mēy má-à. L'habit descend de mes fesses.

yótī

V cueillir (plusieurs fruits). Mí yótī móngò. Je cueille les mangues.

V essayer

V écorcher. í yótī jò tábùlù. Essuie la table.

yō

N corps.

Expr: yō-kéē - nu, sans rien sur le corps

Expr: yō ndūbā - être hardi, vaillant

Expr: yō ìyà - être ému

Expr: yō [dèbē] nūmā - [qqn] avoir la fièvre

yòò

N esp. d'arbre

yóó

V maigrir un peu

yō-bìī

Av demain.

Expr: mòtò yō-bìī - le matin

yō-bìī-gō

Av après-demain

yō-kàngā (Syn. ngóy)

N force physique

yō-kàré

Av seul. Yō-kàré má moi seul

yō-númā

N fièvre

yō-ndígā

N la santé

yō-ngàrí

N la force physique

yō-ngóy

N la force physique

yō-nèlē

N la joie

yō-sìí

N la honte

yògò

V perche du piroguier

yógō

V se laver mal {obj. toujours yō} Mōnō sákū ré yógō yō bée kēē. L'enfant se lave mal seulement.

yòkō

N caillou de latérite. Mí nálā àlī nè yòkō-ń. Je chasse les oiseaux avec des cailloux.

yókō

V avoir de jeu, être mal serré. Ngāngā má yókō. ma dent bouge

yòkòbò

Av abattu par la faiblesse. Bìyà má mòtù kùmáy bī yō-ó à yòkòbò. Mon père est très malade et il est abattu par la faiblesse.

Expr: àbē yòkòbò - être abattu par la faiblesse

yòngò

N chaume

yòngòlò

Av sans volonté. Mōnō sákū tám kílà yòngòlò. L'enfant fait le travail sans volonté.

yúgà

V piler (pour faire la farine).

Expr: yúgà ngāā - danser, courir

yūgū

VT froter (pour enlever la peau de certaines choses) {obj. est toujours yō} Wólī-gùrú òrī lòhà yūgū yō. C'est bon froter les arachides (pour quitter la peau).

yūgūsū

V froter

V froisser

yúkà

N esp. d'animal à écaille (pangolin?)

yūmbā

VI faire ensemble. Mōnō sákū gē yūmbā nòhéè yō kànā. Les enfants se sont tous mis à courir à la fois.

Expr: yūmbā nòhéè yō [tám nákō] - se mettre à [faire qqc] ensemble Jì yūmbā nòhéè yō tám kílà. Nous nous mettons à travailler ensemble.

yúngù

N touffe d'herbe laissée par le cultivateur dans un nouveau champ dans terrain argileux {on y fera des tas d'arbres et les brûler

<i>dans le but de fertiliser le sol}</i>	yūsū
yūngū	V <i>user</i>
N <i>miette</i>	

Bibliographie

Kamis Danay, Mando Makode, Ganda Nikubu, Tambyo Maurice, Namala Ngarassim, and Augustin Goyttisolo 1986: *Dictionnaire Sara-Kabana - Français*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 2013: *The Central Sara Languages*, Morkeg Books, Cuenca.